叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《最后的狮子》及其他故事(the Last Lion, And Other Tales) 000001

2. 《最后的狮子》及其他故事(the Last Lion, And Other Tales) 000002

3. 《最后的狮子》及其他故事(the Last Lion, And Other Tales) 000003

4. 《最后的狮子》及其他故事(the Last Lion, And Other Tales) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《最后的狮子》及其他故事(The Last Lion, and Other Tales)

[ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] ['pɒkɪt] ['laɪbrəri]
INTERNATIONAL POCKET LIBRARY
国际的 口袋 图书馆

国际袖珍图书馆

['edɪtɪd] [baɪ] ['edmənd] [ɑː(r)] . [braʊn]
EDITED BY EDMUND R . BROWN
编辑 经过 埃德蒙 拉 . 棕色的

由埃德蒙·R·布朗编辑

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1919 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1919 年，作者

[dʒɒn] ['dʌbljuː] . [luːs] & ['kʌmpəni]
JOHN W . LUCE & COMPANY
约翰 W . 露西 & 公司

约翰·W·卢斯公司

[ˌriːˈprint, ˈriːprint][baɪ] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð] [dʒɒn]['dʌbljuː] .
Reprinted by arrangement with John W .
转载 经过 安排 和 约翰 W .

经约翰·W.许可转载。

[luːs] & ['kʌmpəni] .
Luce & Company .
露西 & 公司 .

Luce & Company。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[fɜːst] ['prɪntɪŋ] , [ˌtuːˈtuː] , - ['kɒpiz]
First printing , 2 , 000 copies
第一的 印刷 , 2 , - 副本

首印2000册

['sekənd] ['prɪntɪŋ] , [faɪv] , - ['kɒpiz]
Second printing , 5 , 000 copies
第二 印刷 , 5 , - 副本

第二版，印数5000册

[θɜːd] ['prɪntɪŋ] , - , - ['kɒpiz]
Third printing , 10 , 000 copies
第三 印刷 , - , - 副本

第三版，10,000册

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[baɪ][ðə; ði] [kə'ləʊniəl] [pres] [ɪŋk] . , ['klɪntən] , [mæs] .

BY	THE	COLONIAL	PRESS	INC	. ,	CLINTON	,	MASS	.
经过	这	殖民	按	公司	. ,	克林顿	,	大量的	.

由马萨诸塞州克林顿的殖民地出版社出版。

[ðə; ði] [lɑ:st] ['laɪən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪli:z]

THE	LAST	LION	AND	OTHER	TALES
这	最后的	狮子	和	其他	故事

最后的狮子和其他故事

[vi'sɛnteɪ] ['blɑ:skoʊ][ɪ'bɑ:ˌnjɛz]

VICENTE	BLASCO	IBÁÑEZ
维森特	布拉斯科	伊巴涅斯

维森特·布拉斯科·伊瓦涅斯

[dɒn] [vi'sɛnteɪ]['blɑ:skoʊ][ɪ'bɑ:ˌnjɛz][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒn][ðə; ði] 29th [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - , [ɪn][ðə; ði]

DON	Vicente	Blasco	Ibáñez	was	born	on	the	29th	of	January	,	1867	,	in	the
大学教师	维森特	布拉斯科	伊巴涅斯	曾是	出生	在	这	29th	的	一月	,	-	,	在	这

['sɪti] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] ,

city	of	Valencia	,
城市	的	瓦伦西亚	,

唐·维森特·布拉斯科·伊瓦涅斯于1867年1月29日出生于瓦伦西亚市。

[ðæt] [seɪm] [ˌpɪktʃə'resk] ['sʌnˌʃaɪnɪ] [və'lenʃɪə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mʊrz] [baɪ]

that	same	picturesque	sunshiny	Valencia	which	was	captured	from	the	Moors	by
那	相同的	如画	阳光明媚	瓦伦西亚	哪个	曾是	捕获	从	这	沼泽地	经过

[ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [ˌsi: aɪ 'di:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [eɪt] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .

the	formidable	Cid	a	little	over	eight	centuries	ago	.
这	强大	cid	一个	小的	超过	八	几个世纪	前	.

就是那个风景如画、阳光灿烂的瓦伦西亚，它在八个多世纪前被强大的熙德从摩尔人手中夺取。

[bʌt; bət]['blɑ:skoʊ][ɪ'bɑ:ˌnjɛz][ɪz][ə; eɪ][vəˌlɛn'si:ˌɑ:noʊ]['əʊnli][baɪ] [bɜ:θ] ,

But	Blasco	Ibáñez	is	a	valenciano	only	by	birth	,
但	布拉斯科	伊巴涅斯	是	一个	瓦伦西亚诺	仅有的	经过	出生	,

但布拉斯科·伊瓦涅斯只是出生在瓦伦西亚，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['ærəgan] .

for	his	family	came	from	the	old	kingdom	of	Aragon	.
为了	他的	家庭	来了	从	这	老的	王国	的	阿拉贡	.

因为他的家族来自古老的阿拉贡王国。

[ðə; ði] [ˌærəgə'ni:z] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['stɜ:di] , ['hɑ:dˌwɜ:kɪŋ] , [əd'ventʃərəs] ['pi:p(ə)l] , ['sʌmwɒt] ['stʌbən]

The	Aragonese	are	a	sturdy	,	hardworking	,	adventurous	people	,	somewhat	stubborn
这	阿拉贡语	是	一个	结实的	,	任劳任怨	,	冒险的	人们	,	有些	固执的

, [ˌsu:ɪ'saɪdəli; ˌsju:ɪ'saɪdəli] ['vælərəs] , ['pæʃənətli] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

,	suicidally	valorous	,	passionately	independent	,
,	自杀式	英勇的	,	热情地	独立的	,

阿拉贡人是一个坚韧、勤劳、富有冒险精神的民族，他们有些固执，英勇无畏，并且充满激情地独立自主。

[fə'nætɪkli] [rɪ'lɪdʒəs] , [fɒnd][ɒv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['pleʒəz] [ɒv; əv][laɪf] .

fanatically	religious	,	fond	of	music	and	of	the	honest	pleasures	of	life	.
狂热地	宗教	,	喜爱	的	音乐	和	的	这	诚实的	快乐	的	生活	.

宗教信仰狂热，热爱音乐和生活中纯粹的乐趣。

[ðeə(r)] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt][led][ðem; ðəm][ɪn]['eɪdʒɪz] [gɒn] [baɪ][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] ,

Their	adventurous	spirit	led	them	in	ages	gone	by	as	far	as	Asia	Minor	,
他们的	冒险的	精神	引领	他们	在	年龄	已消失	经过	作为	远的	作为	亚洲	次要的	,

他们天性冒险，远古时期他们的足迹甚至远至小亚细亚。

[weə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][ˌkætə'loʊniənz] , [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

where	,	with	the	Catalonians	,	they	gave	a	good	account	of	themselves	.
在哪里	,	和	这	加泰罗尼亚人	,	他们	给予	一个	好的	帐户	的	他们自己	.

他们与加泰罗尼亚人交手，表现出色。

[ðeɪ] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊrz] [æz; əz] ['daʊtəli] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [kæ'stɪliən] ,

They	fought	against	the	Moors	as	doughtily	as	did	the	Castilians	,
他们	战斗	反对	这	沼泽地	作为	勇敢地	作为	做过	这	卡斯蒂利亚人	,

他们像卡斯蒂利亚人一样英勇地抵抗摩尔人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz][ju'naɪtɪd][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [kæ'stiːl] , ['ʌndə(r)] [ˌɪzə'belə]

and	when	their	kingdom	was	united	to	that	of	Castile	,	under	Isabella
和	什么时候	他们的	王国	曾是	团结的	到	那	的	卡斯蒂利亚	,	在下面	伊莎贝拉

[ænd; ənd]['fɜːd(ə)nænd] ,

and	Ferdinand	,
和	费迪南德	,

后来，他们的王国与卡斯蒂利亚王国在伊莎贝拉和费尔南多的统治下合并。

[grə'nɑːdə][wɒz; wəz] ['kɔŋkə] [ænd; ənd][mæhoʊmədən] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɪn][speɪn] [siːst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

Granada	was	conquered	and	Mahomedan	domination	in	Spain	ceased	for	ever
格拉纳达	曾是	征服	和	穆罕默德	统治	在	西班牙	停止	为了	曾经

.

:

.

格拉纳达被攻陷，穆斯林在西班牙的统治就此结束。

[ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] [hæd; həd][nəʊ]['fɪəsə(r)][æn'tægənɪsts][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌærəgə'niːz] , [ænd; ənd]

The	great	Napoleon	had	no	fiercer	antagonists	than	the	Aragonese	,	and
这	伟大的	拿破仑	有	不	更凶猛	反派	比	这	阿拉贡语	,	和

[wen] , ['ɑːftə(r)] [tuː] ['siːdʒɪz] ,

when	,	after	two	sieges	,
什么时候	,	后	二	围攻	,

伟大的拿破仑没有遇到过比阿拉贡人更凶猛的敌人，在两次围攻之后，

[hɪz; ɪz] [truːps] [tʊk] [ˌsærə'gɔsə] , [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

his	troops	took	Saragossa	,	they	found	in	it	nothing	but	corpses	and	ashes	.
他的	军队	采取	萨拉戈萨	,	他们	成立	在	它	没有什么	但	尸体	和	灰烬	.

他的军队攻占了萨拉戈萨，却发现那里只有尸体和灰烬。

[ðə; ði] [ˌærəgə'niːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['libətiz] [ðæt] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [kɪŋz]

The	Aragonese	were	so	jealous	of	their	liberties	that	when	one	of	their	kings
这	阿拉贡语	是	所以	嫉妒的	的	他们的	自由	那	什么时候	一	的	他们的	国王

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kraʊnd] ,

was	being	crowned	,
曾是	存在	加冕	,

阿拉贡人非常珍视他们的自由，以至于当他们的一位国王加冕时，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv]['ærəgan] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [fɔːm] ,

the	Chief	Justice	of	Aragon	,	addressing	His	Majesty	in	the	familiar	form	,
这	首席	正义	的	阿拉贡	,	解决	他的	威严	在	这	熟悉的	形式	,

[rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] ,

reminded	him	that	they	,
提醒	他	那	他们	,

阿拉贡首席大法官以亲切的称呼向陛下致意，并提醒他，他们

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [kɪŋ] , " ['soʊmoʊs][mɑːs][ˌkjuː juː 'iː][ˌtiː 'juː] " .

the	people	,	were	greater	than	their	king	,	"	somos	más	que	tu	"	.
这	人们	,	是	更大的	比	他们的	国王	,	"	somos	更多	que	tu	"	.

人民比他们的国王更伟大，“somos más que tu”。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌærəgə'niːz] ['ænsestri] , [wiː; wi][faɪnd][ɪn]['blɑːskoʊ][ɪ'bɑːˌnjɛz][ðə; ði] [ɪn'tens] [lʌv] [ɒv; əv]

Of	his	Aragonese	ancestry	,	we	find	in	Blasco	Ibáñez	the	intense	love	of
的	他的	阿拉贡语	祖先	,	我们	寻找	在	布拉斯科	伊巴涅斯	这	激烈的	爱	的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

布拉斯科·伊瓦涅斯身上体现了他阿拉贡血统中对自由的强烈热爱。

[ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

the	adventurous	spirit	and	the	untiring	energy	for	work	.
这	冒险的	精神	和	这	不懈	活力	为了	工作	.

冒险精神和不知疲倦的工作热情。

['blɑːskoʊ][ɪ'bɑːˌnjɛz][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

Blasco	Ibáñez	was	not	born	with	a	silver	spoon	in	his	mouth	;
布拉斯科	伊巴涅斯	曾是	不是	出生	和	一个	银	勺子	在	他的	嘴	;

布拉斯科·伊瓦涅斯并非含着金汤匙出生的;

[hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd]

his	earlier	years	were	a	continual	struggle	for	existence	in	which	he	made
他的	早些时候	年	是	一个	持续的	斗争	为了	存在	在	哪个	他	制成

[ə; eɪ][kləʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['pɒvəti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hʌŋgə(r)] .

a	close	acquaintance	with	poverty	and	even	hunger	.
一个	关闭	熟人	和	贫困	和	甚至	饥饿	.

他的早年生活充满了生存的挣扎，让他深刻体会到了贫困甚至饥饿。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['meni] [treɪdz] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [hʌnt] , ['maɪnə(r)] ['klerɪkl]

He	followed	many	trades	and	occupied	,	after	a	hard	hunt	,	minor	clerical
他	随后	许多	交易	和	占领	,	后	一个	难的	打猎	,	次要的	文员

[pə'zɪʃnz] .

positions	.
职位	.

他做过很多行业，经过一番努力，最终找到了一份低级的文员工作。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stʌdi] [lɔː] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

he	managed	to	study	law	and	at	the	age	of	eighteen	he	was	a
他	管理	到	学习	法律	和	在	这	年龄	的	十八	他	曾是	一个

[fʊl] [fledʒd] ['lɔɪə(r)] .

full	fledged	lawyer	.
满的	羽翼丰满	律师	.

他成功地学习了法律，18岁时就成为了一名正式律师。

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [meɪ] [hæv; həv] [ɪm'prest] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

His	studies	may	have	impressed	him	with	the	august	majesty	of	the	law	,
他的	研究	可能	有	印象深刻	他	和	这	八月	威严	的	这	法律	,

他的研究或许让他感受到了法律的庄严与神圣。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][ɪm'bjuːt][hɪm] [wɪð] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] ['gʌvənmənt] ,

but	did	not	imbue	him	with	any	respect	for	the	then	existing	government	,
但	做过	不是	赋予	他	和	任何	尊重	为了	这	然后	现存的	政府	,

但这并没有让他对当时的政府产生任何尊重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [fʊl] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tempt]

and	he	proceeded	to	write	a	sonnet	which	gave	full	vent	to	his	contempt
和	他	继续	到	写	一个	十四行诗	哪个	给予	满的	发泄	到	他的	鄙视

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

于是他写了一首十四行诗，充分表达了他对它的蔑视。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['meni] [sɑ:nɪtɪrz] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ðeɪ] [səʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)]

Considering	that	many	sonneteers	escape	the	gallows	they	so	richly	deserve	for
考虑	那	许多	十四行诗	逃脱	这	绞刑架	他们	所以	丰富	应得	为了

[ðeə(r)] ['mɪzrəbl] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ,

their	miserable	productions	,
他们的	悲惨的	作品	,

考虑到许多十四行诗诗人因其糟糕的作品而逃脱了应得的绞刑，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [ɒn]['blɑ:skoʊ][ɪ'bɑ:ˌnjɛz] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][dʒeɪl]

it	was	hard	on	Blasco	Ibáñez	that	he	should	have	to	go	to	jail
它	曾是	难的	在	布拉斯科	伊巴涅斯	那	他	应该	有	到	去	到	监狱

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd] " [nɒt] [ɪk'si:dɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] ,

for	a	period	"	not	exceeding	six	months	,
为了	一个	时期	"	不是	超过	六	几个月	,

对于布拉斯科·伊巴涅斯来说，不得不入狱服刑"不超过六个月"是件很艰难的事。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

"	but	perhaps	it	was	just	as	well	for	him	,
"	但	也许	它	曾是	只是	作为	出色地	为了	他	,

但或许对他来说也是一件好事。

[æz; əz][hi:; hi][nəʊ] [daʊt] [hæz; həz] [meɪd] [gʊd] [ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .

as	he	no	doubt	has	made	good	use	of	his	experience	.
作为	他	不	怀疑	有	制成	好的	使用	的	他的	经验	.

毫无疑问，他充分利用了自己的经验。

[dʒeil] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ment] [tu:; tə] [kə'rekt] [pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ'diəz] : [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

Jails	,	as	we	all	know	,	are	not	meant	to	correct	political	ideas	:	they	are
监狱	,	作为	我们	全部	知道	,	是	不是	意思是	到	正确的	政治的	想法	:	他们	是

['mɪəli] ['pju:nətɪv] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] .

merely	punitive	institutions	.
仅仅	惩罚性的	机构	.

我们都知道，监狱的目的不是为了纠正政治思想，而仅仅是惩罚机构。

['blɑ:skoʊ][ɪ'bɑ:ˌnjɛz] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [laɪk][ðə; ði][mæn][hi:; hi][ɪz] ,

Blasco	Ibáñez	took	his	punishment	like	the	man	he	is	,
布拉斯科	伊巴涅斯	采取	他的	惩罚	喜欢	这	男人	他	是	,

布拉斯科·伊巴涅斯像个男子汉一样接受了惩罚。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] [ə'tækt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪð] [rɪ'nju:d] ['vɪgə(r)]

and	at	the	first	opportunity	attacked	the	government	with	renewed	vigor
和	在	这	第一的	机会	遭到攻击	这	政府	和	更新	活力

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][speɪn] .

and	was	banished	from	Spain	.
和	曾是	被放逐	从	西班牙	.

他抓住一切机会，以更加强劲的势头攻击政府，结果被驱逐出西班牙。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['eksaɪl] , ['blɑ:skoʊ][ɪ'bɑ:ˌnjɛz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ['ɪtəli] .

During	his	exile	,	Blasco	Ibáñez	lived	in	France	and	visited	Italy	.
期间	他的	流亡	,	布拉斯科	伊巴涅斯	居住地	在	法国	和	到访	意大利	.

在流亡期间，布拉斯科·伊瓦涅斯居住在法国，并到访过意大利。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [və'lenʃɪə] ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['æmnəsti] , [hi:; hi] ['faʊndɪd] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] , " [el]

Returning	to	Valencia	after	an	amnesty	,	he	founded	a	newspaper	,	"	El
返回	到	瓦伦西亚	后	一个	大赦	,	他	创立	一个	报纸	,	"	埃尔

['pwebləʊ] " ([ðə; ði]['pi:p(ə)l]) [ɪn] - .

Pueblo	"	(	The	People	)	in	1891	.
普韦布洛	"	(	这	人们	)	在	-	.

获得特赦后，他回到瓦伦西亚，并于 1891 年创办了一份报纸《人民报》。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] ['edɪts] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

From	the	columns	of	his	paper	,	which	he	still	edits	,	he	continued	his
从	这	列	的	他的	纸	,	哪个	他	仍然	编辑	,	他	持续	他的

[faɪt] " [ə'gɪn] - [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

fight	"	agin	'	the	government	,
斗争	"	再次	-	这	政府	,

他仍然在他编辑的报纸的专栏文章中，继续与政府"斗争"。

" ['ædvəkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

"	advocating	a	republican	form	of	government	.
"	倡导	一个	共和党人	形式	的	政府	.

"倡导共和政体。"

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['liːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['depjuti] [tuː; tə]

He	became	a	leader	in	the	Republican	party	and	was	elected	Deputy	to
他	成为	一个	领导者	在	这	共和党人	派对	和	曾是	当选	副	到

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['pɑːləmənt] ,

the	Spanish	Parliament	,
这	西班牙语	议会	,

他成为共和党的领导人之一，并当选为西班牙议会议员。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] , [sɪks] [kən'sekjətɪv] [taɪmz] .

for	the	city	of	Valencia	,	six	consecutive	times	.
为了	这	城市	的	瓦伦西亚	,	六	连续的	时代	.

连续六届瓦伦西亚市。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] ['strenjuəs] [wʌn] ,

Though	his	political	career	has	been	a	most	strenuous	one	,
尽管	他的	政治的	职业	有	到过	一个	最多	费力的	一	,

尽管他的政治生涯极其艰辛，

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['enədʒi] ,

it	by	no	means	exhausted	his	tremendous	energy	,
它	经过	不	方法	筋疲力尽的	他的	巨大的	活力	,

这丝毫没有耗尽他惊人的精力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][duː; də][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

and	he	managed	at	the	same	time	to	do	an	immense	amount	of
和	他	管理	在	这	相同的	时间	到	做	一个	巨大	数量	的

['lɪtərəri] [wɜːk] .

literary	work	.
文学	工作	.

与此同时，他还完成了大量的文学创作。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sekrət(ə)ri][tuː; tə]['mænjʊel]['fɜːrnændɛz][waɪ][gɑːn'zɑːləz] ,

As	a	young	man	,	he	became	secretary	to	Manuel	Fernandez	y	Gonzalez	,
作为	一个	年轻的	男人	,	他	成为	秘书	到	曼努埃尔	费尔南德斯	是	冈萨雷斯	,

年轻时，他成为了曼努埃尔·费尔南德斯·冈萨雷斯的秘书。

[ə; eɪ][prə'lɪfɪk]['raɪtə(r)] — [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['nɒv(ə)lz] —

a	prolific	writer	—	he	is	said	to	have	written	over	three	hundred	novels	—
一个	多产的	作家	—	他	是	说	到	有	书面	超过	三	百	小说	—

[huːz] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] .

whose	name	has	been	almost	forgotten	.
谁	姓名	有	到过	几乎	被遗忘的	.

他是一位多产作家——据说他写了三百多部小说——但他的名字几乎已被遗忘。

['fɜːrnændɛz][waɪ][gɑːn'zɑːləz][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] [wen] ['blɑːskoʊ][ɪ'bɑːˌnjɛz] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Fernandez	**y**	**Gonzalez**	**was**	**an**	**old**	**man**	**when**	**Blasco**	**Ibáñez**	**made**	**his**
费尔南德斯	是	冈萨雷斯	曾是	一个	老的	男人	什么时候	布拉斯科	伊巴涅斯	制成	他的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	**,**
熟人	,

布拉斯科·伊瓦涅斯结识费尔南德斯·冈萨雷斯时，他已经是一位老人了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðiː][əʊld][mæn] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][eɪdʒ] ,

and	**it**	**often**	**happened**	**that**	**the**	**old**	**man**	**,**	**exhausted**	**by**	**age**	**,**
和	它	经常	发生	那	这	老的	男人	,	筋疲力尽的	经过	年龄	,

而且经常发生的情况是，老人因年老体衰，

[ɔː(r)] ['mɪəli] ['fiːlɪŋ] ['hevi] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] , [fel] [ə'sliːp] [waɪl] [dɪk'tet] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

or	**merely**	**feeling**	**heavy**	**after**	**a**	**hearty**	**meal**	**,**	**fell**	**asleep**	**while**	**dictating**	**to**	**his**
或者	仅仅	感觉	重的	后	一个	爽朗	一顿饭	,	跌倒	睡着了	尽管	口述	到	他的

[jʌŋ] ['sekrət(ə)ri] .

young	**secretary**	**.**
年轻的	秘书	.

或者只是在饱餐一顿后感到身体沉重，在向他的年轻秘书口述内容时睡着了。

['blɑːskoʊ][ɪ'bɑːˌnjɛz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt][stɒp] ['raɪtɪŋ] ; [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsi][duː; də][ðə; ði]

Blasco	**Ibáñez**	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**stop**	**writing**	**;**	**he**	**let**	**his**	**own**	**fancy**	**do**	**the**
布拉斯科	伊巴涅斯	,	然而	,	做过	不是	停止	写作	;	他	让	他的	自己的	想要	做	这

[dɪk'tet] ,

dictating	**,**
口述	,

然而，布拉斯科·伊瓦涅斯并没有停止写作；他任由自己的想象力驰骋。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

for	**a**	**change**	**,**
为了	一个	改变	,

换个角度来说，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wəʊk] [ʌp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] .

and	**he**	**continued**	**the**	**novel**	**until**	**the**	**old**	**man**	**woke**	**up**	**of**	**his**	**own**	**accord**	**.**
和	他	持续	这	小说	直到	这	老的	男人	觉醒	向上	的	他的	自己的	符合	.

于是他继续写小说，直到老人自己醒了过来。

[ðen] , [hiː; hi] [riːd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd]['fɜːrnændɛz][waɪ][gɑːn'zɑːləz] ,

Then	**,**	**he**	**read**	**what**	**he**	**had**	**written**	**,**	**and**	**Fernandez**	**y**	**Gonzalez**	**,**
然后	,	他	读	什么	他	有	书面	,	和	费尔南德斯	是	冈萨雷斯	,

然后，他读了自己写的东西，费尔南德斯·伊·冈萨雷斯

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] ['lɪtərəri] [teɪst] , [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

who	**must**	**have**	**had**	**good**	**literary**	**taste**	**,**	**was**	**generally**	**delighted**	**with**	**the**
WHO	必须	有	有	好的	文学	品尝	,	曾是	一般来说	高兴极了	和	这

[kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

collaboration	**.**
合作	.

他一定很有文学品味，对这次合作总体上非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] ['fɜːrnændɛz][waɪ][gɑːn'zɑːləz][hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɒn]

It	**is**	**extremely**	**doubtful**	**whether**	**Fernandez**	**y**	**Gonzalez**	**had**	**any**	**influence**	**on**
它	是	极其	疑	无论	费尔南德斯	是	冈萨雷斯	有	任何	影响	在

['blɑːskoʊ][ɪ'bɑːˌnjɛz][æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] .

Blasco	**Ibáñez**	**as**	**a**	**writer**	**.**
布拉斯科	伊巴涅斯	作为	一个	作家	.

费尔南德斯·伊·冈萨雷斯是否对布拉斯科·伊瓦涅斯的写作产生了任何影响，这一点非常值得怀疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][ˌenə'dʒetɪk]['wɜːkə(r)] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

He	was	an	excellent	example	of	an	energetic	worker	.	.	.	and	that	is
他	曾是	一个	出色的	例子	的	一个	精力充沛	工人	.	.	.	和	那	是

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他是一位精力充沛的优秀员工……仅此而已。

[bʌt; bət]['blɑːskoʊ][ɪ'bɑːˌnjɛz][dɪd][nɒt] [niːd] ['eni] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpl] .

But	Blasco	Ibáñez	did	not	need	any	such	examples	.
但	布拉斯科	伊巴涅斯	做过	不是	需要	任何	这样的	示例	.

但布拉斯科·伊瓦涅斯并不需要任何这样的例子。

[hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] , [æk'tɪvəti] [pə'sɒnɪfaɪd] .

He	is	,	and	has	always	been	,	activity	personified	.
他	是	,	和	有	总是	到过	,	活动	拟人化的	.

他过去是，现在仍然是活力的化身。

[waɪl] ['blɑːskoʊ][ɪ'bɑːˌnjɛz][wɒz; wəz] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l]['wɔːfeə(r)] , ['edɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

While	Blasco	Ibáñez	was	actively	engaged	in	political	warfare	,	editing	his	own
尽管	布拉斯科	伊巴涅斯	曾是	积极	已订婚的	在	政治的	战争	,	编辑	他的	自己的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

当布拉斯科·伊瓦涅斯积极投身政治斗争，编辑自己的报纸时，

['kɒntrɪbjuːtɪŋ] ['rædɪk(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] , ['ɪʃuːɪŋ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]

contributing	radical	articles	to	other	papers	and	periodicals	,	issuing	innumerable
贡献	激进的	文章	到	其他	文件	和	期刊	,	发行	无数

['pæmflɪts] , [prɪ'peərɪŋ] ['spiːtʃɪz] ,

pamphlets	,	preparing	speeches	,
小册子	,	准备	演讲	,

向其他报纸和期刊投稿激进文章，发行无数小册子，准备演讲稿，

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['miːtiŋz] , [hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] ['nɒv(ə)lz] .

and	addressing	meetings	,	he	still	found	time	to	write	novels	.
和	解决	会议	,	他	仍然	成立	时间	到	写	小说	.

在参加各种会议的同时，他仍然抽出时间创作小说。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['nɒv(ə)lz] , [tuː] [bʊks] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv] ['trævlz] [stænd][tuː; tə]

Seventeen	novels	,	two	books	of	short	stories	,	and	three	of	travels	stand	to
十七	小说	,	二	图书	的	短的	故事	,	和	三	的	旅行	站立	到

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

他著有十七部长篇小说、两部短篇小说集和三部游记。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [ʌnkə'lektɪd] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['eseɪz; e'seɪz] .

as	well	as	many	uncollected	critical	and	biographical	essays	.
作为	出色地	作为	许多	未收集的	批判的	和	传记	散文	.

以及许多未结集出版的评论文章和传记文章。

[hɪz; ɪz][fɜːst]['nɒv(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ɒd] ['momənts] ,

His	first	novels	were	written	at	odd	moments	,
他的	第一的	小说	是	书面	在	奇怪的	时刻	,

他最初的几部小说都是在一些零碎的时间里创作的。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['edɪtɪd] " [el] ['pwebləʊ] " [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['bɪznəs] .

after	he	had	edited	"	El	Pueblo	"	and	attended	to	political	business	.
后	他	有	编辑	"	埃尔	普韦布洛	"	和	参加	到	政治的	商业	.

在编辑完《人民报》并处理政治事务之后。

[ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] , [hiː; hi][hæz; həz][dɪ'vəʊtɪd] [les] [taɪm][tuː; tə]['pɒlətɪks][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə]
In later years , he has devoted less time to politics and more to
在 之后 年 , 他 有 奉献 较少的 时间 到 政治 和 更多的 到
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

晚年，他减少了对政治的投入，将更多时间投入到文学创作中。

[ˌweər'æz] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['nɒv(ə)lz] [rɪ'kwaɪəd] ['lɪt(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [diːl] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Whereas his earlier novels required little preparation , for they deal with his
然而 他的 早些时候 小说 必需的 小的 准备 , 为了 他们 交易 和 他的
['neɪtɪv] ['sɪti] ,
native city ,
本国的 城市 ,

而他早期的几部小说几乎不需要读者做太多准备，因为它们都以他的家乡为背景。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
which he has known all his life ,
哪个 他 有 已知 全部 他的 生活 ,

他一生都知道这一点，

[hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [wɜːks] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['fɔːθɔːt] ,
his later works represent a gigantic amount of study and forethought ,
他的 之后 作品 代表 一个 巨大 数量 的 学习 和 深思熟虑 ,

他后期的作品体现了大量的研究和深思熟虑，

[fɔː(r); fə(r)]['blɑːskoʊ][ɪ'bɑːˌnjɛz][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] ['θʌrə] .
for Blasco Ibáñez is nothing if not thorough .
为了 布拉斯科 伊巴涅斯 是 没有什么 如果 不是 彻底 .

布拉斯科·伊巴涅斯做事一丝不苟。

[hiː; hi] ['stʌdiz] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [æt; ət][fɜːst][hænd] .
He studies his characters at first hand .
他 研究 他的 人物 在 第一的 手 .

他亲自研究笔下的人物。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [flɒ(r)][diː]['meɪəʊ] ,
When he was preparing Flor de Mayo ,
什么时候 他 曾是 准备 弗洛尔 德 蛋黄酱 ,

当他准备五月花时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tə'bækəʊ]['smʌg(ə)lərs][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [spiːks] ;
he became one of those tobacco smugglers of whom he speaks ;
他 成为 一 的 那些 烟草 走私者 的 谁 他 说话 ;

他成了他所说的那些烟草走私犯中的一员；

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][lɑː] [hɔrdə] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][skʌm] [ɒv; əv][mə'drɪd]
he obtained his material for La Horda by living with the scum of Madrid
他 获得 他的 材料 为了 拉 霍尔达 经过 活的 和 这 浮渣 的 马德里
[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [p'əʊtʃəz] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪ'zɜːvz]
and joining some of the poachers in their excursions to the royal preserves
和 加入 一些 的 这 偷猎者 在 他们的 短途旅行 到 这 皇家 果酱
[æt; ət] [el] ['pɑːrdoʊ] ,
at El Pardo ,
在 埃尔 帕尔多 ,

他通过与马德里的底层民众一起生活，并加入一些偷猎者前往埃尔帕尔多皇家保护区的探险活动，获得了《拉霍尔达》的素材。

[ˌðeə'baɪ] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [æt; ət] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [gɑːdz] ; ['leɪtə(r)][ɒn] ,
thereby running the risk of being shot at sight by the guards ; later on ,
从而 跑步 这 风险 的 存在 射击 在 视线 经过 这 守卫 ; 之后 在 ,

因此，他有可能被守卫当场击毙；后来，

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [lɔːs] ['mwɛrtoʊs]['mændæn] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɒn][ðə; ði]

while	he	was	planning	Los	Muertos	Mandan	,	he	joined	the	fishermen	on	the
尽管	他	曾是	规划	洛杉矶	死亡	曼丹	,	他	加入	这	渔民	在	这

[kəʊst] [ɒv; əv][iː'biːzə] ,

coast	of	Ibiza	,
海岸	的	伊维萨岛	,

在筹备洛斯穆埃托斯曼丹节期间，他加入了伊维萨岛海岸的渔民队伍。

[ɪn][ðə; ði] [ˌbæli'ærik] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] , ['nɪəli] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf]

in	the	Balearic	Islands	,	and	having	been	caught	in	a	storm	,	nearly	lost	his	life
在	这	巴利阿里群岛	岛屿	,	和	拥有	到过	捕捉	在	一个	风暴	,	几乎	丢失的	他的	生活

;
;
;

在巴利阿里群岛，他遭遇风暴，险些丧命；

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'mʌŋ] ['bʊlfaɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['raɪtɪŋ] ['sæŋgreɪ][waɪ][ə'riːnə][ænd; ənd]

he	lived	a	long	time	among	bullfighters	before	writing	Sangre	y	Arena	and
他	居住地	一个	长的	时间	之中	斗牛士	前	写作	桑格雷	是	竞技场	和

[bɪ'keɪm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪməs] " [ɛ'spɑːdə] " [æn'təʊnɪəʊ]['fwɛnteɪz] .

became	intimately	acquainted	with	the	famous	"	espada	"	Antonio	Fuentes	.
成为	亲密	熟人	和	这	著名的	"	剑	"	安东尼奥	富恩特斯	.

在创作《血与沙》之前，他与斗牛士们一起生活了很长时间，并与著名的"剑士"安东尼奥·富恩特斯建立了密切的联系。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

As	if	all	the	activities	we	have	enumerated	were	not	enough	to	keep
作为	如果全部		这	活动	我们	有	列举	是	不是	足够的	到	保持

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hɜːkjəliːz] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ,

an	ordinary	Hercules	busy	for	a	life	-	time	,
一个	普通的	赫拉克勒斯	忙碌的	为了	一个	生活	-	时间	,

仿佛我们列举的所有活动还不足以让一个普通的大力神忙碌一辈子似的，

['blɑːskoʊ][ɪ'bɑːˌnjɛz][hæz; həz] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜːm] [wɪtʃ]

Blasco	Ibáñez	has	been	interested	for	many	years	in	a	publishing	firm	which
布拉斯科	伊巴涅斯	有	到过	感兴趣的	为了	许多	年	在	一个	出版	公司	哪个

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['ɪntuː] [speɪn] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] [ɪn'strʌktɪv] [ɔː(r)]

has	been	the	means	of	introducing	into	Spain	what	is	more	instructive	or
有	到过	这	方法	的	介绍	进入	西班牙	什么	是	更多的	有指导意义的	或者

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .

interesting	in	the	literatures	of	other	countries	.
有趣的	在	这	文学	的	其他	国家	.

多年来，布拉斯科·伊瓦涅斯一直对一家出版社很感兴趣，这家出版社致力于将其他国家文学中更具启发性或趣味性的作品引入西班牙。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːm] — [proʊmɛtiːoʊ] , [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] — [beə(r)]

Some	of	the	publications	of	this	firm	—	Prometeo	,	of	Valencia	—	bear
一些	的	这	出版物	的	这	公司	—	普罗米修斯	,	的	瓦伦西亚	—	熊

['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

witness	to	the	indefatigable	energy	of	the	man	.
证人	到	这	不懈	活力	的	这	男人	.

这家公司——瓦伦西亚的普罗米修斯出版社——的一些出版物证明了这位先生不知疲倦的精力。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] " [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [baɪ] - [ænd; ənd] [ræm'boʊ] ,

Such	are	the	"	New	Universal	History	,	"	by	Lavisse	and	Rambaud	,
这样的	是	这	"	新的	普遍的	历史	,	"	经过	-	和	朗博	,

例如拉维斯和朗博合著的《新世界史》。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ten] ['vɒlju:mz] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑ:(r)] [bi:n] ['pʌblɪʃt] ; [ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
of **which** **ten** **volumes** **have** **thus** **far** **been** **published** **;** **the** **"** **History** **of** **the**
的 哪个 十 卷 有 因此 远的 到过 已发布 ; 这 " 历史 的 这
[frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] ,
French **Revolution** **,**
法语 革命 ,

其中迄今为止已出版十卷；《法国大革命史》

" [baɪ] [ˌmɪʃə'leɪ] , [ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz] ; [ðə; ði] " [nju:] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] , " [baɪ] [rɪ'klu:s] ;
" **by** **Michelet** **,** **in** **three** **volumes** **;** **the** **"** **New** **Universal** **Geography** **,** **"** **by** **Reclus** **;**
" 经过 米歇莱 , 在 三 卷 ; 这 " 新的 普遍的 地理 , " 经过 隐士 ;

米什莱的《新世界地理》，共三卷；雷克吕的《新世界地理》；

" [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] , " [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['blɑ:skoʊ]
" **The** **Thousand** **Nights** **and** **One** **Night** **,** **"** **all** **of** **them** **translated** **by** **Blasco**
" 这 千 夜晚 和 一 夜晚 , " 全部 的 他们 翻译 经过 布拉斯科
[ɪ'bɑ:ˌnjɛz] .
Ibáñez **.**
伊巴涅斯 .

《一千零一夜》，全部由布拉斯科·伊巴涅斯翻译。

[ðə; ði] [seɪm] [fɜ:m] [ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɒnju'ment(ə)l] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjʊərə'pi:ən] [wɔ:(r)]
The **same** **firm** **is** **now** **publishing** **a** **monumental** **"** **History** **of** **the** **European** **War**
这 相同的 公司 是 现在 出版 一个 宏伟的 " 历史 的 这 欧洲的 战争
[ɒv; əv] - ,
of **1914** **,**
的 - ,

同一家公司现在正在出版一部鸿篇巨制《1914年欧洲战争史》，

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] ['blɑ:skoʊ] [ɪ'bɑ:ˌnjɛz] .
" **from** **the** **pen** **of** **Blasco** **Ibáñez** **.**
" 从 这 笔 的 布拉斯科 伊巴涅斯 .

"出自布拉斯科·伊巴涅斯之笔。

[sɪks] ['pɒndərəs] [təʊmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bi:n] ['pʌblɪʃt] .
Six **ponderous** **tomes** **of** **this** **work** **have** **already** **been** **published** **.**
六 沉重的 巨著 的 这 工作 有 已经 到过 已发布 .

这部著作已经出版了六卷厚重的巨著。

['blɑ:skoʊ] [ɪ'bɑ:ˌnjɛz] [hæz; həz] ['trævld] [ɪk'stensɪvli] .
Blasco **Ibáñez** **has** **travelled** **extensively** **.**
布拉斯科 伊巴涅斯 有 旅行 广泛地 .

布拉斯科·伊巴涅斯去过很多地方。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [məʊst] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ðə; ði] [nɪə(r)] [i:st] , [ænd; ənd] [ˌɑ:dʒən'ti:nə] .
He **has** **visited** **most** **of** **Europe** **,** **the** **Near** **East** **,** **and** **Argentina** **.**
他 有 到访 最多 的 欧洲 , 这 靠近 东方 , 和 阿根廷 .

他曾到访过欧洲大部分地区、近东和阿根廷。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['kʌntri] , [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [sʌm; səm] [lænd] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['faʊndɪd] [ə; eɪ]
In **the** **latter** **country** **,** **he** **has** **acquired** **some** **land** **and** **has** **founded** **a**
在 这 后者 国家 , 他 有 获得 一些 土地 和 有 创立 一个
['kɒləni] .
colony **.**
殖民地 .

在后一个国家，他购置了一些土地并建立了一个殖民地。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['blɑ:skoʊ][ɪ'bɑ:ˌnjɛz] - ['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]

There	is	a	curious	contradiction	between	Blasco	Ibáñez	'	personal	appearance	and
那里	是	一个	好奇的	矛盾	之间	布拉斯科	伊巴涅斯	-	个人的	外貌	和

[hɪz; ɪz] [laɪfs] [æk'tɪvətiz] .

his	life's	activities	.
他的	生活的	活动	.

布拉斯科·伊瓦涅斯的外表和他的生活活动之间存在着一种奇特的矛盾。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən]

In	his	younger	days	,	when	he	was	more	of	a	man	of	action	than
在	他的	年轻	天	,	什么时候	他	曾是	更多的	的	一个	男人	的	行动	比

[tu:; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

年轻的时候，他比现在更像个行动派，

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['kɜ:li] [bɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [ðæt] [gru:] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['sɪzəz] .

he	wore	a	curly	beard	and	a	mustache	that	grew	untouched	by	scissors	.
他	穿着	一个	卷曲	胡须	和	一个	胡子	那	生长	未受触碰	经过	剪刀	.

他留着卷曲的胡须和未经修剪的八字胡。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm][æn; ən][ɑ:'tɪstɪk] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['hɑ:məˌnaɪzd] [wel] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv]

They	gave	him	an	artistic	appearance	and	harmonized	well	with	the	rest	of
他们	给予	他	一个	艺术	外貌	和	协调	出色地	和	这	休息	的

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .

his	features	.
他的	特征	.

它们赋予了他艺术般的外貌，并与他其他特征完美协调。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] [mæn] .

In	those	days	he	was	a	decidedly	handsome	man	.
在	那些	天	他	曾是	一个	绝对地	英俊的	男人	.

那时候他绝对是个英俊的男人。

[tu:; tə] - [deɪ] , [wen] [hi:; hi][ɪz][mɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɑ:tɪst] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

To	-	day	,	when	he	is	more	of	an	artist	,	perhaps	,	than	a	man	of
到	-	天	,	什么时候	他	是	更多的	的	一个	艺术家	,	也许	,	比	一个	男人	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

如今，他或许更像一位艺术家，而非行动派。

[ðə; ði] [bɪəd] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ɪz][kləʊz] - [krɒpt] .

the	beard	has	disappeared	and	the	mustache	is	close	-	cropped	.
这	胡须	有	消失	和	这	胡子	是	关闭	-	裁剪	.

胡子没了，小胡子也剪得很短。

[ðə; ði]['heəri] ['kæməflɑ:ʒ] , ['sækrɪfaɪst] — [æz; əz][wi:; wi] [sə'spekt] — [tu:; tə][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv]

The	hairy	camouflage	,	sacrificed	—	as	we	suspect	—	to	the	goddess	of
这	毛茸茸	伪装	,	牺牲	—	作为	我们	怀疑	—	到	这	女神	的

['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['fæʃ(ə)n] ,

Anglo	-	Saxon	fashion	,
盎格鲁	-	撒克逊	时尚	,

这种毛茸茸的伪装服，正如我们怀疑的那样，被献祭给了盎格鲁-撒克逊时尚女神。

[kən'si:ld] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [tu:] [di:p] [laɪnz] ,

concealed	a	determined	chin	and	two	deep	lines	,
暗	一个	决定	下巴	和	二	深的	线条	,

隐藏着坚毅的下巴和两条深深的皱纹，

['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

running	from	the	base	of	the	nose	to	the	corners	of	his	mouth	,
跑步	从	这	根据	的	这	鼻子	到	这	角落	的	他的	嘴	,

从鼻根部延伸到嘴角，

[ðæt] [gɪv] [hɪm][æn; ən][ˌenə'dʒetɪk][eə(r)] .

that	give	him	an	energetic	air	.
那	给	他	一个	精力充沛	空气	.

这让他显得精神抖擞。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪz] [naʊ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['sʌmwɒt] [bɔːld] ;

His	forehead	is	now	larger	than	ever	,	for	he	is	getting	somewhat	bald	;
他的	前额	是	现在	更大的	比	曾经	,	为了	他	是	获得	有些	秃	;

他的额头现在比以往任何时候都大，因为他开始有点秃顶了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɪəsɪŋ] , [wɪð] ['mɒdərət] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [pʌft] ['ləʊə(r)] ['aɪlɪdz] ,

his	eyes	are	piercing	,	with	moderate	eyebrows	and	slightly	puffed	lower	eyelids	,
他的	眼睛	是	冲孔	,	和	缓和	眉毛	和	轻微地	膨胀的	降低	眼睑	,

他眼神锐利，眉毛浓密适中，下眼睑略微浮肿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['driːminəs] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðeə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz]

and	they	have	lost	that	touch	of	dreaminess	they	had	in	their	younger	days
和	他们	有	丢失的	那	触碰	的	梦幻般的	他们	有	在	他们的	年轻	天

;
;
;

他们失去了年轻时那份梦幻般的气质；

[hɪz; ɪz][nəʊz][ɪz][lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] ['mɒd(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɔːd] [ænd; ənd] ['fleʃi] , [hɪz; ɪz] [ɪəz]

his	nose	is	large	and	shapely	modelled	,	his	face	broad	and	fleshy	,	his	ears
他的	鼻子	是	大的	和	优美	建模	,	他的	脸	广阔	和	肉质的	,	他的	耳朵

[raʊnd] [ænd; ənd][bɪg] .

round	and	big	.
圆形的	和	大的	.

他的鼻子又大又挺拔，脸宽阔丰满，耳朵又圆又大。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] — [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['bʊlɪʃ] [nek] — [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp]

Altogether	,	his	head	—	supported	by	a	short	bullish	neck	—	is	that	of	a	deep
共	,	他的	头	—	有	经过	一个	短的	看涨	脖子	—	是	那	的	一个	深的

['θɪŋkə(r)] ,

thinker	,
思想家	,

总而言之，他的头颅——由一条短而粗壮的脖子支撑着——给人一种深思熟虑的感觉。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [əb'zɜːvə(r)] , [ænd; ənd] ['æktɪv] [ˌenə'dʒetɪk][mæn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ][bɒn]['viːvɑːnt] .

a	sharp	observer	,	and	active	energetic	man	,	and	withal	a	bon	vivant	.
一个	锋利的	观察员	,	和	积极的	精力充沛	男人	,	和	此外	一个	邦	活的	.

他是一位观察敏锐、精力充沛、同时又热爱生活的人。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ] [truː] [ˌærəgə'niːz] .

In	other	words	,	a	true	Aragonese	.
在	其他	字	,	一个	真的	阿拉贡语	.

换句话说，他是一个真正的阿拉贡人。

['ekeɪ; 'etʃi]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] !

Ecce	homo	!
ecce	同型人	!

瞧！

[mə'riːɑːnoʊ][hoʊ'ɑːkiːn] [lɔ'rɛnti]

MARIANO	JOAQUIN	LORENTE
马里亚诺	华金	洛伦特

马里亚诺·华金·洛伦特

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [lɑːst] ['laɪən] -
THE LAST LION 15
这 最后的 狮子 -

最后的狮子 15

[ðə; ði] [təʊd] -
THE TOAD 26
这 蟾蜍 -

蟾蜍 26

[kəm'pæʃ(ə)n] -
COMPASSION 36
同情 -

同情心 36

[ðə; ði] ['wɪndfɔːl] -
THE WINDFALL 46
这 意外之财 -

意外之财 46

['lʌkʃəri] -
LUXURY 56
奢华 -

豪华 56

['reɪbiːz] -
RABIES 61
狂犬病 -

狂犬病 61

[ðə; ði] [lɑːst] ['laɪən]
THE LAST LION
这 最后的 狮子

最后的狮子

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [gɪld] [ɒv; əv] - [kʌm] [tuː; tə]
SCARCELY had the meeting of the honorable guild of blanquers come to
几乎 有 这 会议 的 这 光荣的 公会 的 - 来 到
['ɔːdə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['tʃæp(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv][sɛ'rɑːnoʊz] ,
order within its chapel near the towers of Serranos ,
命令 之内 它是 教堂 靠近 这 塔楼 的 塞拉诺斯 ,

就在尊贵的漂白师公会在塞拉诺斯塔楼附近的教堂里召开会议的间隙，

[wen] [seɪ'njɔːr][viˈsɛnteɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .
when Señor Vicente asked for the floor .
什么时候 先生 维森特 问 为了 这 地面 .

当维森特先生请求发言时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst]['tænə(r)][ɪn] [və'lenʃɪə] .
He was the oldest tanner in Valencia .
他 曾是 这 最老 皮匠 在 瓦伦西亚 .

他是瓦伦西亚年纪最大的制革工人。

['meni] ['mɑ:stəz] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðeə(r)] [ə'prentɪs] [deɪz] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

Many	masters	recalled	their	apprentice	days	and	declared	that	he	was	the
许多	大师	召回	他们的	学徒	天	和	声明	那	他	曾是	这

[seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðen] ,

same	now	as	then	,
相同的	现在	作为	然后	,

许多师傅回忆起当学徒的日子，都说他现在和那时一样。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] , [brʌʃ] - [laɪk]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv]

with	his	white	,	brush	-	like	mustache	,	his	face	that	looked	like	a	sun	of
和	他的	白色的	,	刷子	-	喜欢	胡子	,	他的	脸	那	看起来	喜欢	一个	太阳	的

['rɪŋklz] ,

wrinkles	,
皱纹	,

他留着白色的、像刷子一样的胡子，脸上布满了皱纹，像一轮太阳。

[hɪz; ɪz] [ə'gresɪv] [aɪz] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] ['θɪnnəs] ,

his	aggressive	eyes	and	cadaverous	thinness	,
他的	挑衅的	眼睛	和	尸体的	薄	,

他那充满攻击性的眼神和枯槁的身形，

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][sæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [kən'sju:md] [ɪn][ðə; ði]['deɪli] ['məuʃənz][ɒv; əv]

as	if	all	the	sap	of	his	life	had	been	consumed	in	the	daily	motions	of
作为	如果	全部	这	树液	的	他的	生活	有	到过	消耗	在	这	日常的	运动	的

[hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hændz][ə'baʊt][ðə; ði][væts][ɒv; əv][ðə; ði] ['tænəri] .

his	feet	and	hands	about	the	vats	of	the	tannery	.
他的	脚	和	双手	关于	这	大桶	的	这	制革厂	.

仿佛他生命中所有的汁液都消耗在了制革厂里每天忙碌的双手和双脚上。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪldz] ['glɔ:riz] ,

He	was	the	only	representative	of	the	guild's	glories	,
他	曾是	这	仅有的	代表	的	这	公会的	荣耀	,

他是公会辉煌历史的唯一代表。

[ðə; ði][səʊl][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] - [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən]['ɒnə(r)][tu:; tə] [və'lɛnʃən]

the	sole	survivor	of	those	blanquers	who	were	an	honor	to	Valencian
这	唯一	幸存者	的	那些	-	WHO	是	一个	荣誉	到	瓦伦西亚

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

他是那些为瓦伦西亚历史增光添彩的烤肉师中唯一的幸存者。

[ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)][kəm'pænjənz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kə'rʌptɪd] [wɪð] [ðə; ði]

The	grandchildren	of	his	former	companions	had	become	corrupted	with	the
这	孙辈	的	他的	以前的	同伴	有	变得	腐败的	和	这

[mɑ:tʃ] [ɒv; əv][taɪm] ;

march	of	time	;
行进	的	时间	;

随着时间的推移，他昔日同伴的孙辈们已经堕落了；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'praɪətə] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɜ:kmən] ,

they	were	proprietors	of	large	establishments	,	with	thousands	of	workmen	,
他们	是	业主	的	大的	机构	,	和	数千	的	工人	,

他们是拥有数千名工人的大型企业的业主，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [lɒst] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)][hæd; həd][tu:; tə][tæn][ə; eɪ][skɪn] [wɪð] [ðeə(r)][sɒft] ,

but	they	would	be	lost	if	they	ever	had	to	tan	a	skin	with	their	soft	,
但	他们	会	是	丢失的	如果	他们	曾经	有	到	棕褐色	一个	皮肤	和	他们的	柔软的	,

但是，如果他们必须用他们柔软的皮肤去鞣制兽皮，他们就会束手无策了。

['bɪznəs] - [mænz][hændz] .
business - man's hands .
商业 - 男人的 双手 .

商人的手。

['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪm'self][ə; eɪ] [blæŋkɝ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ,
Only he could call himself a blanquer of the old school ,
仅有的 他 可以 称呼 他自己 一个 布兰克 的 这 老的 学校 ,

只有他才能称自己为老派的漂白者，

['wɜːkɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hʌt] [nɪə(r)][ðə; ði] [gɪld] [haʊs] ;
working every day in his little hut near the guild house ;
在职的 每一个 天 在 他的 小的 小屋 靠近 这 公会 房子 ;

他每天都在行会会所附近的小屋里工作；

['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['tɔɪlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'sɪstənts] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
master and toiler at the same time , with no other assistants than his
掌握 和 苦力 在 这 相同的 时间 , 和 不 其他 助理 比 他的
[sʌnz] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] ;
sons and grandchildren ;
儿子们 和 孙辈 ;

他既是主人又是工人，除了儿子和孙子之外没有其他助手；

[hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][kaɪnd] , [ə'mɪd] [swiːt] [də'mestɪk] [sə'raʊndɪŋz] ,
his workshop was of the old kind , amid sweet domestic surroundings ,
他的 车间 曾是 的 这 老的 种类 , 之中 甜的 国内的 周围环境 ,

他的工作室是老式的，周围环境温馨舒适。

[wɪð] ['naɪðə(r)] [θrets] [ɒv; əv] [straɪks] [nɔː(r)] ['kwɔrəlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [deɪz] [peɪ] .
with neither threats of strikes nor quarrels over the day's pay .
和 两者都不 威胁 的 罢工 也不 争吵 超过 这 天 支付 .

既没有罢工威胁，也没有关于当日工资的争吵。

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [kən'vɜːrt] [seɪ'njɔːr] [vi'sɛnteɪz]
The centuries had raised the level of the street , converting Señor Vicente's
这 几个世纪 有 提高 这 等级 的 这 街道 , 转换 先生 维森特的
[ʃɒp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [keɪv] .
shop into a gloomy cave .
店铺 进入 一个 阴沉 洞穴 .

几个世纪以来，街道地势抬升，将维森特先生的店铺变成了一个阴暗的洞穴。

[ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] ['entəd] [hæd; həd] [grəʊn] [smɔːlə(r)]
The door through which his ancestors had entered had grown smaller
这 门 通过 哪个 他的 祖先 有 进入 有 生长 较小的
[ænd; ənd][smɔːlə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
and smaller from the bottom until it had become little more than a
和 较小的 从 这 底部 直到 它 有 变得 小的 更多的 比 一个
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他的祖先进入的那扇门从底部开始越来越小，直到最后几乎变成了一扇窗户。

[faɪv] [steəz] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði][dæmp][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tænəri] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]
Five stairs connected the street with the damp floor of the tannery , and above
五 楼梯 连接 这 街道 和 这 潮湿 地面 的 这 制革厂 , 和 多于
,
,
,

五级台阶连接着街道和制革厂潮湿的地面，以及上方，

[nɪə(r)][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ɑːtʃ] , [ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ˌmediˈiːv(ə)l] [və'lenʃɪə] ,

near	a	pointed	arch	,	a	relic	of	medieval	Valencia	,
靠近	一个	尖	拱	,	一个	遗迹	的	中世纪	瓦伦西亚	,

在一座尖拱门附近，是中世纪瓦伦西亚的遗迹。

['fləʊtɪd] [laɪk] ['bænəz] [ðə; ði][skɪnz] [ðæt][hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə][draɪ] ,

floated	like	banners	the	skins	that	had	been	hung	up	to	dry	,
漂浮	喜欢	横幅	这	皮肤	那	有	到过	悬挂	向上	到	干燥	,

晾晒的兽皮像旗帜一样飘扬着，

[wɑːft, wɔft, wæft][ə'baʊt][ðə; ði][ʌn'beərəb(ə)l]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leðə(r)] .

wafting	about	the	unbearable	odor	of	the	leather	.
飘动	关于	这	难以忍受	气味	的	这	皮革	.

皮革散发出令人难以忍受的气味。

[ðə; ði][əʊld][mæn][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['envid] [ðə; ði] ['mɔdən] , [ɪn][ðeə(r)] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ə'pɔɪntɪd] ['bɪznəs]

The	old	man	by	no	means	envied	the	moderns	,	in	their	luxuriously	appointed	business
这	老的	男人	经过	不	方法	令人羡慕	这	现代人	,	在	他们的	奢华地	任命	商业

['ɑːˌfɪsɪz] .

offices	.
办公室	.

这位老人丝毫不羡慕那些现代人，羡慕他们豪华的办公室。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [blʌʃt] [wɪð] [ʃeɪm] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [leɪn] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm] ,

Surely	they	blushed	with	shame	on	passing	through	his	lane	and	seeing	him	,
一定	他们	脸红了	和	耻辱	在	通过	通过	他的	车道	和	看到	他	,

她们路过他所在的巷子看到他时，肯定会羞愧得满脸通红。

[æt; ət] ['brekfəst] ['aʊə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][sʌn] , — [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ænd; ənd] ['trɑʊzəz] [rəʊld] [ʌp] ,

at	breakfast	hour	,	taking	the	sun	,	—	his	sleeves	and	trousers	rolled	up	,
在	早餐	小时	,	采取	这	太阳	,	—	他的	袖子	和	裤子	滚动	向上	,

早餐时分，他沐浴着阳光——袖子和裤腿都卷了起来，

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ɑːmz][ænd; ənd][legz] , [steɪnd] [red] ,

showing	his	thin	arms	and	legs	,	stained	red	,
显示	他的	薄的	武器	和	腿	,	染色	红色的	,

他露出了瘦弱的胳膊和腿，上面沾满了红色的污渍。

— [wɪð] [ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊˈbʌst][əʊld][eɪdʒ][ðæt] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə]['bæt(ə)l]['deɪli] [wɪð]

—	with	the	pride	of	a	robust	old	age	that	permitted	him	to	battle	daily	with
—	和	这	自豪	的	一个	强壮的	老的	年龄	那	允许	他	到	战斗	日常的	和

[ðə; ði][haɪdz] .

the	hides	.
这	隐藏	.

——他以强健的体魄和每日与兽皮搏斗的自豪感为荣。

[və'lenʃɪə] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [sen'tiːnəri] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['feɪməs] [seɪnts]

Valencia	was	preparing	to	celebrate	the	centenary	of	one	of	its	famous	saints
瓦伦西亚	曾是	准备	到	庆祝	这	百年纪念	的	一	的	它是	著名的	圣徒

,

,

,

瓦伦西亚正准备庆祝其一位著名圣人的百年诞辰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɪld] [ɒv; əv] - , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɪ'stɒrɪk] ['gɪldz] ,

and	the	guild	of	blanquers	,	like	the	other	historic	guilds	,
和	这	公会	的	-	,	喜欢	这	其他	历史性	公会	,

还有漂白师行会，就像其他历史悠久的行会一样，

[wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fes'tiviti] .

wished	to	make	its	contribution	to	the	festivities	.
希望	到	制作	它是	贡献	到	这	庆祝活动	.

希望为庆祝活动贡献一份力量。

[seɪˈnjɔːr] [viˈsɛnteɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jˈiəz] , [ɪmˈpəʊzd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈpɒn] [ɔːl] [ðə; ði]

Señor	Vicente	,	with	the	prestige	of	his	years	,	imposed	his	will	upon	all	the
先生	维森特	,	和	这	声望	的	他的	年	,	强加	他的	将要	之上	全部	这

['mɑːstəz] .

masters	.
大师	.

维森特先生凭借着他的年龄和威望，对所有师傅都施加了影响。

[ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

The	blanquers	should	remain	what	they	were	.
这	-	应该	保持	什么	他们	是	.

漂白剂应该保持原样。

[ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [lɒŋ] [sɪ'kwestreɪtɪd; 'siːkwəstreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [mʌst; məst]

All	the	glories	of	the	past	,	long	sequestrated	in	the	chapel	,	must
全部	这	荣耀	的	这	过去的	,	长的	隔离	在	这	教堂	,	必须

['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] .

figure	in	the	procession	.
数字	在	这	游行	.

过去所有的辉煌，长期以来都被封存在教堂里，都必须在游行队伍中有所体现。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspleɪd] [ɪn] ['pʌblɪk] !

And	it	was	high	time	they	were	displayed	in	public	!
和	它	曾是	高的	时间	他们	是	显示	在	民众	!

早就该把它们公开展出了！

[hɪz; ɪz] [geɪz] , ['wɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [siːmd] [tuː; tə] [kəˈres] [ðə; ði] [gɪldz] ['relɪks] ; [ðə; ði]

His	gaze	,	wandering	about	the	chapel	,	seemed	to	caress	the	guild's	relics	;	the
他的	目光	,	漫游	关于	这	教堂	,	似乎	到	抚摸	这	公会的	遗物	;	这

[ˌsɪksˈtiːnθ] ['sentʃəri] [drʌmz] ,

sixteenth	century	drums	,
第十六	世纪	鼓	,

他的目光在教堂里游移，仿佛在爱抚行会的遗物；十六世纪的鼓，

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [dʒˈɑːz] , [ðæt] [prɪˈzɜːvd] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)] ['drʌmˌhed] [ðə; ði] [hɔːs] [kraɪz] [ɒv; əv]

as	large	as	jars	,	that	preserved	within	their	drumheads	the	hoarse	cries	of
作为	大的	作为	罐子	,	那	保存完好	之内	他们的	鼓皮	这	嘶哑	哭泣	的

[ˌrevəˈluːʃənəri] [dʒərˈmeniə; dʒərˈmenjə] ;

revolutionary	Germania	;
革命性的	日耳曼尼亚	;

像罐子一样大，罐子鼓面上保存着革命日耳曼尼亚嘶哑的呐喊；

[ðə; ði] [greɪt] ['læntən] [ɒv; əv] [kɑːrvd] [wʊd] , [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gæli] ;

the	great	lantern	of	carved	wood	,	torn	from	the	prow	of	a	galley	;
这	伟大的	灯笼	的	雕刻	木头	,	撕裂	从	这	船首	的	一个	厨房	;

一盏巨大的木制灯笼，是从一艘战船的船头拆下来的；

[ðə; ði] [red] [sɪlk] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪld] , [edʒd] [wɪð] [gəʊld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['griːnɪʃ]

the	red	silk	banner	of	the	guild	,	edged	with	gold	that	had	become	greenish
这	红色的	丝绸	横幅	的	这	公会	,	边缘	和	金子	那	有	变得	绿绿色

[θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .

through	the	ages	.
通过	这	年龄	.

行会的红色丝绸旗帜，镶着金边，但随着时间的推移，金边已经泛绿了。

[ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪˈspleɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌselɪˈbreɪʃn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]

All	this	must	be	displayed	during	the	celebration	,	shaking	off	the	dust	of
全部	这	必须	是	显示	期间	这	庆典	,	摇晃	离开	这	灰尘	的

[əˈblɪviən] ;

oblivion	;
遗忘	;

这一切都必须在庆祝活动中展现出来，拂去被遗忘的尘埃；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['feɪməs] ['laɪən][ɒv; əv][ðə; ði] - !

even	the	famous	lion	of	the	blanquers	!
甚至	这	著名的	狮子	的	这	-	!

甚至还有著名的布兰克尔雄狮!

[ðə; ði] ['mɔdən] [bɜ:st] ['ɪntu:][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['lɑ:ftə(r)] .

The	moderns	burst	into	impious	laughter	.
这	现代人	爆裂	进入	不敬	笑声	.

现代人爆发出肆无忌惮的嘲笑。

[ðə; ði]['laɪən] , [tu:] ? . . .

The	lion	,	too	?	.	.	.
这	狮子	,	也	?	.	.	.

狮子也一样? .....

[jes] , [ðə; ði]['laɪən] , [tu:] .

Yes	,	the	lion	,	too	.
是的	,	这	狮子	,	也	.

是的，还有狮子。

[tu:; tə][seɪ'njɔ:r][vi'sɛntɛɪ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪld] [tu:; tə] [fə'get]

To	Señor	Vicente	it	seemed	a	dishonor	on	the	part	of	the	guild	to	forget
到	先生	维森特	它	似乎	一个	羞辱	在	这	部分	的	这	公会	到	忘记

[ðæt] ['glɔ:riəs] [bi:st] .

that	glorious	beast	.
那	辉煌	兽	.

在维森特先生看来，行会忘记那头光荣的野兽是一种耻辱。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæləʤ] , [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ˌselɪ'breɪʃn] [ðæt] [mait] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

The	ancient	ballads	,	the	accounts	of	celebrations	that	might	be	read	in	the	city
这	古老的	民谣	,	这	账户	的	庆祝活动	那	可能	是	读	在	这	城市

['a:kaivz] ,

archives	,
档案	,

古代民谣，以及可能在城市档案馆中读到的庆典记载，

[ðə; ði][əʊld][fəʊks] [hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['splendɪd] ['i:pɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪldz] [wɪð] [ðeə(r)]

the	old	folks	who	had	lived	in	the	splendid	epoch	of	the	guilds	with	their
这	老的	各位	WHO	有	居住地	在	这	灿烂	时代	的	这	公会	和	他们的

[frə'tɜ:n(ə)l][ˌkæmə'rɑ:dəri] ,

fraternal	camaraderie	,
兄弟	友谊	,

那些曾生活在行会辉煌时代、拥有兄弟般情谊的老人们，

— [ɔ:l] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] - - ['laɪən] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['nəʊbədi] [nju:] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

—	all	spoke	of	the	blanquers	'	lion	;	but	now	nobody	knew	the	animal	,
—	全部	辐	的	这	-	-	狮子	;	但	现在	无人	知道	这	动物	,

——所有人都谈论着布兰克家的狮子；但现在却没有人认识这种动物了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪd] , [ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

and	this	was	a	shame	for	the	trade	,	a	loss	to	the	city	.
和	这	曾是	一个	耻辱	为了	这	贸易	,	一个	损失	到	这	城市	.

这对贸易来说是一种耻辱，对这座城市来说也是一种损失。

[ðeə(r)]['laɪən][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['glɔ:ri][æz; əz][ðə; ði][sɪlk] [mɑ:t] [ɔ:(r)][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n]

Their	lion	was	as	great	a	glory	as	the	silk	mart	or	the	well	of	San
他们的	狮子	曾是	作为	伟大的	一个	荣耀	作为	这	丝绸	市场	或者	这	出色地	的	圣

[vi'sɛntɛɪ] .

Vicente	.
维森特	.

他们的狮子与丝绸市场或圣维森特井一样辉煌。

[hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔdən]

He	knew	very	well	the	reason	for	this	opposition	on	the	part	of	the	moderns
他	知道	非常	出色地	这	原因	为了	这	反对	在	这	部分	的	这	现代人

.

:

.

他非常清楚现代派反对的原因。

[ðeɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði][roʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] .

They	feared	to	assume	the	rôle	of	the	lion	.
他们	害怕	到	认为	这	角色	的	这	狮子	.

他们不敢扮演狮子的角色。

['nevə(r)][fɪə(r)] , [maɪ] [jʌŋ] ['feloʊz] !

Never	fear	,	my	young	fellows	!
绝不	害怕	,	我的	年轻的	伙伴们	!

别害怕，我的小伙子们!

[hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [j'iəz] , ['nʌmbəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)nti] , [wʊd] [kleɪm][hɪz; ɪz]

He	,	with	his	burden	of	years	,	numbered	more	than	seventy	,	would	claim	his
他	,	和	他的	负担	的	年	,	编号	更多的	比	七十	,	会	宣称	他的

['ɒnə(r)] .

honor	.
荣誉	.

他已年过七旬，肩负着沉重的岁月负担，但他仍要捍卫自己的荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ɔːl]['dʒʌstɪs] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntləs]

It	belonged	to	him	in	all	justice	;	his	father	,	his	grandfather	,	his	countless
它	属于	到	他	在	全部	正义	;	他的	父亲	,	他的	祖父	,	他的	无数

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

ancestors	,
祖先	,

它理应属于他；他的父亲、他的祖父、他无数的祖先，

[hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['laɪənz] ,

had	all	been	lions	,
有	全部	到过	狮子	,

它们都曾是狮子，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt]['iːkwəl][tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bləʊz] [wɪð] ['enibɒdi] [huː] [wʊd] [deə(r)][dɪ'spjuːt]

and	he	felt	equal	to	coming	to	blows	with	anybody	who	would	dare	dispute
和	他	毛毡	平等的	到	未来	到	打击	和	任何人	WHO	会	敢	争议

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] ,

his	right	to	the	rôle	of	the	lion	,
他的	正确的	到	这	角色	的	这	狮子	,

他觉得自己有能力与任何胆敢质疑他作为狮子地位的人拳脚相向。

[trə'dɪʃən(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

traditional	in	his	family	.
传统的	在	他的	家庭	.

他家很传统。

[wɪð] [wɒt] [ɪn'θjuːziæzəm][seɪ'njɔːr][vi'sɛnteɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd]

With	what	enthusiasm	Señor	Vicente	related	the	history	of	the	lion	and
和	什么	热情	先生	维森特	有关的	这	历史	的	这	狮子	和

[ðə; ði][hə'rəʊɪk] - .

the	heroic	blanquers	.
这	英勇	-	.

维森特先生兴致勃勃地讲述了狮子和英勇的白狮的故事。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['bɑ:bəri] ['paɪrəts] [frɒm; frəm] - [hæd; həd] ['lændɪd] [æt; ət] [ˌtɔ:reɪ'blɑ:nkə] , [dʒʌst]

One	day	the	Barbary	pirates	from	Bujia	had	landed	at	Torreblanca	,	just
一	天	这	巴巴里	海盗	从	-	有	登陆	在	托雷布兰卡	,	只是

[bɪ'jɒnd] [kæ'steɪən] ,

beyond	Castellón	,
超过	卡斯特利翁	,

有一天，来自布希亚的巴巴里海盗在卡斯特利翁附近的托雷布兰卡登陆。

[ænd; ənd] [sækt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , ['kæriɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ʃraɪn] .

and	sacked	the	church	,	carrying	off	the	Shrine	.
和	被解雇	这	教会	,	携带	离开	这	神社	.

他们洗劫了教堂，掳走了圣物。

[ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [seɪnt] [vi'sɛnteɪ] ['fɛrər] ,

This	happened	a	little	before	the	time	of	Saint	Vicente	Ferrer	,
这	发生	一个	小的	前	这	时间	的	圣	维森特	费雷尔	,

这件事发生在圣维森特·费雷尔时代之前不久。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['tænə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæn; ðən] [baɪ]

for	the	old	tanner	had	no	other	way	of	explaining	history	than	by
为了	这	老的	皮匠	有	不	其他	方式	的	解释	历史	比	经过

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [tu:] [pɪərɪədz] ;

dividing	it	into	two	periods	;
分割	它	进入	二	时期	;

因为这位老制革匠除了将历史分为两个时期之外，没有其他解释历史的方法；

[bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [seɪnt] . . . .

before	and	after	the	Saint	.	.	.	.
前	和	后	这	圣	.	.	.	.

圣人之前和之后.....

[ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mu:vd] [baɪ] [ðə; ði] [reɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪrəts] ,

The	population	,	which	was	scarcely	moved	by	the	raids	of	the	pirates	,
这	人口	,	哪个	曾是	几乎	已搬	经过	这	突袭	的	这	海盗	,

海盗的袭击几乎没能撼动当地居民。

['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æb'dʌkʃən] [ɒv; əv] [peɪl] ['meɪdnz] [wɪð] [lɑ:dʒ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [plʌmp]

hearing	of	the	abduction	of	pale	maidens	with	large	black	eyes	and	plump
听力	的	这	绑架	的	苍白	少女们	和	大的	黑色的	眼睛	和	丰满

['fɪgəz] ,

figures	,
数据	,

听说有面色苍白、大黑眼睛、身材丰满的少女被绑架，

['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n]

destined	for	the	harem	,	as	if	this	were	an	inevitable	misfortune
注定	为了	这	后宫	,	作为	如果	这	是	一个	不可避免的	不幸

,

,

,

注定要进入后宫，仿佛这是无法避免的不幸。

[brəʊk] ['ɪntu:] [kraɪz] [ɒv; əv] [gri:f] [ə'pɒn] ['lɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrəlɪdʒ] [æt; ət] [ˌtɔ:reɪ'blɑ:nkə] .

broke	into	cries	of	grief	upon	learning	of	the	sacrilege	at	Torreblanca	.
打破	进入	哭泣	的	悲伤	之上	学习	的	这	亵渎神灵	在	托雷布兰卡	.

得知托雷布兰卡发生的亵渎神灵事件后，他们悲痛欲绝，放声痛哭。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] ; ['piːp(ə)l] [went] [θruː] [ðə; ði]

The	churches	of	the	town	were	draped	in	black	;	people	went	through	the
这	教堂	的	这	镇	是	垂坠的	在	黑色的	;	人们	去	通过	这

[striːts] ['weɪlɪŋ] ['laʊdli] ,

streets	wailing	loudly	,
街道	哀嚎	高声	,

镇上的教堂都披上了黑纱；人们走在街上，放声痛哭。

['straɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

striking	themselves	as	a	punishment	.
引人注目	他们自己	作为	一个	惩罚	.

以自残作为惩罚。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðəʊz] [dɒgz][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['blesɪd; blest][həʊst] ?

What	could	those	dogs	do	with	the	blessed	Host	?
什么	可以	那些	狗	做	和	这	蒙福	主持人	?

这些狗会拿这神圣的圣体做什么呢?

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪ'fensləs] [ʃraɪn] ? . . .

What	would	become	of	the	poor	,	defenseless	Shrine	?	.	.	.
什么	会	变得	的	这	贫穷的	,	毫无防备	神社	?	.	.	.

这座可怜无助的神社将会面临怎样的命运? .....

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['væliənt] - [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .

Then	it	was	that	the	valiant	blanquers	came	upon	the	scene	.
然后	它	曾是	那	这	英勇	-	来了	之上	这	场景	.

这时，英勇的布兰克人出现了。

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ʃraɪn] [æt; ət] - ?

Was	not	the	Shrine	at	Bujia	?
曾是	不是	这	神社	在	-	?

布家神社不就是那里吗?

[ðen] [ɒn][tuː; tə] - [ɪn][kwest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Then	on	to	Bujia	in	quest	of	it	!
然后	在	到	-	在	寻求	的	它	!

然后前往布佳寻找它!

[ðeɪ] ['riːzənd] [laɪk]['hɪərəʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [haɪdz][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

They	reasoned	like	heroes	accustomed	to	beating	hides	all	day	long	,
他们	有理智的	喜欢	英雄	习惯	到	殴打	隐藏	全部	天	长的	,

他们的推理方式就像那些习惯于整天打仗的英雄一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'baʊt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][gɒd] .

and	they	saw	nothing	formidable	about	beating	the	enemies	of	God	.
和	他们	锯	没有什么	强大	关于	殴打	这	敌人	的	上帝	.

他们认为战胜上帝的敌人没什么了不起的。

[æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['gæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [gɪld] [went] [ə'bɔːd] ,

At	their	own	expense	they	fitted	out	a	galley	and	the	whole	guild	went	aboard	,
在	他们的	自己的	费用	他们	适配	出去	一个	厨房	和	这	所有的	公会	去	船上	,

他们自费装备了一艘帆船，整个行会成员都上了船。

['kæriɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bænə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['gɪldz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

carrying	along	their	beautiful	banner	;	the	other	guilds	,	and	indeed	the	entire
携带	沿着	他们的	美丽的	横幅	;	这	其他	公会	,	和	的确	这	全部的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

他们高举着美丽的旗帜；其他行会，乃至整个城镇，

['fɒləʊd] [ðɪs] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɑ:təd] ['ʌðə(r)]['ves(ə)lz] .

followed	**this**	**example**	**and**	**chartered**	**other**	**vessels**	**.**
随后	这	例子	和	特许	其他	船只	.

效仿此举，又租用了其他船只。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][hɪm'self][kɑ:st][ə'saɪd][hɪz; ɪz]['skɑ:lət] [gaʊn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð] [meɪl]

The	**Justice**	**himself**	**cast**	**aside**	**his**	**scarlet**	**gown**	**and**	**covered**	**himself**	**with**	**mail**
这	正义	他自己	投掷	旁边	他的	猩红	袍	和	涵盖	他自己	和	邮件

[frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ;

from	**head**	**to**	**foot**	**;**
从	头	到	脚	;

大法官本人脱下猩红色长袍，从头到脚披上锁子甲；

[ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['kaʊnsəlmən] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['tʃeɪmbə(r)] ,

the	**worthy**	**councilmen**	**abandoned**	**the**	**benches**	**of**	**the**	**Golden**	**Chamber**	**,**
这	值得	市议员	弃	这	长椅	的	这	金的	商会	,

那些德高望重的议员们离开了金厅的席位。

['ʃi:ldɪŋ] [ðeə(r)] [pɔ:ntʃ] [wɪð] [skeɪlz] [ðæt] [ʃɒn] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði][gʌlf] ;

shielding	**their**	**paunches**	**with**	**scales**	**that**	**shone**	**like**	**those**	**of**	**the**	**fishes**	**in**	**the**	**gulf**	**;**
屏蔽	他们的	大肚子	和	秤	那	闪耀	喜欢	那些	的	这	鱼	在	这	海湾	;

它们用鳞片遮盖着圆滚滚的肚子，鳞片像海湾里的鱼鳞一样闪闪发光；

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['ɑ:tʃəz] [ɒv; əv][lɑ:][p'lu:mə] , [hu:] ['gɑ:dɪd] [lɑ:] - , [fɪld] [ðeə(r)] ['kwivə] [wɪð]

the	**hundred**	**archers**	**of**	**la**	**Pluma**	**,**	**who**	**guarded**	**la**	**Señera**	**,**	**filled**	**their**	**quivers**	**with**
这	百	弓箭手	的	拉	羽毛	,	WHO	守卫	拉	-	,	已填	他们的	箭筒	和

['ærəus] ,

arrows	**,**
箭头	,

守卫拉塞涅拉的拉普鲁玛一百名弓箭手，将箭筒装满了箭矢。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:z][frɒm; frəm][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][lɑ:] - [dɪd][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['bɪznəs] ,

and	**the**	**Jews**	**from**	**the**	**quarter**	**of**	**la**	**Xedrea**	**did**	**a**	**rushing**	**business**	**,**
和	这	犹太人	从	这	四分之一	的	拉	-	做过	一个	匆忙	商业	,

来自拉谢德雷亚区的犹太人则忙于抢购商品。

['selɪŋ] [ɔ:l][ðeə(r)][əʊld]['aɪən] , [ɪn'klu:dɪŋ] [lɑ:ns] , [nɒtʃt] [sɔ:rdz] [ænd; ənd] ['rʌsti] ['kɔ:səlet; ˌkɔ:sə'let] ,

selling	**all**	**their**	**old**	**iron**	**,**	**including**	**lances**	**,**	**notched**	**swords**	**and**	**rusty**	**corselets**	**,**
销售	全部	他们的	老的	铁	,	包括	长矛	,	缺口	剑	和	生锈的	紧身胸衣	,

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ,

in	**exchange**	**for**	**good**	**,**
在	交换	为了	好的	,

他们卖掉了所有旧铁器，包括长矛、带缺口的剑和生锈的胸甲，换取了有价值的东西。

['rɪŋɪŋ] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

ringing	**pieces**	**of**	**silver**	**.**
铃声	件	的	银	.

银片发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [ɒf] [sped][ðə; ði] [və'lɛnʃən] ['gæliz] , [wɪð] [ðeə(r)][dʒɪb] - [seɪlz] [spred] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

And	**off**	**sped**	**the**	**Valencian**	**galleys**	**,**	**with**	**their**	**jib**	**-**	**sails**	**spread**	**to**	**the**	**wind**	**,**
和	离开	加速	这	瓦伦西亚	厨房	,	和	他们的	吊臂	-	帆	传播	到	这	风	,

于是，瓦伦西亚的战船扬帆起航，迎风而行。

['kɔnvɔi, kən'vɔi][baɪ][ə; eɪ] [ʃəʊl] [ɒv; əv] ['dɒlfɪnz] , [wɪtʃ] [spɔ:t] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][fəʊm][ɒv; əv][ðeə(r)]

convoyed	**by**	**a**	**shoal**	**of**	**dolphins**	**,**	**which**	**sported**	**about**	**in**	**the**	**foam**	**of**	**their**
车队	经过	一个	浅滩	的	海豚	,	哪个	运动	关于	在	这	泡沫	的	他们的

[praʊ] ! . . .

prows	**!**	**.**	**.**	**.**
船首	!	.	.	.

一群海豚护送着它们，在它们船头激起的泡沫中嬉戏！

[wen] [ðə; ði] [mʊrz] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] ,

When	**the**	**Moors**	**beheld**	**them**	**approaching**	**,**	**the**	**infidels**	**began**	**to**	**tremble**	**,**
什么时候	这	沼泽地	观看	他们	接近	,	这	异教徒	开始	到	颤抖	,

当摩尔人看到他们逼近时，这些异教徒开始颤抖起来。

[ri'pent] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'revərəns] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʃraɪn] .

repenting	**of**	**their**	**irreverence**	**toward**	**the**	**Shrine**	**.**
忏悔	的	他们的	不敬	朝向	这	神社	.

忏悔他们对神社的不敬。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['hɑ:d(ə)nd] [əʊld][dɒgz] .

And	**this**	**,**	**despite**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**were**	**a**	**set**	**of**	**hardened**	**old**	**dogs**	**.**
和	这	,	尽管	这	事实	那	他们	是	一个	放	的	硬化	老的	狗	.

尽管他们是一群身经百战的老家伙。

[və'lɛnʃənz] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]['væliənt] - !

Valencians	**,**	**headed**	**by**	**the**	**valiant**	**blanquers**	**!**
瓦伦西亚人	,	标题	经过	这	英勇	-	!

瓦伦西亚人，由英勇的布兰克尔人领导！

[hu:] , [ɪn'di:d] , [wʊd] [deə(r)] [feɪs] [ðem; ðəm] !

Who	**,**	**indeed**	**,**	**would**	**dare**	**face**	**them**	**!**
WHO	,	的确	,	会	敢	脸	他们	!

谁又敢与他们正面交锋呢！

[ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]

The	**battle**	**raged**	**for**	**several**	**days**	**and**	**nights**	**,**	**according**	**to**	**the**	**tale**	**of**
这	战斗	愤怒	为了	一些	天	和	夜晚	,	根据	到	这	故事	的

[seɪ'njɔ:r][vi'sɛnteɪ] .

Señor	**Vicente**	**.**
先生	维森特	.

据维森特先生所述，这场战斗持续了数天数夜。

[ˌri:ɪn'fɔ:smənt] [ɒv; əv] [mʊrz] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [və'lɛnʃənz] , ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [fɪəs] , [fɔ:t]

Reinforcements	**of**	**Moors**	**arrived**	**,**	**but**	**the**	**Valencians**	**,**	**loyal**	**and**	**fierce**	**,**	**fought**
增援部队	的	沼泽地	到达的	,	但	这	瓦伦西亚人	,	忠诚	和	凶猛的	,	战斗

[tu:; tə][ðə; ði] [deθ] .

to	**the**	**death**	**.**
到	这	死亡	.

摩尔人的援军赶到，但忠诚而骁勇的瓦伦西亚人战斗到最后一刻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ɪg'zɔ:stɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv]

And	**they**	**were**	**already**	**beginning**	**to**	**feel**	**exhausted**	**from**	**the**	**labor**	**of**
和	他们	是	已经	开始	到	感觉	筋疲力尽的	从	这	劳动	的

[ˌdɪsɪm'baʊəlɪŋ] [səʊ] ['meni] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

disembowelling	**so**	**many**	**infidels**	**,**
开膛	所以	许多	异教徒	,

他们已经开始感到疲惫不堪，因为剖开了那么多异教徒的肚子。

[wen] [bɪ'həʊld] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['maʊntən] [ə; eɪ]['laɪən] ['kɒmz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]

when	**behold**	**,**	**from**	**a**	**neighboring**	**mountain**	**a**	**lion**	**comes**	**walking**	**down**	**on**	**his**
什么时候	看哪	,	从	一个	邻接	山	一个	狮子	来	步行	向下	在	他的

[haɪnd] [pɔ:z] ,

hind	**paws**	**,**
后	爪子	,

忽然，从邻近的山上，一只狮子用后腿走下来了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ]['regjələ(r)]['pɜːs(ə)n] , ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːˌpɔː] , [məʊst]

for	all	the	world	like	a	regular	person	,	carrying	in	his	forepaws	,	most
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	常规的	人	,	携带	在	他的	前爪	,	最多

['revərəntli] ,

reverently	,
虔诚地	,

他像个普通人一样，双手捧着前爪，无比恭敬地，

[ðə; ði] [ʃraɪn] , — [ðə; ði] [ʃraɪn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌtɔːreɪ'blɑːnkə] !

the	Shrine	,	—	the	Shrine	that	had	been	stolen	from	Torreblanca	!
这	神社	,	—	这	神社	那	有	到过	被盗	从	托雷布兰卡	!

圣殿——就是从托雷布兰卡被盗走的那个圣殿!

[ðə; ði] [biːst] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌserə'məʊniəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɪld] ,

The	beast	delivered	it	ceremoniously	into	the	hands	of	one	of	the	guild	,
这	兽	发表	它	庄严地	进入	这	双手	的	一	的	这	公会	,

那野兽郑重其事地将它交给了公会中的一位成员。

[ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən]['ænsestə(r)][ɒv; əv][seɪ'njɔːr][vi'sɛnteɪ] ,

undoubtedly	an	ancestor	of	Señor	Vicente	,
无疑	一个	祖先	的	先生	维森特	,

毫无疑问，他是维森特先生的祖先。

[ænd; ənd] [hens] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]

and	hence	for	centuries	his	family	had	possessed	the	privilege	of
和	因此	为了	几个世纪	他的	家庭	有	拥有	这	特权	的

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [və'lɛnʃən] [prəu'seʃən] .

representing	that	amiable	animal	in	the	Valencian	processions	.
代表	那	可亲	动物	在	这	瓦伦西亚	游行	.

因此，几个世纪以来，他的家族一直享有在瓦伦西亚游行中代表这种可爱动物的特权。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [meɪn] , [i'mɪtɪd] [ə; eɪ][rɔː(r)] ,

Then	he	shook	his	mane	,	emitted	a	roar	,
然后	他	摇晃	他的	鬃毛	,	发射	一个	吼	,

然后他抖了抖鬃毛，发出了一声咆哮。

[ænd; ənd] [wɪð] [bləʊz] [ænd; ənd] [baɪts] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [klɪəd] [ðə; ði] [fiːld] ['ɪnstəntli] [ɒv; əv] [mʊrz]

and	with	blows	and	bites	in	every	direction	cleared	the	field	instantly	of	Moors
和	和	打击	和	咬	在	每一个	方向	已清除	这	场地	即刻	的	沼泽地

.

:

.

猛烈的攻击和撕咬，瞬间将战场上的摩尔人全部清除。

[ðə; ði] [və'lɛnʃənz] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] ['trəʊfi] .

The	Valencians	sailed	for	home	,	carrying	the	Shrine	back	like	a	trophy	.
这	瓦伦西亚人	航行	为了	家	,	携带	这	神社	后退	喜欢	一个	杯	.

瓦伦西亚人扬帆回国，把圣殿像战利品一样带了回去。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sə'luːtɪd][ðə; ði]['laɪən] , ['kɜːtiəsli] ['ɒfərɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [gɪld]

The	chief	of	the	blanquers	saluted	the	lion	,	courteously	offering	him	the	guild
这	首席	的	这	-	敬礼	这	狮子	,	礼貌地	提供	他	这	公会

[haʊs] ,

house	,
房子	,

白衣匠首领向狮子致敬，并礼貌地邀请它入住行会会所。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv][sɛ'rɑːnoʊz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'sɪdə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

near	the	towers	of	Serranos	,	which	he	could	consider	as	his	own	.
靠近	这	塔楼	的	塞拉诺斯	,	哪个	他	可以	考虑	作为	他的	自己的	.

在塞拉诺斯塔楼附近，他可以把那里视为自己的领地。

['meni] [θæŋks] ; [ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd] [fɪəd]

Many	thanks	;	the	beast	was	accustomed	to	the	sun	of	Africa	and	feared
许多	谢谢	;	这	兽	曾是	习惯	到	这	太阳	的	非洲	和	害怕

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['klaɪmət] .

a	change	of	climate	.
一个	改变	的	气候	.

非常感谢；这头野兽习惯了非洲的阳光，害怕气候变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪd] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] ,

But	the	trade	was	not	ungrateful	,
但	这	贸易	曾是	不是	忘恩负义	,

但这种贸易并非忘恩负义，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃægi] - [meɪnd] [frend] [huːm]

and	to	perpetuate	the	happy	recollection	of	the	shaggy	-	maned	friend	whom
和	到	延续	这	快乐的	回忆	的	这	毛茸茸	-	有人	朋友	谁

[ðeɪ] [pə'zest] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

they	possessed	on	the	other	shore	of	the	sea	,
他们	拥有	在	这	其他	支撑	的	这	海	,

为了永远铭记他们在海的另一边拥有的那位长着蓬乱头发的朋友的美好回忆，

['evri] [taɪm][ðə; ði] [gɪld] ['bænə(r)] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [və'lɛnʃən] [ˌselɪ'breɪʃn] ,

every	time	the	guild	banner	floated	in	the	Valencian	celebrations	,
每一个	时间	这	公会	横幅	漂浮	在	这	瓦伦西亚	庆祝活动	,

每当公会旗帜在瓦伦西亚的庆祝活动中飘扬时，

[ðeə(r)] ['mɑːtʃt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ænsestə(r)][ɒv; əv][seɪ'njɔːr][vi'sɛnteɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

there	marched	behind	it	an	ancestor	of	Señor	Vicente	,	to	the	sound	of
那里	行军	在后面	它	一个	祖先	的	先生	维森特	,	到	这	声音	的

[drʌmz] ,

drums	,
鼓	,

紧随其后的是维森特先生的一位祖先，伴随着鼓声。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [haɪd] ,

and	he	was	covered	with	hide	,
和	他	曾是	涵盖	和	隐藏	,

他全身披着兽皮。

[wɪð] [ə; eɪ][mɑːsk] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['laɪən] ,

with	a	mask	that	was	the	living	image	of	the	worthy	lion	,
和	一个	面具	那	曾是	这	活的	图像	的	这	值得	狮子	,

戴着一副栩栩如生的狮子面具，

['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [wʊd] ,

bearing	in	his	hands	a	Shrine	of	wood	,
轴承	在	他的	双手	一个	神社	的	木头	,

他手中拿着一个木制神龛，

[səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [wʌn][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['vælјuː][ɒv; əv]

so	small	and	poor	that	it	caused	one	to	doubt	the	genuine	value	of
所以	小的	和	贫穷的	那	它	导致	一	到	怀疑	这	真的	价值	的
	-	[əʊn]	[ʃraɪn]	.									

Torreblanca's	own	Shrine	.
-	自己的	神社	.

它如此渺小简陋，以至于人们怀疑托雷布兰卡自己的圣殿的真正价值。

[pə'vɜːs] [ænd; ənd] [ɪ'revərənt] [p'ɜːsənz] ['iːv(ə)n] [deəd] [tuː; tə] [ə'fɜːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

Perverse	**and**	**irreverent**	**persons**	**even**	**dared**	**to**	**affirm**	**,**	**to**	**the**	**great**	**indignation**
变态	和	不敬的	人	甚至	敢于	到	确认	,	到	这	伟大的	愤慨

[ɒv; əv][seɪ'njɔːr][viˈsɛnteɪ] ,

of	**Señor**	**Vicente**	**,**
的	先生	维森特	,

那些顽固不化、不敬神明的人竟然胆敢宣称，这令维森特先生极为愤慨。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

that	**the**	**whole**	**story**	**was**	**a**	**lie**	**.**
那	这	所有的	故事	曾是	一个	说谎	.

整个故事都是谎言。

[ʃɪə(r)] ['envi] !

Sheer	**envy**	**!**
透明	嫉妒	!

真是羡慕嫉妒恨！

[ɪl] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [treɪdz] , [wɪtʃ] ['kʊd(ə)nt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] !

Ill	**will**	**of**	**the**	**other**	**trades**	**,**	**which**	**couldn't**	**point**	**to**	**such**	**a**	**glorious**	**history**	**!**
患病的	将要	的	这	其他	交易	,	哪个	不能	观点	到	这样的	一个	辉煌	历史	!

其他行业的恶意，是因为他们无法拥有如此辉煌的历史！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gɪld] ['tʃæp(ə)l][æz; əz] [pruːf] ,

There	**was**	**the**	**guild**	**chapel**	**as**	**proof**	**,**
那里	曾是	这	公会	教堂	作为	证明	,

行会教堂就是最好的证明。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['læntən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

and	**in**	**it**	**the**	**lantern**	**from**	**the**	**prow**	**of**	**the**	**vessel**	**,**
和	在	它	这	灯笼	从	这	船首	的	这	血管	,

里面还有船头的灯笼，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒnʃənslɪs] [retʃ] [dɪ'kleəd] ['deɪtɪd][frɒm; frəm] ['meni] ['sentʃəriz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

which	**the**	**conscienceless**	**wretches**	**declared**	**dated**	**from**	**many**	**centuries**	**after**	**the**
哪个	这	毫无良知	可怜虫	声明	日期	从	许多	几个世纪	后	这

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['bæt(ə)l] ;

supposed	**battle**	**;**
据称	战斗	;

这些丧尽天良的恶棍宣称，这场所谓的战斗发生在几个世纪之后；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gɪld] [drʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bænə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**there**	**were**	**the**	**guild**	**drums**	**,**	**and**	**the**	**glorious**	**banner**	**;**	**and**	**the**
和	那里	是	这	公会	鼓	,	和	这	辉煌	横幅	;	和	这

[mɒθ] - ['iːt(ə)n] [haɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] ,

moth	**-**	**eaten**	**hide**	**of**	**the**	**lion**	**,**
蛾	-	吃	隐藏	的	这	狮子	,

还有行会的鼓声，还有那光荣的旗帜；还有那被虫蛀的狮子皮。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [hæd; həd] [ɪn'keɪst] [ðəm'selvz] , [leɪ] [naʊ] [fə'gɒtn] [bɪ'haɪnd]

in	**which**	**all**	**his**	**predecessors**	**had**	**encased**	**themselves**	**,**	**lay**	**now**	**forgotten**	**behind**
在	哪个	全部	他的	前任	有	包裹	他们自己	,	躺	现在	被遗忘的	在后面

[ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

the	**altar**	**,**
这	坛	,

他的所有前任都曾把自己包裹其中，如今这些包裹都被遗忘在祭坛后面。

['kʌvəd] [wɪð] ['kɔbweb][ænd; ənd] [dʌst] ,

covered	**with**	**cobwebs**	**and**	**dust**	**,**
涵盖	和	蜘蛛网	和	灰尘	,

布满蛛网和灰尘，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æz; əz] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['revərəns] [æz; əz]

but	it	was	none	the	less	as	authentic	and	worthy	of	reverence	as
但	它	曾是	没有任何	这	较少的	作为	真正的	和	值得	的	尊敬	作为

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][el] - . [[ə; eɪ]]

the	stones	of	el	Miguelete	.	[	A	]
这	石头	的	el	-	.	[	一个	]

但它与埃尔米格莱特的石头一样真实，同样值得敬畏。[A]

[[ə; eɪ]] [ə; eɪ] ['belfri] [ɪn] [və'lenʃɪə] .

[	A	]	A	belfry	in	Valencia	.
[	一个	]	一个	钟楼	在	瓦伦西亚	.

[A] 瓦伦西亚的一座钟楼。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪθ] , ['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd][ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] ,

And	above	all	there	was	his	faith	,	ardent	and	incontrovertible	,
和	多于	全部	那里	曾是	他的	信仰	,	热心	和	无可辩驳的	,

而最重要的是他那炽热而坚定的信仰。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪ'revərəns]

capable	of	receiving	as	an	affront	to	the	family	the	slightest	irreverence
有能力的	的	接收	作为	一个	冒犯	到	这	家庭	这	丝毫	不敬

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['æfrɪkən]['laɪən] ,

toward	the	African	lion	,
朝向	这	非洲	狮子	,

任何对非洲狮的轻微不敬都会被视为对家族的冒犯。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪld] .

the	illustrious	friend	of	the	guild	.
这	杰出	朋友	的	这	公会	.

公会的杰出朋友。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][dʒuːn] .

The	procession	took	place	on	an	afternoon	in	June	.
这	游行	采取	地方	在	一个	下午	在	六月	.

游行活动于六月的一个下午举行。

[ðə; ði] [sʌnz] , [ðə; ði] [d'ɔːtəz] - [ɪn] - [lɔː] ,

The	sons	,	the	daughters	-	in	-	law	,
这	儿子们	,	这	女儿们	-	在	-	法律	,

儿子们，儿媳们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][seɪ'njɔːr][vi'sɛntɛɪ] [helpt] [hɪm][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒstjuːm][ɒv; əv]

and	the	grandsons	of	Señor	Vicente	helped	him	to	get	into	the	costume	of
和	这	孙子们	的	先生	维森特	帮助	他	到	得到	进入	这	戏服	的

[ðə; ði]['laɪən] ,

the	lion	,
这	狮子	,

维森特先生的孙子们帮他穿上了狮子的服装。

[pə'spaɪərɪŋ][məʊst][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [red] - [steɪnd] [wʊl]

perspiring	most	uncomfortably	at	the	mere	touch	of	that	red	-	stained	wool
出汗	最多	不舒服地	在	这	仅仅	触碰	的	那	红色的	-	染色	羊毛

.

:

.

仅仅是触碰到那件沾满红色污渍的羊毛衫，就让他浑身难受得冒汗。

" ['fɑːðə(r)] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rəʊst] .

"	Father	,	you're	going	to	roast	.
"	父亲	,	你是	去	到	烤	.

“父亲，你死定了。”

" — " ['grænpɑ:] , [jʊl] [melt] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒstju:m] .

"	—	"	Grandpa	,	you'll	melt	inside	of	this	costume	.
"	一	"	爷爷	,	你会	熔化	里面	的	这	戏服	.

"——爷爷，你穿上这身衣服会融化的。"

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [def] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

"	The	old	man	,	however	,	deaf	to	the	warnings	of	the	family	,	shook	his
"	这	老的	男人	,	然而	,	聋	到	这	警告	的	这	家庭	,	摇晃	他的

[mɒθ] - ['i:t(ə)n] [meɪn] [wɪð] [praɪd] ,

moth	-	eaten	mane	with	pride	,
蛾	-	吃	鬃毛	和	自豪	,

然而，老人对家人的警告充耳不闻，骄傲地甩了甩他那被虫蛀过的头发。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [ðen] [hi:; hi] [traɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [mɑ:sk] , [ə; eɪ]

thinking	of	his	ancestors	;	then	he	tried	on	the	terrifying	mask	,	a
思维	的	他的	祖先	;	然后	他	尝试	在	这	恐怖	面具	,	一个

['kɑ:dbɔ:d] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] ['ɪmɪteɪtɪd] ,

cardboard	arrangement	that	imitated	,
纸板	安排	那	模仿	,

他想起了自己的祖先；然后他试戴了那副可怕的面具，那是一个模仿……的纸板装置。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zembləns] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [bi:st] .

with	a	faint	resemblance	,	the	countenance	of	the	wild	beast	.
和	一个	头晕的	相似	,	这	面容	的	这	荒野	兽	.

面容隐约像极了野兽。

[wɒt] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌɑ:ftə'nu:n] !

What	a	triumphant	afternoon	!
什么	一个	凯	下午	!

多么令人振奋的下午！

[ðə; ði] [stri:ts] ['kraʊdɪd] [wɪð] [spek'tetər] ; [ðə; ði] ['bælkəniz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['bʌntɪŋ] ,

The	streets	crowded	with	spectators	;	the	balconies	decorated	with	bunting	,
这	街道	挤	和	观众	;	这	阳台	装饰	和	彩旗	,

街道上挤满了观众；阳台上挂满了彩旗，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [rəʊz] [ɒv; əv] ['veərɪəgeɪtɪd] ['bɔnɪts] ['ʃeɪdɪŋ] [feə(r)] ['feɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	upon	them	rows	of	variegated	bonnets	shading	fair	faces	from	the
和	之上	他们	行	的	斑	引擎盖	阴影	公平的	面孔	从	这

[sʌn] ;

sun	;
太阳	;

她们头上戴着一排排五彩缤纷的帽子，为白皙的脸庞遮挡阳光；

[ðə; ði] [graʊnd] ['kʌvəd] [wɪð] ['mɜ:tl] , ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [gri:n] , ['əʊdərəs] ['kɑ:pɪt] [hu:z] ['pɜ:fju:m]

the	ground	covered	with	myrtle	,	forming	a	green	,	odorous	carpet	whose	perfume
这	地面	涵盖	和	桃金娘	,	成型	一个	绿色的	,	有气味的	地毯	谁	香水

[si:md] [tu:; tə] [ɪk'spænd] [ðə; ði] [lʌŋz] .

seemed	to	expand	the	lungs	.
似乎	到	扩张	这	肺	.

地面上长满了桃金娘，形成一片绿色的、散发着芬芳的地毯，其香气仿佛能扩张肺部。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stændəd] - ['beərəz] , [wɪð] [bɪrdz] [ɒv; əv] [hemp] ,

The	procession	was	headed	by	the	standard	-	bearers	,	with	beards	of	hemp	,
这	游行	曾是	标题	经过	这	标准	-	持有者	,	和	胡须	的	麻	,

[kraʊnz] , [ænd; ənd] [straɪpt] [dæl'mætɪk] ,

crowns	,	and	striped	dalmatics	,
皇冠	,	和	有条纹的	达尔马提克	,

游行队伍由旗手领头，他们戴着麻绳胡须、头戴王冠、身穿条纹达尔玛提卡长袍。

['həʊldɪŋ] [ə'lɒft] [ðə; ði] [və'lɛnʃən] ['bænəz] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [ɪ'nɔ:məs] [bæts] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [el] [bɪ'saɪd]
holding **aloft** **the** **Valencian** **banners** **adorned** **with** **enormous** **bats** **and** **large** **L's** **beside**
保持 高空 这 瓦伦西亚 横幅 装饰 和 巨大的 蝙蝠 和 大的 的 旁
[ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑ:mz] ;
the **coat** **of** **arms** **;**
这 外套 的 武器 ;

高举瓦伦西亚旗帜，旗帜上装饰着巨大的蝙蝠和国徽旁的大写字母 L；

[ðen] , [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , [ðə; ði] ['retɪnju:] [ɒv; əv] [waɪld] ['ɪndiənz] ,
then **,** **to** **the** **sound** **of** **the** **flageolet** **,** **the** **retinue** **of** **wild** **Indians** **,**
然后 , 到 这 声音 的 这 鞭状 , 这 随从 的 荒野 印度人 ,
['ʃepədz] [frɒm; frəm] ['beθlɪhem] ,
shepherds **from** **Bethlehem** **,**
牧羊人 从 伯利恒 ,

然后，伴着笛声，一群野蛮的印第安人，还有来自伯利恒的牧羊人，

['kætələnz] [ænd; ənd] [meɪdʒɔrkənz] ; ['fɒləʊɪŋ] [ði:z] [pɑ:st] [ðə; ði] [dwɔ:fs] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɒnstrəsli]
Catalans **and** **Majorcans** **;** **following** **these** **passed** **the** **dwarfs** **with** **their** **monstrously**
加泰罗尼亚人 和 马略卡岛 ; 下列的 这些 通过了 这 矮人 和 他们的 极其可怕
[hju:dʒ] [hedz] ,
huge **heads** **,**
巨大的 头部 ,

加泰罗尼亚人和马略卡人紧随其后；随后是那些长着巨大脑袋的矮人，

['klɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌkæstə'nets] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ] [mɑ:tʃ] ;
clicking **the** **castanets** **to** **the** **rhythm** **of** **a** **Moorish** **march** **;**
点击 这 响板 到 这 韵律 的 一个 摩尔式 行进 ;

敲击响板，伴着摩尔人进行曲的节奏；

[bɪ'haɪnd] [ði:z] [keɪm] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:pəs] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ðə; ði] ['bænəz]
behind **these** **came** **the** **giants** **of** **the** **Corpus** **and** **at** **the** **end** **,** **the** **banners**
在后面 这些 来了 这 巨人 的 这 语料库 和 在 这 结尾 , 这 横幅
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪldz] ;
of **the** **guilds** **;**
的 这 公会 ;

在这些之后是科珀斯巨人，最后是行会的旗帜；

[æn; ən] ['endləs] [rəʊ] [ɒv; əv] [red] ['stændədz] , ['feɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] ,
an **endless** **row** **of** **red** **standards** **,** **faded** **with** **the** **years** **,**
一个 无尽的 排 的 红色的 标准 , 褪色 和 这 年 ,

一排排褪色的红色旗帜，绵延不绝。

[ænd; ənd] [səʊ] [tɔ:l] [ðæt] [ðeə(r)] [tɒps] [ri:tʃt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:st] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and **so** **tall** **that** **their** **tops** **reached** **higher** **than** **the** **first** **stories** **of** **the**
和 所以 高的 那 他们的 最高额 达到 更高 比 这 第一的 故事 的 这
['bɪldɪŋz] .
buildings **.**
建筑物 .

它们非常高，顶部甚至比建筑物的第一层还要高。

[plɑ:m] !
Plom **!**
PLOM !

噗！

- ! [rəʊld] [ðə; ði] [drʌmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , — ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['bɑ:bərəs]
Rotoplom **!** **rolled** **the** **drums** **of** **the** **blanquers** **,** **—** **instruments** **of** **barbarous**
- ! 滚动 这 鼓 的 这 - , — 仪器 的 野蛮
[sə'nɒrəti] ,
sonority **,**
音响 ,

罗托普隆！白衣者的鼓声隆隆作响，——那是野蛮音响的乐器，

[səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [weɪt] [fɔːst] [ðə; ði] ['drʌmə] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][ðeə(r)] [neks] .

so	**large**	**that**	**their**	**weight**	**forced**	**the**	**drummers**	**to**	**bow**	**their**	**necks**	**.**
所以	大的	那	他们的	重量	强制	这	鼓手	到	弓	他们的	脖子	.

这些鼓体积庞大，重量迫使鼓手们不得不低下脖子。

[plɑːm] !

Plom	**!**
PLOM	!

噗！

- !

Rotoplom	**!**
-	!

罗托普洛姆！

[ðeɪ] [ri'zaund, -'saund] , [hɔːs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , [wɪð] ['sævɪdʒ] [sə'lemnəti] ,

they	**resounded**	**,**	**hoarse**	**and**	**menacing**	**,**	**with**	**savage**	**solemnity**	**,**
他们	回荡着	,	嘶哑	和	威胁	,	和	野蛮的	严肃	,

它们发出嘶哑而阴森的声音，带着一种野蛮的庄严感。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [gɪld] ['redʒəmənt] ,

as	**if**	**they**	**were**	**still**	**marking**	**the**	**tread**	**of**	**the**	**revolutionary**	**guild**	**regiments**	**,**
作为	如果	他们	是	仍然	标记	这	踏	的	这	革命性的	公会	军团	,

仿佛他们仍在标记革命行会军团的足迹，

['sælɪɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [jʌŋ] ['liːdə(r)] , — [ðæt] [dɒn]

sallying	**forth**	**to**	**the**	**encounter**	**with**	**the**	**emperor's**	**young**	**leader**	**,**	**—**	**that**	**Don**
突袭	前进	到	这	遇到	和	这	皇帝的	年轻的	领导者	,	—	那	大学教师

[hwɑːn; 'dʒuːən][ɒv; əv]['ærəgan] ,

Juan	**of**	**Aragon**	**,**
胡安	的	阿拉贡	,

他挺身而出，去与皇帝的年轻领袖——阿拉贡的唐璜——会面。

[djuːk] [ɒv; əv] [sɛ'gɔːbeɪ] , [huː] [sɜːvd] ['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ][æz; əz][ðə; ði]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk]

duke	**of**	**Segorbe**	**,**	**who**	**served**	**Victor**	**Hugo**	**as**	**the**	**model**	**for**	**his**	**romantic**
公爵	的	塞戈尔贝	,	WHO	服务	胜利者	雨果	作为	这	模型	为了	他的	浪漫的

['pɜːsənɪdʒ] [ɜːr'nɑːni] !

personage	**Hernani**	**!**
人士	埃尔纳尼	!

塞戈尔贝公爵，维克多·雨果以他为原型创作了浪漫人物埃尔纳尼！

[plɑːm] !

Plom	**!**
PLOM	!

噗！

- !

Rotoplom	**!**
-	!

罗托普洛姆！

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ræn][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['dʒɔsl] [wʌn][ə'nʌðə(r)][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['betə(r)]

The	**people**	**ran**	**for**	**good**	**places**	**and**	**jostled**	**one**	**another**	**to**	**obtain**	**a**	**better**
这	人们	跑	为了	好的	地方	和	推搡	一	其他	到	获得	一个	更好的

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪld] ['membəz] ,

view	**of**	**the**	**guild**	**members**	**,**
看法	的	这	公会	成员	,

人们争先恐后地寻找有利位置，互相推搡，以便更好地观看公会成员。

[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ʃaʊts] .

bursting	**into**	**laughter**	**and**	**shouts**	**.**
爆发	进入	笑声	和	喊叫	.

爆发出阵阵笑声和叫喊声。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ] ['mʌŋki] ? . . .
A **monkey** **?** **.** **.** **.**
一个 猴 ? . . .

猴子? .....

[ə; eɪ][waɪld][mæn] ? . . .
A **wild** **man** **?** **.** **.** **.**
一个 荒野 男人 ? . . .

一个野人? .....

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz]['truːli] ['lɑːfəbl] .
The **faith** **of** **the** **past** **was** **truly** **laughable** **.**
这 信仰 的 这 过去的 曾是 真的 可笑 .

过去的信仰真是可笑至极。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] , [ðeə(r)] [ʃɜːrts] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðeə(r)]
The **young** **members** **of** **the** **trade** **,** **their** **shirts** **open** **at** **the** **neck** **and** **their**
这 年轻的 成员 的 这 贸易 , 他们的 衬衫 打开 在 这 脖子 和 他们的
[sliːvz] [rəʊld] [ʌp] ,
sleeves **rolled** **up** **,**
袖子 滚动 向上 ,

年轻的行工们，衬衫领口敞开，袖子卷了起来，

[tʊk] [tɜːnz] [æt; ət] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['bænə(r)] , [pə'fɔːmɪŋ] [fiːts] [ɒv; əv] ['dʒʌgləri] ,
took **turns** **at** **carrying** **the** **heavy** **banner** **,** **performing** **feats** **of** **jugglery** **,**
采取 转弯 在 携带 这 重的 横幅 , 表演 壮举 的 把戏 ,

他们轮流扛着沉重的旗帜，表演杂耍。

['bælənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][pɑːmz][ɒv; əv][ðeə(r)][hændz][ɔː(r)][ə'pɒn][ðeə(r)] [tiːθ] ,
balancing **it** **on** **the** **palms** **of** **their** **hands** **or** **upon** **their** **teeth** **,**
平衡 它 在 这 棕榈树 的 他们的 双手 或者 之上 他们的 牙齿 ,

将它们平衡地放在手掌上或牙齿上，

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌmz] .
to **the** **rhythm** **of** **the** **drums** **.**
到 这 韵律 的 这 鼓 .

伴着鼓点的节奏。

[ðə; ði] ['welθi] ['mɑːstəz] [hæd; həd][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv]['həʊldɪŋ][ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bænə(r)] ,
The **wealthy** **masters** **had** **the** **honor** **of** **holding** **the** **cords** **of** **the** **banner** **,**
这 富裕 大师 有 这 荣誉 的 保持 这 绳索 的 这 横幅 ,

富有的贵族们有幸执掌旗帜的绳子。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['mɑːtʃt] [ðə; ði]['laɪən] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['laɪən][ɒv; əv][ðə; ði] [gɪld] ,
and **behind** **them** **marched** **the** **lion** **,** **the** **glorious** **lion** **of** **the** **guild** **,**
和 在后面 他们 行军 这 狮子 , 这 辉煌 狮子 的 这 公会 ,

在他们身后走着狮子，公会的荣耀之狮。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [nəʊn] .
who **was** **now** **no** **longer** **known** **.**
WHO 曾是 现在 不 更长 已知 .

他现在已无人知晓。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['laɪən] [mɑːtʃ] [ɪn] ['keələs] ['fæʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['dɪgnɪfaɪd] ,

Nor	**did**	**the**	**lion**	**march**	**in**	**careless**	**fashion**	**;**	**he**	**was**	**dignified**	**,**
也不	做过	这	狮子	行进	在	粗心	时尚	;	他	曾是	凝重	,

狮子行进的姿态也并不漫不经心；它姿态庄严。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] [trə'dɪʃnz] [beɪd] [hɪm][biː; bi] , [ænd; ənd][æz; əz][seɪ'njɔːr][vi'sɛntеɪ][hæd; həd] [siːn]

as	**the**	**old**	**traditions**	**bade**	**him**	**be**	**,**	**and**	**as**	**Señor**	**Vicente**	**had**	**seen**
作为	这	老的	传统	巴德	他	是	,	和	作为	先生	维森特	有	已见

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [mɑːtʃ] ,

his	**father**	**march**	**,**
他的	父亲	行进	,

按照古老的传统，也按照维森特先生亲眼目睹父亲行军的方式，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['grænfɑːðə(r)] ; [hiː; hi][kept] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði]

and	**as**	**the**	**latter**	**had**	**seen**	**his**	**grandfather**	**;**	**he**	**kept**	**time**	**with**	**the**
和	作为	这	后者	有	已见	他的	祖父	;	他	保留	时间	和	这

[drʌmz] ,

drums	**,**
鼓	,

后者就像见过他的祖父一样，用鼓声打着节拍。

['bəʊɪŋ] [æt; ət] ['evrɪ] [step] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][left] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [fæn] - [waɪz] ,

bowing	**at**	**every**	**step**	**,**	**to**	**right**	**and**	**to**	**left**	**,**	**moving**	**the**	**Shrine**	**fan**	**-**	**wise**	**,**
鞠躬	在	每一个	步	,	到	正确的	和	到	左边	,	移动	这	神社	扇子	-	明智的	,

每走一步都鞠躬，左右移动，神社呈扇形展开。

[laɪk][ə; eɪ][pə'laɪt][ænd; ənd] [wel] - [bred] [biːst] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

like	**a**	**polite**	**and**	**well**	**-**	**bred**	**beast**	**who**	**knows**	**the**	**respect**	**due**	**to**	**the**	**public**	**.**
喜欢	一个	有礼貌的	和	出色地	-	繁殖	兽	WHO	知道	这	尊重	到期的	到	这	民众	.

就像一只彬彬有礼、举止得体的动物，懂得尊重公众。

[ðə; ði]['fɑːrmərz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] ['əʊpənd][ðeə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ;

The	**farmers**	**who**	**had**	**come**	**to**	**the**	**celebration**	**opened**	**their**	**eyes**	**in**	**amazement**	**;**
这	农民	WHO	有	来	到	这	庆典	打开	他们的	眼睛	在	惊愕	;

前来参加庆祝活动的农民们惊讶地睁大了眼睛；

[ðə; ði] ['mʌðəz] ['pɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [siː] [hɪm] ;

the	**mothers**	**pointed**	**him**	**out**	**with**	**their**	**fingers**	**so**	**that**	**the**	**children**	**might**	**see**	**him**	**;**
这	母亲们	尖	他	出去	和	他们的	手指	所以	那	这	孩子们	可能	看	他	;

母亲们用手指着他，好让孩子们能看到他；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋstər] , ['fraʊnɪŋ] , ['taɪt(ə)nd] [ðeə(r)][grɑːsp][ə'pɒn][ðeə(r)] ['mʌðəz] - [neks] ,

but	**the**	**youngsters**	**,**	**frowning**	**,**	**tightened**	**their**	**grasp**	**upon**	**their**	**mothers**	**'**	**necks**	**,**
但	这	年轻人	,	皱眉	,	收紧	他们的	抓牢	之上	他们的	母亲们	-	脖子	,

但孩子们皱着眉头，更加用力地搂住母亲的脖子。

['haɪdɪŋ][ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv]['terə(r)] .

hiding	**their**	**faces**	**to**	**shed**	**tears**	**of**	**terror**	**.**
隐藏	他们的	面孔	到	棚	眼泪	的	恐怖	.

他们掩面流下恐惧的泪水。

[wen] [ðə; ði]['bænə(r)]['hɔːltɪd] ,

When	**the**	**banner**	**halted**	**,**
什么时候	这	横幅	停止	,

当横幅停止转动时

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['laɪən][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][haɪnd] [pɔːz] [ə'genst] [ðə; ði]

the	**glorious**	**lion**	**had**	**to**	**defend**	**himself**	**with**	**his**	**hind**	**paws**	**against**	**the**
这	辉煌	狮子	有	到	保卫	他自己	和	他的	后	爪子	反对	这

[ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [swɔːm] [ɒv; əv]['gæmin] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm] ,

disrespectful	**swarm**	**of**	**gamins**	**that**	**surrounded**	**him**	**,**
不尊重	蜂群	的	游戏	那	包围	他	,

这头威风凛凛的狮子不得不使用后爪自卫，抵御围绕在他周围的那群无礼的顽童。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][teə(r); tɪə][sʌm; səm] [lɒks] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] [meɪn] .

trying	to	tear	some	locks	out	of	his	moth	-	eaten	mane	.
尝试	到	撕	一些	锁	出去	的	他的	蛾	-	吃	鬃毛	.

他试图从自己被虫蛀的鬃毛里扯下几缕头发。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðə; ði] [biːst] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bælkəniz] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜːlz]

At	other	times	the	beast	looked	up	at	the	balconies	to	salute	the	pretty	girls
在	其他	时代	这	兽	看起来	向上	在	这	阳台	到	礼炮	这	漂亮的	女孩们

[wɪð] [ðə; ði] [ʃraɪn] ;

with	the	Shrine	;
和	这	神社	;

有时，这头野兽会抬头看向阳台，向手捧神龛的漂亮姑娘们致敬；

[ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['fɪgə(r)] .

they	laughed	at	the	grotesque	figure	.
他们	笑了	在	这	怪诞	数字	.

他们嘲笑这个怪异的身影。

[ænd; ənd][seɪ'njɔːr][viː'sɛnteɪ][dɪd] ['waɪzli] ; [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən][wʌn] [meɪ] [biː; bi] ,

And	Señor	Vicente	did	wisely	;	however	much	of	a	lion	one	may	be	,
和	先生	维森特	做过	明智地	;	然而	很多	的	一个	狮子	一	可能	是	,

维森特先生的做法很明智；无论一个人多么像狮子，

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['gælənt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][feə(r)][seks] .

one	must	be	gallant	toward	the	fair	sex	.
一	必须	是	英勇	朝向	这	公平的	性别	.

对女性要彬彬有礼。

[ðə; ði] [spek'tetər] [fænd] [ðəm'selvz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ði]

The	spectators	fanned	themselves	,	trying	to	find	a	momentary	coolness	in	the
这	观众	扇形	他们自己	,	尝试	到	寻找	一个	瞬间	凉爽	在	这

['bɜːnɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] ;

burning	atmosphere	;
燃烧	气氛	;

观众们扇着扇子，试图在灼热的气氛中找到片刻的凉爽；

[ðə; ði] - [[biː]] ['bʌsl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] ['ʃaʊtɪŋ] [ðeə(r)] [weəz] ,

the	horchateros	[	B	]	bustled	among	the	crowds	shouting	their	wares	,
这	-	[	B	]	熙熙攘攘	之中	这	人群	喊叫	他们的	商品	,

卖西班牙小贩们在人群中穿梭，吆喝着兜售商品。

[kɔːld] [frɒm; frəm][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] [tuː; tə][gəʊ][fɜːst] ;

called	from	all	directions	at	once	and	not	knowing	whither	to	go	first	;
称为	从	全部	方向	在	一次	和	不是	会心	往哪里去	到	去	第一的	;

四面八方同时呼唤，不知该先往哪里走；

[ðə; ði] ['stændəd] - ['beərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmə] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ɒf] [ðeə(r)]['feɪsɪz][æt; ət]

the	standard	-	bearers	and	the	drummers	wiped	the	sweat	off	their	faces	at
这	标准	-	持有者	和	这	鼓手	擦拭	这	汗	离开	他们的	面孔	在

['evri] ['restrɒnt] [dɔː(r)] ,

every	restaurant	door	,
每一个	餐厅	门	,

旗手和鼓手们在每家餐馆门口都擦了擦脸上的汗水。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [went] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [siːk] [rɪ'freʃmənt] .

and	at	last	went	inside	to	seek	refreshment	.
和	在	最后的	去	里面	到	寻找	清爽	.

最后，他们进屋去吃点东西。

[[biː]] ['vendəz] [ɒv; əv] " [ɔːr'tʃɑːtə] , " [aɪst] ['ɔːdʒɪət] .

[	B	]	Vendors	of	"	horchata	,	"	iced	orgeat	.
[	B	]	供应商	的	"	西班牙米浆饮料	,	"	冰镇	奥吉特	.

[B] 售卖"horchata"和冰镇杏仁糖浆的摊贩。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] .

But	the	lion	stuck	to	his	post	.
但	这	狮子	卡住	到	他的	邮政	.

但狮子依然坚守岗位。

[hɪz; ɪz][mɑːsk] [bɪ'keɪm] [sɒft] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wɪərinəs] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [rest]

His	mask	became	soft	;	he	walked	with	a	certain	weariness	,	letting	the	Shrine	rest
他的	面具	成为	柔软的	;	他	步行	和	一个	肯定	疲劳	,	出租	这	神社	休息

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

upon	his	stomach	,
之上	他的	胃	,

他的面具变得柔软起来；他步履蹒跚，带着一丝疲惫，任由神龛搁在腹部。

['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɒst] [ɔːl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

having	by	this	time	lost	all	desire	to	bow	to	the	public	.
拥有	经过	这	时间	丢失的全部		欲望	到	弓	到	这	民众	.

此时他已完全失去了向公众低头的意愿。

['feləʊ] ['tænə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð] ['dʒestɪŋ] ['kwestʃənz] .

Fellow	tanners	approached	him	with	jesting	questions	.
同伴	制革工人	接近	他	和	开玩笑	问题	.

其他制革工人围着他开玩笑地问他一些问题。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] , [səʊ] [vɪzənt] ?

"	How	are	things	going	,	so	Visent	?
"	如何	是	事物	去	,	所以	视觉	?

"Visent，最近怎么样？"

" [ænd; ənd][səʊ] [vɪzənt] [rɔːd] [ɪn'dɪgnəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːdbɔːd]

"	And	so	Visent	roared	indignantly	from	the	interior	of	his	cardboard
"	和	所以	视觉	咆哮	愤慨地	从	这	内部的	的	他的	纸板

[dɪs'gaɪz] .

disguise	.
伪装	.

于是，维森特从他的纸板伪装里愤愤不平地咆哮起来。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋz] [gəʊ] ?

How	should	things	go	?
如何	应该	事物	去	?

事情该如何发展?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wɪ'ðaʊt] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

He	was	able	to	keep	it	up	,	without	failing	in	his	part	,
他	曾是	有能力的	到	保持	它	向上	,	没有	失败	在	他的	部分	,

他能够坚持下去，没有辜负自己的期望。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [pə'reɪd] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

even	if	the	parade	continued	for	three	days	.
甚至	如果	这	游行	持续	为了	三	天	.

即使游行持续了三天。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['taɪəd] , [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] .

As	for	getting	tired	,	leave	that	to	the	young	folks	.
作为	为了	获得	疲劳的	,	离开	那	到	这	年轻的	各位	.

至于疲惫，那是年轻人的事。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] ['praʊdli] [ɪ'rekt] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [bəʊz] , ['mɑːkɪŋ] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

And	**drawing**	**himself**	**proudly**	**erect**	**,**	**he**	**resumed**	**his**	**bows**	**,**	**marking**	**time**	**with**	**his**
和	绘画	他自己	自豪地	直立	,	他	恢复	他的	弓	,	标记	时间	和	他的

['sweɪɪŋ] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [wʊd] .

swaying	**Shrine**	**of**	**wood**	**.**
摇晃	神社	的	木头	.

他骄傲地挺直身子，继续鞠躬，摇曳的木制神龛也随之响起。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['lɑːstɪd] [θriː] ['aʊəz] .

The	**procession**	**lasted**	**three**	**hours**	**.**
这	游行	持续	三	小时	.

游行持续了三个小时。

[wen] [ðə; ði] [gɪld] ['bænə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [naɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] .

When	**the**	**guild**	**banner**	**returned**	**to**	**the**	**Cathedral**	**night**	**was**	**beginning**	**to**	**fall**	**.**
什么时候	这	公会	横幅	返回	到	这	大教堂	夜晚	曾是	开始	到	落下	.

当公会旗帜回到大教堂时，夜幕已经开始降临。

[plɑːm] !

Plom	**!**
PLOM	!

噗！

- !

Retoplom	**!**
-	!

Retoplom!

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ɪts] [gɪld] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

The	**glorious**	**banner**	**of**	**the**	**blanquers**	**returned**	**to**	**its**	**guild**	**house**	**behind**	**the**
这	辉煌	横幅	的	这	-	返回	到	它是	公会	房子	在后面	这

[drʌmz] .

drums	**.**
鼓	.

白衣工匠们的荣耀旗帜回到了鼓后的行会会所。

[ðə; ði] ['mɜːtl] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'reɪdə(r)] .

The	**myrtle**	**on**	**the**	**streets**	**had**	**disappeared**	**beneath**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**paraders**	**.**
这	桃金娘	在	这	街道	有	消失	下面	这	脚	的	这	游行者	.

街道上的桃金娘已被游行队伍踩在脚下，消失不见了。

[naʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [drɒps] [ɒv; əv][wæks] , [rəʊz] [liːvz] [ænd; ənd] [strɪps] [ɒv; əv]

Now	**the**	**ground**	**was**	**covered**	**with**	**drops**	**of**	**wax**	**,**	**rose**	**leaves**	**and**	**strips**	**of**
现在	这	地面	曾是	涵盖	和	滴	的	蜡	,	玫瑰	树叶	和	条状物	的

['tɪnsl] .

tinsel	**.**
箔	.

现在地面上到处都是蜡滴、玫瑰叶和金属丝。

[ðə; ði][li'tə:dʒik] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['ɪnsens] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

The	**liturgic**	**perfume**	**of**	**incense**	**floated**	**through**	**the**	**air**	**.**
这	礼仪	香水	的	香	漂浮	通过	这	空气	.

空气中弥漫着宗教仪式的香气。

[plɑːm] !

Plom	**!**
PLOM	!

噗！

- !

Retoplom	**!**
-	!

Retoplom!

[ðə; ði] [drʌmz] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] ; [ðə; ði] ['stræpɪŋ] [juːðz] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['stændədz]

The	drums	were	tired	;	the	strapping	youths	who	had	carried	the	standards
这	鼓	是	疲劳的	;	这	捆绑	青年	WHO	有	携带	这	标准

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['pæntɪŋ] ,

were	now	panting	,
是	现在	喘息	,

鼓声疲惫不堪；那些扛着旗帜的壮硕青年们现在也气喘吁吁了。

['hævɪŋ] [lɒst] [ɔːl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] ['bælənsɪŋ] [trɪks] ;

having	lost	all	desire	to	perform	balancing	tricks	;
拥有	丢失的	全部	欲望	到	履行	平衡	技巧	;

完全失去了表演平衡技巧的欲望；

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɑːstəz] [klʌtʃt] [ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bænə(r)] ['taɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)]

the	rich	masters	clutched	the	cords	of	the	banner	tightly	as	if	the	latter
这	富有的	大师	紧握	这	绳索	的	这	横幅	紧紧	作为	如果	这	后者

[wɜː(r); wə(r)] ['təʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] ,

were	towing	them	along	,
是	拖带	他们	沿着	,

富人们紧紧抓住旗帜的绳子，仿佛旗帜正拖着他们前进似的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bʌnjənz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən] ,

and	they	complained	of	their	new	shoes	and	their	bunions	;	but	the	lion	,
和	他们	抱怨	的	他们的	新的	鞋	和	他们的	拇囊炎	;	但	这	狮子	,

他们抱怨新鞋和拇囊炎；但是狮子，

[ðə; ði] ['wɪəri] ['laɪən] ([ɑː] , ['swægərɪŋ] [biːst] !

the	weary	lion	(	ah	,	swaggering	beast	!
这	厌倦	狮子	(	啊	,	趾高气扬	兽	!

疲惫的狮子（啊，趾高气扬的野兽！）

) [huː] [æt; ət] [taɪmz] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

)	who	at	times	seemed	on	the	point	of	falling	to	the	ground	,
)	WHO	在	时代	似乎	在	这	观点	的	坠落	到	这	地面	,

（有时看起来几乎要倒在地上）

[stɪl] [hæd; həd] [streŋθ] [left] [tuː; tə] [raɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [pɔːz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [sə'bɜːbən]

still	had	strength	left	to	rise	on	his	hind	paws	and	frighten	the	suburban
仍然	有	力量	左边	到	上升	在	他的	后	爪子	和	吓唬	这	郊区

['kʌplz] ,

couples	,
情侣	,

它仍然有力气用后腿站起来，吓唬郊区的夫妇们。

[huː] ['pʊld] [æt; ət][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [saɪts] .

who	pulled	at	a	string	of	children	that	had	been	dazzled	by	the	sights	.
WHO	拉	在	一个	细绳	的	孩子们	那	有	到过	眼花缭乱	经过	这	景点	.

他拉扯着一群被眼前景象惊呆的孩子。

[ə; eɪ][laɪ] !

A	lie	!
一个	说谎	!

谎言！

[pjʊə(r)] [kən'siːt] !

Pure	conceit	!
纯的	自负	!

纯粹是自负！

[seɪ'njɔːr] [vi'sɛnteɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [haɪd] .

Señor	Vicente	knew	what	it	felt	like	to	be	inside	of	the	lion's	hide	.
先生	维森特	知道	什么	它	毛毡	喜欢	到	是	里面	的	这	狮子的	隐藏	.

维森特先生深知身处狮皮之下的滋味。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] ,

But	nobody	is	obliged	to	take	the	part	of	the	lion	,
但	无人	是	有义务	到	拿	这	部分	的	这	狮子	,

但没有人有义务扮演狮子的角色。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [ə'sju:mz] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][end] .

and	he	who	assumes	it	must	stick	it	out	to	the	bitter	end	.
和	他	WHO	假设	它	必须	戳	它	出去	到	这	苦的	结尾	.

而那些认定自己能做到的人，必须坚持到底。

[wʌns] [həʊm] , [hi:; hi][sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə][laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [wʊl] ; [hɪz; ɪz][sʌnz] ,

Once	home	,	he	sank	upon	the	sofa	like	a	bundle	of	wool	;	his	sons	,
一次	家	,	他	沉没	之上	这	沙发	喜欢	一个	捆	的	羊毛	;	他的	儿子们	,

回到家后，他像一团毛线一样瘫倒在沙发上；他的儿子们，

[d'ɔ:təz] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][mɑ:sk][frɒm; frəm]

daughters	-	in	-	law	and	grandchildren	hastened	to	remove	the	mask	from
女儿们	-	在	-	法律	和	孙辈	加快	到	消除	这	面具	从

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

儿媳和孙辈们赶紧帮他摘下口罩。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] [hɪm] , [səʊ][kən'dʒestɪd][ænd; ənd]['skɑ:lət][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz]

They	could	scarcely	recognize	him	,	so	congested	and	scarlet	were	his
他们	可以	几乎	认出	他	,	所以	拥堵	和	猩红	是	他的

['fi:tʃəz] ,

features	,
特征	,

他们几乎认不出他了，他的脸色红肿不堪。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [spɜ:t] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] .

which	seemed	to	spurt	water	from	every	line	of	his	wrinkles	.
哪个	似乎	到	喷	水	从	每一个	线	的	他的	皱纹	.

水似乎从他的每一道皱纹里喷涌而出。

[ðeɪ] [traɪd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz][skɪnz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bi:st] [wɒz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

They	tried	to	remove	his	skins	;	but	the	beast	was	oppressed	by	a	different
他们	尝试	到	消除	他的	皮肤	;	但	这	兽	曾是	受压迫者	经过	一个	不同的

[dɪ'zaɪə(r)] ,

desire	,
欲望	,

他们试图剥去它的皮；但这头野兽却被另一种欲望所驱使。

['begɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪd] [vɔɪs] .

begging	in	a	suffocated	voice	.
乞讨	在	一个	窒息	嗓音	.

用嘶哑的声音乞求。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ə; eɪ][drɪŋk] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hi:t] .

He	wished	a	drink	;	he	was	choking	with	the	heat	.
他	希望	一个	喝	;	他	曾是	窒息	和	这	热	.

他想喝点东西；他热得喘不过气来。

[ðə; ði]['fæməli] , ['wɔ:nɪŋ] [ə'genst] ['ɪlnəs] , ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn][veɪn] .

The	family	,	warning	against	illness	,	protested	in	vain	.
这	家庭	,	警告	反对	疾病	,	抗议	在	徒劳	.

家人警告说可能会生病，但他们的抗议徒劳无功。

[ðə; ði] [dju:s] !

The	deuce	!
这	二	!

二号！

[hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [raɪt] [əˈweɪ] .

He	desired	a	drink	right	away	.
他	想要的	一个	喝	正确的	离开	.

他立刻就想喝点东西。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [deə(r)] [rɪˈzɪst] [æn; ən] [ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] [ˈlaɪən] ? . . .

And	who	would	dare	resist	an	infuriated	lion	?	.	.	.
和	WHO	会	敢	抵抗	一个	愤怒的	狮子	?	.	.	.

谁又敢反抗一头愤怒的狮子呢?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [kæˈfeɪ] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [sʌm; səm] [aɪs] - [kriːm] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [kʌp] ;

From	the	nearest	café	they	brought	him	some	ice	-	cream	in	a	blue	cup	;
从	这	最近的	咖啡店	他们	带来	他	一些	冰	-	奶油	在	一个	蓝色的	杯子	;

他们从最近的咖啡馆给他拿来一个蓝色杯子装的冰淇淋;

[ə; eɪ] [vəˈlɛnʃən] [aɪs] - [kriːm] , [ˈhʌni] - [swiːt] [ænd; ənd] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɒstrəlz] ,

a	Valencian	ice	-	cream	,	honey	-	sweet	and	grateful	to	the	nostrils	,
一个	瓦伦西亚	冰	-	奶油	,	蜂蜜	-	甜的	和	感激的	到	这	鼻孔	,

瓦伦西亚冰淇淋，蜂蜜般的甜香，沁人心脾。

[ˈglɪsnɪŋ] [wɪð] [drɒps] [ɒv; əv] [waɪt] [dʒuːs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɒnɪkl] [tɒp] .

glistening	with	drops	of	white	juice	at	the	conical	top	.
闪闪发光	和	滴	的	白色的	汁	在	这	锥	顶部	.

锥形顶部闪烁着晶莹的白色汁液。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [aɪs] [kriːmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] !

But	what	are	ice	creams	to	a	lion	!
但	什么	是	冰	乳霜	到	一个	狮子	!

但冰淇淋对狮子来说算什么!

- !

Haaam	!
-	!

哈姆!

[hiː; hi] [swˈbləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [gʌlp] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈtraɪf(ə)l] !

He	swallowed	it	at	a	single	gulp	,	as	if	it	were	a	mere	trifle	!
他	吞咽	它	在	一个	单身的	咕噜	,	作为	如果	它	是	一个	仅仅	琐事	!

他一口吞了下去，仿佛那只是一件微不足道的小事!

[hɪz; ɪz] [θɜːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [əˈseil] [hɪm] [əˈnjuː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)]

His	thirst	and	the	heat	assailed	him	anew	,	and	he	roared	for	other
他的	口渴	和	这	热	遭受攻击	他	重新	,	和	他	咆哮	为了	其他

[rɪˈfreʃmənt] .

refreshment	.
清爽	.

口渴和酷热再次袭来，他大声呼喊着要喝点别的饮料。

[ðə; ði] [ˈfæməli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪˈkɒnəmi] , [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːrˈtʃɑːtə] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

The	family	,	for	reasons	of	economy	,	thought	of	the	horchata	from	a
这	家庭	,	为了	原因	的	经济	,	想法	的	这	西班牙米浆饮料	从	一个

[nɪə(r)] - [baɪ] [ˈrestrɒnt] .

near	-	by	restaurant	.
靠近	-	经过	餐厅	.

出于经济考虑，这家人想到了从附近餐馆买西班牙米浆饮料。

[ðeɪ] [wʊd] [siː] ; [let] [ə; eɪ] [fʊl] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [brɔːt] .

They	would	see	;	let	a	full	jar	of	it	be	brought	.
他们	会	看	;	让	一个	满的	罐	的	它	是	带来	.

他们会看到的；让人拿来满满一罐。

[ænd; ənd][seɪ'njɔ:r][vi'sɛnteɪ][dræŋk][ænd; ənd][dræŋk][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə]

And	Señor	Vicente	drank	and	drank	until	it	was	unnecessary	to
和	先生	维森特	喝	和	喝	直到	它	曾是	不必要	到

[rɪ'mu:v] [ðə; ði][skɪnz][frɒm; frəm][hɪm] .

remove	the	skins	from	him	.
消除	这	皮肤	从	他	.

维森特先生不停地喝，直到他身上的皮都不需要脱下来了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]['dʌb(ə)l] [nju:'məʊniə] ['fɪnɪʃt] [hɪm][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][fju:] ['aʊəz] .

Because	an	attack	of	double	pneumonia	finished	him	inside	of	a	few	hours	.
因为	一个	攻击	的	双倍的	肺炎	完成的	他	里面	的	一个	很少	小时	.

因为双侧肺炎发作，几个小时内就夺去了他的生命。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] , ['ʃægi] - [heəd] ['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [sɜ:vd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

The	glorious	,	shaggy	-	haired	uniform	of	the	family	served	him	as	a	shroud	.
这	辉煌	,	毛茸茸	-	头发	制服	的	这	家庭	服务	他	作为	一个	裹尸布	.

家族那华丽的、蓬松的长发制服成了他的裹尸布。

[ðʌs] [daɪd][ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv][ðə; ði] - , — [ðə; ði][lɑ:st]['laɪən][ɒv; əv] [və'lenʃɪə] .

Thus	died	the	lion	of	the	blanquers	,	—	the	last	lion	of	Valencia	.
因此	死亡	这	狮子	的	这	-	,	—	这	最后的	狮子	的	瓦伦西亚	.

就这样，布兰克尔的雄狮——瓦伦西亚的最后一头雄狮——陨落了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ɔ:r'tʃɑ:tə] [ɪz]['feɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [bi:sts] . . . .

And	the	fact	is	that	horchata	is	fatal	for	beasts	.	.	.	.
和	这	事实	是	那	西班牙米浆饮料	是	致命的	为了	野兽	.	.	.	.

事实上，欧洽塔对动物来说是致命的.....

[pjʊə(r)]['pɔɪz(ə)n] !

Pure	poison	!
纯的	毒	!

纯粹的毒药!

[ðə; ði] [təʊd]

THE	TOAD
这	蟾蜍

蟾蜍

" [ai][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [æt; ət]['nɑ:zərɛt] , " [sed] [maɪ] [frend] [ɔrdu:nə] ,

"	I	WAS	spending	the	summer	at	Nazaret	,	"	said	my	friend	Orduna	,
"	我	曾是	开支	这	夏天	在	拿撒勒	,	"	说	我的	朋友	奥尔杜纳	,

"我暑假在拿撒勒度过，"我的朋友奥尔杜纳说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃərmɛnz] [taʊn] [nɪə(r)] [və'lenʃɪə] .

"	a	little	fishermen's	town	near	Valencia	.
"	一个	小的	渔民的	镇	靠近	瓦伦西亚	.

"瓦伦西亚附近的一个小渔村。"

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

The	women	went	to	the	city	to	sell	the	fish	,
这	女性	去	到	这	城市	到	卖	这	鱼	,

妇女们进城去卖鱼。

[ðə; ði][men] [seɪld] [ə'baʊt][ɪn][ðeə(r)][boʊts] [wɪð] [traɪ'æŋgjələ(r)][seɪlz] ,

the	men	sailed	about	in	their	boats	with	triangular	sails	,
这	男人	航行	关于	在	他们的	船	和	三角形	帆	,

男人们驾着三角帆的小船四处航行。

[ɔː(r)] [tʌg] [æt; ət][ðeə(r)][nets][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ;

or	tugged	at	their	nets	on	the	beach	;
或者	拉扯	在	他们的	网	在	这	海滩	;

或者在沙滩上拉扯他们的渔网;

[wiː; wi] ['sʌmə(r)] [və'keiʃənist] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz]

we	summer	vacationists	spent	the	day	sleeping	and	the	night	at	the	doors
我们	夏天	度假者	花费	这	天	睡眠	和	这	夜晚	在	这	门

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] ,

of	our	houses	,
的	我们的	房屋	,

我们这些暑假游客白天睡觉，晚上就在家门口过夜。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɒsfə'resns] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɔː(r)] ['slæpɪŋ] [ɑː'selvz] [hɪə(r)][ænd; ənd]

contemplating	the	phosphorescence	of	the	waves	or	slapping	ourselves	here	and
沉思	这	磷光	的	这	波浪	或者	拍打	我们自己	这里	和

[ðeə(r)] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'skiːtəʊ] ,

there	whenever	we	heard	the	buzz	of	a	mosquito	,
那里	每当	我们	听到	这	嗡嗡声	的	一个	蚊子	,

欣赏着海浪的磷光，或者每当听到蚊子的嗡嗡声就拍打自己。

— [ðæt] [skɜːdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['restɪŋ] ['aʊəz] .

—	that	scourge	of	our	resting	hours	.
—	那	祸害	的	我们的	休息	小时	.

——这是我们休息时间的祸害。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] ['hɑːdi] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][əʊld] ['feləʊ] ,

"	The	doctor	,	a	hardy	and	genial	old	fellow	,
"	这	医生	,	一个	耐寒的	和	和蔼可亲	老的	同伴	,

“这位医生是一位意志坚强、和蔼可亲的老先生，

[wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['baʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪd] [spend]

would	come	and	sit	down	under	the	bower	before	my	door	,	and	we'd	spend
会	来	和	坐	向下	在下面	这	凉亭	前	我的	门	,	和	我们会	花费

[ðə; ði] [naɪt] [tə'geðə(r)] ,

the	night	together	,
这	夜晚	一起	,

他会过来坐在我门前的凉亭下，我们一起过夜。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɔːtəmelən] [æt; ət]['aʊə(r)][saɪd] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] ,

with	a	jar	or	a	watermelon	at	our	side	,	speaking	of	his	patients	,
和	一个	罐	或者	一个	西瓜	在	我们的	边	,	请讲	的	他的	患者	,

他身边放着罐子或西瓜，一边谈论着他的病人，

[fəʊks][ɒv; əv][lænd][ɔː(r)] [siː] , ['kredʒələs] , [rʌf] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ɪn][ðeə(r)] ['mænəz] ,

folks	of	land	or	sea	,	credulous	,	rough	and	insolent	in	their	manners	,
各位	的	土地	或者	海	,	轻信的	,	粗糙的	和	傲慢的	在	他们的	礼仪	,

陆地或海洋上的人们，轻信他人，举止粗鲁无礼。

['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['fɪʃɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːldz] .

given	over	to	fishing	or	to	the	cultivation	of	their	fields	.
给定	超过	到	钓鱼	或者	到	这	栽培	的	他们的	字段	.

他们要么从事捕鱼，要么从事耕种。

[æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]

At	times	we	laughed	as	he	recalled	the	illness	of	Visanteta	,	the
在	时代	我们	笑了	作为	他	召回	这	疾病	的	-	,	这

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][lɑː][soʊbɜ-ænə] ,

daughter	of	la	Soberana	,
女儿	的	拉	索贝拉纳	,

有时，当他回忆起索贝拉纳的女儿维桑特塔的病情时，我们会笑出声来。

[æn; ən][əʊld] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [huː] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

an	old	fishmonger	who	justified	her	nickname	of	the	Queen	by	her
一个	老的	鱼贩	WHO	合理的	她	昵称	的	这	女王	经过	她

[bʌlk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['stætʃə(r)] ,

bulk	and	her	stature	,
大部分	和	她	身材	,

一位年迈的鱼贩，因其魁梧的身材和高大的身形，而被人们戏称为“女王”。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['ærəgəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːkɪt] [kəm'pænjənz] ,

as	well	as	by	the	arrogance	with	which	she	treated	her	market	companions	,
作为	出色地	作为	经过	这	傲慢	和	哪个	她	治疗	她	市场	同伴	,

以及她对待市场上的同伴们那种傲慢的态度，

[ɪm'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ə'pɒn][ðem; ðəm][baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [mait] . . . .

imposing	her	will	upon	them	by	right	of	might	.	.	.	.
气势磅礴	她	将要	之上	他们	经过	正确的	的	可能	.	.	.	.

她凭借强权将自己的意志强加于他们……

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ðɪs] - : ['taɪni] , [mə'lɪʃəs] , [wɪð] [ə; eɪ]['klevə(r)]

The	belle	of	the	place	was	this	Visanteta	:	tiny	,	malicious	,	with	a	clever
这	美女	的	这	地方	曾是	这	-	:	微小的	,	恶意	,	和	一个	聪明的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

这个地方最出名的就是这个维桑塔塔：个子矮小，心肠歹毒，伶牙俐齿。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [gʊd] [lʊks] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['juːθfl] [helθ] ;

and	no	other	good	looks	than	that	of	youthful	health	;
和	不	其他	好的	看起来	比	那	的	青春	健康	;

除了青春健康之外，没有其他美貌可言；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ]

but	she	had	a	pair	of	penetrating	eyes	and	a	trick	of	pretending
但	她	有	一个	一对	的	渗透	眼睛	和	一个	诡计	的	假装

[tɪ'mɪdəti] ,

timidity	,
胆怯	,

但她有一双锐利的眼睛，还有一招装出来的胆怯。

['wiːknəs] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] ['sɪmpli] [tɜːnd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [juːðz] .

weakness	,	and	interest	,	which	simply	turned	the	heads	of	the	village	youths	.
弱点	,	和	兴趣	,	哪个	简单地	转向	这	头部	的	这	村庄	青年	.

弱点和兴趣，这让村里的年轻人为之倾倒。

[hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] [wɒz; wəz] - , [ə; eɪ] [breɪv] ['fɪʃəmən] [huː] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

Her	sweetheart	was	Carafosca	,	a	brave	fisherman	who	was	capable	of
她	亲爱的	曾是	-	,	一个	勇敢的	渔夫	WHO	曾是	有能力的	的

['seɪlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] [wʊd] .

sailing	on	a	stick	of	wood	.
帆船	在	一个	戳	的	木头	.

她的爱人是卡拉福斯卡，一位勇敢的渔夫，他能驾着一根木棍航行。

[ɒn][ðə; ði] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz][əd'maɪəd][baɪ][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] ;

On	the	sea	he	was	admired	by	all	for	his	audacity	;
在	这	海	他	曾是	钦佩	经过	全部	为了	他的	大胆	;

在海上，他因其胆识而受人敬仰；

[ɒn][lænd][hiː; hi] [fɪld] ['evrɪbɒdi] [wɪð] [fɪə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [prə'vəʊkɪŋ] ['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði][fə'sɪləti]

on	land	he	filled	everybody	with	fear	by	his	provoking	silence	and	the	facility
在	土地	他	已填	大家	和	害怕	经过	他的	挑衅	沉默	和	这	设施

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ə'gresɪv] ['seɪlərz] [naɪf] .

with	which	he	whipped	out	his	aggressive	sailor's	knife	.
和	哪个	他	鞭打	出去	他的	挑衅的	水手的	刀	.

在陆地上，他用挑衅的沉默和熟练地拔出凶狠的水手刀，让每个人都感到恐惧。

['ʌgli] , ['bɜːli] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] ,

Ugly	,	burly	,	and	always	ready	for	a	fight	,
丑陋的	,	魁梧的	,	和	总是	准备好	为了	一个	斗争	,

相貌丑陋，身材魁梧，而且随时准备打架。

[laɪk][ðə; ði][hjuːdʒ] ['kriːtʃəz] [ðæt] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ʃəʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]

like	the	huge	creatures	that	from	time	to	time	showed	up	in	the	waters	of
喜欢	这	巨大的	生物	那	从	时间	到	时间	显示	向上	在	这	水	的

['nɑːzərɛt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fɪʃ] ,

Nazaret	devouring	all	the	fish	,
拿撒勒	吞噬	全部	这	鱼	,

就像那些不时出现在拿撒勒水域吞噬所有鱼类的巨型生物一样，

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [saɪd] ,

he	would	walk	to	church	on	Sunday	afternoons	at	his	sweetheart's	side	,
他	会	走	到	教会	在	星期日	下午	在	他的	甜心的	边	,

星期天下午，他会和心爱的人一起步行去教堂。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [taɪm][ðə; ði] ['meɪdn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,

and	every	time	the	maiden	raised	her	head	to	speak	to	him	,
和	每一个	时间	这	少女	提高	她	头	到	说话	到	他	,

每当少女抬起头来和他说话时，

[ə'mɪdst][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][tɔːk][ænd; ənd] ['lɪspɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['pæmpəd] [tʃaɪld] ,

amidst	the	simple	talk	and	lisping	of	a	delicate	,	pampered	child	,
在……之中	这	简单的	讲话	和	口齿不清	的	一个	精美的	,	娇惯	孩子	,

在娇生惯养的孩子稚嫩的说话声和略带口吃的语调中，

- [wʊd] [kɑːst][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skwɪntɪŋ] [aɪz] ,

Carafosca	would	cast	a	challenging	look	about	him	with	his	squinting	eyes	,
-	会	投掷	一个	具有挑战性的	看	关于	他	和	他的	眯眼	眼睛	,

卡拉福斯卡眯起眼睛，投来挑衅的目光。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] , [ðə; ði] [biːtʃ] ,

as	if	defying	all	the	folk	of	the	fields	,	the	beach	,
作为	如果	反抗	全部	这	民间	的	这	字段	,	这	海滩	,

仿佛在挑战田野和海滩上的所有居民，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] - [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm] .

and	the	sea	to	take	his	Visanteta	away	from	him	.
和	这	海	到	拿	他的	-	离开	从	他	.

大海将带走他的维桑塔塔。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][məʊst] [ə'staʊndɪŋ] [njuːz] [wɒz; wəz] [bruːt] [ə'baʊt] ['nɑːzərɛt] .

"	One	day	the	most	astounding	news	was	bruited	about	Nazaret	.
"	一	天	这	最多	惊人	消息	曾是	杂音	关于	拿撒勒	.

有一天，关于拿撒勒传来了一个令人震惊的消息。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][lɑː][soʊbɜ˞ænə][hæd; həd][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

The	daughter	of	la	Soberana	had	an	animal	inside	of	her	.
这	女儿	的	拉	索贝拉纳	有	一个	动物	里面	的	她	.

索贝拉纳的女儿体内住着一只野兽。

[hɜː(r); hə(r)]['æbdəmən][wɒz; wəz] ['swelɪŋ] ; [ðə; ði] [sləʊ] [ˌdiːfɔː'meɪʃn] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [θruː]

Her	abdomen	was	swelling	;	the	slow	deformation	revealed	itself	through
她	腹部	曾是	肿胀	;	这	慢的	形变	揭晓	本身	通过

[hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] - [skɜːrts][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] ;

her	under	-	skirts	and	her	dress	;
她	在下面	-	裙子	和	她	裙子	;

她的腹部肿胀起来；缓慢的变形透过衬裙和连衣裙显露出来；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɒst] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swuːn] ['sevrəl] [taɪmz] ,

her	face	lost	color	,	and	the	fact	that	she	had	swooned	several	times	,
她	脸	丢失的	颜色	,	和	这	事实	那	她	有	晕倒	一些	时代	,

['vɒmɪtɪŋ] ['peɪnfəli] ,

vomiting	painfully	,
呕吐	痛苦地	,

她脸色苍白，而且多次昏厥，剧烈呕吐。

[ˌʌp'set][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['kæbɪn][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː] ['despərət]

upset	the	entire	cabin	and	caused	her	mother	to	burst	into	desperate
沮丧的	这	全部的	舱	和	导致	她	母亲	到	爆裂	进入	绝望的

[ˌlæmen'teɪʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] [ɪn]['terə(r)][fɔː(r); fə(r)] [help] .

lamentations	and	to	run	in	terror	for	help	.
哀歌	和	到	跑步	在	恐怖	为了	帮助	.

这惊扰了整个小木屋，也让她的母亲发出绝望的哀嚎，惊恐地跑去寻求帮助。

['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [smaɪld] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪlnəs] .

Many	of	her	neighbors	smiled	when	they	heard	of	this	illness	.
许多	的	她	邻居	微笑	什么时候	他们	听到	的	这	疾病	.

听到她得这种病，许多邻居都笑了。

[let] [ðem; ðəm] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ! . . .

Let	them	tell	it	to	Carafosca	!	.	.	.
让	他们	告诉	它	到	-	!	.	.	.

让他们去跟卡拉福斯卡说吧！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kredjələs] [wʌnz] [siːst] [ðeə(r)] [mə'lɪʃəs] [tɔːk] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sə'spiʃən] [wen]

But	the	incredulous	ones	ceased	their	malicious	talk	and	their	suspicions	when
但	这	难以置信	一个	停止	他们的	恶意	讲话	和	他们的	怀疑	什么时候

[ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['despərət] - [bɪ'keɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] ['ɪlnəs] ,

they	saw	how	sad	and	desperate	Carafosca	became	at	his	sweetheart's	illness	,
他们	锯	如何	伤心	和	绝望的	-	成为	在	他的	甜心的	疾病	,

但当他们看到卡拉福斯卡因爱人生病而变得多么悲伤和绝望时，那些不相信的人便停止了恶意的议论和怀疑。

[preŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [səʊl] ,

praying	for	her	recovery	with	all	the	fervor	of	a	simple	soul	,
祈祷	为了	她	恢复	和	全部	这	热情	的	一个	简单的	灵魂	,

以一颗纯朴的心，虔诚地祈祷她早日康复。

['iːv(ə)n]['gəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] , — [hiː; hi] ,

even	going	so	far	as	to	enter	the	little	village	church	,	—	he	,
甚至	去	所以	远的	作为	到	进入	这	小的	村庄	教会	,	—	他	,

他甚至还走进了村里的小教堂——

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['peɪgən] , [ə; eɪ] [blæs'fiːmə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] .

who	had	always	been	a	pagan	,	a	blasphemer	of	God	and	the	saints	.
WHO	有	总是	到过	一个	异教徒	,	一个	亵渎者	的	上帝	和	这	圣徒	.

他一直都是异教徒，亵渎上帝和圣徒。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] ['sɪknəs] .

"	Yes	,	it	was	a	strange	and	horrible	sickness	.
"	是的	,	它	曾是	一个	奇怪的	和	可怕	疾病	.

“是的，那是一种奇怪而可怕的疾病。”

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɪn][ðeə(r)][ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd]

The	people	,	in	their	predisposition	to	believe	in	all	sorts	of	extraordinary	and
这	人们	,	在	他们的	倾向	到	相信	在	全部	排序	的	非凡的	和

[reə(r)] [ə'flikʃən] ,

rare	afflictions	,
稀有的	苦难	,

人们天生就容易相信各种各样非同寻常、罕见的疾病，

[wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] .

were	certain	that	they	knew	what	this	was	.
是	肯定	那	他们	知道	什么	这	曾是	.

他们确信自己知道这是什么。

- [hæd; həd][ə; eɪ][təʊd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] .

Visanteta	had	a	toad	in	her	stomach	.
-	有	一个	蟾蜍	在	她	胃	.

维桑特塔的肚子里有一只蟾蜍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [spɒt][ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	had	drunk	from	a	certain	spot	of	the	near	-	by	river	,	and	the
她	有	醉	从	一个	肯定	点	的	这	靠近	-	经过	河	,	和	这

['wɪkɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

wicked	animal	,
邪恶	动物	,

她喝了附近河水的某一处，而那邪恶的动物，

[smɔːl] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ʌn'nəʊtɪsəb(ə)l] , [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] , ['grəʊɪŋ]

small	and	almost	unnoticeable	,	had	gone	down	into	her	stomach	,	growing
小的	和	几乎	不易察觉的	,	有	已消失	向下	进入	她	胃	,	生长

[fɑːst] .

fast	.
快速地	.

一个很小、几乎难以察觉的东西，已经进入了她的胃里，并且迅速长大。

[ðə; ði] [gʊd] ['neɪbəz] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , [flɒkt] [tuː; tə][lɑː] - ['kæbɪn][tuː; tə]

The	good	neighbors	,	trembling	with	stupefaction	,	flocked	to	la	Soberana's	cabin	to
这	好的	邻居	,	发抖	和	震惊	,	成群结队的	到	拉	-	舱	到

[ɪg'zæmɪn][ðə; ði][gɜːl] .

examine	the	girl	.
检查	这	女孩	.

好心的邻居们惊恐万分，纷纷涌到索贝拉纳的小屋去查看这个女孩。

[ɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sə'lemnəti] , [felt][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['æbdəmən] ,

All	,	with	a	certain	solemnity	,	felt	the	swelling	abdomen	,
全部	,	和	一个	肯定	严肃	,	毛毡	这	肿胀	腹部	,

所有人都带着某种庄重的心情，感受着隆起的腹部。

[siːkɪŋ] [ɪn][ɪts] ['taɪt(ə)nd] ['sɜːfɪs] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['kriːtʃə(r)] .

seeking	in	its	tightened	surface	the	outlines	of	the	hidden	creature	.
寻求	在	它是	收紧	表面	这	概述	的	这	隐	生物	.

在它紧绷的表面上寻找隐藏生物的轮廓。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['əʊldə][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [lɑːft] [wɪð]

Some	of	them	,	older	and	more	experienced	than	the	rest	,	laughed	with
一些	的	他们	,	老	和	更多的	经验丰富的	比	这	休息	,	笑了	和

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	triumphant	expression	.
一个	凯	表达	.

他们当中有些人年纪较大，经验也更丰富，带着胜利的表情大笑起来。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [raɪt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][hænd] .

There	**it**	**was**	**,**	**right**	**under**	**their**	**hand**	**.**
那里	它	曾是	,	正确的	在下面	他们的	手	.

它就在那里，就在他们手下。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['stɜːrɪŋ] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] . . . .

They	**could**	**feel**	**it**	**stirring**	**,**	**moving**	**about**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	可以	感觉	它	搅拌	,	移动	关于	.	.	.	.

他们能感觉到它在蠕动，四处移动……

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] !

Yes	**,**	**it**	**was**	**moving**	**!**
是的	,	它	曾是	移动	!

是的，它很感人！

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ə'griːd] [ə'pɒn] ['remədiz] [tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [gest] .

And	**after**	**grave**	**deliberation**	**,**	**they**	**agreed**	**upon**	**remedies**	**to**	**expel**	**the**	**unwelcome**	**guest**	**.**
和	后	严重	审议	,	他们	同意	之上	补救措施	到	驱逐	这	不受欢迎	客人	.

经过慎重考虑，他们商定了驱逐这位不速之客的办法。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][gɜːl] ['spuːnful] [ɒv; əv] ['rəʊzməri] ['hʌni] ,

They	**gave**	**the**	**girl**	**spoonfuls**	**of**	**rosemary**	**honey**	**,**
他们	给予	这	女孩	一勺	的	迷迭香	蜂蜜	,

他们给女孩喂了几勺迷迭香蜂蜜，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kriːtʃə(r)] [ˌɪn'saɪd][ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ['glʌtənəsli] ,

so	**that**	**the**	**wicked**	**creature**	**inside**	**should**	**start**	**to**	**eat**	**it**	**gluttonously**	**,**
所以	那	这	邪恶	生物	里面	应该	开始	到	吃	它	贪婪地	,

好让里面的邪恶生物开始贪婪地吞噬它。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [priˈɒkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɔɪəs] [miːl] , [wɪz] !

and	**when**	**he**	**was**	**most**	**preoccupied**	**in**	**his**	**joyous**	**meal**	**,**	**whiz**	**!**
和	什么时候	他	曾是	最多	心事重重	在	他的	欢乐	一顿饭	,	呼啸	!

当他全神贯注于美味的餐点时，嗖！

— [æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ɒv; əv]['ʌnjən][dʒuːs][ænd; ənd]['vɪnɪgə(r)] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][aʊt][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

—	**an**	**inundation**	**of**	**onion**	**juice**	**and**	**vinegar**	**that**	**would**	**bring**	**him**	**out**	**at**	**full**	**gallop**	**.**
—	一个	洪水	的	洋葱	汁	和	醋	那	会	带来	他	出去	在	满的	驰骋	.

——大量的洋葱汁和醋会让他全速奔跑出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] [mɪ'rækjələs] [plˈɑːstəz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [təʊd] ,

At	**the**	**same**	**time**	**they**	**applied**	**to**	**her**	**stomach**	**miraculous**	**plasters**	**,**	**so**	**that**	**the**	**toad**	**,**
在	这	相同的	时间	他们	应用	到	她	胃	神奇	膏药	,	所以	那	这	蟾蜍	,

与此同时，他们还在她的肚子上贴上了神奇的药膏，这样，蟾蜍就……

[left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][rest] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ɪn]['terə(r)] ;

left	**without**	**a**	**moment's**	**rest**	**,**	**should**	**escape**	**in**	**terror**	**;**
左边	没有	一个	瞬间	休息	,	应该	逃脱	在	恐怖	;

一刻也不得休息，应该惊恐地逃走；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][rægz] [səʊkt] [ɪn]['brændi][ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['ɪnsens] ;

there	**were**	**rags**	**soaked**	**in**	**brandy**	**and**	**saturated**	**with**	**incense**	**;**
那里	是	破布	浸泡过	在	白兰地	和	饱和	和	香	;

有浸透白兰地并沾满香料的破布；

['tæŋglz] [ɒv; əv] [hemp] [dip] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] ; ['maʊntən] [hɜ:bs] ;

tangles	of	hemp	dipped	in	the	calking	of	the	ships	;	mountain	herbs	;
缠结	的	麻	浸入	在	这	粉刷	的	这	船舶	;	山	草药	;

浸过船体填缝剂的麻绳；山地草药；

['sɪmp(ə)l]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] ['nʌmbəz] , [krɔ:sɪz] [ænd; ənd] ['sɒləmənz] [si:l] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

simple	bits	of	paper	with	numbers	,	crosses	and	Solomon's	seal	upon	them	,
简单的	比特	的	纸	和	数字	,	十字架	和	所罗门的	海豹	之上	他们	,

一些简单的纸片，上面画着数字、十字架和所罗门的印章。

[səʊld][baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] - ['wɜ:kə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

sold	by	the	miracle	-	worker	of	the	city	.
卖	经过	这	奇迹	-	工人	的	这	城市	.

由这座城市的奇迹创造者出售。

- [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['remədiz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [θrʌst] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt]

Visanteta	thought	that	all	these	remedies	that	were	being	thrust	down	her	throat
-	想法	那	全部	这些	补救措施	那	是	存在	推力	向下	她	喉

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

would	be	the	death	of	her	.
会	是	这	死亡	的	她	.

维桑泰塔心想，所有这些强塞进她喉咙里的药物都会要了她的命。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ɒv; əv] ['nɔ:ziə] ,

She	shuddered	with	the	chills	of	nausea	,
她	颤抖	和	这	寒意	的	恶心	,

她恶心得浑身发抖。

[ʃi:; ʃi] [raɪðd] [ɪn]['hɒrəb(ə)l] [kən'tɔ:rʃənz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt][tu:; tə][ɪk'spel][hɜ:(r); hə(r)]

she	writhed	in	horrible	contortions	as	if	she	were	about	to	expel	her
她	扭动	在	可怕	扭曲	作为	如果	她	是	关于	到	驱逐	她

['veri] ['entreɪlz] ,

very	entrails	,
非常	内脏	,

她痛苦地扭动着身体，姿势极其怪异，仿佛要将内脏都吐出来似的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['əʊdiəs] [təʊd][dɪd][nɒt] [deɪn] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['i:v(ə)n][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

but	the	odious	toad	did	not	deign	to	show	even	one	of	his	legs	,
但	这	令人厌恶的	蟾蜍	做过	不是	设计	到	展示	甚至	一	的	他的	腿	,

但是，这只可恶的癞蛤蟆连一条腿都不肯露出来。

[ænd; ənd][lɑ:][soʊbɝænə][kraɪd][tu:; tə]['hev(ə)n] .

and	la	Soberana	cried	to	heaven	.
和	拉	索贝拉纳	哭	到	天堂	.

索贝拉纳向苍天哭喊。

[ɑ:] , [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ! . . .

Ah	,	her	daughter	!	.	.	.
啊	,	她	女儿	!	.	.	.

啊，她的女儿!

[ðəʊz] ['remədiz] [wʊd] ['nevə(r)] [sək'si:d] [ɪn] ['kɑ:stɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l] :

Those	remedies	would	never	succeed	in	casting	out	the	wretched	animal	:
那些	补救措施	会	绝不	成功	在	铸件	出去	这	可怜	动物	:

这些方法永远无法驱逐这只可怜的动物：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][nɒt] ['tɔ:tʃə(r)] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ;

it	was	better	to	let	it	alone	,	and	not	torture	the	poor	girl	;
它	曾是	更好的	到	让	它	独自的	,	和	不是	酷刑	这	贫穷的	女孩	;

最好还是别管它，不要折磨这个可怜的女孩；

['rɑːðə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [iːt] ,

rather	**give**	**it**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**eat**	**,**
相当	给	它	一个	伟大的	交易	到	吃	,

不如让它吃很多东西。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [fiːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] - [huː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['peɪlə(r)]

so	**that**	**it**	**wouldn't**	**feed**	**upon**	**the**	**strength**	**of**	**Visanteta**	**who**	**was**	**growing**	**paler**
所以	那	它	不会	喂养	之上	这	力量	的	-	WHO	曾是	生长	肤色较浅

[ænd; ənd] [wiːkə] ['evri] [deɪ] .

and	**weaker**	**every**	**day**	**.**
和	较弱	每一个	天	.

这样它就不会消耗日益苍白虚弱的维桑特塔的力量。

" [ænd; ənd][æz; əz][lɑː][soʊbɜ-ænə][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

"	**And**	**as**	**la**	**Soberana**	**was**	**poor**	**,**	**all**	**her**	**friends**	**,**
"	和	作为	拉	索贝拉纳	曾是	贫穷的	,	全部	她	朋友们	,

“由于索贝拉纳很穷，她所有的朋友，

[muːvd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ˌsplɪ'dærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ,

moved	**by**	**the**	**compassionate**	**solidarity**	**of**	**the**	**common**	**people**	**,**
已搬	经过	这	富有同情心	团结	的	这	常见的	人们	,

被普通民众的同情和团结所感动，

[dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ɒv; əv] - [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [təʊd] [ʃʊd; ʃəd][duː; də]

devoted	**themselves**	**to**	**the**	**feeding**	**of**	**Visanteta**	**so**	**that**	**the**	**toad**	**should**	**do**
奉献	他们自己	到	这	喂养	的	-	所以	那	这	蟾蜍	应该	做

[hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [hɑːm] .

her	**no**	**harm**	**.**
她	不	伤害	.

他们全心全意地照顾维桑塔塔，以免蟾蜍伤害她。

[ðə; ði] ['fɪʃərˌwɪmɪn] , [ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skweə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [keɪks] [ðæt]

The	**fisherwomen**	**,**	**upon**	**returning**	**from**	**the**	**square**	**brought**	**her**	**cakes**	**that**
这	渔妇	,	之上	返回	从	这	正方形	带来	她	蛋糕	那

[wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəst] [ɪn] ['sɪti] [i'stæbliʃmənt] ,

were	**purchased**	**in**	**city**	**establishments**	**,**
是	购买	在	城市	机构	,

渔妇们从广场回来后，带来了她在城里店铺里买的糕点。

[ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [klɑːs] ['pætrənaiz] ; [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [wen] [ðə; ði] [kætʃ] [wɒz; wəz] ['sɔːtɪd] ,

that	**only**	**the**	**upper**	**class**	**patronized**	**;**	**on**	**the**	**beach**	**,**	**when**	**the**	**catch**	**was**	**sorted**	**,**
那	仅有的	这	上	班级	受惠	;	在	这	海滩	,	什么时候	这	抓住	曾是	已排序	,

只有上层阶级才会光顾；在海滩上，当渔获被分拣出来时，

[ðeɪ] [leɪd][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['deɪnti] ['mɔːs(ə)l] [ðæt] [wʊd] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

they	**laid**	**aside**	**for**	**her**	**a**	**dainty**	**morsel**	**that**	**would**	**serve**	**for**	**a**
他们	铺设	旁边	为了	她	一个	纤巧	小块	那	会	服务	为了	一个

['sʌkjələnt] [suːp] ; [ðə; ði] ['neɪbəz] ,

succulent	**soup**	**;**	**the**	**neighbors**	**,**
多肉植物	汤	;	这	邻居	,

他们特意为她留了一小块食材，可以用来做一碗美味的汤；邻居们，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][pɒts]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [wʊd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ]

who	**happened**	**to**	**be**	**cooking**	**in**	**their**	**pots**	**over**	**the**	**fire**	**would**	**take**	**out**	**a**
WHO	发生	到	是	烹饪	在	他们的	锅	超过	这	火	会	拿	出去	一个

['kʌpfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɒθ] ,

cupful	**of**	**the**	**best**	**of**	**the**	**broth**	**,**
一杯	的	这	最好的	的	这	肉汤	,

那些碰巧在火上用锅做饭的人会舀出一杯最好的肉汤，

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [spɪl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɑː] -
carrying **it** **slowly** **so** **that** **it** **shouldn't** **spill** **,** **and** **bring** **it** **to** **la** **Soberana's** -
携带 它 缓慢地 所以 那 它 不应该 洒 , 和 带来 它 到 拉 -
['kæbɪn] ;
cabin **;**
舱 ;

慢慢地端着它，以免洒出来，然后把它送到索贝拉纳的小屋；

[kʌps] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ə'raɪvd] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['evrɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
cups **of** **chocolate** **arrived** **one** **after** **the** **other** **every** **afternoon** **.**
杯子 的 巧克力 到达的 一 后 这 其他 每一个 下午 .

每天下午，一杯杯巧克力都会接连送来。

" - [rɪ'beld] [ə'genst] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] ['kaɪndnəs] .
" **Visanteta** **rebelled** **against** **this** **excessive** **kindness** **.**
" - 叛乱 反对 这 过多的 仁慈 .

“维桑特塔反抗这种过分的仁慈。”

[ʃiː; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] ['swɒləʊ] [ə'nʌðə(r)] [drɒp] !
She **couldn't** **swallow** **another** **drop** **!**
她 不能 吞 其他 降低 !

她一滴也咽不下去了！

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [fʊl] !
She **was** **full** **!**
她 曾是 满的 !

她吃饱了！

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [stʌk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]['heəri][nəʊz] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
But **her** **mother** **stuck** **out** **her** **hairy** **nose** **with** **an** **imperious** **expression** **.**
但 她 母亲 卡住 出去 她 毛茸茸 鼻子 和 一个 专横 表达 .

但她母亲却摆出一副傲慢的表情，竖起了毛茸茸的鼻子。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] !
I **tell** **you** **to** **eat** **!**
我 告诉 你 到 吃 !

我叫你吃饭！

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . . . .
She **must** **remember** **what** **she** **had** **inside** **of** **her** **. . . .**
她 必须 记住 什么 她 有 里面 的 她 . . . .

她必须记住自己内心深处拥有什么……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][feɪnt] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs]
And **she** **began** **to** **feel** **a** **faint** **,** **indefinable** **affection** **for** **that** **mysterious**
和 她 开始 到 感觉 一个 头晕的 , 无法定义的 感情 为了 那 神秘
['kriːtʃə(r)] ,
creature **,**
生物 ,

她开始对那个神秘的生物产生一种淡淡的、难以言喻的喜爱之情。

[lɒdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['entreɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
lodged **in** **the** **entrails** **of** **her** **daughter** **.**
已提交 在 这 内脏 的 她 女儿 .

卡在她女儿的内脏里。

[ʃiː; ʃɪ] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][praɪd] .
She **pictured** **it** **to** **herself** **;** **she** **could** **see** **it** **;** **it** **was** **her** **pride** **.**
她 如图所示 它 到 她自己 ; 她 可以 看 它 ; 它 曾是 她 自豪 .

她想象着那幅画面；她仿佛看到了那幅景象；那是她的骄傲。

[θæŋks] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
Thanks **to** **it** **,**
谢谢 到 它 ,

多亏了它，

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [hæd; həd][ɪts] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv] ['vɪzɪtəz]
the **whole** **town** **had** **its** **eyes** **upon** **the** **cabin** **and** **the** **trail** **of** **visitors**
这 所有的 镇 有 它是 眼睛 之上 这 舱 和 这 踪迹 的 访客
[wɒz; wəz] [ʌnˈendɪŋ] ,
was **unending** **,**
曾是 无尽的 ,

全镇的人都把目光投向了那间小屋，参观者络绎不绝。

[ænd; ənd][lɑː][soʊbɜ-ænə]['nevə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ]['wʊmən][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [stɒpt]
and **la** **Soberana** **never** **passed** **a** **woman** **on** **her** **way** **without** **being** **stopped**
和 拉 索贝拉纳 绝不 通过了 一个 女士 在 她 方式 没有 存在 停止
[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] .
and **asked** **for** **news** **.**
和 问 为了 消息 .

而索贝拉纳女士，无论走到哪里，只要遇到一位女士，都会被拦下来询问消息。

" ['əʊnli][wʌns][hæd; həd] [ðeɪ] ['sʌmənd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['siːɪŋ] [hɪm] [pɑːs][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ;
" **Only** **once** **had** **they** **summoned** **the** **doctor** **,** **seeing** **him** **pass** **by** **the** **door** **;**
" 仅有的 一次 有 他们 被召唤 这 医生 , 看到 他 经过 经过 这 门 ;

"他们只叫过一次医生，当时看到他从门口经过；

[bʌt; bət][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɪʃt] [hɪm] , [ɔː(r)][hæd; həd]['eni] [feɪθ] [ɪn][hɪm] .
but **not** **that** **they** **really** **wished** **him** **,** **or** **had** **any** **faith** **in** **him** **.**
但 不是 那 他们 真的 希望 他 , 或者 有 任何 信仰 在 他 .

但并不是说他们真的希望他来，或者对他有任何信心。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] ['helpləs] [mæn][duː; də] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təˈneɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] ! . . .
What **could** **that** **helpless** **man** **do** **against** **such** **a** **tenacious** **animal** **!** **.** **.** **.**
什么 可以 那 无助 男人 做 反对 这样的 一个 顽强 动物 ! . . .

面对如此顽强的野兽，那个无助的人又能怎么办呢！

[ænd; ənd][əˈpɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ,
And **upon** **hearing** **that** **,**
和 之上 听力 那 ,

听到这话后，

[nɒt]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]
not **content** **with** **the** **explanations** **of** **the** **mother** **and** **the** **daughter** **and**
不是 内容 和 这 解释 的 这 母亲 和 这 女儿 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔːˈdeɪʃəs] ['tæpɪŋ] [əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,
his **own** **audacious** **tapping** **around** **her** **clothes** **,**
他的 自己的 大胆的 窃听 大约 她 衣服 ,

他不仅不满足于母亲和女儿的解释，还大胆地在她衣服周围摸索。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [æn; ən][ɪnˈtɜːn(ə)l][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [praʊd] ['mʌðə(r)]['ɔːlməʊst] [ʃəʊd] [hɪm]
he **recommended** **an** **internal** **examination** **,** **the** **proud** **mother** **almost** **showed** **him**
他 受到推崇的 一个 内部的 考试 , 这 自豪的 母亲 几乎 显示 他
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the **door** **.**
这 门 .

他建议进行内检，这位骄傲的母亲几乎要把他赶出门去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《最后的狮子》及其他故事(The Last Lion, and Other Tales)

[ðə; ði]['ɪmpjədənt] [retʃ] !
The impudent wretch !
这 厚颜无耻 可怜虫 !

这个厚颜无耻的家伙!

[nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Not in a hurry was he going to have the pleasure of seeing her
不是 在 一个 匆忙 曾是 他 去 到 有 这 乐趣 的 看到 她
['dɔːtə(r)] [səʊ] ['ɪntɪmətli] !
daughter so intimately !
女儿 所以 亲密 !

他可不急着要如此亲密地见到她的女儿!

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ] ['mɒdɪst] , [huː] [blʌʃt] ['mɪəli] [æt; ət][ðə; ði]
The poor thing , so good and so modest , who blushed merely at the
这 贫穷的 事物 , 所以 好的 和 所以 谦虚的 , WHO 脸红了 仅仅 在 这
[θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'pʊzlz] ! . . .
thought of such proposals ! . . .
想法 的 这样的 提案 ! . . .

可怜的姑娘，那么善良，那么谦逊，仅仅是想到这样的提议就脸红了!

" [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] - [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
" On Sunday afternoons Visanteta went to church , figuring at the head of the
" 在 星期日 下午 - 去 到 教会 , 计算 在 这 头 的 这
[d'ɔːtəz] [ɒv; əv]['meəri] .
daughters of Mary .
女儿们 的 玛丽 .

“星期天下午，维桑泰塔会去教堂，她是圣母玛利亚女儿们的领头人。

[hɜː(r); hə(r)] [və'luːmɪnəs] ['æbdəmən][wɒz; wəz] [aɪd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][g'ɜːlz] .
Her voluminous abdomen was eyed with admiration by the girls .
她 大量的 腹部 曾是 眼睛 和 钦佩 经过 这 女孩们 .

女孩们用羡慕的目光打量着她丰满的腹部。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɑːskt] ['breθləsli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][təʊd] , [ænd; ənd] - [rɪ'plaɪd] ['wɪərəli] .
They all asked breathlessly after the toad , and Visanteta replied wearily .
他们 全部 问 气喘吁吁 后 这 蟾蜍 , 和 - 回复 疲劳 .

他们都气喘吁吁地询问蟾蜍的情况，维桑泰塔疲惫地回答道。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] .
It didn't bother her so much now .
它 没有 打扰 她 所以 很多 现在 .

现在她已经不太在意了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][et; eɪt][səʊ] [wel] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd]
It had grown very much because she ate so well ; sometimes it moved
它 有 生长 非常 很多 因为 她 吃 所以 出色地 ; 有时 它 已搬
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

因为她吃得很好，所以它长得很快；有时它会动来动去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] .
but it didn't hurt as it used to .
但 它 没有 伤害 作为 它 用过的 到 .

但现在不像以前那么疼了。

[wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['meidnz] [wʊd] [pleɪs] [ðeə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [wʌn]

One	after	the	other	the	maidens	would	place	their	hands	upon	the	afflicted	one
一	后	这	其他	这	少女们	会	地方	他们的	双手	之上	这	受苦的	一

[ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ,

and	feel	the	movements	of	the	invisible	creature	,
和	感觉	这	移动	的	这	无形的	生物	,

少女们一个接一个地将手放在病人身上，感受着无形生物的动静。

[əd'maɪərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] [ðə; ði] [su:ˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [frend] .

admiring	as	they	did	so	the	superiority	of	their	friend	.
钦佩	作为	他们	做过	所以	这	优势	的	他们的	朋友	.

他们这样做，是出于对朋友优越性的钦佩。

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [tʃæp] [ɒv; əv] ['paɪəs] [sɪm'plɪsəti] , [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tu:; tə] ['nəʊtɪs]

The	curate	,	a	blessed	chap	of	pious	simplicity	,	pretended	not	to	notice
这	策展	,	一个	蒙福	小伙子	的	虔诚的	简单	,	假装	不是	到	注意

[ðə; ði] ['femənɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

the	feminine	curiosity	,
这	女性	好奇心	,

那位牧师，一个虔诚而朴实的善良之人，假装没有注意到那位女士的好奇心。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪð] [ɔ:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ] [gɒd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃəz] [tu:; tə]

and	thought	with	awe	of	the	things	done	by	God	to	put	His	creatures	to
和	想法	和	敬畏	的	这	事物	完毕	经过	上帝	到	放	他的	生物	到

[ðə; ði] [test] .

the	test	.
这	测试	.

并敬畏地思考上帝为了考验祂的造物而采取的种种手段。

['ɑ:ftəwədz] , [wen] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [dru:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] ,

Afterwards	,	when	the	afternoon	drew	to	a	close	,
然后	,	什么时候	这	下午	画	到	一个	关闭	,

随后，当下午临近结束时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [sæŋ] [ɪn] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] ,

and	the	choir	sang	in	gentle	voice	the	praises	of	Our	Lady	of	the	Sea	,
和	这	唱诗班	唱	在	温和的	嗓音	这	赞扬	的	我们的	女士	的	这	海	,

唱诗班用柔和的嗓音歌颂了海之圣母。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['və:dʒɪnz] [wʊd] [fɔ:l] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [bi:st] ,

each	of	the	virgins	would	fall	to	thinking	of	that	mysterious	beast	,
每个	的	这	处女	会	落下	到	思维	的	那	神秘	兽	,

每个处女都会不由自主地想起那神秘的野兽。

[preŋ] ['fɜ:vəntli] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] - [bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

praying	fervently	that	poor	Visanteta	be	delivered	of	it	as	soon	as
祈祷	热切地	那	贫穷的	-	是	发表	的	它	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

虔诚地祈祷可怜的维桑塔塔能尽快摆脱这种痛苦。

" - , [tu:] , [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌnəʊtə'raɪəti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['swi:tˌhɑ:rts]

"	Carafosca	,	too	,	enjoyed	a	certain	notoriety	because	of	his	sweetheart's
"	-	,	也	,	享受	一个	肯定	恶名	因为	的	他的	甜心的

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

"卡拉福斯卡也因其爱人的疾病而享有一定的名声。"

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'kɒstɪd] [hɪm] ,
The **women** **accosted** **him** **,**
这 女性 被骚扰 他 ,

女人们上前质问他，

[ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [stɒpt] [hɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ðæt][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəɪŋ]
the **old** **fishermen** **stopped** **him** **to** **inquire** **about** **the** **animal** **that** **was** **torturing**
这 老的 渔民 停止 他 到 查询 关于 这 动物 那 曾是 酷刑
[ðə; ði][gɜːl] .
the **girl** **.**
这 女孩 .

老渔夫们拦住他，询问折磨女孩的动物是什么。

- [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
' **The** **poor** **thing** **!**
- 这 贫穷的 事物 !

"可怜的孩子！"

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! -
The **poor** **thing** **!** **'**
这 贫穷的 事物 ! -

可怜的孩子！

[hiː; hi] [wʊd] [grəʊn] , [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['æmərəs] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .
he **would** **groan** **,** **in** **accents** **of** **amorous** **commiseration** **.**
他 会 呻吟 , 在 口音 的 多情 怜悯 .

他会发出呻吟，带着爱怜的语气。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ;
He **said** **no** **more** **;**
他 说 不 更多的 ;

他没再说什么；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
but **his** **eyes** **revealed** **a** **vehement** **desire** **to** **take** **over** **as** **soon** **as**
但 他的 眼睛 揭晓 一个 慷慨 欲望 到 拿 超过 作为 很快 作为
['pɒsəb(ə)l] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][təʊd] ,
possible **Visanteta** **and** **her** **toad** **,**
可能的 - 和 她 蟾蜍 ,

但他的眼神却流露出一种强烈的欲望，想要尽快接管维桑塔塔和她的蟾蜍。

[sɪns] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn'spaɪəd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'fekʃn] [ɪn][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [kə'nekʃn] [wɪð]
since **the** **latter** **inspired** **a** **certain** **affection** **in** **him** **because** **of** **its** **connection** **with**
自从 这 后者 灵感 一个 肯定 感情 在 他 因为 的 它是 联系 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

因为后者与她有关，所以激起了他某种感情。

" [wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][dɔː(r)] , [ə; eɪ]['wʊmən] [keɪm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
" **One** **night** **,** **when** **the** **doctor** **was** **at** **my** **door** **,** **a** **woman** **came** **in** **search** **of**
" 一 夜晚 , 什么时候 这 医生 曾是 在 我的 门 , 一个 女士 来了 在 搜索 的
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

"一天晚上，医生来我家看病的时候，一个女人来找他。"

['pæntɪŋ] [wɪð] [drə'mætɪk]['hɒrə(r)] .
panting **with** **dramatic** **horror** **.**
喘息 和 戏剧性 恐怖 .

他气喘吁吁，惊恐万分。

[lɑː] - ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [sɪk] ; [hiː; hi][mʌst; məst][rʌn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['reskjuː] .

La	Soberana's	daughter	was	very	sick	;	he	must	run	to	her	rescue	.
拉	-	女儿	曾是	非常	生病的	;	他	必须	跑步	到	她	救援	.

拉索贝拉纳的女儿病得很重；他必须赶去救她。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . -

The	doctor	shrugged	his	shoulders	.	'
这	医生	耸了耸肩	他的	肩膀	.	-

医生耸了耸肩。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的!

[ðə; ði][təʊd] ! -

The	toad	!	'
这	蟾蜍	!	-

那只癞蛤蟆!

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][stɜː(r)] .

And	he	didn't	seem	at	all	anxious	to	stir	.
和	他	没有	似乎	在	全部	焦虑的	到	搅拌	.

他似乎一点也不想动弹。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

Then	came	another	woman	,	more	agitated	than	the	first	.
然后	来了	其他	女士	,	更多的	激动	比	这	第一的	.

随后又来了一位女士，情绪比第一位更加激动。

[pɔː(r); pʊə(r)] - !

Poor	Visanteta	!
贫穷的	-	!

可怜的维桑塔塔!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] !

She	was	dying	!
她	曾是	垂死	!

她快要死了!

[hɜː(r); hə(r)] [ʃriːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːt] .

Her	shrieks	could	be	heard	all	over	the	street	.
她	尖叫	可以	是	听到	全部	超过	这	街道	.

她的尖叫声响彻整条街道。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [biːst] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['entreɪlz] . . . .

The	wicked	beast	was	devouring	her	entrails	.	.	.	.
这	邪恶	兽	曾是	吞噬	她	内脏	.	.	.	.

那头邪恶的野兽正在吞噬她的内脏.....

" [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ɪn]

"	I	followed	the	doctor	,	attracted	by	the	curiosity	that	had	the	whole	town	in
"	我	随后	这	医生	,	吸引	经过	这	好奇心	那	有	这	所有的	镇	在

[ə; eɪ] [kə'məʊʃn] .

a	commotion	.
一个	骚动	.

"我跟着医生，被全镇人都为之沸腾的好奇心所吸引。"

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][lɑ:] - ['kæbɪn][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [fɔ:s] ['aʊə(r)] [wei] [θru:]

When	we	came	to	la	Soberana's	cabin	we	had	to	force	our	way	through
什么时候	我们	来了	到	拉	-	舱	我们	有	到	力量	我们的	方式	通过

[ə; eɪ][kəm'pækt] [gru:p] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [əb'strʌktɪd] [ðə; ðɪ] ['dɔ:weɪ] ,

a	compact	group	of	women	who	obstructed	the	doorway	,
一个	袖珍的	团体	的	女性	WHO	受阻	这	门口	,

当我们来到索贝拉纳的小屋时，我们不得不强行穿过一群堵在门口的妇女。

['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] .

crowding	into	the	house	.
拥挤	进入	这	房子	.

挤进房子里。

[ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ʃri:k] , [ə; eɪ]['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ][weɪl] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪnəməʊst] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

A	rending	shriek	,	a	rasping	wail	came	from	the	innermost	part	of	the
一个	渲染	尖叫	,	一个	粗糙	哀号	来了	从	这	最内层	部分	的	这

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

从房屋最深处传来一声撕心裂肺的尖叫和一声嘶哑的哀嚎。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kjʊəriəs][ɔ:(r)] ['terɪfaɪd] ['wɪmɪn] .

rising	above	the	heads	of	the	curious	or	terrified	women	.
上升	多于	这	头部	的	这	好奇的	或者	恐惧	女性	.

高高耸立，越过好奇或惊恐的女性的头顶。

[ðə; ðɪ] [hɔ:s] [vɔɪs] [ɒv; əv][lɑ:][soʊbɜ·ænə] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ɪn'tri:t] ['æksents; æk'sents] .

The	hoarse	voice	of	la	Soberana	answered	with	entreating	accents	.
这	嘶哑	嗓音	的	拉	索贝拉纳	回答	和	恳求	口音	.

索贝拉纳用沙哑的声音，带着恳求的语气回答道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] !

Her	daughter	!
她	女儿	!

她的女儿!

[ɑ:] , [lɔ:d] , [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɔ:tə(r)] . . . .

Ah	,	Lord	,	her	poor	daughter	.	.	.	.
啊	,	主	,	她	贫穷的	女儿	.	.	.	.

啊，主啊，她可怜的女儿.....

" [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv][dɪ'mɑ:ndz][ɒn][ðə; ðɪ]

"	The	arrival	of	the	physician	was	received	by	a	chorus	of	demands	on	the
"	这	到达	的	这	医生	曾是	已收到	经过	一个	合唱	的	需求	在	这

[pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['wɪmɪn] .

part	of	the	old	women	.
部分	的	这	老的	女性	.

医生到来时，老妇人们齐声提出了一系列要求。

[pɔ:(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] ['fjʊəriəsli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][beə(r)] [sʌtʃ] [peɪn] ;

Poor	Visanteta	was	writhing	furiously	,	unable	to	bear	such	pain	;
贫穷的	-	曾是	扭动	愤怒地	,	无法	到	熊	这样的	疼痛	;

可怜的维桑泰塔痛苦地扭动着身体，无法忍受这样的疼痛;

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bʌldʒd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑ:kəts] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)]

her	eyes	bulged	from	their	sockets	and	her	features	were
她	眼睛	鼓胀	从	他们的	插座	和	她	特征	是

[dɪ'stɔ:tɪd] .

distorted	.
扭曲	.

她的眼睛从眼眶里凸出来，五官也扭曲了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]['ɒpəɹˌeɪtɪd][ə'pɒn] ; [hɜ:(r); hə(r)]['entreɪlz][mʌst; məst][bi:; bi]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]

She	must	be	operated	upon	;	her	entrails	must	be	opened	and	the
她	必须	是	经营的	之上	;	她	内脏	必须	是	打开	和	这

[gri:n] ,

green	,
绿色的	,

她必须接受手术；她的内脏必须被打开，绿色的，

['slɪpəri] ['di:mən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['i:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'laɪv][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'speld] .

slippery	demon	that	was	eating	her	alive	must	be	expelled	.
滑	恶魔	那	曾是	吃	她	活	必须	是	被驱逐	.

必须驱逐那个吞噬她的滑溜恶魔。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [prə'si:did] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][tɑ:sk] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][əd'vaɪs]

"	The	doctor	proceeded	upon	his	task	,	without	paying	any	attention	to	the	advice
"	这	医生	继续	之上	他的	任务	,	没有	付费	任何	注意力	到	这	建议

['ʃaʊəd] [ə'pɒn][hɪm] ,

showered	upon	him	,
淋浴	之上	他	,

"医生继续进行他的工作，对人们向他提出的建议置之不理。"

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ai][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][saɪd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri'zaund, -'saund] [θru:] [ðə; ði]['sʌd(ə)n]

and	before	I	could	reach	his	side	his	voice	resounded	through	the	sudden
和	前	我	可以	抵达	他的	边	他的	嗓音	回荡着	通过	这	突然

['saɪləns] , [wɪð] [ɪl] - ['hju:mə] ['bru:sknəs] :

silence	,	with	ill	-	humored	brusqueness	:
沉默	,	和	患病的	-	幽默	粗鲁	:

我还没来得及走到他身边，他的声音就打破了突如其来的寂静，带着不悦的生硬语气：

" - [bʌt; bət] [gʊd] [lɔ:d] , [ðə; ði]['əʊnli]['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [gɜ:l][ɪz] [ðæt] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] . . . ! -

"	'	But	good	Lord	,	the	only	trouble	with	this	girl	is	that	she's	going	to	.	.	.	!	'
"	-	但	好的	主	,	这	仅有的	麻烦	和	这	女孩	是	那	她是	去	到	.	.	.	!	-

"但是老天爷啊，这女孩唯一的麻烦就是她要……！"

" [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] ,

"	Before	he	could	finish	,
"	前	他	可以	结束	,

"在他还没说完之前，

[ɔ:l][kʊd; kəd] [ges] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:ʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]

all	could	guess	from	the	harshness	of	his	voice	what	he	was	about	to
全部	可以	猜测	从	这	严厉	的	他的	嗓音	什么	他	曾是	关于	到

[seɪ] .

say	.
说	.

从他严厉的语气中，所有人都能猜到他接下来要说什么。

[ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['ji:ldɪd] [bɪ'fɔ:(r)][lɑ:] - [θrʌst] ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv]

The	group	of	women	yielded	before	la	Soberana's	thrusts	even	as	the	waves	of
这	团体	的	女性	产生	前	拉	-	推力	甚至	作为	这	波浪	的

[ðə; ði] [si:] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪl] .

the	sea	under	the	belly	of	a	whale	.
这	海	在下面	这	腹部	的	一个	鲸	.

就像海浪拍打着鲸鱼的腹部一样，这群女人在索贝拉纳的猛烈冲击下屈服了。

[ʃi:; ʃi] [stʌk] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][bɪg][hændz][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['θretnɪŋ] [neɪlz] ,

She	stuck	out	her	big	hands	and	her	threatening	nails	,
她	卡住	出去	她	大的	双手	和	她	威胁	指甲	,

她伸出大手，露出锋利的指甲，令人胆寒。

['mʌmblɪŋ]	[ɪn'sʌlts]	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[wɪð]	['mɜːdə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	.
mumbling	**insults**	**and**	**looking**	**at**	**the**	**doctor**	**with**	**murder**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
喃喃自语	侮辱	和	寻找	在	这	医生	和	谋杀	在	她	眼睛	.

她一边嘟囔着侮辱的话，一边用充满杀意的眼神瞪着医生。

['bændɪt]	!
Bandit	**!**
土匪	!

土匪！

['drʌŋkəd]	!
Drunkard	**!**
酒鬼	!

酒鬼！

[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[haʊs]	!	.	.	.
Out	**of**	**her**	**house**	**!**	**.**	**.**	**.**
出去	的	她	房子	!	.	.	.

把她赶出家门！

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['piːpəlz]	[fɔːlt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[sə'pɔːtɪŋ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel]	.
It	**was**	**the**	**people's**	**fault**	**,**	**for**	**supporting**	**such**	**an**	**infidel**	**.**
它	曾是	这	人们的	过错	,	为了	支持	这样的	一个	异教徒	.

这是人民的错，他们竟然支持这样一个异教徒。

[ʃɪd]	[iːt]	[hɪm]	[ʌp]	!
She'd	**eat**	**him**	**up**	**!**
棚	吃	他	向上	!

她会把他吃掉的！

[let]	[ðem; ðəm]	[meɪk]	[wei]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	!	.	.	.
Let	**them**	**make**	**way**	**for**	**her**	**!**	**.**	**.**	**.**
让	他们	制作	方式	为了	她	!	.	.	.

让他们给她让路！

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['strʌg(ə)ld]	['vaɪələntli]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[frendz]	,	['faɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[friː]	[hɜː'self]	[ænd; ənd]
And	**she**	**struggled**	**violently**	**with**	**her**	**friends**	**,**	**fighting**	**to**	**free**	**herself**	**and**
和	她	挣扎	暴力	和	她	朋友们	,	斗争	到	自由的	她自己	和

[skrætʃ]	[aʊt]	[ðə; ði]	['dɒktəz]	[aɪz]	.
scratch	**out**	**the**	**doctor's**	**eyes**	**.**
划痕	出去	这	医生的	眼睛	.

她与朋友们激烈搏斗，拼命挣脱束缚，并试图挖出医生的眼睛。

[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[vɪn'dɪktɪv]	[kraɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[wiːk]	[bliːt]	[ɒv; əv]	-	,
To	**her**	**vindictive**	**cries**	**were**	**joined**	**the**	**weak**	**bleating**	**of**	**Visanteta**	**,**
到	她	报复心强的	哭泣	是	加入	这	虚弱的	咩咩叫	的	-	,

在她充满报复意味的叫喊声中，夹杂着维桑泰塔微弱的咩叫声。

[prəʊ'testɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[breθ]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[left]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɪ'twiːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[grəʊnz]	[ɒv; əv]	[peɪn]
protesting	**with**	**the**	**breath**	**that**	**was**	**left**	**her**	**between**	**her**	**groans**	**of**	**pain**
抗议	和	这	气息	那	曾是	左边	她	之间	她	呻吟	的	疼痛

.

:

.

她用尽最后一丝力气，在痛苦的呻吟声中抗议着。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[laɪ]	!
It	**was**	**a**	**lie**	**!**
它	曾是	一个	说谎	!

这是谎言！

[let] [ðæt] ['wɪkɪd] [mæn][biː; bi] [gɒn] !
Let that wicked man be gone !
让 那 邪恶 男人 是 已消失 !

让那个恶人滚蛋!

[wɒt] [ə; eɪ]['nɑːsti] [maʊθ] [hiː; hi][hæd; həd] !
What a nasty mouth he had !
什么 一个 可恶的 嘴 他 有 !

他那张嘴真难听!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] ! . . .
It was all a lie ! . . .
它 曾是 全部 一个 说谎 ! . . .

这一切都是谎言!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
" But the doctor went hither and thither , asking for water , for
" 但 这 医生 去 这里 和 那里 , 问 为了 水 , 为了
['bændɪdʒ] ,
bandages ,
绷带 ,

"但是医生却到处跑来跑去，要水，要绷带，

['snæpi] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,
snappy and imperious in his commands ,
轻快 和 专横 在 他的 命令 ,

他下命令时语气生硬而专横。

['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv]
paying no attention whatsoever to the threats of the mother or the cries of
付费 不 注意力 任何 到 这 威胁 的 这 母亲 或者 这 哭泣 的
[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ,
the daughter ,
这 女儿 ,

他完全无视母亲的威胁和女儿的哭喊，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
which were becoming louder and more heart - rending than ever .
哪个 是 成为 更大声 和 更多的 心 - 渲染 比 曾经 .

这些声音越来越大，也越来越令人心碎。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɔːd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['slɔːtəd] ,
Suddenly she roared as if she were being slaughtered ,
突然 她 咆哮 作为 如果 她 是 存在 屠杀 ,

她突然发出如同被屠杀般的咆哮，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ə'raʊnd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huːm] [aɪ]['kʊd(ə)nt]
and there was a bustle of curiosity around the physician , whom I couldn't
和 那里 曾是 一个 忙碌 的 好奇心 大约 这 医生 , 谁 我 不能
[siː] . -
see . '
看 . -

人们好奇地围着医生转，但我却看不到他。

[ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
It's a lie !
它是 一个 说谎 !

这是谎言!

[ə; eɪ][laɪ] !
A lie !
一个 说谎 !

谎言!

['i:v(ə)l] - [tʌŋd] [retʃ] !

Evil	-	tongued	wretch	!
邪恶的	-	舌头	可怜虫	!

恶毒的家伙!

['slændərər] ! - . . .

Slanderer	!	'	.	.	.
诽谤者	!	-	.	.	.

诽谤者！'...

[bʌt; bət][ðə; ði][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] - [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌʌnə'kʌmpənid] .

But	the	protestations	of	Visanteta	were	no	longer	unaccompanied	.
但	这	抗议	的	-	是	不	更长	无人陪伴	.

但维桑泰塔的抗议不再孤单。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] ['begɪŋ] ['dʒʌstɪs][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz]

To	her	voice	of	an	innocent	victim	begging	justice	from	heaven	was
到	她	嗓音	的	一个	清白的	受害者	乞讨	正义	从	天堂	曾是

['ædɪd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lʌŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

added	the	cry	of	a	pair	of	lungs	that	were	breathing	the	air	for
额外	这	哭	的	一个	一对	的	肺	那	是	呼吸	这	空气	为了

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

她的声音中既有无辜受害者向上天祈求正义的语气，也有第一次呼吸空气的肺发出的哭喊声。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][lɑ:][soʊbɜ-ænə][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm]

"	And	now	the	friends	of	la	Soberana	had	to	restrain	her	from
"	和	现在	这	朋友们	的	拉	索贝拉纳	有	到	抑制	她	从

['fɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

falling	upon	her	daughter	.
坠落	之上	她	女儿	.

“现在，索贝拉纳的朋友们不得不阻止她扑向她的女儿。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] !

She	would	kill	her	!
她	会	杀	她	!

她会杀了她!

[ðə; ði] [bɪtʃ] !

The	bitch	!
这	婊子	!

贱人!

[hu:z] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [ðæt] ? . . .

Whose	child	was	that	?	.	.
谁	孩子	曾是	那	?	.	.

那是谁的孩子?

[ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ,

And	terrified	by	the	threats	of	her	mother	,	the	sick	woman	,
和	恐惧	经过	这	威胁	的	她	母亲	,	这	生病的	女士	,

她被母亲——那个生病的女人——的威胁吓坏了。

[hu:] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɒbɪŋ] - [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !

who	was	still	sobbing	'	It's	a	lie	!
WHO	曾是	仍然	啜泣	-	它是	一个	说谎	!

她还在抽泣着说：“这是谎言！”

[ə; eɪ][laɪ] ! -

A	lie	!	'
一个	说谎	!	-

谎言!

[æt; ət][lɑːst] [spəʊk] .
at last spoke .
在 最后的 辐 .

最后发言。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈweətə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [əˈgen] . . .
It was a young fellow of the huerta whom she had never seen again . . .
它 曾是 一个 年轻的 同伴 的 这 菜园 谁 她 有 绝不 已见 再次 . . .
[æn; ən] [ˌɪndɪˈskreʃn] [kəˈmɪtɪd] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] . . . .
an indiscretion committed one evening . . . .
一个 轻率 坚定的 一 晚上 . . . .

那是农场里一个年轻的小伙子，她之后再也没见过他……那是一天晚上她一时冲动所为……

[ʃiː; ʃɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪˈmembəd] .
She no longer remembered .
她 不 更长 记得 .

她已经记不起来了。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][rɪˈmembə(r)] ! . . .
No , she could not remember ! . . .
不 , 她 可以 不是 记住 ! . . .

不，她记不起来了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ðɪs] [fəˈgetflnəs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ˌɪnkɒntrəˈvɜːtəb(ə)l]
And she insisted upon this forgetfulness as if it were an incontrovertible
和 她 坚持 之上 这 健忘 作为 如果 它 是 一个 无可辩驳的
[ɪkˈskjuːs] .
excuse .
原谅 .

她坚持自己忘记了这件事，仿佛这是一个无可辩驳的借口。

" [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [naʊ] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
" The people now saw through it all .
" 这 人们 现在 锯 通过 它 全部 .

“人们现在都看穿了这一切。”

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [spred] [ðə; ðɪ] [njuːz] .
The women were impatient to spread the news .
这 女性 是 不耐烦 到 传播 这 消息 .

这些妇女迫不及待地想要传播这个消息。

[æz; əz][wiː; wɪ][left] , [lɑː][soʊbɜ-ænə] , [hjuːˈmɪlieɪtɪd][ænd; ənd][ɪn] [tɪəz] ,
As we left , la Soberana , humiliated and in tears ,
作为 我们 左边 , 拉 索贝拉纳 , 受辱 和 在 眼泪 ,

我们离开时，索贝拉纳羞愧难当，泪流满面。

[traɪd][tuː; tə] [niːl] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] . -
tried to kneel before the doctor and kiss his hand . '
尝试 到 下跪 前 这 医生 和 吻 他的 手 . -

我试图跪在医生面前，亲吻他的手。

[eɪ] , [dɒn] [ˌænˈtoʊ.ni] ! . . .
Ay , Don Antoni ! . . .
哎 , 大学教师 安东尼 ! . . .

哎呀，唐·安东尼！……

[dɒn] [ˌænˈtoʊ.ni] ! -
Don Antoni ! '
大学教师 安东尼 ! -

唐·安东尼！

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sʌlts] ; [ʃiː; ʃi] [di'spɛə] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	asked	pardon	for	her	insults	;	she	despaired	when	she	thought	of	the
她	问	赦免	为了	她	侮辱	;	她	绝望的	什么时候	她	想法	的	这

['vɪlɪdʒ] ['kɒments] .

village	comments	.
村庄	评论	.

她为自己的侮辱请求原谅；一想到村民们的议论，她就感到绝望。

[wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)] [naʊ] ! . . .

What	they	would	have	to	suffer	now	!	.	.	.
什么	他们	会	有	到	遭受	现在	!	.	.	.

他们现在要遭受怎样的痛苦啊！

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [juːðz] [ðæt] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðeə(r)] [nets] [wʊd] [ɪn'vent]

On	the	following	day	the	youths	that	sang	as	they	arranged	their	nets	would	invent
在	这	下列的	天	这	青年	那	唱	作为	他们	安排	他们的	网	会	发明

[njuː] ['vɜːrsəz] .

new	verses	.
新的	诗句	.

第二天，那些一边唱歌一边整理渔网的年轻人又创作了新的歌词。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][təʊd] !

The	song	of	the	toad	!
这	歌曲	的	这	蟾蜍	!

蟾蜍之歌！

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! . . .

Her	life	would	become	impossible	!	.	.	.
她	生活	会	变得	不可能的	!	.	.	.

她的生活将变得无法忍受！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	even	more	than	this	,	the	thought	of	Carafosca	terrified	her	.
但	甚至	更多的	比	这	,	这	想法	的	-	恐惧	她	.

但更让她感到恐惧的是卡拉福斯卡。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [bruːt] [ðæt] [wɒz; wəz] .

She	knew	very	well	what	sort	of	brute	that	was	.
她	知道	非常	出色地	什么	种类	的	蛮力	那	曾是	.

她非常清楚那是个什么样的恶棍。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] - [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ;

He	would	kill	poor	Visanteta	the	first	time	she	appeared	on	the	street	;
他	会	杀	贫穷的	-	这	第一的	时间	她	出现	在	这	街道	;

他一看到可怜的维桑塔塔出现在街上就会杀了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]

and	she	herself	would	meet	the	same	fate	for	being	her	mother	and
和	她	她自己	会	见面	这	相同的	命运	为了	存在	她	母亲	和

[nɒt] ['hævɪŋ] ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] . -

not	having	guarded	her	well	.	'
不是	拥有	守卫	她	出色地	.	-

而她自己也会落得同样的下场，因为她是她的母亲，却没有好好保护她。

[eɪ] , [dɒn] [ˌæn'toʊ.ni] ! -

Ay	,	Don	Antoni	!	'
哎	,	大学教师	安东尼	!	-

哎呀，唐·安东尼！

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [tuː; tə] [siː] - .

She	begged	him	,	upon	her	knees	,	to	see	Carafosca	.
她	乞求	他	,	之上	她	膝盖	,	到	看	-	.

她跪在地上恳求他让她见卡拉福斯卡。

[hiː; hi] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [huː] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] , [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['feləʊ]

He	,	who	was	so	good	and	who	knew	so	much	,	could	convince	the	fellow
他	,	WHO	曾是	所以	好的	和	WHO	知道	所以	很多	,	可以	说服	这	同伴

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ,

with	his	reasoning	,
和	他的	推理	,

他如此优秀，学识渊博，能够用自己的逻辑推理说服对方。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][sweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['eni] [hɑːm] ,

and	make	him	swear	that	he	would	not	do	the	women	any	harm	,
和	制作	他	发誓	那	他	会	不是	做	这	女性	任何	伤害	,

并让他发誓不会伤害这些妇女。

— [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fə'get] [ðem; ðəm] .

—	that	he	would	forget	them	.
—	那	他	会	忘记	他们	.

——他会忘记他们。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [in'triːti] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

"	The	doctor	received	these	entreaties	with	the	same	indifference	as	he	had
"	这	医生	已收到	这些	恳求	和	这	相同的	漠不关心	作为	他	有

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [θrets] ,

received	the	threats	,
已收到	这	威胁	,

“医生对这些恳求和对威胁一样漠不关心。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɑːpli] .

and	he	answered	sharply	.
和	他	回答	尖锐地	.

他尖锐地回答道。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'feə(r)] .

He	would	see	about	it	;	it	was	a	delicate	affair	.
他	会	看	关于	它	;	它	曾是	一个	精美的	事务	.

他会处理这件事；这是一件棘手的事情。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

But	once	in	the	street	,	he	shrugged	his	shoulders	with	resignation	.
但	一次	在	这	街道	,	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	辞职	.

但一到街上，他就无奈地耸了耸肩。

- [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] . -

'	Let's	go	and	see	that	animal	.	'
- 我们来吧	去	和	看	那	动物	.	-	

“我们去看那只动物吧。”

" [wiː; wi] ['pʊld] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk]

"	We	pulled	him	out	of	the	tavern	and	the	three	of	us	began	to	walk
"	我们	拉	他	出去	的	这	酒馆	和	这	三	的	我们	开始	到	走

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

along	the	beach	through	the	darkness	.
沿着	这	海滩	通过	这	黑暗	.

“我们把他从酒馆里拉了出来，然后我们三人开始沿着海滩在黑暗中行走。”

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

The	fisherman	seemed	to	be	awed	at	finding	himself	between	two	persons	of
这	渔夫	似乎	到	是	敬畏	在	寻找	他自己	之间	二	人	的

[sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

such	importance	.
这样的	重要性	.

渔夫似乎对能置身于两位如此重要人物之间感到敬畏。

[dɒn] [æn'təʊnɪəʊ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][men]['evə(r)] [sɪns]

Don	Antonio	spoke	to	him	of	the	indisputable	superiority	of	men	ever	since
大学教师	安东尼奥	辐	到	他	的	这	无可争议的	优势	的	男人	曾经	自从

[ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [deɪz] [ɒv; əv][krɪ'eɪʃ(ə)n] ;

the	earliest	days	of	creation	;
这	最早	天	的	创建	;

唐·安东尼奥向他讲述了自创世之初人类就无可争议地优于其他种族的故事;

[ɒv; əv][ðə; ði] [skɔːn] [wɪð] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv]

of	the	scorn	with	which	women	should	be	regarded	because	of	their	lack	of
的	这	轻蔑	和	哪个	女性	应该	是	认为	因为	的	他们的	缺少	的

['sɪəriəsnəs] ;

seriousness	;
严肃	;

由于女性缺乏严肃性而应受到鄙视;

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'mens] ['nʌmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪk] [ə'nʌðə(r)] [ɪf]

of	their	immense	number	and	the	ease	with	which	we	could	pick	another	if
的	他们的	巨大	数字	和	这	舒适	和	哪个	我们	可以	挑选	其他	如果

[ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ju: 'es] . . . [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

the	one	we	had	happened	to	displease	us	. . .	and	at	last	,
这	一	我们	有	发生	到	得罪	我们	. . .	和	在	最后的	,

它们数量庞大，而且如果我们对选中的那个不满意，可以很容易地再选一个……最后，

[wɪð] ['bruːt(ə)l][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] , [təʊld] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

with	brutal	directness	,	told	what	had	happened	.
和	野蛮	直接	,	讲述	什么	有	发生	.

用残酷而直接的方式，讲述了所发生的事情。

" - ['hezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [wɜːdz] ['veri] [wel]

"	Carafosca	hesitated	,	as	if	he	had	not	understood	the	doctor's	words	very	well
"	-	犹豫了一下	,	作为	如果	他	有	不是	理解	这	医生的	字	非常	出色地

.

:
.

卡拉福斯卡犹豫了一下，好像没有完全听懂医生的话。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dens] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] . -

Little	by	little	the	certainty	dawned	upon	his	dense	comprehension	.	'
小的	经过	小的	这	肯定	黎明	之上	他的	稠密	理解	.	-

他那迟钝的理解力渐渐被一种确定性所取代。

[baɪ][gɒd] !

By	God	!
经过	上帝	!

我的天哪!

[baɪ][gɒd] ! -

By	God	!	'
经过	上帝	!	-

我的天哪!

[ænd; ənd][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪm'self] ['fɪəfəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kæp] ,

And	he	scratched	himself	fearfully	under	his	cap	,
和	他	刮痕	他自己	恐惧地	在下面	他的	帽	,

他惊恐地在帽子底下挠着自己。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sæʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [si:kɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	brought	his	hands	to	his	sash	as	if	he	were	seeking	his
和	带来	他的	双手	到	他的	窗扇	作为	如果	他	是	寻求	他的

[rɪ'daʊtəb(ə)l] [naɪf] .

redoubtable	knife	.
令人敬畏的	刀	.

他将双手伸向腰带，仿佛在寻找他那把威风凛凛的匕首。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [kən'səʊl] [hɪm] .

"	The	physician	tried	to	console	him	.
"	这	医生	尝试	到	安慰	他	.

医生试图安慰他。

[hi:; hi][mʌst; məst] [fə'get] - ; [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [sens] [ɔ:(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn] ['kɪlɪŋ]

He	must	forget	Visanteta	;	there	would	be	no	sense	or	advantage	in	killing
他	必须	忘记	-	;	那里	会	是	不	感觉	或者	优势	在	杀

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他必须忘记维桑泰塔；杀了她既没有意义也没有好处。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [wɜ:θ] [waɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæp] [laɪk] [hɪm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['prɪz(ə)n]

It	wasn't	worth	while	for	a	splendid	chap	like	him	to	go	to	prison
它	不是	值得	尽管	为了	一个	灿烂	小伙子	喜欢	他	到	去	到	监狱

[fɔ:(r); fə(r)] ['sleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜ:θləs] ['kri:tʃə(r)] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .

for	slaying	a	worthless	creature	like	her	.
为了	杀戮	一个	毫无价值	生物	喜欢	她	.

对于他这样一位杰出的人物来说，为了杀害像她这样毫无价值的生物而坐牢，实在得不偿失。

[ðə; ði]['ri:əl] ['kʌlprɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] ['leɪbərə(r)] ; [bʌt; bət] . . . [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] !

The	real	culprit	was	that	unknown	laborer	;	but	. . .	and	she	!
这	真实的	罪魁祸首	曾是	那	未知	劳动者	;	但	. . .	和	她	!

真正的罪魁祸首是那个不知名的工人；但是……还有她！

[ænd; ənd] [haʊ] ['i:zəli] [ʃi:; ʃi] . . . [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l]

And	how	easily	she	. . .	committed	the	indiscretion	,	not	being	able	to	recall
和	如何	容易地	她	. . .	坚定的	这	轻率	,	不是	存在	有能力的	到	记起

['eniθɪŋ] ['ɑ:ftəwədz] ! . . .

anything	afterwards	!	.	.	.
任何事物	然后	!	.	.	.

她犯下如此轻率之举竟如此轻易，事后却完全记不起来了！

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ɪn]['peɪnf(ə)l]['saɪləns] ,

"	For	a	long	time	we	walked	along	in	painful	silence	,
"	为了	一个	长的	时间	我们	步行	沿着	在	痛苦	沉默	,

"我们沉默地走了很长一段路，感觉很痛苦。"

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)]['nɒv(ə)lti][ðæn; ðən] - ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sæʃ] .

with	no	other	novelty	than	Carafosca's	scratching	of	his	head	and	his	sash	.
和	不	其他	新奇	比	-	抓挠	的	他的	头	和	他的	窗扇	.

除了卡拉福斯卡挠头和抚摸腰带的动作之外，没有其他新奇之处。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sə'praɪzd] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn]

Suddenly	he	surprised	us	with	the	roar	of	his	voice	,	speaking	to	us	in
突然	他	惊讶	我们	和	这	吼	的	他的	嗓音	,	请讲	到	我们	在

[kæ'stɪliən] ,

Castilian	,
卡斯蒂利亚语	,

他突然用卡斯蒂利亚语大声吼叫，吓了我们一跳。

[ðʌs] ['ædɪŋ] [sə'lemnəti] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sed] :
thus **adding** **solemnity** **to** **what** **he** **said** **:**
因此 添加 严肃 到 什么 他 说 :

这使他所说的话更显庄严:

" - [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? . . .
" **'** **Do** **you** **want** **me** **to** **tell** **you** **something** **?** **.** **.** **.**
" - 做 你 想 我 到 告诉 你 某物 ? . . .

"你想让我告诉你什么吗? .....

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? -
Do **you** **want** **me** **to** **tell** **you** **something** **?** **'**
做 你 想 我 到 告诉 你 某物 ? -

你想让我告诉你什么吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] [wɪð] ['hɒstaɪl] [aɪz] ,
" **He** **looked** **at** **us** **with** **hostile** **eyes** **,**
" 他 看起来 在 我们 和 敌对的 眼睛 ,

他用充满敌意的眼神看着我们,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌlprɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weətə] , ['redi] [tuː; tə] [paʊns]
as **if** **he** **saw** **before** **him** **the** **unknown** **culprit** **of** **the** **huerta** **,** **ready** **to** **pounce**
作为 如果 他 锯 前 他 这 未知 罪魁祸首 的 这 菜园 , 准备好 到 猛扑
[ə'pɒn][hɪm] .
upon **him** **.**
之上 他 .

仿佛他看到了眼前那个不知名的菜园罪犯,随时准备扑向他。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [breɪn][hæd; həd][dʒʌst] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['veri] [fɜːm]
It **could** **be** **seen** **that** **his** **sluggish** **brain** **had** **just** **adopted** **a** **very** **firm**
它 可以 是 已见 那 他的 迟缓 脑 有 只是 已采用 一个 非常 公司
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] . . . .
resolution **.** **.** **.** **.**
解决 . . . .

可以看出,他那迟钝的大脑刚刚做出了一个非常坚定的决定.....

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[let] [hɪm] [spiːk] .
Let **him** **speak** **.**
让 他 说话 .

让他说。

" - [wel] , [ðen] , - [hiː; hi] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['enəmɪz] [huːm] [hiː; hi]
" **'** **Well** **,** **then** **,** **'** **he** **articulated** **slowly** **,** **as** **if** **we** **were** **enemies** **whom** **he**
" - 出色地 , 然后 , - 他 铰接式 缓慢地 , 作为 如果 我们 是 敌人 谁 他
[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kən'faʊnd] ,
desired **to** **confound** **,**
想要的 到 混杂 ,

"'好吧,'他缓缓说道,仿佛我们是他想要羞辱的敌人。"

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . . . [ðæt] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][gɜːl][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] . -
' **I** **tell** **you** **.** **.** **.** **that** **now** **I** **love** **the** **girl** **more** **than** **ever** **.** **'**
- 我 告诉 你 . . . 那 现在 我 爱 这 女孩 更多的 比 曾经 . -

"我告诉你.....我现在比以往任何时候都更爱她。"

" [ɪn]['aʊə(r)] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'plaɪ] , [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .
" **In** **our** **stupefaction** **,** **at** **a** **loss** **for** **reply** **,** **we** **shook** **hands** **with** **him** **.**
" 在 我们的 震惊 , 在 一个 损失 为了 回复 , 我们 摇晃 双手 和 他 .

"我们惊愕不已,不知如何作答,便与他握手。"

" [kəm'pæʃ(ə)n]
" **COMPASSION**
" 同情

“同情

[æt; ət] [ten] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kaʊnt] [di:] - [wɔ:kt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɒn][ðə; ði]
AT **TEN** **o'clock** **in** **the** **evening** **Count** **de** **Sagreda** **walked** **into** **his** **club** **on** **the**
在 十 点钟 在 这 晚上 数数 德 - 步行 进入 他的 俱乐部 在 这
['bu:ləvɑ:d] [dez][kəpju:sənz] .
Boulevard **des** **Capucins** **.**
大道 德斯 卡普辛斯 .

晚上十点，萨格雷达伯爵走进了位于卡普辛大道上的俱乐部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
There **was** **a** **bustle** **among** **the** **servants** **to** **relieve** **him** **of** **his** **cane** **,**
那里 曾是 一个 忙碌 之中 这 仆人 到 缓解 他 的 他的 甘蔗 ,

仆人们忙着帮他拿走拐杖。

[hɪz; ɪz] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒstli] [fɜ:(r)][kəʊt] , [wɪtʃ] ,
his **highly** **polished** **hat** **and** **his** **costly** **fur** **coat** **,** **which** **,**
他的 高度 抛光 帽子 和 他的 昂贵 毛皮 外套 , 哪个 ,

他那顶锃亮的帽子和他那件昂贵的皮草大衣，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [left] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [ʃɜ:t] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ɪ'mækjələt] ['ni:tnəs] , [ə; eɪ]
as **it** **left** **his** **shoulders** **revealed** **a** **shirt** **bosom** **of** **immaculate** **neatness** **,** **a**
作为 它 左边 他的 肩膀 揭晓 一个 衬衫 怀 的 完美无瑕 整洁 , 一个
[gɑ:'di:niə] [ɪn][hɪz; ɪz][lə'pel] ,
gardenia **in** **his** **lapel** **,**
栀子花 在 他的 翻领 ,

衣袖离开他的肩膀，露出整洁无瑕的衬衫胸前，翻领上别着一朵栀子花。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , ['dɪgnɪfaɪd] [jet] ['brɪliənt] ,
and **all** **the** **attire** **of** **black** **and** **white** **,** **dignified** **yet** **brilliant** **,**
和 全部 这 服装 的 黑色的 和 白色的 , 凝重 然而 杰出的 ,

所有黑白相间的服饰，既庄重又光彩夺目。

[ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst][daind] .
that **belongs** **to** **a** **gentleman** **who** **has** **just** **dined** **.**
那 属于 到 一个 绅士 WHO 有 只是 用餐 .

那是刚用餐完毕的一位先生的。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ru:ɪn][wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][klʌb] .
The **story** **of** **his** **ruin** **was** **known** **by** **every** **member** **of** **the** **club** **.**
这 故事 的 他的 废墟 曾是 已知 经过 每一个 成员 的 这 俱乐部 .

俱乐部里每个成员都知道他落魄的故事。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] , [wɪtʃ] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][hæd; həd] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [kə'məʊʃn] [ɪn]['pærɪs] ,
His **fortune** **,** **which** **fifteen** **years** **before** **had** **caused** **a** **certain** **commotion** **in** **Paris** **,**
他的 财富 , 哪个 十五 年 前 有 导致 一个 肯定 骚动 在 巴黎 ,

十五年前，他的这笔财富曾在巴黎引起不小的轰动。

['hævɪŋ] [biːn] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [kɑ:st][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)][wɪndz; waɪndz] , [wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .
having **been** **ostentatiously** **cast** **to** **the** **four** **winds** **,** **was** **exhausted** **.**
拥有 到过 炫耀地 投掷 到 这 四 风 , 曾是 筋疲力尽的 .

被肆意抛向四面八方后，精疲力竭。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒpjələns] ,
The **count** **was** **now** **living** **on** **the** **remains** **of** **his** **opulence** **,**
这 数数 曾是 现在 活的 在 这 遗迹 的 他的 丰裕 ,

伯爵如今只能靠着他昔日奢华生活剩下的残羹冷炙度日。

[laɪk] [ðəʊz] ['ʃɪprekt] ['siːmən] [huː] [lɪv; laɪv][ə'pɒn][ðə; ði]['debriː][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

like	those	shipwrecked	seamen	who	live	upon	the	debris	of	the	vessel	,
喜欢	那些	遭遇海难	海员	WHO	居住	之上	这	碎片	的	这	血管	,

就像那些靠船只残骸为生的遇难海员一样，

['pəust'pəuniŋ][ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] .

postponing	in	anguish	the	arrival	of	the	last	hour	.
推迟	在	痛苦	这	到达	的	这	最后的	小时	.

痛苦地推迟着最后一刻的到来。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːvənts] [huː] [dɑːnst] [ə'tendəns] [ə'pɒn][hɪm][laɪk] [sleɪvz] [ɪn] [dres] [suːts] ,

The	very	servants	who	danced	attendance	upon	him	like	slaves	in	dress	suits	,
这	非常	仆人	WHO	跳舞	出席	之上	他	喜欢	奴隶	在	裙子	西装	,

那些穿着礼服像奴隶一样侍奉他的仆人，

[njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl] [plaɪt] ;

knew	of	his	misfortune	and	discussed	his	shameful	plight	;
知道	的	他的	不幸	和	讨论	他的	可耻	困境	;

他知道他的不幸遭遇，并谈论了他可耻的处境；

[bʌt; bət][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['ɪnsələns] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['kʌlələs] [glɑːns]

but	not	even	the	slightest	suggestion	of	insolence	disturbed	the	colorless	glance
但	不是	甚至	这	丝毫	建议	的	傲慢	不安	这	无色	瞥一眼

[ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] ,

of	their	eyes	,
的	他们的	眼睛	,

但是，他们眼中毫无生气，连一丝傲慢的念头都没有丝毫动摇。

['petrɪfaɪd] [baɪ] ['sɜːvɪtjuːd] .

petrified	by	servitude	.
石化	经过	奴役	.

被奴役麻木。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] !

He	was	such	a	nobleman	!
他	曾是	这样的	一个	贵族	!

他真是个高尚的人！

[hiː; hi][hæd; həd] ['skætəd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð] [sʌtʃ] ['mædʒəsti] ! . . .

He	had	scattered	his	money	with	such	majesty	!	.	.	.
他	有	疏散	他的	钱	和	这样的	威严	!	.	.	.

他如此大手大脚地挥霍着自己的财富！

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] ,

Besides	,	he	was	a	genuine	member	of	the	nobility	,
除了	,	他	曾是	一个	真的	成员	的	这	贵族	,

此外，他是一位名副其实的贵族。

[ə; eɪ][nəʊ'bɪləti] [ðæt] ['deɪtɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [huːz] ['mʌsti] ['əʊdə(r)][ɪn'spaɪəd][ə; eɪ]

a	nobility	that	dated	back	for	centuries	and	whose	musty	odor	inspired	a
一个	贵族	那	日期	后退	为了	几个世纪	和	谁	发霉的	气味	灵感	一个

['sɜːt(ə)n] [ˌserə'məʊniəs] ['grævəti][ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [huːz] ['fɔːˌbeəz] [hæd; həd] [helpt]

certain	ceremonious	gravity	in	many	of	the	citizens	whose	forebears	had	helped
肯定	隆重	重力	在	许多	的	这	公民	谁	祖先	有	帮助

[brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

bring	about	the	Revolution	.
带来	关于	这	革命	.

这是一个有着数百年历史的贵族阶层，他们身上散发出的霉味在许多公民心中激起了某种庄严的仪式感，他们的祖先曾帮助促成了革命。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɒlɪʃ] [kaʊnts] [huː] [pə'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]

He	was	not	one	of	those	Polish	counts	who	permit	themselves	to	be
他	曾是	不是	一	的	那些	抛光	计数	WHO	允许	他们自己	到	是

[entə'teɪnd] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

entertained	by	women	,
娱乐	经过	女性	,

他并非那种沉迷于女性娱乐的波兰伯爵。

[nɔː(r)][æn; ən][ɪ'tæliən]['mɑːkwɪs] [huː] [wɪndz; waɪndz][ʌp][baɪ] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət][kɑːdz] ,

nor	an	Italian	marquis	who	winds	up	by	cheating	at	cards	,
也不	一个	意大利语	侯爵	WHO	风	向上	经过	作弊	在	牌	,

也不是那种因为打牌作弊而落得个身败名裂的意大利侯爵。

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [huː] ['ɒf(ə)n] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [peɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

nor	a	Russian	personage	of	consequence	who	often	draws	his	pay	from	the
也不	一个	俄语	人士	的	结果	WHO	经常	平局	他的	支付	从	这

[pə'liːs] ;

police	;
警察	;

也不是经常从警察那里领取薪水的俄罗斯重要人物;

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn][hɪ'dælgəʊ] , [ə; eɪ] [græn'diː] [ɒv; əv] [speɪn] .

he	was	genuine	hidalgo	,	a	grandee	of	Spain	.
他	曾是	真的	伊达尔戈	,	一个	贵族	的	西班牙	.

他是真正的伊达尔戈，西班牙的贵族。

[pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['fɪgəd] [ɪn][ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː] ,

Perhaps	one	of	his	ancestors	figured	in	the	Cid	,
也许	一	的	他的	祖先	想	在	这	cid	,

或许他的某个祖先曾出现在熙德的故事中，

[ɪn] [ruːi] [blɑːs][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['repət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	Ruy	Blas	or	some	other	of	the	heroic	pieces	in	the	repertory	of	the
在	鲁伊	blas	或者	一些	其他	的	这	英勇	件	在	这	曲目	的	这

[kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] .

Comédie	Française	.
喜剧	法语	.

在《吕伊·布拉斯》或法兰西喜剧院其他一些英雄剧目中。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['entəd] [ðə; ði]['sælɔːŋz][ɒv; əv][ðə; ði][klʌb] [wɪð] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [geɪt] ,

The	count	entered	the	salons	of	the	club	with	head	erect	and	a	proud	gait	,
这	数数	进入	这	沙龙	的	这	俱乐部	和	头	直立	和	一个	自豪的	步态	,

伯爵昂首挺胸，步履昂扬地走进俱乐部的沙龙。

['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] ['beəli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [smaɪl] , [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [əʊ'tɜː(r)]

greeting	his	friends	with	a	barely	discernible	smile	,	a	mixture	of	hauteur
问候	他的	朋友们	和	一个	仅仅	可辨别的	微笑	,	一个	混合物	的	高

[ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

and	light	-	heartedness	.
和	光	-	真心	.

他带着一丝不易察觉的微笑向朋友们打招呼，笑容中既有傲慢，又有轻松愉悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtiəθ] [jɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [bəʊ] -

He	was	approaching	his	fortieth	year	,	but	he	was	still	the	beau	Sagreda	-
他	曾是	接近	他的	第四十	年	,	但	他	曾是	仍然	这	帅哥		-

,

,

,

他快四十岁了，但仍然是萨格雷达的宠儿。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] ['nɪkneɪmd] [baɪ][ðə; ði] [nɔk'tæmbjjləs] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['mæksɪmz]

as	he	had	long	been	nicknamed	by	the	noctambulous	women	of	Maxim's
作为	他	有	长的	到过	绰号	经过	这	夜行	女性	的	马克西姆的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:li] - ['raɪzɪŋ]['æməzənz][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔɪz] .

and	the	early	-	rising	Amazons	of	the	Bois	.
和	这	早期的	-	上升	亚马逊	的	这	布伊斯	.

正如马克西姆夜猫子女工和博伊斯早起的亚马逊女战士们长期以来给他起的绰号一样。

[ə; eɪ] [fju:] [greɪ] [heəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['templz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv] [feɪnt] ['rɪŋklz] [æt; ət]

A	few	gray	hairs	at	his	temples	and	a	triangle	of	faint	wrinkles	at
一个	很少	灰色的	头发	在	他的	寺庙	和	一个	三角形	的	头晕的	皱纹	在

[ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

the	corner	of	his	brows	,
这	角落	的	他的	眉毛	,

他鬓角长了几根白发，眉角处有一道淡淡的皱纹。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [tu:] ['ræpɪd][ə; eɪ]

betrayed	the	effects	of	an	existence	that	had	been	lived	at	too	rapid	a
背叛	这	效果	的	一个	存在	那	有	到过	居住地	在	也	迅速的	一个

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

暴露出长期快节奏生活所带来的影响，

[wɪð] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [mə'ʃi:nəri] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .

with	the	vital	machinery	running	at	full	speed	.
和	这	必不可少的	机械	跑步	在	满的	速度	.

关键设备全速运转。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['ju:θfl] , [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ;

But	his	eyes	were	still	youthful	,	intense	and	melancholy	;
但	他的	眼睛	是	仍然	青春	,	激烈的	和	忧郁	;

但他的眼神依然年轻、专注而忧郁；

[aɪz] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " [ðə; ði][mɔ:(r)] " [baɪ][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

eyes	that	caused	him	to	be	called	"	the	Moor	"	by	his	men	and	women
眼睛	那	导致	他	到	是	称为	"	这	泊	"	经过	他的	男人	和	女性

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他的眼睛使他的男女朋友们称他为“摩尔人”。

[ðə; ði] - [di:][lɑ:] - ,

The	Viscounte	de	la	Tresminière	,
这	-	德	拉	-	,

特雷斯米尼子爵，

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kædəmi] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

crowned	by	the	Academy	as	the	author	of	a	study	on	one	of	his
加冕	经过	这	学院	作为	这	作者	的	一个	学习	在	一	的	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][kəm'pænjən][ɒv; əv] - ,

ancestors	who	had	been	a	companion	of	Condé	,
祖先	WHO	有	到过	一个	伴侣	的	-	,

他因撰写一篇关于其祖先（曾是孔代亲信）的研究报告而被学院授予荣誉称号。

[ænd; ənd] ['haɪli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [æn'ti:k] ['dilər] [ɒn][ðə; ði][left][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,

and	highly	appreciated	by	the	antique	dealers	on	the	left	bank	of	the	Seine	,
和	高度	感谢	经过	这	古董	经销商	在	这	左边	银行	的	这	罾	,

并深受塞纳河左岸古董商的赞赏。

[huː] [səʊld][hɪm][ɔːl][ðə; ði][bæd]['kænvəsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][stɔː(r)] , [kɔːld] [hɪm] [və'lɑːzkɛz] ,

who	sold	him	all	the	bad	canvases	they	had	in	store	,	called	him	Velazquez	,
WHO	卖	他	全部	这	坏的	画布	他们	有	在	店铺	,	称为	他	委拉斯开兹	,

那些把店里所有劣质画作都卖给他的人，称他为委拉斯凯兹。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['swɔːði] , ['sʌmwʊt] ['ɒlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] , [hɪz; ɪz] [blæk] ,

satisfied	that	the	swarthy	,	somewhat	olive	complexion	of	the	count	,	his	black	,
使满意	那	这	黝黑的	,	有些	橄榄	肤色	的	这	数数	,	他的	黑色的	,

伯爵黝黑、略带橄榄色的肤色，以及他黑色的……令他感到满意。

['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] ,

heavy	mustache	and	his	grave	eyes	,
重的	胡子	和	他的	严重	眼睛	,

浓密的胡须和严肃的眼神，

[geɪv] [hɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['θʌrə] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['spæniʃ] [ɑːt] .

gave	him	the	right	to	display	his	thorough	acquaintance	with	Spanish	art	.
给予	他	这	正确的	到	展示	他的	彻底	熟人	和	西班牙语	艺术	.

这使他有权展示他对西班牙艺术的深入了解。

[ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][klʌb] [spəʊk] [ɒv; əv] - ['ruːɪn] [wɪð] [dɪ'skriːt] [kəm'pæʃ(ə)n] .

All	the	members	of	the	club	spoke	of	Sagreda's	ruin	with	discreet	compassion	.
全部	这	成员	的	这	俱乐部	辐	的	-	废墟	和	慎重	同情	.

俱乐部所有成员都带着谨慎的同情谈论萨格雷达的衰败。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kaʊnt] !

The	poor	count	!
这	贫穷的	数数	!

可怜的计数员！

[nɒt] [tuː; tə] [fɔːl] [eə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [njuː] ['legəsi] .

Not	to	fall	heir	to	some	new	legacy	.
不是	到	落下	继承人	到	一些	新的	遗产	.

并非为了继承某种新的遗产。

[nɒt] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'neərəs] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['smɪtn] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]

Not	to	meet	some	American	millionairess	who	would	be	smitten	with	him	and
不是	到	见面	一些	美国人	百万富翁	WHO	会	是	迷恋	和	他	和

[hɪz; ɪz]['taɪtlz] ! . . .

his	titles	!	.	.	.
他的	标题	!	.	.	.

并非是为了结识某个会被他及其头衔迷得神魂颠倒的美国百万富翁女富婆！

[ðeɪ] [mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

They	must	do	something	to	save	him	.
他们	必须	做	某物	到	节省	他	.

他们必须想办法救他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'mɪd] [ðɪs] [mjuːt][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['pɪti] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'weə(r)]

And	he	walked	amid	this	mute	and	smiling	pity	without	being	at	all	aware
和	他	步行	之中	这	沉默的	和	微笑	遗憾	没有	存在	在	全部	意识到的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他浑然不觉地走在这片沉默而又带着微笑的怜悯之中。

[ɪn'keɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] , [rɪ'siːvɪŋ] [æz; əz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kəm'pæʃənət]

encased	in	his	pride	,	receiving	as	admiration	that	which	was	really	compassionate
包裹	在	他的	自豪	,	接收	作为	钦佩	那	哪个	曾是	真的	富有同情心

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

他骄傲自满，把原本充满同情的敬佩之情误认为是赞赏。

[fɔːst] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈkɔːs] [tuː; tə]['peɪnf(ə)l][sˌɪmjʊl'eɪʃənz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm'self]

forced	to	have	recourse	to	painful	simulations	in	order	to	surround	himself
强制	到	有	追索权	到	痛苦	模拟	在	命令	到	环绕	他自己

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lʌkʃəri] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,

with	as	much	luxury	as	before	,
和	作为	很多	奢华	作为	前	,

为了让自己像以前一样享受奢华的生活，他被迫诉诸痛苦的模拟手段。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] ['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [dɪ'siːvɪŋ] ['əʊnli][hɪm'self] .

thinking	that	he	was	deceiving	others	and	deceiving	only	himself	.
思维	那	他	曾是	欺骗	其他的	和	欺骗	仅有的	他自己	.

他以为自己在欺骗别人，其实只是在欺骗自己。

- ['tʃerɪʃt] [nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

Sagreda	cherished	no	illusions	as	to	the	future	.
-	珍爱	不	幻觉	作为	到	这	未来	.

萨格雷达对未来没有抱任何幻想。

[ɔːl][ðə; ði] ['relətɪvz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪmli] ['legəsi] [hæd; həd] [dʌn]

All	the	relatives	that	might	come	to	his	rescue	with	a	timely	legacy	had	done
全部	这	亲属	那	可能	来	到	他的	救援	和	一个	及时	遗产	有	完毕

[səʊ] ['meni] [jˈiəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

so	many	years	before	,
所以	许多	年	前	,

所有可能及时给他留下遗产的亲戚，早在多年前就这么做了。

[ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːrldz] [steɪdʒ] .

upon	making	their	exit	from	the	world's	stage	.
之上	制作	他们的	出口	从	这	世界的	阶段	.

在他们退出世界舞台之时。

[nʌn] [ðæt] [maɪt] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

None	that	might	recall	his	name	was	left	beyond	the	mountains	.
没有任何	那	可能	记起	他的	姓名	曾是	左边	超过	这	山脉	.

群山之外，再也没有留下任何可能记得他名字的人。

[ɪn] [speɪn] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][sʌm; səm]['dɪstənt] ['relətɪvz] ,

In	Spain	he	had	only	some	distant	relatives	,
在	西班牙	他	有	仅有的	一些	遥远	亲属	,

他在西班牙只有一些远房亲戚。

['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][baɪ][hɪ'stɒrɪk] [bɒndz][ðæn; ðən][baɪ][taɪz]

personages	of	the	nobility	united	to	him	more	by	historic	bonds	than	by	ties
人物	的	这	贵族	团结的	到	他	更多的	经过	历史性	债券	比	经过	领带

[ɒv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

与他联系在一起的贵族人士，更多的是历史渊源而非血缘关系。

[ðeɪ] [ə'drest] [hɪm] [fə'mɪliəli] ,

They	addressed	him	familiarly	,
他们	已解决	他	熟悉地	,

他们用亲切的语气称呼他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðem; ðəm][nəʊ][help]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [gʊd] [əd'vaɪs][ænd; ənd]

but	he	could	expect	from	them	no	help	other	than	good	advice	and
但	他	可以	预计	从	他们	不	帮助	其他	比	好的	建议	和

[ˌædməu'niʃən] [ə'genst] [hɪz; ɪz][waɪld] [ɪk'strævəgəns] . . . .

admonitions	against	his	wild	extravagance	. . . .
告诫	反对	他的	荒野	奢侈	. . . .

但他除了得到一些有益的建议和对他肆意挥霍的告诫之外，别指望他们能提供其他帮助.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .

It	was	all	over	.
它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [dɪ'spleɪ] [hæd; həd] [kən'sjuːmd] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [welθ] [wɪð] [wɪtʃ]

Fifteen	years	of	dazzling	display	had	consumed	the	supply	of	wealth	with	which
十五	年	的	耀眼的	展示	有	消耗	这	供应	的	财富	和	哪个

\- [wʌn] [deɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] .

Sagreda	one	day	arrived	in	Paris	.
-	一	天	到达的	在	巴黎	.

十五年的炫耀耗尽了萨格雷达抵达巴黎时所拥有的财富。

[ðə; ði][greindʒ][ɒv; əv][ˌændə'luːzɪə] , [wɪð] [ðeə(r)] [drəʊvz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

The	granges	of	Andalusia	,	with	their	droves	of	cattle	and	horses	,
这	格兰奇	的	安达卢西亚	,	和	他们的	成群	的	牛	和	马匹	,

安达卢西亚的农庄，以及那里成群的牛马，

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊnə(r)] ,

had	changed	hands	without	ever	having	made	the	acquaintance	of	this	owner	,
有	已更改	双手	没有	曾经	拥有	制成	这	熟人	的	这	所有者	,

这处房产几经易手，而我之前从未与这位业主相识。

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['æbsənt] .

devoted	to	luxury	and	always	absent	.
奉献	到	奢华	和	总是	缺席的	.

一心追求奢华，却总是缺席。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði][vɑːst] [wiːt] ['fiːldz] [ɒv; əv][kɑː'stiːljɑː][ænd; ənd][ðə; ði][raɪs] ['fiːldz] [ɒv; əv]

After	them	,	the	vast	wheat	fields	of	Castilla	and	the	rice	fields	of
后	他们	,	这	广阔的	小麦	字段	的	卡斯蒂利亚	和	这	米	字段	的

[və'lenʃɪə] ,

Valencia	,
瓦伦西亚	,

之后，便是卡斯蒂利亚广袤的麦田和瓦伦西亚的稻田。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['prɒvɪnsɪz] , [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][streɪndʒ][hændz] ,

and	the	villages	of	the	northern	provinces	,	had	gone	into	strange	hands	,
和	这	村庄	的	这	北方	省份	,	有	已消失	进入	奇怪的	双手	,

北方各省的村庄也落入了陌生人手中。

— [ɔːl][ðə; ði] ['prɪnsli] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kaʊnts] [ɒv; əv] - , [plʌs] [ðə; ði]

—	all	the	princely	possessions	of	the	ancient	counts	of	Sagreda	,	plus	the
—	全部	这	王子	财产	的	这	古老的	计数	的	-	,	加	这

[in'heritəns] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['paɪəs] [ɑːnt] ,

inheritances	from	various	pious	aunts	,
继承	从	各种各样的	虔诚的	姑姑们	,

——萨格雷达古代伯爵的所有王室财产，加上几位虔诚姑妈的遗产，

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] ['legəsiz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['relətɪvz] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ][ɪn]

and	the	considerable	legacies	of	other	relatives	who	had	died	of	old	age	in
和	这	大量	遗产	的	其他	亲属	WHO	有	死亡	的	老的	年龄	在

[ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .

their	ancient	country	houses	.
他们的	古老的	国家	房屋	.

以及其他一些在乡间老宅中安享晚年去世的亲戚留下的可观遗产。

['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)nz][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [dɪ'vaʊəd] [ðɪs]

Paris	and	the	elegant	summer	seasons	had	in	a	few	years	devoured	this
巴黎	和	这	优雅的	夏天	季节	有	在	一个	很少	年	吞噬	这

['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] .

fortune	of	centuries	.
财富	的	几个世纪	.

巴黎和优雅的夏季旅游旺季在短短几年内就吞噬了这笔几个世纪以来的财富。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['nɔɪzi] [lʌv] [ə'feəz] [wɪð] [tuː] ['æktrɪsɪz] [ɪn] [vəʊg] ;

The	recollection	of	a	few	noisy	love	affairs	with	two	actresses	in	vogue	;
这	回忆	的	一个	很少	嘈杂	爱	事务	和	二	女演员	在	时尚	;

回忆起与两位当红女演员的几段轰轰烈烈的恋情;

[ðə; ði][nɒ'stældʒɪk][smaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɒstli] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [ðə; ði] [fə'gɒtn]

the	nostalgic	smile	of	a	dozen	costly	women	of	the	world	;	the	forgotten
这	怀旧的	微笑	的	一个	打	昂贵	女性	的	这	世界	;	这	被遗忘的

[feɪm] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['djuːəl] ;

fame	of	several	duels	;
名声	的	一些	决斗	;

十几位世界名媛的怀旧微笑；几场决斗被遗忘的辉煌;

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [preˈstiːʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ræʃ] , [kɑːm]['gæmblə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

a	certain	prestige	as	a	rash	,	calm	gambler	,	and	a	reputation	as	a
一个	肯定	声望	作为	一个	皮疹	,	冷静的	赌徒	,	和	一个	名声	作为	一个

['naɪtli] ['sɔːdzmən] ,

knightly	swordsman	,
骑士精神	剑客	,

他既是一位鲁莽冷静的赌徒，又是一位享有盛誉的骑士剑客。

[ɪn'trænsɪdʒənt] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊ] -

intransigeant	in	matters	of	honor	,	were	all	that	remained	to	the	beau	Sagreda
顽固不化的	在	事情	的	荣誉	,	是	全部	那	剩余	到	这	帅哥	-

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

after	his	downfall	.
后	他的	倒台	.

在失势之后，这位英俊的萨格雷达唯一剩下的品质就是对荣誉的坚韧不拔。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][əˈpɒn][hɪz; ɪz][pɑːst] , [kənˈtræktɪŋ] [njuː] [dets] [wɪð] ['sɜːt(ə)n][prəˈvaɪdər] [huː] , [rɪˈkɔːlɪŋ]

He	lived	upon	his	past	,	contracting	new	debts	with	certain	providers	who	,	recalling
他	居住地	之上	他的	过去的	,	承包	新的	债务	和	肯定	供应商	WHO	,	回忆

['ʌðə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l]['kraɪsiːz] ,

other	financial	crises	,
其他	金融的	危机	,

他靠着过去的辉煌过日子，向某些供应商背负了新的债务，而这些供应商想起了其他金融危机，

['trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

trusted	to	a	re	-	establishment	of	his	fortune	.
可信	到	一个	关于	-	建立	的	他的	财富	.

受托重振他的财富。

" [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] , " [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [əʊn] [wɜːdz] .

"	His	fate	was	settled	,	"	according	to	the	count's	own	words	.
"	他的	命运	曾是	定居	,	"	根据	到	这	计数	自己的	字	.

“他的命运已经注定了，”伯爵自己这样说道。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kɔːs] .

When	he	could	do	no	more	,	he	would	resort	to	a	final	course	.
什么时候	他	可以	做	不	更多的	,	他	会	采取	到	一个	最终的	课程	.

当他无能为力时，他就会采取最后的手段。

[kɪl] [hɪm'self] ? . . .
Kill himself ? . . .
杀 他自己 ? . . .

自杀？.....

['nevə(r)] .
never .
绝不 .

绝不。

[men] [laɪk] [hɪm] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [dets] [ɔ:(r)] [dets] [ɒv; əv]
Men like him committed suicide only because of gambling debts or debts of
男人 喜欢 他 坚定的 自杀 仅有的 因为 的 赌博 债务 或者 债务 的
['ɒnə(r)] .
honor .
荣誉 .

像他这样的人自杀，要么是因为赌债，要么是因为名誉债务。

['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['glɔ:riəs] , [hæd; həd] [əud] [hju:dʒ] [sʌmz] [tu:; tə]
Ancestors of his , noble and glorious , had owed huge sums to
祖先 的 他的 , 高贵 和 辉煌 , 有 欠款 巨大的 总和 到
[p'ɜ:sənz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)]['i:kwəlz] ,
persons who were not their equals ,
人 WHO 是 不是 他们的 等于 ,

他的祖先，那些高贵而荣耀的人，却欠下了远不如他们的人巨额债务。

[wɪ'ðaʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [kən'sɪdərɪŋ] ['su:ɪsaɪd][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
without for a moment considering suicide on this account .
没有 为了 一个 片刻 考虑 自杀 在 这 帐户 .

丝毫没有因此而考虑过自杀。

[wen] [ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [ðeə(r)] [dɔ:z] [tu:; tə][hɪm] ,
When the creditors should shut their doors to him ,
什么时候 这 债权人 应该 关闭 他们的 门 到 他 ,

当债权人应该对他关上大门的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] [ʃʊd; ʃəd] ['θret(ə)n] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [kɔ:t] ['skænd(ə)l] , [kaʊnt]
and the money - lenders should threaten him with a public court scandal , Count
和 这 钱 - 贷款人 应该 威胁 他 和 一个 民众 法庭 丑闻 , 数数
[di:] - ,
de Sagreda ,
德 - ,

放债人应该以公开法庭丑闻来威胁他，萨格雷达伯爵。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hə'rəʊɪk] ['efət] , [wʊd] [rentʃ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swi:t] [pə'rɪziən] [laɪf] .
making a heroic effort , would wrench himself away from the sweet Parisian life .
制作 一个 英勇 努力 , 会 扳手 他自己 离开 从 这 甜的 巴黎人 生活 .

他将做出英勇的努力，挣脱巴黎甜蜜的生活。

[hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [bi:n] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['kɔlənaizə] .
His ancestors had been soldiers and colonizers .
他的 祖先 有 到过 士兵 和 殖民者 .

他的祖先曾是士兵和殖民者。

[hi:; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['li:dʒən][ɒv; əv][æl'dʒɪəriə] ,
He would join the foreign legion of Algeria ,
他 会 加入 这 外国的 军团 的 阿尔及利亚 ,

他将加入阿尔及利亚外籍军团。

[ɔː(r)] [wʊd] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'merɪkə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kɔŋkə] [baɪ][hɪz; ɪz]

or	would	take	passage	for	that	America	which	had	been	conquered	by	his
或者	会	拿	通道	为了	那	美国	哪个	有	到过	征服	经过	他的

['fɔːˌfɑːðəz] ,

forefathers	,
祖先	,

或者他会搭乘船前往他祖先征服的那片美洲大陆。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ʃepəd] [ɪn][ðə; ði][sˈɒlɪtjˌuːdz][ɒv; əv] ['sʌðən] ['tʃɪli] [ɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

becoming	a	mounted	shepherd	in	the	solitudes	of	Southern	Chile	or	upon	the
成为	一个	安装	牧羊人	在	这	孤独	的	南方	智利	或者	之上	这

['baʊndləs] [pleɪnz][ɒv; əv][ˌpætə'goʊniə] .

boundless	plains	of	Patagonia	.
无边无际	平原	的	巴塔哥尼亚	.

成为智利南部偏远地区或巴塔哥尼亚无垠平原上的骑马牧羊人。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dredɪd] ['məʊmənt][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] , [ðɪs] ['hæzədəs] ,

Until	the	dreaded	moment	should	arrive	,	this	hazardous	,
直到	这	令人恐惧的	片刻	应该	到达	,	这	危险	,

在可怕的时刻到来之前，这种危险的，

['kruːəl] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [laɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][best]['pɪəriəd]

cruel	existence	that	forced	him	to	live	a	continuous	lie	,	was	the	best	period
残忍的	存在	那	强制	他	到	居住	一个	连续的	说谎	,	曾是	这	最好的	时期

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

of	his	career	.
的	他的	职业	.

残酷的生存环境迫使他不断说谎，但这却是他职业生涯中最辉煌的时期。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst][trɪp][tuː; tə][speɪn] , [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)n]

From	his	last	trip	to	Spain	,	made	for	the	purpose	of	liquidating	certain
从	他的	最后的	旅行	到	西班牙	,	制成	为了	这	目的	的	清算	肯定

['remnənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pætrɪməni] ,

remnants	of	his	patrimony	,
残余物	的	他的	遗产	,

他最后一次去西班牙是为了清算他剩余的遗产，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] ,

he	had	returned	with	a	woman	,
他	有	返回	和	一个	女士	,

他带了一个女人回来。

[ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kæptɪveɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	maiden	of	the	provinces	who	had	been	captivated	by	the	prestige	of	the
一个	少女	的	这	省份	WHO	有	到过	着迷	经过	这	声望	的	这

['nəʊblmən] ;

nobleman	;
贵族	;

一位来自外省的少女，被这位贵族的威望所吸引；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] , ['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

in	her	affection	,	ardent	and	submissive	at	the	same	time	,
在	她	感情	,	热心	和	顺从者	在	这	相同的	时间	,

她对他的爱慕之情，既热烈又顺从。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æz; əz] [lʌv] .

there	was	almost	as	much	admiration	as	love	.
那里	曾是	几乎	作为	很多	钦佩	作为	爱	.

钦佩之情几乎与爱慕之情一样浓烈。

[ə; eɪ]['wʊmən] ! . . .
A **woman** **! . . .**
一个 女士 ! . . .

一个女人!

- [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm]['ri:əlaɪzd][ðə; ði][fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðɪs] [wɜ:d] ,
Sagreda **for** **the** **first** **time** **realized** **the** **full** **significance** **of** **this** **word** **,**
- 为了 这 第一的 时间 已实现 这 满的 意义 的 这 单词 ,

萨格雷达第一次真正领悟到这个词的全部意义。

[æz; əz] [ɪf] [ʌp][tu:; tə] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
as **if** **up** **to** **then** **he** **had** **not** **understood** **it** **.**
作为 如果向上 到 然后 他 有 不是 理解 它 .

仿佛直到那时他都还不明白似的。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kəm'pænjən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ; [ðə; ði] ['nɜ:vəs] , [dɪs'sætɪsfaɪd] ['fi:meɪl] [hu:]
His **present** **companion** **was** **a** **woman** **;** **the** **nervous** **,** **dissatisfied** **females** **who**
他的 展示 伴侣 曾是 一个 女士 ; 这 紧张的 , 不满 女性 WHO
[hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [ɪg'zɪstəns] ,
had **filled** **his** **previous** **existence** **,**
有 已填 他的 以前的 存在 ,

他现在的伴侣是一位女性；那些曾经充斥着他生活的神经质、不满现状的女性，如今已不复存在。

[wɪð] [ðeə(r)] ['peɪntɪd] [smaɪlz][ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ['ɑ:tifis] , [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ['spi:ʃi:z] .
with **their** **painted** **smiles** **and** **voluptuous** **artifices** **,** **belonged** **to** **another** **species** **.**
和 他们的 绘 微笑 和 丰满的 诡计 , 属于 到 其他 物种 .

她们脸上挂着虚假的笑容，举止轻佻，属于另一个物种。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl] ['wʊmən][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz] [dɪ'pɑ:tɪŋ]
And **now** **that** **the** **real** **woman** **had** **arrived** **,** **his** **money** **was** **departing**
和 现在 那 这 真实的 女士 有 到达的 , 他的 钱 曾是 离开
[fər'evə(r)] ! . . .
forever **! . . .**
永远 ! . . .

现在，真正的女人来了，他的钱也永远地离开了!

[ænd; ənd] [wen] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ə'pɪəd] , [lʌv] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ! . . .
And **when** **misfortune** **appeared** **,** **love** **came** **with** **it** **! . . .**
和 什么时候 不幸 出现 , 爱 来了 和 它 ! . . .

当不幸降临，爱情也随之而来!

- , [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒst] ['fɔ:tʃu:n] , ['strʌg(ə)ld] [hɑ:d] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊtwəd]
Sagreda **,** **lamenting** **his** **lost** **fortune** **,** **struggled** **hard** **to** **maintain** **his** **outward**
- , 哀叹 他的 丢失的 财富 , 挣扎 难的 到 维持 他的 向外
['pɒmpəs] [ʃəʊ] .
pompous **show** **.**
傲慢 展示 .

萨格雷达对自己的财富感到惋惜，努力维持他表面上的浮夸作风。

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [ri'trentʃ, ri:-] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] ,
He **lived** **as** **before** **,** **in** **the** **same** **house** **,** **without** **retrenching** **his** **budget** **,**
他 居住地 作为 前 , 在 这 相同的 房子 , 没有 裁员 他的 预算 ,

他像以前一样住在原来的房子里，没有缩减开支。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən]['prez(ə)nts][ɒv; əv]['vælju:]['i:kwəl][tu:; tə] [ðəʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['læviʃ]
making **his** **companion** **presents** **of** **value** **equal** **to** **those** **that** **he** **had** **lavished**
制作 他的 伴侣 礼物 的 价值 平等的 到 那些 那 他 有 慷慨的
[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] ['wɪmɪn] [frendz] ,
upon **his** **former** **women** **friends** **,**
之上 他的 以前的 女性 朋友们 ,

他送给女伴的礼物价值与他以前送给女性朋友的礼物价值相当。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] [pə'tɜ:nl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

enjoying	an	almost	paternal	satisfaction	before	the	childish	surprise	and	the
享受	一个	几乎	父系	满意	前	这	幼稚	惊喜	和	这

[ɪn'dʒenjuəs] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [gɜ:l] ,

ingenuous	happiness	of	the	poor	girl	,
天真无邪	幸福	的	这	贫穷的	女孩	,

在可怜的小女孩露出孩子般的惊喜和天真的幸福之前，他享受着一种近乎父亲般的满足感。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪf] [ɒv; əv] ['pærɪs] .

who	was	overwhelmed	by	the	brilliant	life	of	Paris	.
WHO	曾是	不堪重负	经过	这	杰出的	生活	的	巴黎	.

他被巴黎精彩纷呈的生活深深吸引。

- [wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] , — ['draʊnɪŋ] ! — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['kɒntent]

Sagreda	was	drowning	,	—	drowning	!	—	but	with	a	smile	on	his	lips	,	content
-	曾是	溺水	,	—	溺水	!	—	但	和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	,	内容

[wɪð] [hɪm'self] ,

with	himself	,
和	他自己	,

萨格雷达正在溺水——真的溺水了！——但他嘴角却带着微笑，对自己很满意。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [laɪf] , [wɪð] [ðɪs] [swi:t] [dri:m] ,

with	his	present	life	,	with	this	sweet	dream	,
和	他的	展示	生活	,	和	这	甜的	梦	,

他现在的生活，以及这个甜蜜的梦想，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wʌn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɑ:stɪŋ] [mɪ'rækjələsli] [lɒŋ]

which	was	to	be	the	final	one	and	which	was	lasting	miraculously	long
哪个	曾是	到	是	这	最终的	一	和	哪个	曾是	持久	奇迹般地	长的

.

:

.

那是最后一场比赛，而且比赛持续时间出奇地长。

[feɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [mæl'tri:t] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:st] [fju:] [j'iəz] ,

Fate	,	which	had	maltreated	him	in	the	past	few	years	,
命运	,	哪个	有	虐待	他	在	这	过去的	很少	年	,

命运在过去几年里一直亏待他，

[kən'sju:mɪŋ] [ðə; ði] [ri'meində] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [æt; ət] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑ:ləʊ] ,

consuming	the	remainders	of	his	wealth	at	Monte	Carlo	,
消费	这	余数	的	他的	财富	在	蒙特	卡洛	,

他在蒙特卡洛挥霍了剩余的财富。

[æt; ət] ['ɔstend; ɔs'tend] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['nəʊtəb(ə)l] [klʌbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] ,

at	Ostend	and	in	the	notable	clubs	of	the	Boulevard	,
在	奥斯坦德	和	在	这	值得注意的	俱乐部	的	这	大道	,

在奥斯坦德和林荫大道上的著名俱乐部里，

[si:md] [naʊ] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [tʌtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nju:] [ɪg'zɪstəns] .

seemed	now	to	stretch	out	a	helping	hand	,	touched	by	his	new	existence	.
似乎	现在	到	拉紧	出去	一个	帮助	手	,	感动	经过	他的	新的	存在	.

似乎此刻他伸出了援手，被自己的新生活所感动。

['evri] [naɪt] , ['ɑ:ftə(r)] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['restrɒnt] ,

Every	night	,	after	dining	with	his	companion	at	a	fashionable	restaurant	,
每一个	夜晚	,	后	用餐	和	他的	伴侣	在	一个	时髦	餐厅	,

每天晚上，他都会和同伴在一家时尚餐厅用餐后，

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,

he	would	leave	her	at	the	theatre	and	go	to	his	club	,
他	会	离开	她	在	这	剧院	和	去	到	他的	俱乐部	,

他会把她留在剧院，然后去他的俱乐部。

[ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [lʌk] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

the	**only**	**place**	**where**	**luck**	**awaited**	**him**	**.**
这	仅有的	地方	在哪里	运气	等待中	他	.

那是他唯一能获得好运的地方。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [plʌndʒ] ['hevɪli] .

He	**did**	**not**	**plunge**	**heavily**	**.**
他	做过	不是	暴跌	重度	.

他并没有猛烈扑向地面。

['sɪmp(ə)l] [geɪmz] [ɒv; əv] [wɪð] ['ɪntɪmət] [frendz] , [tʃʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Simple	**games**	**of**	**écarté**	**with**	**intimate**	**friends**	**,**	**chums**	**of**	**his**	**youth**	**,**
简单的	游戏	的	écarté	和	亲密的	朋友们	,	朋友们	的	他的	青年	,

和亲密的朋友，他年轻时的伙伴们，玩简单的écarté游戏

[huː] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['hæpi] [kə'rɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [greɪt] ['fɔːtʃənz] ,

who	**continued**	**their**	**happy**	**career**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**great**	**fortunes**	**,**
WHO	持续	他们的	快乐的	职业	和	这	援助	的	伟大的	财富	,

他们凭借巨额财富继续着幸福的职业生涯，

[ɔː(r)] [huː] [hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] ['ɑːftə(r)] ['mærɪɪŋ] [welθ] ,

or	**who**	**had**	**settled**	**down**	**after**	**marrying**	**wealth**	**,**
或者	WHO	有	定居	向下	后	结婚	财富	,

或者嫁入豪门后安顿下来的人，

[rɪ'teɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['hæbɪts][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['sɜːk(ə)l] .

retaining	**among**	**their**	**former**	**habits**	**the**	**custom**	**of**	**visiting**	**the**	**honorable**	**circle**	**.**
保留	之中	他们的	以前的	习惯	这	风俗	的	访问	这	光荣的	圆圈	.

他们保留了以前的习惯，包括拜访上流人士的习俗。

['skeəsli] [dɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Scarcely	**did**	**the**	**count**	**take**	**his**	**seat**	**,**	**with**	**his**	**cards**	**in**	**his**	**hand**	**,**
几乎	做过	这	数数	拿	他的	座位	,	和	他的	牌	在	他的	手	,

伯爵刚坐下，手里就拿着牌。

['ɒpəzɪt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [frendz] , [wen] ['fɔːtʃuːn] [siːmd] [tuː; tə]['hɒvə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

opposite	**one**	**of**	**these**	**friends**	**,**	**when**	**Fortune**	**seemed**	**to**	**hover**	**over**	**his**	**head**	**,**
对面的	一	的	这些	朋友们	,	什么时候	财富	似乎	到	徘徊	超过	他的	头	,

与其中一位朋友对峙时，命运似乎正笼罩着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd][nɒt]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] ['evri] [naɪt]

and	**his**	**friends**	**did**	**not**	**tire**	**of**	**playing**	**,**	**inviting**	**him**	**to**	**a**	**game**	**every**	**night**
和	他的	朋友们	做过	不是	胎	的	玩耍	,	邀请	他	到	一个	游戏	每一个	夜晚

,

,

,

他的朋友们百玩不厌，每天晚上都邀请他一起玩游戏。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] .

as	**if**	**they**	**stood**	**awaiting**	**their**	**turn**	**.**
作为	如果	他们	站立	等待中	他们的	转动	.

仿佛他们都在等待轮到自己。

[hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [grəʊ] ['welθi] [ə'pɒn] ; [sʌm; səm] [naɪts] [ten] ['luːɪs]

His	**winnings**	**were**	**hardly**	**enough**	**to**	**grow**	**wealthy**	**upon**	**;**	**some**	**nights**	**ten**	**louis**
他的	奖金	是	几乎	足够的	到	生长	富裕	之上	;	一些	夜晚	十	路易斯

; ['ʌðə(r)z] ['twenti] - [faɪv] ;

;	**others**	**twenty**	**-**	**five**	**;**
;	其他的	二十	-	五	;

他赢得的奖金根本不足以让他致富；有时一晚上只有十路易；有时一晚上只有二十五路易；

[ɒn]['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] - [wʊd] [rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['fɔ:ti] [gəʊld] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]

on	special	occasions	Sagreda	would	retire	with	as	many	as	forty	gold	coins	in	his
在	特别的	场合	-	会	退休	和	作为	许多	作为	四十	金子	硬币	在	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

在一些特殊场合，萨格雷达会带着多达四十枚金币回家。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:lməʊst] ['deɪli] [geɪn] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [gæps] [ɒv; əv]

But	thanks	to	this	almost	daily	gain	he	was	able	to	fill	the	gaps	of
但	谢谢	到	这	几乎	日常的	获得	他	曾是	有能力的	到	充满	这	差距	的

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dli] [ɪg'zɪstəns] ,

his	lordly	existence	,
他的	尊贵的	存在	,

但多亏了这几乎每天都有的收入，他才能填补自己贵族生活中的空白。

[wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] ['tɒp(ə)l] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

which	threatened	to	topple	down	upon	his	head	,
哪个	威胁	到	倾倒	向下	之上	他的	头	,

它随时都有可能砸到他的头上。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [kəm'pænjən] [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['kʌmfət] ,

and	he	maintained	his	lady	companion	in	surroundings	of	loving	comfort	,
和	他	维持	他的	女士	伴侣	在	周围环境	的	爱	舒适	,

他让女伴在充满爱意和舒适的环境中安享晚年。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃə(r)] .

at	the	same	time	recovering	confidence	in	his	immediate	future	.
在	这	相同的	时间	恢复中	信心	在	他的	即时	未来	.

与此同时，他也重拾了对近期未来的信心。

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ? . . .

Who	could	tell	what	was	in	store	for	him	?	.	.	.
WHO	可以	告诉	什么	曾是	在	店铺	为了	他	?	.	.	.

谁又能预料到他将面临怎样的命运呢?

['nəʊtɪsɪŋ] ['vaɪkaʊnt] [di:] [lɑ:] - [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sælɔ:ŋz] [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [wɪð]

Noticing	Viscount	de	la	Tresminière	in	one	of	the	salons	he	smiled	at	him	with
注意到	子爵	德	拉	-	在	一	的	这	沙龙	他	微笑	在	他	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['frendli] ['tʃælɪndʒ] .

an	expression	of	friendly	challenge	.
一个	表达	的	友好的	挑战	.

他在其中一个沙龙里看到了特雷斯米尼埃子爵，便带着友好的挑战的表情对他微笑。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [geɪm] ? "

"	What	do	you	say	to	a	game	?	"
"	什么	做	你	说	到	一个	游戏	?	"

你对一场游戏有什么想说的?

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪə(r)] [və'lɑ:zkɛz] . "

"	As	you	wish	,	my	dear	Velazquez	.	"
"	作为	你	希望	,	我的	亲爱的	委拉斯开兹	.	"

“如您所愿，我亲爱的委拉斯凯兹。”

" ['sev(ə)n] [fræŋks] [pə(r)] [faɪv] [pɔɪnts] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	Seven	francs	per	five	points	will	be	sufficient	.
"	七	法郎	每	五	积分	将要	是	充足的	.

“每五分七法郎就足够了。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [wɪn] .

I'm	sure	to	win	.
我是	当然	到	赢	.

我肯定会赢。

[lʌk] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
Luck is with me . "
运气 是 和 我 . "

我运气真好。

" ['sev(ə)n][fræŋks][pə(r)][faɪv] [pɔɪnts] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" Seven francs per five points will be sufficient .
" 七 法郎 每 五 积分 将要 是 充足的 .

“每五分七法郎就足够了。”

[aɪm][ʃʊə(r)][tuː; tə][wɪn] .
I'm sure to win .
我是 当然 到 赢 .

我肯定会赢。

[lʌk] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Luck is with me .
运气 是 和 我 .

我运气真好。

" [ðə; ði] [geɪm] [kə'menst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɒft] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] ,
" The game commenced under the soft light of the electric bulbs ,
" 这 游戏 开始 在下面 这 柔软的 光 的 这 电的 灯泡 ,

比赛在柔和的电灯泡灯光下开始。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['saɪləns][ɒv; əv][sɒft] [k'ɑːpɪts] [ænd; ənd] [θɪk] ['kɜːtənz] .
amid the soothing silence of soft carpets and thick curtains .
之中 这 舒缓 沉默 的 柔软的 地毯 和 厚的 窗帘 .

在柔软地毯和厚重窗帘营造的舒缓静谧中。

- [kept] ['wɪnɪŋ] ,
Sagreda kept winning ,
- 保留 获胜 ,

萨格雷达一直赢下去，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪt] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt]
as if his kind fate was pleased to extricate him from the most difficult
作为 如果 他的 种类 命运 曾是 高兴 到 解脱 他 从 这 最多 难的
['pɑːsɪz] .
passes .
通过 .

仿佛命运眷顾他，让他从最艰难的困境中解脱出来。

[hiː; hi] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɑːf] ['traɪɪŋ] .
He won without half trying .
他 韩元 没有 一半 尝试 .

他毫不费力就赢了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [trʌmps] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [bæd] [kɑːdz] ;
It made no difference that he lacked trumps and that he held bad cards ;
它 制成 不 不同之处 那 他 缺乏 特朗普 和 那 他 握住 坏的 牌 ;

即使他没有王牌，而且手里的牌很差，也无济于事；

[ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɜːs] ,
those of his rival were always worse ,
那些 的 他的 竞争对手 是 总是 更糟 ,

他的对手的那些人总是更糟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [mɪ'rækjələsli] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [geɪmz] .
and the result would be miraculously in harmony with his previous games .
和 这 结果 会 是 奇迹般地 在 和谐 和 他的 以前的 游戏 .

结果竟然奇迹般地与他之前的比赛完全吻合。

[ɔːl'redi] , ['twenti] - [faɪv]['gəʊldən]['luːɪs] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Already	**,**	**twenty**	**-**	**five**	**golden**	**louis**	**lay**	**before**	**him**	**.**
已经	,	二十	-	五	金的	路易斯	躺	前	他	.

他面前已经摆放着二十五个金路易。

[ə; eɪ][klʌb] [kəm'pænjən] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]['sælɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wɪð]

A	**club**	**companion**	**,**	**who**	**was**	**wandering**	**from**	**one**	**salon**	**to**	**the**	**other**	**with**
一个	俱乐部	伴侣	,	WHO	曾是	漫游	从	一	沙龙	到	这	其他	和

[ə; eɪ] [bɔːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	**bored**	**expression**	**,**
一个	无聊的	表达	,

一位在夜总会里闲逛、一脸无聊的同伴，

[stɒpt] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['pleər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] .

stopped	**near**	**the**	**players**	**interested**	**in**	**the**	**game**	**.**
停止	靠近	这	玩家	感兴趣的	在	这	游戏	.

停在了对游戏感兴趣的玩家附近。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] - ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd]

At	**first**	**he**	**remained**	**standing**	**near**	**Sagreda**	**;**	**then**	**he**	**took**	**up**	**his**	**position**	**behind**
在	第一的	他	剩余	常设	靠近	-	;	然后	他	采取	向上	他的	位置	在后面

[ðə; ðɪ]['vaɪkaʊnt] ,

the	**viscount**	**,**
这	子爵	,

起初他站在萨格雷达附近；然后他走到子爵身后，站到了他身后。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rendəd] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [prɒk'sɪməti] .

who	**seemed**	**to**	**be**	**rendered**	**nervous**	**and**	**perturbed**	**at**	**the**	**fellow's**	**proximity**	**.**
WHO	似乎	到	是	渲染	紧张的	和	忐忑	在	这	同伴们	邻近	.

那人的靠近似乎让他感到紧张不安。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['ɔːfli] ['sɪli] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	**But**	**that's**	**awfully**	**silly**	**of**	**you**	**!**
"	但	那就是	非常	愚蠢的	的	你	!

“但你这样做真是太愚蠢了！”

" [ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['njuːkʌmə(r)] [suːn] [ɪk'skleɪmd] .

"	**the**	**inquisitive**	**newcomer**	**soon**	**exclaimed**	**.**
"	这	好奇	新人	很快	惊呼	.

“好奇的新来者很快惊呼道。”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , [maɪ][dɪə(r)]['vaɪkaʊnt] .

"	**You're**	**not**	**playing**	**a**	**good**	**game**	**,**	**my**	**dear**	**viscount**	**.**
"	你是	不是	玩耍	一个	好的	游戏	,	我的	亲爱的	子爵	.

“亲爱的子爵，你这局打得不好。”

[jʊr; jər] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][jɔː(r); jə(r)] [trʌmps] [ænd; ənd]['juːzɪŋ]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)][bæd] [kɑːdz] .

You're	**laying**	**aside**	**your**	**trumps**	**and**	**using**	**only**	**your**	**bad**	**cards**	**.**
你是	躺下	旁边	你的	特朗普	和	使用	仅有的	你的	坏的	牌	.

你把王牌都扔掉了，只剩下最差的牌了。

[haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] !

How	**stupid**	**of**	**you**	**!**
如何	愚蠢的	的	你	!

你真是太蠢了！

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	**He**	**could**	**say**	**no**	**more**	**.**
"	他	可以	说	不	更多的	.

他再也说不出话来了。

- [θruː] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

Sagreda	threw	his	cards	upon	the	table	.
-	扔	他的	牌	之上	这	桌子	.

萨格雷达把牌扔到桌子上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] ['terəbli] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['pælə(r)] .

He	had	grown	terribly	white	,	with	a	greenish	pallor	.
他	有	生长	可怕	白色的	,	和	一个	绿绿色	苍白	.

他的脸色变得异常苍白，带着一丝青色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['əʊpənd] [ɪk'strɔːdnrəli] [waɪd] , [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] .

His	eyes	,	opened	extraordinarily	wide	,	stared	at	the	viscount	.
他的	眼睛	,	打开	非常	宽的	,	凝视	在	这	子爵	.

他双眼睁得异常大，直直地盯着子爵。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] .

Then	he	rose	.
然后	他	玫瑰	.

然后他站了起来。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] .

"	I	understand	,	"	he	said	coldly	.
"	我	理解	,	"	他	说	冷冷地	.

"我明白了，"他冷冷地说。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

"	Allow	me	to	withdraw	.
"	允许	我	到	提取	.

"允许我退出。"

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [gəʊld] [kɔɪnz] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	Then	,	with	a	quivering	hand	,	he	thrust	the	heap	of	gold	coins	toward	his	friend	.
"	然后	,	和	一个	颤抖	手	,	他	推力	这	堆	的	金子	硬币	朝向	他的	朋友	.

"然后，他颤抖着手，把那堆金币递给了他的朋友。"

" [ðɪs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

"	This	belongs	to	you	.	"
"	这	属于	到	你	.	"

"这是你的。"

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [və'lɑːskwɛz] . . . .

"	But	,	my	dear	Velasquez	.	.	.	.
"	但	,	我的	亲爱的	维拉斯奎兹	.	.	.	.

"但是，我亲爱的维拉斯奎兹....."

[waɪ] , - ! . . .

Why	,	Sagreda	!	.	.	.
为什么	,	-	!	.	.	.

萨格雷达，你好啊！.....

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [dɪə(r)] [kaʊnt] ! . . . "

Permit	me	to	explain	,	dear	count	!	.	.	.	"
允许	我	到	解释	,	亲爱的	数数	!	.	.	.	"

请允许我解释一下，尊敬的伯爵！.....

" [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] .

"	Enough	,	sir	.
"	足够的	,	先生	.

够了，先生。

[ai] [rɪˈpiːt] [ðæt] [ai] [ˌʌndəˈstænd] .
I repeat that I understand .
我 重复 那 我 理解 .

我再次确认我明白了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gliːm] ,
" His eyes flashed with a strange gleam ,
" 他的 眼睛 闪光灯 和 一个 奇怪的 闪耀 ,

他的眼中闪过一丝奇异的光芒，

[ðə; ði] ['selfseɪm] [gliːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [siːn] [ə'pɒn] ['veərɪəs] [ə'keɪʒnz] ,
the selfsame gleam that his friends had seen upon various occasions ,
这 自身 闪耀 那 他的 朋友们 有 已见 之上 各种各样的 场合 ,

他的朋友们曾在不同场合见过他那同样的闪亮光芒。

[wen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [dɪˈspjuːt] [ɔː(r)] [æn; ən] [ɪnˈsʌltɪŋ] [wɜːd] ,
when after a brief dispute or an insulting word ,
什么时候 后 一个 简短的 争议 或者 一个 侮辱 单词 ,

在短暂争执或一句侮辱性话语之后，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒ] .
he raised his glove in a gesture of challenge .
他 提高 他的 手套 在 一个 手势 的 挑战 .

他举起手套，做出挑衅的姿态。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɒstaɪl] [glɑːns] ['lɑːstɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
But this hostile glance lasted only a moment .
但 这 敌对的 瞥一眼 持续 仅有的 一个 片刻 .

但这充满敌意的目光只持续了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] ['gleɪʃ(ə)l] [ˌæfə'bɪlətɪ] .
Then he smiled with glacial affability .
然后 他 微笑 和 冰川 亲切 .

然后他露出了冰冷而和蔼的笑容。

" ['meni] [θæŋks] , ['vaɪkaʊnt] .
" Many thanks , Viscount .
" 许多 谢谢 , 子爵 .

“非常感谢，子爵。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪvəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] . . . .
These are favors that are never forgotten . . . .
这些 是 恩惠 那 是 绝不 被遗忘的 . . . .

这些都是永远不会被忘记的人情……

[ai] [rɪˈpiːt] [maɪ] ['grætɪtjuːd] .
I repeat my gratitude .
我 重复 我的 感激 .

我再次表达我的感激之情。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [səˈluːtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['nəʊb(ə)l] , ['wɔːkɪŋ] [ɒf] ['praʊdli] [ɪ'rekt] ,
" And he saluted , like a true noble , walking off proudly erect ,
" 和 他 敬礼 , 喜欢 一个 真的 高贵 , 步行 离开 自豪地 直立 ,

“他像一位真正的贵族那样敬了个礼，昂首挺胸地走了。”

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['smaɪlɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒpjələns] .
the same as in the most smiling days of his opulence .
这 相同的 作为 在 这 最多 微笑 天 的 他的 丰裕 .

和他最富裕、笑容最灿烂的日子里一样。

[wɪð] [hɪz; ɪz][fɜ:(r)][kəʊt]['əʊpən] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [ʃɜ:t] ['bʊzəm] , [kaʊnt] [di:] -

With	his	fur	coat	open	,	displaying	his	immaculate	shirt	bosom	,	Count	de	Sagreda
和	他的	毛皮	外套	打开	,	显示	他的	完美无瑕	衬衫	怀	,	数数	德	-

[ˌprɔmi'nɑ:d, -'neid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] .

promenades	along	the	boulevard	.
长廊	沿着	这	林荫大道	.

萨格雷达伯爵敞开皮草大衣，露出干净利落的衬衫胸膛，沿着林荫大道漫步。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['krɒsɪŋ]

The	crowds	are	issuing	from	the	theatres	;	the	women	are	crossing
这	人群	是	发行	从	这	剧院	;	这	女性	是	过境

[frɒm; frəm][wʌn] ['saɪdwɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

from	one	sidewalk	to	the	other	;
从	一	人行道	到	这	其他	;

人群正从剧院涌出；女人们正从一条人行道走到另一条人行道；

['ɔ:təməbi:lz] [wɪð] ['laɪtɪd] [ɪn'tɪrɪərz] [rəʊl][baɪ] , [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [ɒv; əv]

automobiles	with	lighted	interiors	roll	by	,	affording	a	momentary	glimpse	of
汽车	和	照明	室内	卷	经过	,	负担得起	一个	瞬间	一瞥	的

[plu:mz] , ['dʒu:əlz][ænd; ənd] [waɪt] ['buzəm] ;

plumes	,	jewels	and	white	bosoms	;
羽流	,	珠宝	和	白色的	胸部	;

车内灯光闪烁的汽车缓缓驶过，让人得以瞥见羽毛、珠宝和白皙的胸脯；

[ðə; ði] [nju:z] - ['vendəz] [ʃaʊt] [ðeə(r)] [weəz] ;

the	news	-	vendors	shout	their	wares	;
这	消息	-	供应商	喊	他们的	商品	;

报摊小贩们吆喝着兜售商品；

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hju:dʒ][ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] [bleɪz] [fɔ:θ] [ænd; ənd][gəʊ]

at	the	top	of	the	buildings	huge	electrical	advertisements	blaze	forth	and	go
在	这	顶部	的	这	建筑物	巨大的	电气	广告	火焰	前进	和	去

[aʊt][ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

out	in	rapid	succession	.
出去	在	迅速的	演替	.

建筑物顶部的巨型电子广告牌快速闪烁，然后又迅速熄灭。

[ðə; ði] ['spæniʃ] [græn'di:] , [ðə; ði][hɪ'dælgəʊ] , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [naɪts] [ɒv; əv]

The	Spanish	grandee	,	the	hidalgo	,	the	descendant	of	the	noble	knights	of
这	西班牙语	贵族	,	这	伊达尔戈	,	这	后裔	的	这	高贵	骑士	的

[ðə; ði][ˌsi: aɪ 'di:][ænd; ənd] [ru:i] [blɑ:s] ,

the	Cid	and	Ruy	Blas	,
这	cid	和	鲁伊	blas	,

西班牙贵族，伊达尔戈，熙德和鲁伊·布拉斯等高贵骑士的后裔，

[wɔ:ks] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌrənt] , ['elbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [dɪ'zaɪərɪŋ][tu:; tə]

walks	against	the	current	,	elbowing	his	way	through	the	crowd	,	desiring	to
散步	反对	这	当前的	,	肘击	他的	方式	通过	这	人群	,	渴望	到

['heɪs(ə)n][æz; əz][fɑ:st][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

hasten	as	fast	as	possible	,
趋	作为	快速地	作为	可能的	,

他逆着人流走，用手肘挤过人群，一心想尽快赶路。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)][əb'dʒektɪv][ɪn] [vju:] .

without	any	particular	objective	in	view	.
没有	任何	特别的	客观的	在	看法	.

没有特定的目的。

[tu:; tə]['kɒntrækt; kən'trækt] [dets] ! . . .

To	contract	debts	!	.	.	.
到	合同	债务	!	.	.	.

背负债务！

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[dets] [du:; də][nɒt] [dɪs'ɒnə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] .
Debts do not dishonor a nobleman .
债务 做 不是 羞辱 一个 贵族 .

债务并不会玷污贵族的名誉。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɑ:mz] ? . . .
But to receive alms ? . . .
但 到 收到 施舍 ? . . .

但接受施舍呢？.....

['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ['dezət] [hɪm] , [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] , ['bi:ɪŋ] [lɒst] [ɪn]
seeing his friends desert him , of descending to the lowest depths , being lost in
看到 他的 朋友们 沙漠 他 , 的 下降 到 这 最低 深度 , 存在 丢失的 在
[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['sʌbstrɑ:təm] .
the social substratum .
这 社会的 基质 .

眼睁睁看着朋友们离他而去，跌落到社会底层，迷失在社会底层。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ə'raʊz] [kəm'pæʃ(ə)n] . . . .
But to arouse compassion . . . .
但 到 引起 同情 . . . .

但要唤起同情心.....

[ðə; ði] ['kɒmədi] [wɒz; wəz] ['ju:sləs] .
The comedy was useless .
这 喜剧 曾是 无用 .

喜剧毫无意义。

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [hu:] [smaɪld] [æt; ət][hɪm][ɪn]['fɔ:mə(r)] [taɪmz] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['si:krət]
The intimate friends who smiled at him in former times had penetrated the secret
这 亲密的 朋友们 WHO 微笑 在 他 在 以前的 时代 有 渗透 这 秘密
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [mu:vd] [baɪ]['pɪti][tu:; tə][get]['tə'geðə(r)][ænd; ənd] [teɪk]
of his poverty and had been moved by pity to get together and take
的 他的 贫困 和 有 到过 已搬 经过 遗憾 到 得到 一起 和 拿
[tɜ:nz] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ɑ:mz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['pri:tekst][ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
turns at giving him alms under the pretext of gambling with him .
转弯 在 给予 他 施舍 在下面 这 借口 的 赌博 和 他 .

以前对他微笑的亲密朋友们，早已察觉到他贫穷的秘密，出于怜悯，聚在一起，以和他赌博为借口，轮流施舍给他。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [frendz] ,
And likewise his other friends ,
和 同样地 他的 其他 朋友们 ,

他的其他朋友也是如此。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [hu:] [baʊd] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [rɪ'spekt] [æz; əz]
and even the servants who bowed to him with their accustomed respect as
和 甚至 这 仆人 WHO 鞠躬 到 他 和 他们的 习惯 尊重 作为
[hi:; hi] [pɑ:st] [baɪ] ,
he passed by ,
他 通过了 经过 ,

甚至连那些在他经过时向他鞠躬致敬的仆人，也都一如既往地对他毕恭毕敬。

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['si:krət] .
were in the secret .
是 在 这 秘密 .

他们是秘密人物。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dəup] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dli] [eəz] ,

And	he	,	the	poor	dope	,	was	going	about	with	his	lordly	airs	,
和	他	,	这	贫穷的	太棒了	,	曾是	去	关于	和	他的	尊贵的	播出	,

而他，这个可怜的傻瓜，却摆出一副高高在上的姿态。

[stɪf] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'stɪŋkt]['grændʒə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒəndri]

stiff	and	solemn	in	his	extinct	grandeur	,	like	the	corpse	of	the	legendary
僵硬的	和	庄严	在	他的	灭绝	宏伟	,	喜欢	这	尸体	的	这	传奇

['tʃi:ftən] ,

chieftain	,
头目	,

他僵硬而庄严地伫立着，仿佛昔日辉煌已然消逝，如同那位传奇酋长的遗骸。

[wɪtʃ] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn] ['hɔ:sbæk] [ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔ:θ]

which	,	after	his	death	,	was	mounted	on	horseback	and	sallied	forth
哪个	,	后	他的	死亡	,	曾是	安装	在	马背	和	突袭	前进

[tu:; tə][wɪn]['bæt(ə)lz] .

to	win	battles	.
到	赢	战斗	.

他死后，这匹马被骑上战马，出征征战。

[ˌfeə'wel] , [kaʊnt] [di:] - !

Farewell	,	Count	de	Sagreda	!
告别	,	数数	德	-	!

再见了，萨格雷达伯爵！

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] ['vaɪsrɔɪ] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['səʊldʒə(r)][ɪn][ə; eɪ]

The	heir	of	governors	and	viceroys	can	become	a	nameless	soldier	in	a
这	继承人	的	州长们	和	总督们	能	变得	一个	无名	士兵	在	一个

['li:dʒən][ɒv; əv][ˌdespə'rɑ:dəu][ænd; ənd]['bændits] ;

legion	of	desperadoes	and	bandits	;
军团	的	亡命之徒	和	强盗	;

总督和副王的继承人可能会成为亡命之徒和强盗军团中一个无名士兵；

[hi:; hi][kæn; kən][bɪ'gɪn][laɪf][ə'nju:][æz; əz][æn; ən][əd'ventʃərə(r)][ɪn]['vɜ:dʒɪn][lændz] , ['kɪlɪŋ] [ðæt][hi:; hi]

he	can	begin	life	anew	as	an	adventurer	in	virgin	lands	,	killing	that	he
他	能	开始	生活	重新	作为	一个	冒险家	在	处女	土地	,	杀	那	他

[meɪ] [lɪv; laɪv] ;

may	live	;
可能	居住	;

他可以重新开始生活，成为处女地上的冒险家，为了生存而杀戮；

[hi:; hi][kæn; kən]['i:v(ə)n] [wɒtʃ] [wɪð] [ɪm'pæsɪv] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]

he	can	even	watch	with	impassive	countenance	the	wreck	of	his	name
他	能	甚至	手表	和	冷漠	面容	这	破坏	的	他的	姓名

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	his	family	history	,
和	他的	家庭	历史	,

他甚至可以面无表情地看着自己的名誉和家族历史被摧毁。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [bentʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][traɪ'bju:nl] . . . .

before	the	bench	of	a	tribunal	.	.	.	.
前	这	长椅	的	一个	法庭	.	.	.	.

在法庭上.....

[bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ! . . .

But	to	live	upon	the	compassion	of	his	friends	!	.	.
但	到	居住	之上	这	同情	的	他的	朋友们	!	.	.

但他却能靠朋友们的怜悯活下去！.....

[ˌfeə'wel] [fər'evə(r)] , ['faɪn(ə)l] [ɪ'ljʊʒən] !
Farewell **forever** **,** **final** **illusions** **!**
告别 永远 , 最终的 幻觉 !

永别了，最后的幻象！

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]
The **count** **has** **forgotten** **his** **companion** **,** **who** **is** **waiting** **for** **him** **at** **a**
这 数数 有 被遗忘的 他的 伴侣 , WHO 是 等待 为了 他 在 一个
[naɪt] ['restrɒnt] .
night **restaurant** **.**
夜晚 餐厅 .

伯爵忘记了他的同伴，同伴正在一家夜总会等他。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]
He **does** **not** **think** **of** **her** **;** **it** **is** **as** **if** **he** **never** **had** **seen** **her**
他 做 不是 思考 的 她 ; 它 是 作为 如果 他 绝不 有 已见 她
;
;
;

他根本不会想起她；就好像他从未见过她一样；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .
as **if** **she** **had** **never** **existed** **.**
作为 如果 她 有 绝不 存在 .

仿佛她从未存在过一样。

[hiː; hi] [θɪŋks] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf]
He **thinks** **not** **at** **all** **of** **that** **which** **but** **a** **few** **hours** **before** **had** **made** **life**
他 思考 不是 在 全部 的 那 哪个 但 一个 很少 小时 前 有 制成 生活
[wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
worth **living** **.**
值得 活的 .

他完全忘记了几个小时前还让他觉得生活充满意义的那些事。

[hiː; hi] [wɔːks] [ə'lɒŋ] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] ,
He **walks** **along** **,** **alone** **with** **his** **disgrace** **,**
他 散步 沿着 , 独自的 和 他的 耻辱 ,

他独自一人，带着耻辱，继续前行。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [siːm] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] ;
and **each** **step** **of** **his** **seems** **to** **draw** **from** **the** **earth** **a** **dead** **thing** **;**
和 每个 步 的 他的 似乎 到 画 从 这 地球 一个 死的 事物 ;

他的每一步似乎都从大地中带出一个死物；

[æn; ən] [æn'sestrəl] ['ɪnfluəns] , [ə; eɪ] ['reɪʃ(ə)l] ['predʒədɪs] , [ə; eɪ] ['fæməli] [bəʊst] , ['dɔːmənt] [əʊ'tɜː(r)] ,
an **ancestral** **influence** **,** **a** **racial** **prejudice** **,** **a** **family** **boast** **,** **dormant** **hauteur** **,**
一个 祖先的 影响 , 一个 种族 偏见 , 一个 家庭 夸 , 休眠 高 ,
['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [fɪəs] [praɪd] ,
honor **and** **fierce** **pride** **,**
荣誉 和 凶猛的 自豪 ,

祖先的影响、种族偏见、家族的炫耀、潜藏的傲慢、荣誉感和强烈的自豪感

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðiːz] [ə'weɪk] , [ðeɪ] [ə'pres] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [klaʊd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
and **as** **these** **awake** **,** **they** **oppress** **his** **breast** **and** **cloud** **his** **thoughts** **.**
和 作为 这些 醒 , 他们 压迫 他的 胸部 和 云 他的 想法 .

当这些念头苏醒时，它们压迫着他的胸膛，蒙蔽了他的思绪。

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][hɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['pɪti]
How they must have laughed at him behind his back , with condescending pity
如何 他们 必须 有 笑了 在 他 在后面 他的 后退 , 和 居高临下的 遗憾
! . . .
! . . .
! . . .

他们背后一定带着居高临下的怜悯，嘲笑他！

[naʊ] [hiː; hi] [wɔːks] [ə'lɒŋ] [mɔː(r)] ['hʌrɪdli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
Now he walks along more hurriedly than ever ,
现在 他 散步 沿着 更多的 匆匆 比 曾经 ,

现在他走路的步伐比以往任何时候都更加匆忙。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] ,
as if he has at last made up his mind just where he is going ,
作为 如果 他 有 在 最后的 制成 向上 他的 头脑 只是 在哪里 他 是 去 ,

仿佛他终于下定决心要去哪里似的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [liːdz] [hɪm] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] [wɪð] ['aɪrəni] ,
and his emotion leads him unconsciously to murmur with irony ,
和 他的 情感 线索 他 不知不觉 到 低语 和 讽刺 ,

他的情绪让他不自觉地低声说道，语气中带着讽刺意味。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [huː] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi]
as if he is speaking to somebody who is at his heels and whom he
作为 如果 他 是 请讲 到 某人 WHO 是 在 他的 高跟鞋 和 谁 他
[dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [fliː] .
desires to flee .
欲望 到 逃跑 .

仿佛他是在对一个紧追不舍、他恨不得逃离的人说话。

" ['meni] [θæŋks] !
" Many thanks !
" 许多 谢谢 !

非常感谢！

['meni] [θæŋks] !
Many thanks !
许多 谢谢 !

非常感谢！

" [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [tuː] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʃɒts] [ə'staʊnd] [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði]
" Just before dawn two revolver shots astound the guests of a hotel in the
" 只是 前 黎明 二 左轮手枪 镜头 震惊 这 客人 的 一个 酒店 在 这
[və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][gɑː(r)][seɪnt] - [lə'zɑːr] ,
vicinity of the Gare Saint - Lazare ,
附近 的 这 加尔 圣 - 拉扎尔 ,

“黎明前，圣拉扎尔火车站附近一家酒店的客人被两声左轮手枪枪响惊醒。”

— [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [æm'bɪgjuəs] [i'stæbliʃmənt] [ðæt] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [seɪf] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['æmərəs]
— one of those ambiguous establishments that offers a safe shelter for amorous
— 一 的 那些 模糊的 机构 那 优惠 一个 安全的 庇护所 为了 多情
[ə'kweɪntəns] [bɪ'gʌn] [ɒn][ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] .
acquaintances begun on the thoroughfare .
熟人 开始 在 这 通道 .

— 那些暧昧的场所之一，为在街头结识的恋人提供安全的庇护所。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [faɪnd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [drest] [ɪn] ['i:vnɪŋ]

The	attendants	find	in	one	of	the	rooms	a	gentleman	dressed	in	evening
这	服务员	寻找	在	一	的	这	房间	一个	绅士	穿着	在	晚上

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

侍者们在其中一个房间里发现一位身着晚礼服的绅士。

[wɪð] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [θru:] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] ['blʌdi] [strɪps][ɒv; əv] [fleʃ] .

with	a	hole	in	his	head	,	through	which	escape	bloody	strips	of	flesh	.
和	一个	洞	在	他的	头	,	通过	哪个	逃脱	血腥	条状物	的	肉	.

他头上有一个洞，血淋淋的肉条从洞里钻了出来。

[ðə; ði][mæn] [raið] [laɪk][ə; eɪ] [wɜ:m] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θredbeə(r)] ['kɑ:pɪt] .

The	man	writhes	like	a	worm	upon	the	threadbare	carpet	.
这	男人	扭动	喜欢	一个	蠕虫	之上	这	破旧的	地毯	.

那人像条虫子一样在破旧的地毯上扭动着身子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [blæk] , [stɪl] ['glɪtə(r)] [wɪð] [laɪf] .

His	eyes	,	of	a	dull	black	,	still	glitter	with	life	.
他的	眼睛	,	的	一个	乏味的	黑色的	,	仍然	闪光	和	生活	.

他那双暗黑色的眼睛，依然闪烁着生命的光芒。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swi:t] [kəm'pænjən] .

There	is	nothing	left	in	them	of	the	image	of	his	sweet	companion	.
那里	是	没有什么	左边	在	他们	的	这	图像	的	他的	甜的	伴侣	.

它们身上丝毫没有他挚爱伴侣的影子。

[hɪz; ɪz][lɑ:st] [θɔ:t] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [deθ] , [ɪz][ɒv; əv] ['frendʃɪp] , ['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['pɪti] ;

His	last	thought	,	interrupted	by	death	,	is	of	friendship	,	terrible	in	its	pity	;
他的	最后的	想法	,	中断	经过	死亡	,	是	的	友谊	,	糟糕的	在	它是	遗憾	;

他临终前的最后一个念头，被死亡打断，是关于友谊的，其中充满了悲悯;

[ɒv; əv][ðə; ði][frə'tɜ:n(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [lait] - [hɑ:tɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

of	the	fraternal	insult	of	a	generous	,	light	-	hearted	compassion	.
的	这	兄弟	侮辱	的	一个	慷慨的	,	光	-	心地	同情	.

兄弟间的玩笑，却饱含着慷慨、轻松的同情。

[ðə; ði] ['wɪndfɔ:l]

THE	WINDFALL
这	意外之财

意外之财

" [ai] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ˌmægdə'linər] , [ðə; ði]['bju:glə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , " [ˌeɪ 'em][nəʊ][seɪnt] ;

"	I	,	SIR	,	"	said	Magdalena	,	the	bugler	of	the	prison	,	"	am	no	saint	;
"	我	,	先生	,	"	说	玛格达莱纳	,	这	司号员	的	这	监狱	,	"	是	不	圣	;

"先生，"监狱的号手玛格达莱纳说，"我可不是圣人;

[aɪv] [bi:n] ['dʒeɪld] ['meni] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɔbəri] ;

I've	been	jailed	many	times	for	robberies	;
我已经	到过	入狱	许多	时代	为了	抢劫	;

我曾多次因抢劫罪入狱;

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['ri:əli] [tʊk] [pleɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sɪmpli]

some	of	them	that	really	took	place	and	others	that	I	was	simply
一些	的	他们	那	真的	采取	地方	和	其他的	那	我	曾是	简单地

[sə'spektɪd] [ɒv; əv] .

suspected	of	.
怀疑	的	.

有些事情确实发生过，有些事情我只是被怀疑而已。

[kəm'peəd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
Compared to you , who are a gentleman ,
比较的 到 你 , WHO 是 一个 绅士 ,

相比之下，你是一位绅士，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpəz] , [aɪm][ə; eɪ][mɪə(r)]
and are in prison for having written things in the papers , I'm a mere
和 是 在 监狱 为了 拥有 书面 事物 在 这 文件 , 我是 一个 仅仅
[retʃ] . . . .
wretch . . . .
可怜虫 . . . .

他们因为在报纸上写东西而被关进监狱，我只不过是个可怜虫.....

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] [taɪm] [aɪm][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] .
But take my word for it , this time I'm here for good .
但 拿 我的 单词 为了 它 , 这 时间 我是 这里 为了 好的 .

但请相信我，这次我是真的要留下来了。

" [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]
" And raising one hand to his breast as he straightened his head with a
" 和 提高 一 手 到 他的 胸部 作为 他 拉直 他的 头 和 一个
['sɜ:t(ə)n] [praɪd] ,
certain pride ,
肯定 自豪 ,

"他抬起一只手放在胸前，昂起头，脸上带着一丝骄傲。"

[hi:; hi] ['ædɪd] , " ['peti] [θeft] , [ðæts] [ɔ:l] . . . .
he added , " Petty thefts , that's all . . . .
他 额外 , " 小气 盗窃 , 那就是 全部 . . . .

他补充说："都是些小偷小摸，仅此而已....."

[aɪm][nɒt] [breɪv] ; [aɪ] ['hævnt] [ʃed] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] .
I'm not brave ; I haven't shed a drop of blood .
我是 不是 勇敢的 ; 我 还没有 棚 一个 降低 的 血 .

我并不勇敢；我一滴血都没流过。

" [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] , [ˌmægdə'li:nəz] ['bju:gl][ri'zaund, -'saund] [θru:] [ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [jɑ:d] ,
" At break of day , Magdalena's bugle resounded through the spacious yard ,
" 在 休息 的 天 , 玛格达莱纳的 号角 回荡着 通过 这 宽敞 院子 ,

"破晓时分，玛格达莱娜的号角声响彻宽敞的院子。"

[ɪm'brɔɪdərɪŋ] [ɪts] [rɪ'væli] [wɪð] [skeɪlz] [ænd; ənd] [trɪlz] .
embroidering its reveille with scales and trills .
刺绣 它是 起床号 和 秤 和 颤音 .

用音阶和颤音绣上它的起床号。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][deɪ] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['mɑ:ʃ(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,
During the day , with the martial instrument hanging from his neck ,
期间 这 天 , 和 这 武术 乐器 绞刑 从 他的 脖子 ,

白天，他将那件武术器具挂在脖子上，

[ɔ:(r)] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɒk] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][waɪp] [ɒf] [ðə; ðɪ]['veɪpə(r)]
or caressing it with a corner of his smock so as to wipe off the vapor
或者 爱抚 它 和 一个 角落 的 他的 罩衫 所以 作为 到 擦拭 离开 这 汽
[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dæmpnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] ,
with which the dampness of the prison covered it ,
和 哪个 这 潮湿 的 这 监狱 涵盖 它 ,

或者用罩衫的一角轻抚它，擦去监狱潮湿空气中覆盖在上面的水汽。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['edɪfɪs] , — [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɒnvənt] [ɪn] [huːz]

he	would	go	through	the	entire	edifice	,	—	an	ancient	convent	in	whose
他	会	去	通过	这	全部的	大厦	,	一	一个	古老的	修道院	在	谁

[ri'fektəri] ,

refectories	,
食堂	,

他会参观整座建筑——一座古老的修道院，其餐厅里，

['grænəri] , [ænd; ənd] ['gærət] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] , [ɪn] [pə'spaɪərɪŋ] [kən'fjuːʒn] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]

granaries	,	and	garrets	there	were	crowded	,	in	perspiring	confusion	,	almost	a
粮仓	,	和	阁楼	那里	是	挤	,	在	出汗	困惑	,	几乎	一个

['θaʊz(ə)nd] [men] .

thousand	men	.
千	男人	.

粮仓和阁楼里挤满了近千名男子，他们汗流浃背，一片混乱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [klɒk] [ðæt] ['gʌvənd] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæs]

He	was	the	clock	that	governed	the	life	and	the	activities	of	this	mass
他	曾是	这	钟	那	受统治	这	生活	和	这	活动	的	这	大量的

[ɒv; əv] [meɪl] [fleʃ] [pə'petʃuəli] ['siːðɪŋ] [wɪð] ['heɪtrɪd] .

of	male	flesh	perpetually	seething	with	hatred	.
的	男性	肉	永恒地	沸腾	和	仇恨	.

他是主宰这群永远充满仇恨的男性血肉之躯的生命和活动的时钟。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [selz] [tuː; tə] [ə'naʊns] , [wɪð] ['sɒnərəs] [blɑːsts] ,

He	made	the	round	of	the	cells	to	announce	,	with	sonorous	blasts	,
他	制成	这	圆形的	的	这	细胞	到	宣布	,	和	响亮的	爆炸	,

他巡视了所有牢房，用响亮的号角声宣布：

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz]

the	arrival	of	the	worthy	director	,	or	a	visit	from	the	authorities
这	到达	的	这	值得	导演	,	或者	一个	访问	从	这	当局

;

;
;

尊敬的导演驾到，或有关部门来访；

[frɒm; frəm][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [jɑːd]

from	the	progress	of	the	sun	along	the	white	walls	of	the	prison	-	yard
从	这	进步	的	这	太阳	沿着	这	白色的	墙壁	的	这	监狱	-	院子

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊəz] ,

he	could	tell	the	approach	of	the	visiting	hours	,
他	可以	告诉	这	方法	的	这	访问	小时	,

他可以从太阳沿着监狱院子里的白色墙壁移动的轨迹来判断探视时间的临近。

— [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

—	the	best	part	of	the	day	,
—	这	最好的	部分	的	这	天	,

一天中最美好的部分，

— [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stʌk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] [wʊd] [ə'weɪt] ['ɔːdərs] [ɪm'peɪʃntli]

—	and	with	his	tongue	stuck	between	his	lips	he	would	await	orders	impatiently
—	和	和	他的	舌头	卡住	之间	他的	嘴唇	他	会	等待	订单	不耐烦地

,

,
,

他舌头抵在嘴唇之间，焦急地等待着命令。

['redi] [tu:; tə] [bɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒɔɪəs]['sɪgnəl] [ðæt] [sent][ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv] ['prɪznər] ['skæmpə]

ready	to	burst	into	the	joyous	signal	that	sent	the	flock	of	prisoners	scampering
准备好	到	爆裂	进入	这	欢乐	信号	那	发送	这	群	的	囚犯	四处奔跑

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['steəweɪ] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [rʌn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['lɔkjutəri] ,

over	the	stairways	in	an	anxious	run	toward	the	locutories	,
超过	这	楼梯	在	一个	焦虑的	跑步	朝向	这	语言	,

准备发出欢呼声，这欢呼声让囚犯们蜂拥而上，焦急地奔向讲台。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [kraʊd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bʌzd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

where	a	wretched	crowd	of	women	and	children	buzzed	in	conversation	;
在哪里	一个	可怜	人群	的	女性	和	孩子们	嗡嗡作响	在	对话	;

一群衣衫褴褛的妇女和儿童在那里叽叽喳喳地交谈着；

[hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['hʌŋgə(r)] [kept] [hɪm] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

his	insatiable	hunger	kept	him	pacing	back	and	forth	in	the	vicinity	of	the	old
他的	贪得无厌	饥饿	保留	他	踱步	后退	和	前进	在	这	附近	的	这	老的

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

他那难以满足的饥饿感让他不停地在旧厨房附近踱步。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [stju:z] [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['nɔ:zieɪtɪŋ; 'nɔ:sieɪtɪŋ]['əʊdə(r)] ,

in	which	the	enormous	stews	filled	the	atmosphere	with	a	nauseating	odor	,
在	哪个	这	巨大的	炖菜	已填	这	气氛	和	一个	令人作呕	气味	,

巨大的炖菜散发出令人作呕的气味，弥漫在空气中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [be'məun] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃef] ,

and	he	bemoaned	the	indifference	of	the	chef	,
和	他	哀叹	这	漠不关心	的	这	厨师	,

他抱怨厨师的冷漠，

[hu:] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [leɪt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mes] - [kɔ:l] .

who	was	always	late	in	giving	the	order	for	the	mess	-	call	.
WHO	曾是	总是	晚的	在	给予	这	命令	为了	这	混乱	-	称呼	.

他总是迟迟不下达点名吃饭的命令。

[ðəʊz] [ɪm'prɪznd] [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪmz] [ɒv; əv] [blʌd] ,

Those	imprisoned	for	crimes	of	blood	,
那些	被监禁	为了	犯罪	的	血	,

那些因血腥罪行而被监禁的人，

['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['dægə(r)] [hu:] [hæd; həd] [kɪld] [ðeə(r)][mæn][ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [brɔ:l] [ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ]

heroes	of	the	dagger	who	had	killed	their	man	in	a	fierce	brawl	or	in	a
英雄	的	这	匕首	WHO	有	被杀	他们的	男人	在	一个	凶猛的	争吵	或者	在	一个

[dɪ'spju:t]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd] [hu:] [fɔ:md] [æn; ən][ˌærɪ'stɒkrəsi] [ðæt] [dis'dein] [ðə; ði] ['peti]

dispute	over	a	woman	and	who	formed	an	aristocracy	that	disdained	the	petty
争议	超过	一个	女士	和	WHO	形成	一个	贵族	那	轻蔑	这	小气

[θi:vz] ,

thieves	,
窃贼	,

那些在激烈的争斗或因争夺女人而杀死同伴的匕首英雄，他们组成了一个鄙视小偷小摸的贵族阶层。

[lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['bju:glə(r)][æz; əz][ðə; ði] [bʌt] [fɔ:(r); fə(r)][præŋks] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ]

looked	upon	the	bugler	as	the	butt	for	pranks	with	which	to	while	away
看起来	之上	这	司号员	作为	这	屁股	为了	恶作剧	和	哪个	到	尽管	离开

[ðeə(r)] ['bɔ:dəm] .

their	boredom	.
他们的	无聊	.

他们把号手当作取乐的对象，以此来打发无聊的时间。

" [bləʊ] ! " [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [fə'mɪdəb(ə)l] ['feləʊ] , [praʊd] [ɒv; əv]

"	Blow	!	"	would	come	the	command	from	some	formidable	fellow	,	proud	of
"	吹	!	"	会	来	这	命令	从	一些	强大	同伴	,	自豪的	的

[hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .

his	crimes	and	his	courage	.
他的	犯罪	和	他的	勇气	.

“开枪！”某个凶神恶煞的家伙会这样命令道，他为自己的罪行和勇气感到自豪。

[ænd; ənd][ˌmægdə'linər] [wʊd] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] ['mɪlətri] [rɪ'dʒɪdəti] , [kləʊz] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

And	Magdalena	would	draw	himself	up	with	military	rigidity	,	close	his	mouth
和	玛格达莱纳	会	画	他自己	向上	和	军队	刚性	,	关闭	他的	嘴

[ænd; ənd] [ɪn'fleɪt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	inflate	his	cheeks	,
和	膨胀	他的	脸颊	,

而马格达莱纳则会挺直身子，摆出军人般的姿态，闭上嘴，鼓起腮帮子。

['məʊməntrəli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [bləʊz] , [dɪ'lɪvəd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [baɪ][bəuθ][hændz] ,

momentarily	expecting	two	blows	,	delivered	simultaneously	by	both	hands	,
片刻	期待	二	打击	,	发表	同时地	经过	两个都	双手	,

瞬间以为会遭到双手同时击打，

[tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌdi] [gləʊb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	expel	the	air	from	the	ruddy	globe	of	his	face	.
到	驱逐	这	空气	从	这	红润	地球	的	他的	脸	.

把脸颊上那团红扑扑的空气吐出来。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðiːz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] ['testɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'pɒn]

At	other	times	these	redoubtable	personages	tested	the	strength	of	their	arms	upon
在	其他	时代	这些	令人敬畏的	人物	测试	这	力量	的	他们的	武器	之上

[ˌmægdə'liːnəz] [peɪt] ,

Magdalena's	pate	,
玛格达莱纳的	肉酱	,

有时，这些令人敬畏的人物还会用手臂的力量去顶撞玛格达莱娜的头皮。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][beə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ɒv; əv] [rɪ'pʌgnənt] [dɪ'ziːzɪz] ,

which	was	bare	with	the	baldness	of	repugnant	diseases	,
哪个	曾是	裸	和	这	秃顶	的	令人厌恶的	疾病	,

它因令人厌恶的疾病而变得光秃秃的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [haʊl] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðeə(r)][fɪsts][baɪ][ðə; ði]

and	they	would	howl	with	laughter	at	the	damage	done	to	their	fists	by	the
和	他们	会	嗥	和	笑声	在	这	损害	完毕	到	他们的	拳头	经过	这

[prəu'tjuːbərəns][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] [skʌl] .

protuberances	of	the	hard	skull	.
突起物	的	这	难的	颅骨	.

他们会因为坚硬头骨的突起物对拳头造成的伤害而放声大笑。

[ðə; ði]['bjuːglə(r)] [lent] [hɪm'self][tuː; tə] [ðiːz] ['tɔːtʃə] [wɪð] [ðə; ði][hjuː'mɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪpt] [dɒg] ,

The	bugler	lent	himself	to	these	tortures	with	the	humility	of	a	whipped	dog	,
这	司号员	借出的	他自己	到	这些	酷刑	和	这	谦逊	的	一个	鞭打	狗	,

号手像条被鞭打的狗一样，默默地忍受着这些酷刑。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] , ['ɑːftəwədz] , [ðəʊz] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

and	found	a	certain	revenge	in	repeating	,	afterwards	,	those	words	that	were
和	成立	一个	肯定	复仇	在	重复	,	然后	,	那些	字	那	是

[ə; eɪ] ['sɒləs] [tuː; tə][hɪm] :

a	solace	to	him	:
一个	慰藉	到	他	:

事后，他重复了那些曾给他带来慰藉的话语，从中找到了某种报复的意味：

" [aɪm] [gʊd] ; [aɪm][nɒt][ə; eɪ] [breɪv] ['feləʊ] .
" I'm good ; I'm not a brave fellow .
" 我是 好的 ; 我是 不是 一个 勇敢的 同伴 .

"我人很好；我不是个勇敢的人。"

['peti] [θeft] , [ðæts] [ɔ:l] . . . .
Petty thefts , that's all . . . .
小气 盗窃 , 那就是 全部 . . . .

只是些小偷小摸而已.....

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [blʌd] , [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp] .
But as to blood , not a single drop .
但 作为 到 血 , 不是 一个 单身的 降低 .

但至于血，一滴也没有。

" ['vɪzɪtɪŋ] [taɪm] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] [nəʊ'tɔ:riəs] - , [ə; eɪ]['væliənt] ['kri:tʃə(r)] [hu:]
" Visiting time brought his wife , the notorious Peluchona - , a valiant creature who
" 访问 时间 带来 他的 妻子 , 这 臭名昭著 - , 一个 英勇 生物 WHO
[ɪn'spaɪəd][hɪm] [wɪð] [greɪt] [fɪə(r)] .
inspired him with great fear .
灵感 他 和 伟大的 害怕 .

"探视时间带来了他的妻子，臭名昭著的佩卢乔娜，一个勇敢的生物，让她让他感到非常害怕。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs]['bændits][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] .
She was the mistress of one of the most dangerous bandits in the jail .
她 曾是 这 情妇 的 一 的 这 最多 危险的 强盗 在 这 监狱 .

她是监狱里最危险的匪徒之一的情妇。

['deɪli] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðæt] ['feləʊ] [fu:d] ,
Daily she brought that fellow food ,
日常的 她 带来 那 同伴 食物 ,

她每天都给那位同伴带食物，

[prə'kjʊərɪŋ] [ði:z] ['deinti] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv] [vaɪl] ['leibə] .
procuring these dainties at the cost of all manner of vile labors .
采购 这些 精致小点心 在 这 成本 的 全部 方式 的 卑鄙的 劳动 .

为了获得这些美味佳肴，人们付出了各种卑鄙的劳动代价。

[ðə; ði]['bju:glə(r)] , [ə'pɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [li:v] [ðə; ði] - , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði]
The bugler , upon beholding her , would leave the lucutory , fearing the
这 司号员 , 之上 凝视 她 , 会 离开 这 - , 害怕 这
['ærəgəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['bændɪt] [meit] ,
arrogance of her bandit mate ,
傲慢 的 她 土匪 伴侣 ,

号手一见到她，就害怕她那傲慢的强盗同伴，离开了酒馆。

[hu:] [wʊd] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə][hju:'mɪlieɪt][hɪm][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)]
who would take advantage of the occasion to humiliate him before his former
WHO 会 拿 优势 的 这 场合 到 羞辱 他 前 他的 以前的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

有人会借此机会在他以前的同伴面前羞辱他。

['meni] [taɪmz] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['tendənəs] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv]
Many times a certain feeling of curiosity and tenderness got the better of
许多 时代 一个 肯定 感觉 的 好奇心 和 压痛 得到 这 更好的 的
[hɪz; ɪz][fɪə(r)] ,
his fear ,
他的 害怕 ,

很多时候，某种好奇和温柔的情绪战胜了他的恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ədˈvɑːns] [ˈtɪmɪdli] ,
and **he** **would** **advance** **timidly** **,**
和 他 会 进步 胆怯地 ,

他会怯懦地向前走去，

[ˈlʊkɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [θɪk] [bɑːrz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [lɑː]
looking **beyond** **the** **thick** **bars** **for** **the** **head** **of** **a** **child** **that** **came** **with** **la**
寻找 超过 这 厚的 酒吧 为了 这 头 的 一个 孩子 那 来了 和 拉
-
Peluchona **.**
-

透过厚厚的铁栏杆，可以看到毛绒玩具 la Peluchona 附带的儿童头部。

" [ðæts] [maɪ][sʌn] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌmbli] .
" **That's** **my** **son** **,** **sir** **,** **"** **he** **said** **humbly** **.**
" 那就是 我的 儿子 , 先生 , " 他 说 谦卑地 .

“那是我儿子，先生，”他谦卑地说。

" [maɪ] - , [huː] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [nəʊz] [ˌem ˈiː][ɔː(r)] [ri'membə] [ˌem ˈiː] .
" **My** **Tonico** **,** **who** **no** **longer** **knows** **me** **or** **remembers** **me** **.**
" 我的 - , WHO 不 更长 知道 我 或者 记得 我 .

“我的托尼科，他已经不认识我，也不记得我了。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [rɪˈzemb(ə)l][ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] .
They **say** **that** **he** **doesn't** **resemble** **me** **at** **all** **.**
他们 说 那 他 不 类似 我 在 全部 .

他们说他一点也不像我。

[pəˈhæps] [hiːz] [nɒt] [maɪn] . . . .
Perhaps **he's** **not** **mine** **.** **.** **.** **.**
也许 他是 不是 矿 . . . .

或许他不是我的孩子.....

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] , [wɪð] [ðə; ði][laɪf][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][hæz; həz]['ɔːlweɪz][led] , ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]
You **can** **imagine** **,** **with** **the** **life** **his** **mother** **has** **always** **led** **,** **living** **near** **the**
你 能 想象 , 和 这 生活 他的 母亲 有 总是 引领 , 活的 靠近 这
['gærisən] ,
garrisons **,**
驻军 ,

你可以想象，他母亲一直以来都住在兵营附近，过着怎样的生活。

['wɒʃɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] - [kləʊðz] ! . . .
washing **the** **soldiers** **'** **clothes** **!** **.** **.** **.**
洗涤 这 士兵 - 衣服 ! . . .

给士兵们洗衣服!

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][maɪ] [həʊm] ; [ai] [held] [hɪm][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] ,
But **he** **was** **born** **in** **my** **home** **;** **I** **held** **him** **in** **my** **arms** **when** **he** **was** **ill** **,**
但 他 曾是 出生 在 我的 家 ; 我 握住 他 在 我的 武器 什么时候 他 曾是 患病的 ,

但他出生在我家；他生病时，我抱着他。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [bɒnd] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [taɪz] [ɒv; əv] [blʌd] .
and **that's** **a** **bond** **as** **close** **as** **ties** **of** **blood** **.**
和 那就是 一个 纽带 作为 关闭 作为 领带 的 血 .

那是一种如同血缘关系般紧密的纽带。

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz][ˈtɪmɪd] ['lɜːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['lɒkjʊtəri] , [æz; əz] [ɪf] [prɪˈpeərɪŋ] [wʌn]
" **Then** **he** **would** **resume** **his** **timid** **lurking** **about** **the** **locutory** **,** **as** **if** **preparing** **one**
" 然后 他 会 恢复 他的 胆小 潜伏 关于 这 言语 , 作为 如果 准备 一
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔbəri] ,
of **his** **robberies** **,**
的 他的 抢劫 ,

然后他会继续胆怯地在议事厅附近徘徊，仿佛在准备实施他的又一次抢劫。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] - ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

to	see	his	Tonico	;	and	when	he	could	see	him	for	a	moment	,
到	看	他的	-	;	和	什么时候	他	可以	看	他	为了	一个	片刻	,

想见见他的托尼科；当他能短暂地见到他时，

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [reɪdʒ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [fʊl] ['bɑːskɪt]

the	sight	was	enough	to	extinguish	his	helpless	rage	before	the	full	basket
这	视线	曾是	足够的	到	熄灭	他的	无助	愤怒	前	这	满的	篮子

[ɒv; əv] [lʌntʃ] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['wʊmən] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

of	lunch	that	the	evil	woman	brought	to	her	lover	.
的	午餐	那	这	邪恶的	女士	带来	到	她	情人	.

看到恶毒的女人给她的情人带来的满满一篮午餐，他心中的怒火瞬间消散了。

[ˌmægdə'liːnəz] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [tuː] [fækts] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɔb]

Magdalena's	whole	existence	was	summed	up	in	two	facts	;	he	had	robbed
玛格达莱纳的	所有的	存在	曾是	总结	向上	在	二	事实	;	他	有	被抢劫

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] .

and	he	had	travelled	much	.
和	他	有	旅行	很多	.

马格达莱纳的一生可以用两个事实来概括：他抢劫过，而且游历过很多地方。

[ðə; ði] ['rɔbəri] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ; [kləʊðz] [ɔː(r)] ['mʌni] [snætʃt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

The	robberies	were	insignificant	;	clothes	or	money	snatched	in	the	street	,
这	抢劫	是	微不足道	;	衣服	或者	钱	抢夺	在	这	街道	,

这些抢劫案无关紧要；无非就是街上抢走一些衣服或钱财。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lækt] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] [diːdz] .

because	he	lacked	courage	for	greater	deeds	.
因为	他	缺乏	勇气	为了	更大的	契约	.

因为他缺乏勇气去做更伟大的事。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pʌlsəri] , — ['ɔːlweɪz][ɒn] [fʊt] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊdz][ɒv; əv][speɪn] ,

His	travels	had	been	compulsory	,	—	always	on	foot	,	over	the	roads	of	Spain	,
他的	旅行	有	到过	强制性的	,	—	总是	在	脚	,	超过	这	道路	的	西班牙	,

他的旅行是强制性的——总是步行，走遍西班牙的大街小巷。

['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [gæŋ] [ɒv; əv][kən'vɪkts] ,

marching	in	a	chain	gang	of	convicts	,
行军	在	一个	链	帮派	的	罪犯	,

列队行进的囚犯，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ɔː(r)] [waɪt] [θriː] - ['kɔːnəd] [hæts] [ðæt] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['prɪznər] .

between	the	polished	or	white	three	-	cornered	hats	that	guarded	the	prisoners	.
之间	这	抛光	或者	白色的	三	-	被逼到绝境	帽子	那	守卫	这	囚犯	.

在守卫囚犯的锃亮或白色的三角帽之间。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] " ['pjuːp(ə)l] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bjuːglə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

After	having	been	a	"	pupil	"	among	the	buglers	of	a	regiment	,
后	拥有	到过	一个	"	瞳孔	"	之中	这	号手	的	一个	团	,

在当过一个团的号手们的"学生"之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːntʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] [ɪm'prɪznmənt] , ['pʌŋktʃueɪtɪd][baɪ] [briːf]

he	had	launched	upon	his	life	of	continuous	imprisonment	,	punctuated	by	brief
他	有	发射	之上	他的	生活	的	连续的	监禁	,	标点符号	经过	简短的

[pɪərɪədz][ɒv; əv] ['friːdəm] ,

periods	of	freedom	,
时期	的	自由	,

他开始了持续不断的监禁生活，期间只有短暂的自由时期。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ,

in	which	he	lost	his	bearings	,
在	哪个	他	丢失的	他的	轴承	,

他迷失了方向。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm'self][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

not	**knowing**	**what**	**to**	**do**	**with**	**himself**	**and**	**wishing**	**to**	**return**	**as**	**soon**	**as**
不是	会心	什么	到	做	和	他自己	和	祝	到	返回	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dʒeɪl] .

possible	**to**	**jail**	**.**
可能的	到	监狱	.

他不知道该如何自处，只想尽快回到监狱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pə'petʃuəl] [tʃeɪn] , [bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] [lɪŋk][baɪ][lɪŋk] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

It	**was**	**the**	**perpetual**	**chain**	**,**	**but**	**finished**	**link**	**by**	**link**	**,**	**as**	**he**	**used**	**to**
它	曾是	这	永久	链	,	但	完成的	关联	经过	关联	,	作为	他	用过的	到

[seɪ] .

say	**.**
说	.

正如他常说的，这是一个永无止境的链条，但一环一环地完成了。

[ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['nevə(r)] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ʌp][ɒv; əv]['deɪndʒərəs] [p'ɜːsənz] [bʌt; bət] [wɒt]

The	**police**	**never**	**organized**	**a**	**round**	**-**	**up**	**of**	**dangerous**	**persons**	**but**	**what**
这	警察	绝不	组织	一个	圆形的	-	向上	的	危险的	人	但	什么

[ˌmægdə'linər][wɒz; wəz][faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Magdalena	**was**	**found**	**among**	**them**	**,**
玛格达莱纳	曾是	成立	之中	他们	,

警方从未组织过一次抓捕危险人物的行动，但玛格达莱娜却被发现混在其中。

— [ə; eɪ] ['tɪmərəs] [ræt] [huːz] [neɪm] [ðə; ðɪ]['peɪpəz] ['menʃ(ə)nd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

—	**a**	**timorous**	**rat**	**whose**	**name**	**the**	**papers**	**mentioned**	**like**	**that**	**of**	**a**	**terrible**
—	一个	胆怯的	鼠	谁	姓名	这	文件	提及	喜欢	那	的	一个	糟糕的

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	**.**
刑事	.

——一只胆小的老鼠，报纸上提到它的名字，就像提到一个可怕的罪犯一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ðɪ][treɪl][ɒv; əv]['veɪgrənt][sə'spekts] [huː] ,

He	**was**	**always**	**included**	**in**	**the**	**trail**	**of**	**vagrant**	**suspects**	**who**	**,**
他	曾是	总是	包括	在	这	踪迹	的	流浪汉	嫌疑人	WHO	,

他总是被列入追踪流浪嫌疑人的名单中，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['eni] [spə'sɪfɪk] [kraɪm] , [wɜː(r); wə(r)][sent][frɒm; frəm] ['prɒvɪns] [tuː; tə]

without	**being**	**charged**	**with**	**any**	**specific**	**crime**	**,**	**were**	**sent**	**from**	**province**	**to**
没有	存在	带电	和	任何	具体的	犯罪	,	是	发送	从	省	到

['prɒvɪns] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] ,

province	**by**	**the**	**authorities**	**,**
省	经过	这	当局	,

在未被指控任何具体罪行的情况下，被当局从一个省派往另一个省。

[ɪn][ðə; ðɪ][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][rəʊdz] ,

in	**the**	**hope**	**that**	**they**	**would**	**die**	**of**	**hunger**	**along**	**the**	**roads**	**,**
在	这	希望	那	他们	会	死	的	饥饿	沿着	这	道路	,

希望他们饿死在路边，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [pə'nɪnsjələ][ɒn] [fʊt] , [frɒm; frəm]['kɑːðiːθ][tuː; tə]

and	**thus**	**he**	**had**	**covered**	**the**	**whole**	**peninsula**	**on**	**foot**	**,**	**from**	**Cádiz**	**to**
和	因此	他	有	涵盖	这	所有的	半岛	在	脚	,	从	加的斯	到

[ˌsæntən'dɛə] ,

Santander	**,**
桑坦德银行	,

就这样，他徒步走遍了整个半岛，从加的斯到桑坦德。

[frɒm; frəm] [və'lenʃɪə] [tuː; tə][lɑː][kə'ruːnə] .

from	**Valencia**	**to**	**La**	**Coruna**	**.**
从	瓦伦西亚	到	拉	科鲁尼亚	.

从瓦伦西亚到拉科鲁尼亚。

[wɪð] [wɒt] [ɪn'θju:ziæzəm][hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪz; ɪz] ['trævlz] !

With	what	enthusiasm	he	recalled	his	travels	!
和	什么	热情	他	召回	他的	旅行	！

他兴致勃勃地回忆起他的旅行经历！

[hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒɔɪəs] [ɪk'skɜ:rʒən] ,

He	spoke	of	them	as	if	they	were	joyous	excursions	,
他	辐	的	他们	作为	如果	他们	是	欢乐	短途旅行	,

他谈起这些旅行，就好像它们是令人愉快的郊游一样。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['tʃærəti] - ['stju:d(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['tju:nə] [kən'vɜ:rt] [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪli:z]

just	like	a	wandering	charity	-	student	of	the	old	Tuna	converting	his	tales
只是	喜欢	一个	漫游	慈善机构	-	学生	的	这	老的	金枪鱼	转换	他的	故事

['ɪntu:] ['kɔ:sɪz] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [dʒi'ɒgrəfi] .

into	courses	in	picturesque	geography	.
进入	课程	在	如画	地理	.

就像一个四处游荡的慈善学生，跟随老图纳学习，把他的故事改编成风景如画的地理课程。

[wɪð] ['hʌŋgri] [dɪ'laɪt] [hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] [mɪlk] [ɒv; əv] [gə'lɪʃɪə] , [ðə; ði] [red] ['sɔ:sɪdʒɪz]

With	hungry	delight	he	recollected	the	abundant	milk	of	Galicia	,	the	red	sausages
和	饥饿的	喜	他	回忆	这	丰富	牛奶	的	加利西亚	,	这	红色的	香肠

[ɒv; əv] - ,

of	Extramadura	,
的	-	,

他带着饥肠辘辘的喜悦，回忆起加利西亚丰富的牛奶和埃斯特拉马杜拉的红香肠。

[ðə; ði] [kæ'stɪliən] [bred] , [ðə; ði][bæsk; bɑ:sk] ['æplz] , [ðə; ði] [waɪnz] [ænd; ənd]['saɪdə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

the	Castilian	bread	,	the	Basque	apples	,	the	wines	and	ciders	of	all	the
这	卡斯蒂利亚语	面包	,	这	巴斯克	苹果	,	这	葡萄酒	和	苹果酒	的	全部	这

['dɪstrɪkts] [hi:; hi][hæd; həd]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] ,

districts	he	had	traversed	,
地区	他	有	穿越	,

卡斯蒂利亚面包、巴斯克苹果，以及他游历过的所有地区的葡萄酒和苹果酒，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

with	his	luggage	on	his	shoulder	.
和	他的	行李	在	他的	肩膀	.

他肩上扛着行李。

[gɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ['evri] [deɪ] , — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][kaɪnd][ɔ:(r)] [ɪn'dɪfrənt] ,

Guards	were	changed	every	day	,	—	some	of	them	kind	or	indifferent	,
卫兵	是	已更改	每一个	天	,	—	一些	的	他们	种类	或者	冷漠	,

['ʌðə(r)z] [ɪl] - ['hju:mə] [ænd; ənd]['kru:əl] ,

others	ill	-	humored	and	cruel	,
其他的	患病的	-	幽默	和	残忍的	,

守卫每天都会更换——有些和蔼可亲或漠不关心，有些则脾气暴躁、残忍无情。

[hu:] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪznər] [fɪə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ʃɒts] ['faɪəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rʌt][ɒv; əv][ðə; ði]

who	made	all	the	prisoners	fear	a	couple	of	shots	fired	beyond	the	ruts	of	the
WHO	制成	全部	这	囚犯	害怕	一个	夫妻	的	镜头	被解雇	超过	这	车辙	的	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

几声从路边车辙外射出的枪声，让所有囚犯都感到恐惧。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['peɪpəz]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bi:n] [kɔ:zd] [baɪ][æn; ən] [ə'tempt]

followed	by	the	papers	justifying	the	killing	as	having	been	caused	by	an	attempt
随后	经过	这	文件	证明其合理性	这	杀	作为	拥有	到过	导致	经过	一个	试图

[æt; ət] [flaɪt] .

at	flight	.
在	航班	.

随后发布的文件辩称，这起杀戮事件是由于嫌犯试图逃跑而导致的。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][nɒ'stældʒə][hi:; hi] [i'vəukt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['maʊntənz] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ]
With 和 **a** 一个 **certain** 肯定 **nostalgia** 怀旧 **he** 他 **evoked** 唤起 **the** 这 **memory** 记忆 **of** 的 **mountains** 山脉 **covered** 涵盖 **with** 和 **snow** 雪
[ɔ:(r)] ['redən] [ænd; ənd] [straɪpt] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ;
or 或者 **reddened** 发红 **and** 和 **striped** 有条纹的 **by** 经过 **the** 这 **sun** 太阳 **;** ;

他带着一丝怀旧之情，唤起了人们对白雪皑皑或被阳光晒得通红、布满条纹的群山的记忆；

[ðə; ði] [sləʊ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
the 这 **slow** 慢的 **procession** 游行 **along** 沿着 **the** 这 **white** 白色的 **road** 路 **that** 那 **was** 曾是 **lost** 丢失的 **in** 在 **the** 这 **horizon** 地平线 **,** ,

沿着白色道路缓缓行进的队伍，最终消失在地平线上。

[laɪk][æn; ən] ['endləs] ['rɪbən] ; [ðə; ði] ['haɪləndz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [ɪn][ðə; ði][hɒt] [nuːn] ['aʊəz] ;
like 喜欢 **an** 一个 **endless** 无尽的 **ribbon** 丝带 **;** ; **the** 这 **highlands** 高地 **,** , **under** 在下面 **the** 这 **trees** 树木 **,** , **in** 在 **the** 这 **hot** 热的 **noon** 中午 **hours** 小时 **;** ;

像一条无尽的丝带；高地，树荫下，正午时分；

[ðə; ði][stɔ:rmz] [ðæt] [ə'seɪl] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪweɪz] ;
the 这 **storms** 暴风雨 **that** 那 **assailed** 遭受攻击 **them** 他们 **upon** 之上 **the** 这 **highways** 高速公路 **;** ;

袭击他们行驶在公路上的暴风雨；

['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [rə'vi:nz] [ðæt] [fɔ:st] [ðem; ðəm][tu:; tə][kæmp][aʊt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ; [ðə; ði]
inundated 被淹没 **ravines** 峡谷 **that** 那 **forced** 强制 **them** 他们 **to** 到 **camp** 营 **out** 出去 **in** 在 **the** 这 **open** 打开 **;** ; **the** 这
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival 到达 **,** ,

被洪水淹没的沟壑迫使他们在开阔地带露营；抵达时，

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [æt; ət]['sɜ:t(ə)n] [taʊn] ['prizənz] , [əʊld] ['kɔnvənt] [ɔ:(r)] [ə'bændənd] [tʃɜ:tʃɪz] ,
late 晚的 **at** 在 **night** 夜晚 **,** , **at** 在 **certain** 肯定 **town** 镇 **prisons** 监狱 **,** , **old** 老的 **convents** 修道院 **or** 或者 **abandoned** 弃 **churches** 教堂 **,** ,

深夜，在某些城镇监狱、旧修道院或废弃的教堂里，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] ['hʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ][draɪ]['kɔ:nə(r)] , [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [drɑ:fts] ,
in 在 **which** 哪个 **every** 每一个 **man** 男人 **hunted** 猎杀 **up** 向上 **a** 一个 **dry** 干燥 **corner** 角落 **,** , **protected** 受保护 **from** 从 **draughts** 起草 **,** ,

每个人都努力寻找一个干燥的角落，以防穿堂风。

[weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stretʃ] [hɪz; ɪz][mæt] ;
where 在哪里 **he** 他 **could** 可以 **stretch** 拉紧 **his** 他的 **mat** 垫 **;** ;

他可以把他的垫子铺开的地方；

[ðə; ði] ['endləs] ['dʒɜ:ni] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔ:lts][ɪn] [spɒts] [weə(r)] [laɪf][wɒz; wəz][səʊ] [mə'nɒtənəs]
the 这 **endless** 无尽的 **journey** 旅行 **with** 和 **all** 全部 **the** 这 **long** 长的 **halts** 停止 **in** 在 **spots** 地点 **where** 在哪里 **life** 生活 **was** 曾是 **so** 所以 **monotonous** 单调
[ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['prɪznər] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] ;
that 那 **the** 这 **presence** 在场 **of** 的 **a** 一个 **group** 团体 **of** 的 **prisoners** 囚犯 **was** 曾是 **an** 一个 **event** 事件 **;** ;

无尽的旅程，一路上不断长时间的停留，在一些地方，生活单调乏味，以至于一群囚犯的出现都成了一件大事；

[ðə; ði] ['ɜ:tʃɪnz] [wʊd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rz][tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
the 这 **urchins** 海胆 **would** 会 **come** 来 **running** 跑步 **up** 向上 **to** 到 **the** 这 **bars** 酒吧 **to** 到 **speak** 说话 **with** 和 **them** 他们 **,** ,

那些流浪儿会跑到酒吧门口和他们说话，

[waɪl] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz] , [ɪmˈpeld] [baɪ] [ˈmɔːbɪd] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [wʊd] [əˈprəʊtʃ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns]

while	the	girls	,	impelled	by	morbid	curiosity	,	would	approach	within	a	short	distance
尽管	这	女孩们	,	被迫	经过	病态的	好奇心	,	会	方法	之内	一个	短的	距离

,

,

,

而女孩们则出于病态的好奇心，会靠近到不远处。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] [sɔːŋz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əbˈsiːn] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

to	hear	their	songs	and	their	obscene	language	.
到	听到	他们的	歌曲	和	他们的	猥亵	语言	.

去听听他们的歌声和他们粗俗的语言。

" [sʌm; səm] [ˈmaɪti] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtrævlz] , [sɜː(r)] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ][ˈrɒbə(r)] .

"	Some	mighty	interesting	travels	,	sir	,	"	continued	the	robber	.
"	一些	强大的	有趣的	旅行	,	先生	,	"	持续	这	强盗	.

“先生，您的旅程真是精彩纷呈啊！”强盗继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [huː] [hæd; həd] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt][drɒp][baɪ][ðə; ðɪ]

"	For	those	of	us	who	had	good	health	and	didn't	drop	by	the
"	为了	那些	的	我们	WHO	有	好的	健康	和	没有	降低	经过	这

[ˈrəʊdsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstrəʊlɪŋ] [bænd][ɒv; əv] [ˈstjʊdnts] .

roadside	it	was	the	same	as	a	strolling	band	of	students	.
路边	它	曾是	这	相同的	作为	一个	漫步	乐队	的	学生	.

“对于我们这些身体健康、没有在路边停下来的人来说，这就像一群漫步的学生。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdrʌbɪŋ] , [bʌt; bət] [huː] [peɪz] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! . . .

Now	and	then	a	drubbing	,	but	who	pays	any	attention	to	such	things	!	.	.	.
现在	和	然后	一个	痛击	,	但	WHO	支付	任何	注意力	到	这样的	事物	!	.	.	.

偶尔输一场是好事，但谁会在意这种事呢！

[ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv] [ðiːz] [kənˈdʌkʃn] [naʊ] ; [ˈprɪznər] [ɑː(r); ə(r)] [træns'pɔːtid] [baɪ] [ˈreɪlrəʊd] ,

They	don't	have	these	conductions	now	;	prisoners	are	transported	by	railroad	,
他们	不	有	这些	传导	现在	;	囚犯	是	运输	经过	铁路	,

[keɪdʒd][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːz] .

caged	up	in	the	cars	.
笼中	向上	在	这	汽车	.

现在他们没有这些交通工具了；囚犯们被关在车厢里，用火车运送。

[bɪˈsaɪdz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][held][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [əˈfens] ,

Besides	I	am	held	for	a	criminal	offense	,
除了	我	是	握住	为了	一个	刑事	罪行	,

此外，我还因刑事犯罪被拘留。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [wɔːlz] . . . ['dʒeɪld][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

and	I	must	live	inside	the	walls	.	.	.	jailed	for	good	.
和	我	必须	居住	里面	这	墙壁	.	.	.	入狱	为了	好的	.

而我，则必须生活在围墙之内……永远被囚禁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [bæd] [lʌk] ,

"	And	again	he	began	to	lament	his	bad	luck	,
"	和	再次	他	开始	到	哀叹	他的	坏的	运气	,

于是他又开始哀叹自己的厄运了。

[rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [diːd] [ðæt] [hæd; həd] ['lændɪd] [hɪm] [ɪn] [dʒeɪl] .

relating	the	final	deed	that	had	landed	him	in	jail	.
相关	这	最终的	契据	那	有	登陆	他	在	监狱	.

讲述了导致他入狱的最终罪行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] ;

It	was	a	suffocating	Sunday	in	July	;
它	曾是	一个	令人窒息的	星期日	在	七月	;

那是一个七月里闷热难耐的星期天;

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [və'lenʃɪə] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] ,

an	afternoon	in	which	the	streets	of	Valencia	seemed	to	be	deserted	,
一个	下午	在	哪个	这	街道	的	瓦伦西亚	似乎	到	是	荒凉的	,

那天下午，瓦伦西亚的街道似乎空无一人。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] [blɑːst] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

under	the	burning	sun	and	a	wind	like	a	furnace	blast	that	came	from	the
在下面	这	燃烧	太阳	和	一个	风	喜欢	一个	炉	爆炸	那	来了	从	这

[beɪkt] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] .

baked	plains	of	the	interior	.
烘焙	平原	的	这	内部的	.

在烈日炙烤下，狂风如同炉火般从内陆炙烤的平原吹来。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] [ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .

Everybody	was	at	the	bull	-	fight	or	at	the	sea	-	shore	.
大家	曾是	在	这	公牛	-	斗争	或者	在	这	海	-	支撑	.

大家都去斗牛场或者海边玩了。

[ˌmægdə'linər] [wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] , [æn; ən] [əʊld] ['prɪz(ə)n] ['træv(ə)lɪŋ]

Magdalena	was	approached	by	his	friend	Chamorra	,	an	old	prison	traveling
玛格达莱纳	曾是	接近	经过	他的	朋友	查莫拉	,	一个	老的	监狱	旅行

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

玛格达莱纳遇到了他的朋友查莫拉，查莫拉是他以前在监狱里的旅伴。

[huː] ['eksəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

who	exercised	a	certain	influence	over	him	.
WHO	锻炼	一个	肯定	影响	超过	他	.

对他施加了一定影响的人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [səʊl] !

That	Chamorra	was	a	bad	soul	!
那	查莫拉	曾是	一个	坏的	灵魂	!

那个查莫拉人真是个坏人!

[ə; eɪ] [θiːf] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [gəʊ] [ðə; ði] ['lɪmɪt] ,

A	thief	,	but	of	the	sort	that	go	the	limit	,
一个	贼	,	但	的	这	种类	那	去	这	限制	,

一个窃贼，但却是那种不择手段的窃贼。

[nɒt] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['ʃedɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['ɔːlweɪz]

not	**recoiling**	**before**	**the**	**necessity**	**of**	**shedding**	**blood**	**and**	**with**	**his**	**knife**	**always**
不是	反冲	前	这	必要性	的	脱落	血	和	和	他的	刀	总是

['hændi] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] - [kiːz] .

handy	**beside**	**his**	**skeleton**	**-**	**keys**	**.**
便利	旁	他的	骨骼	-	钥匙	.

他毫不畏惧流血的必要性，并且总是把刀放在万能钥匙旁边，方便随时取用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kliːnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [haʊs] ,

It	**was**	**a**	**matter**	**of**	**cleaning**	**out**	**a**	**certain**	**house**	**,**
它	曾是	一个	事情	的	打扫	出去	一个	肯定	房子	,

事情是这样的，需要清理一栋房子。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [aɪ] .

upon	**which**	**this**	**fearful**	**fellow**	**had**	**set**	**his**	**eye**	**.**
之上	哪个	这	可怕	同伴	有	放	他的	眼睛	.

这个胆小鬼的目光就锁定在了那里。

[ˌmægdə'linər] ['mɒdɪstli] [ɪk'skjuːzd][hɪm'self] .

Magdalena	**modestly**	**excused**	**himself**	**.**
玛格达莱纳	谦虚地	已原谅	他自己	.

玛格达莱纳谦虚地告辞了。

[hiː; hi] ['wʌznt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] .

He	**wasn't**	**made**	**for**	**such**	**things**	**;**	**he**	**couldn't**	**go**	**so**	**far**	**.**
他	不是	制成	为了	这样的	事物	;	他	不能	去	所以	远的	.

他天生不适合做这种事；他走不到那么远。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['glaɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [hæd; həd]

As	**for**	**gliding**	**up**	**to**	**a**	**roof**	**and**	**pulling**	**down**	**the**	**clothes**	**that**	**had**
作为	为了	滑翔	向上	到	一个	屋顶	和	拉	向下	这	衣服	那	有

[biːn] [hʌŋ] [aʊt][tuː; tə][draɪ] ,

been	**hung**	**out**	**to**	**dry**	**,**
到过	悬挂	出去	到	干燥	,

至于滑翔到屋顶上，把晾晒的衣服扯下来，

[ɔː(r)] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [pʊl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ɔːl] [raɪt] .

or	**snatching**	**a**	**woman's**	**purse**	**with**	**a**	**quick**	**pull**	**and**	**making**	**off**	**with**	**it**	**. . .**	**all**	**right**	**.**
或者	抢夺	一个	女性的	钱包	和	一个	快的	拉	和	制作	离开	和	它	. . .	全部	正确的	.

或者迅速抢走女人的钱包然后逃跑……好吧。

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ,

But	**to**	**break**	**into**	**a**	**house**	**,**	**and**	**face**	**the**	**mystery**	**of**	**a**	**dwelling**	**,**
但	到	休息	进入	一个	房子	,	和	脸	这	神秘	的	一个	住宅	,

但是，要闯入一栋房子，面对住所的神秘面纱，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][həʊm] ? . . .

in	**which**	**the**	**people**	**might**	**be**	**at**	**home**	**?**	**. . .**
在	哪个	这	人们	可能	是	在	家	?	. . .

人们可能待在家里的地方是什么样的？……

[bʌt; bət] - ['θretnɪŋ] [lʊk] [ɪn'spaɪəd][hɪm] [wɪð] ['greɪtə(r)][fɪə(r)][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]

But	**Chamorra's**	**threatening**	**look**	**inspired**	**him**	**with**	**greater**	**fear**	**than**	**did**	**the**
但	-	威胁	看	灵感	他	和	更大的	害怕	比	做过	这

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'kaʊntə(r)] ,

anticipation	**of**	**such**	**an**	**encounter**	**,**
预期	的	这样的	一个	遇到	,

但查莫拉那充满威胁的眼神，比预想中即将发生的遭遇更让他感到恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi]['faɪnəli] [kən'sent] .

and	he	finally	consented	.
和	他	最后	同意	.

他最终同意了。

['veri] [wel] ; [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] , — [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [spɔɪlz] ,

Very	well	;	he	would	go	as	an	assistant	,	—	to	carry	the	spoils	,
非常	出色地	;	他	会	去	作为	一个	助手	,	—	到	携带	这	战利品	,

很好；他将作为助手前往，——负责运送战利品。

[bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə] [fliː] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'lɑːm] .

but	ready	to	flee	at	the	slightest	alarm	.
但	准备好	到	逃跑	在	这	丝毫	警报	.

但一有风吹草动就准备逃跑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ək'sept][æn; ən][əʊld][dʒæk] - [naɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['ɒfəd]

And	he	refused	to	accept	an	old	jack	-	knife	that	his	companion	offered
和	他	拒绝	到	接受	一个	老的	杰克	-	刀	那	他的	伴侣	提供

[hɪm] .

him	.
他	.

他拒绝接受同伴递给他的旧折叠刀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] .

He	was	consistent	.
他	曾是	持续的	.

他始终如一。

" ['peti] [θeft] [ə'plenti] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [blʌd] , [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp] .

"	Petty	thefts	aplenty	;	but	as	to	blood	,	not	a	single	drop	.
"	小气	盗窃	很多	;	但	作为	到	血	,	不是	一个	单身的	降低	.

“小偷小摸倒是不少；但要说流血，一滴血也没有。”

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd]

"	Late	in	the	afternoon	they	entered	the	narrow	vestibule	of	a	house	that	had
"	晚的	在	这	下午	他们	进入	这	狭窄的	前厅	的	一个	房子	那	有

[nəʊ]['dʒænɪtə(r)] ,

no	janitor	,
不	清洁工	,

“傍晚时分，他们走进了一栋没有看门人的房子的狭窄门厅，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'weɪ] .

and	whose	inhabitants	were	all	away	.
和	谁	居民	是	全部	离开	.

那里的居民全部外出。

[njuː] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ; [ə; eɪ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [fɪkst] [ˌɑːtɪ'zæn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv]

Chamorra	knew	his	victim	;	a	comfortably	fixed	artisan	who	must	have
查莫拉	知道	他的	受害者	;	一个	舒适地	固定的	工匠	WHO	必须	有

[ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][paɪl] [seɪvd] [ʌp] .

a	neat	little	pile	saved	up	.
一个	整洁的	小的	桩	已保存	向上	.

查莫拉认识他的受害者；一个生活安逸的工匠，肯定攒下了一笔可观的积蓄。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] .

He	was	surely	at	the	beach	with	his	wife	or	at	the	bull	-	fight	.
他	曾是	一定	在	这	海滩	和	他的	妻子	或者	在	这	公牛	-	斗争	.

他肯定是在和妻子一起去海滩，或者去看斗牛。

[ə'bʌv] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['jiːldɪd] ['iːzəli] ,

Above	,	the	door	of	the	apartment	yielded	easily	,
多于	,	这	门	的	这	公寓	产生	容易地	,

楼上，公寓的门很容易就开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəd]
and **the** **two** **companions** **began** **to** **work** **in** **the** **gloom** **of** **the** **shuttered**
和 这 二 同伴 开始 到 工作 在 这 愁云 的 这 百叶窗
['wɪndəʊz] .
windows **.**
视窗 .

于是，两人在紧闭的窗户昏暗的光线下开始干活。

[fɔːst] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] [tuː] [ˌʃɪfə'nɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɒzɪt] .
Chamorra **forced** **the** **locks** **of** **two** **chiffoniers** **and** **a** **closet** **.**
查莫拉 强制 这 锁 的 二 雪纺盒 和 一个 壁橱 .

查莫拉撬开了两个梳妆台和一个衣橱的锁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['sɪlvə(r)] [kɔɪn] , ['kɒpə(r)] [kɔɪn] , ['sevrəl] [bæŋk] - [nəʊts] [rəʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
There **was** **silver** **coin** **,** **copper** **coin** **,** **several** **bank** **-** **notes** **rolled** **up** **at** **the** **bottom**
那里 曾是 银 硬币 , 铜 硬币 , 一些 银行 - 笔记 滚动 向上 在 这 底部
[ɒv; əv][ə; eɪ][fæn] - [keɪs] ,
of **a** **fan** **-** **case** **,**
的 一个 扇子 - 案件 ,

在一个风扇机箱底部，卷着一枚银币、一枚铜币和几张钞票。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['dʒuːəlri] , [ə; eɪ] [klɒk] .
the **wedding** **-** **jewelry** **,** **a** **clock** **.**
这 婚礼 - 珠宝 , 一个 钟 .

结婚首饰，还有一座钟。

[nɒt] [ə; eɪ][bæd] [hɔːl] .
Not **a** **bad** **haul** **.**
不是 一个 坏的 运输 .

收获还不错。

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [lʊks] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɒf] [wɪð] ['evriθɪŋ]
His **anxious** **looks** **wandered** **over** **the** **place** **,** **seeking** **to** **make** **off** **with** **everything**
他的 焦虑的 看起来 漫步 超过 这 地方 , 寻求 到 制作 离开 和 一切
[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] .
that **could** **be** **carried** **.**
那 可以 是 携带 .

他焦急的目光四处游移，试图把所有能带走的东西都带走。

[hiː; hi] [lə'mentɪd] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv][ˌmægdə'linər] , [huː] ,
He **lamented** **the** **uselessness** **of** **Magdalena** **,** **who** **,**
他 哀叹 这 无用性 的 玛格达莱纳 , WHO ,

他哀叹玛格达莱娜的无用，她

['restləs] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['hæŋɪŋ] [lɪmp][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] ,
restless **with** **fear** **and** **with** **his** **arms** **hanging** **limp** **at** **his** **sides** **,**
不安 和 害怕 和 和 他的 武器 绞刑 跛行 在 他的 侧面 ,

他惊恐万分，焦躁不安，双臂无力地垂在身侧。

[wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
was **pacing** **to** **and** **fro** **without** **knowing** **what** **to** **do** **.**
曾是 踱步 到 和 弗 没有 会心 什么 到 做 .

他来回踱步，不知所措。

" [teɪk] [ðə; ði][kwɪlts] , " ['ɔːdəd] , " [wɪr] [ʃʊə(r)][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" **Take** **the** **quilts** **,** **"** **ordered** **Chamorra** **,** **"** **we're** **sure** **to** **get** **something** **for** **the**
" 拿 这 被子 , " 订购 查莫拉 , " 是 当然 到 得到 某物 为了 这
[wʊl] .
wool **.**
羊毛 .

“把被子拿走，”查莫拉命令道，“我们肯定能用羊毛换到些东西。”

" [ænd; ənd][ˌmægdə'linər] , ['i:gə(r)][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['penətreɪtɪd]

"	And	Magdalena	,	eager	to	finish	the	job	as	soon	as	possible	,	penetrated
"	和	玛格达莱纳	,	渴望的	到	结束	这	工作	作为	很快	作为	可能的	,	渗透

['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] ['ælkəʊv] ,

into	the	dark	alcove	,
进入	这	黑暗的	壁龛	,

“而玛格达莱娜急于尽快完成这项工作，便走进了黑暗的壁龛。”

[g'rəʊpɪŋli] ['pɑ:sɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [kwɪlts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] - [ʃi:ts] .

gropingly	passing	a	rope	underneath	the	quilts	and	the	bed	-	sheets	.
摸索着	通过	一个	绳索	下	这	被子	和	这	床	-	纸张	.

摸索着将绳子穿过被子和床单下面。

[ðen] , ['eɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] , [hi:; hi] ['hʌrɪdli] [meɪd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

Then	,	aided	by	his	friend	,	he	hurriedly	made	a	bundle	of	everything	,
然后	,	协助	经过	他的	朋友	,	他	匆匆	制成	一个	捆	的	一切	,

然后，在他的朋友的帮助下，他匆匆忙忙地把所有东西打包好。

['kɑ:stɪŋ] [ðə; ði] [və'lu:mɪnəs] ['bɜ:d(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

casting	the	voluminous	burden	upon	his	shoulders	.
铸件	这	大量的	负担	之上	他的	肩膀	.

把沉重的负担压在了他的肩上。

[ðeɪ] [left] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tektɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts]

They	left	without	being	detected	,	and	walked	off	in	the	direction	of	the	outskirts
他们	左边	没有	存在	检测到	,	和	步行	离开	在	这	方向	的	这	郊区

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

他们悄无声息地离开了，朝着城镇郊区的方向走去。

[tə'wɔ:d] [ə; eɪ] ['ʃænti] [ɒv; əv] - , [weə(r)] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɔ:nt] .

toward	a	shanty	of	Arrancapinos	,	where	Chamorra	had	his	haunt	.
朝向	一个	棚屋	的	-	,	在哪里	查莫拉	有	他的	出没	.

朝着阿兰卡皮诺斯的一间棚屋走去，那里是查莫拉经常出没的地方。

[ðə; ði]['lætə(r)] [wɔ:kt] [ə'hed] , ['redi] [tu:; tə] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [saɪn] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ;

The	latter	walked	ahead	,	ready	to	run	at	the	first	sign	of	danger	;
这	后者	步行	前方	,	准备好	到	跑步	在	这	第一的	符号	的	危险	;

后者走在前面，随时准备在危险来临之前逃跑；

[ˌmægdə'linər] ['fɒləʊd] , ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['ɔ:lməʊst]['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ləʊd] ,

Magdalena	followed	,	trotting	along	,	almost	hidden	beneath	the	tremendous	load	,
玛格达莱纳	随后	,	小跑	沿着	,	几乎	隐	下面	这	巨大的	加载	,

玛格达莱娜跟在后面，小跑着前进，几乎完全被巨大的负重压住了。

['fɪrɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] .

fearing	to	feel	at	any	moment	the	hand	of	the	police	upon	his	neck	.
害怕	到	感觉	在	任何	片刻	这	手	的	这	警察	之上	他的	脖子	.

他害怕随时会感到警察的手掐住他的脖子。

[ə'pɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəri] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [kə'rɑ:l] ,

Upon	examining	the	proceeds	of	the	robbery	in	the	remote	corral	,
之上	检查	这	收益	的	这	抢劫	在	这	偏僻的	围栏	,

在检查了偏僻畜栏里的抢劫所得赃物后，

[ig'zibitid] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , ['grɑ:ntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] [ə; eɪ] [fju:]

Chamorra	exhibited	the	arrogance	of	a	lion	,	granting	his	accomplice	a	few
查莫拉	展出	这	傲慢	的	一个	狮子	,	授予	他的	同案犯	一个	很少

['kɒpə(r)] [kɔɪnz] .

copper	coins	.
铜	硬币	.

查莫拉表现得像狮子一样傲慢，给了他的同伙几个铜币。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

This	must	be	enough	for	the	moment	.
这	必须	是	足够的	为了	这	片刻	.

目前来说，这样就足够了。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmægdəˈliːnəz] [əʊn] [gʊd] , [æz; əz][ˌmægdəˈlinər][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	did	this	for	Magdalena's	own	good	,	as	Magdalena	was	such	a
他	做过	这	为了	玛格达莱纳的	自己的	好的	,	作为	玛格达莱纳	曾是	这样的	一个

['spendθrɪft] .

spendthrift	.
败家子	.

他这样做是为了玛格达莱娜好，因为玛格达莱娜是个挥霍无度的人。

['leɪtə(r)][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [mɔː(r)] .

Later	he	would	give	more	.
之后	他	会	给	更多的	.

后来他又捐了更多。

[ðen] [ðeɪ] [ʌnˈtaɪd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][kwɪlts] , [ænd; ənd] [bent]['əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz][ɒn]

Then	they	untied	the	bundle	of	quilts	,	and	Chamorra	bent	over	,	his	hands	on
然后	他们	解开	这	捆	的	被子	,	和	查莫拉	弯曲	超过	,	他的	双手	在

[hɪz; ɪz][hɪps] ,

his	hips	,
他的	臀部	,

然后他们解开了那捆被子，查莫拉弯下腰，双手叉腰。

[ɪkˈspləʊdɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

exploding	with	laughter	.
爆炸	和	笑声	.

爆发出阵阵笑声。

[wɒt] [ə; eɪ][faɪnd] ! . . .

What	a	find	!	.	.	.
什么	一个	寻找	!	.	.	.

真是个意外的惊喜！

[wɒt] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] !

What	a	present	!
什么	一个	展示	!

真是份好礼物！

[ˌmægdəˈlinər]['laɪkwaɪz] [bɜːst] ['ɪntuː] [gʌˈfɔː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] .

Magdalena	likewise	burst	into	guffaws	,	for	the	first	time	that	afternoon	.
玛格达莱纳	同样地	爆裂	进入	大笑	,	为了	这	第一的	时间	那	下午	.

玛格达莱娜也放声大笑起来，这是那天下午她第一次大笑。

[əˈpɒn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [leɪ][æn; ən]['ɪnfənt] , [drest] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɜːt] ,

Upon	the	bed	-	clothes	lay	an	infant	,	dressed	only	in	a	little	shirt	,
之上	这	床	-	衣服	躺	一个	婴儿	,	穿着	仅有的	在	一个	小的	衬衫	,

床单上躺着一个婴儿，只穿着一件小衬衫。

[ɪts] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd][ɪts] [feɪs] ['pɜːp(ə)l][frɒm; frəm] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] ,

its	eyes	shut	and	its	face	purple	from	suffocation	,
它是	眼睛	关闭	和	它是	脸	紫色的	从	窒息	,

它双眼紧闭，脸因窒息而发紫。

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [ɪts] [tʃest] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [kəˈres] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .

but	moving	its	chest	with	difficulty	at	feeling	the	first	caress	of	fresh	air	.
但	移动	它是	胸部	和	困难	在	感觉	这	第一的	抚摸	的	新鲜的	空气	.

但当感受到第一缕新鲜空气的轻抚时，它却难以起伏胸膛。

[ˌmægdə'linər][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [veɪg] [sen'seɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni]
Magdalena **recalled** **the** **vague** **sensation** **he** **had** **experienced** **during** **his** **journey**
玛格达莱纳 召回 这 模糊的 感觉 他 有 经验丰富的 期间 他的 旅行
['hɪðə(r)] ,
hither **,**
这里 ,

玛格达莱娜回忆起他一路走来时那种模糊的感觉，

— [ðæt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] ['mu:vɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [θɪk] [ləʊd][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
— **that** **of** **something** **alive** **moving** **inside** **the** **thick** **load** **on** **his** **back** **.**
— 那 的 某物 活 移动 里面 这 厚的 加载 在 他的 后退 .

——仿佛有什么东西在他背上沉重的负担中蠕动。

[ə; eɪ] [wi:k] , ['sʌfəkeɪtɪd] ['waɪnɪŋ] [pə'sju:d] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] . . . .
A **weak** **,** **suffocated** **whining** **pursued** **him** **in** **his** **flight** **.** **.** **.**
一个 虚弱的 , 窒息 抱怨 追击 他 在 他的 航班 . . . .

他逃跑时，身后一直萦绕着微弱、窒息般的呜咽声……

[ðə; ði]['mʌðə(r)][hæd; həd][left][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] ,
The **mother** **had** **left** **the** **little** **one** **asleep** **in** **the** **cool** **darkness** **of** **the** **alcove** **,**
这 母亲 有 左边 这 小的 一 睡着了 在 这 凉爽的 黑暗 的 这 壁龛 ,

母亲把熟睡的孩子留在凉爽黑暗的壁龛里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][bed] -
and **they** **,** **without** **knowing** **it** **,** **had** **carried** **it** **off** **together** **with** **the** **bed** **-**
和 他们 , 没有 会心 它 , 有 携带 它 离开 一起 和 这 床 -
[kləʊðz] .
clothes **.**
衣服 .

他们浑然不知，竟将它与床单一起带走了。

[ˌmægdə'li:nəz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [naʊ] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
Magdalena's **frightened** **eyes** **now** **looked** **questioningly** **at** **his** **companion** **.**
玛格达莱纳的 害怕 眼睛 现在 看起来 质疑地 在 他的 伴侣 .

玛格达莱纳惊恐的眼神疑惑地看向他的同伴。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] ? . . .
What **were** **they** **to** **do** **with** **the** **child** **?** **.** **.** **.**
什么 是 他们 到 做 和 这 孩子 ? . . .

他们该如何处置这个孩子?

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:v(ə)l] [səʊl] [wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['di:mən] .
But **that** **evil** **soul** **was** **laughing** **away** **like** **a** **very** **demon** **.**
但 那 邪恶的 灵魂 曾是 笑 离开 喜欢 一个 非常 恶魔 .

但那个邪恶的灵魂却像魔鬼一样狂笑。

" [ɪts] [jɔ:z] ; [ai]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] . . . .
" **It's** **yours** **;** **I** **present** **it** **to** **you** **.** **.** **.** **.**
" 它是 你的 ; 我 展示 它 到 你 . . . .

"这是你的；我把它送给你……"

[i:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [pə'teɪtəʊz] .
Eat **it** **with** **potatoes** **.**
吃 它 和 土豆 .

配土豆一起吃。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɒf] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [spɔɪlz] .
" **And** **he** **went** **off** **with** **all** **the** **spoils** **.**
" 和 他 去 离开 和 全部 这 战利品 .

"然后他就带着所有战利品逃走了。"

[ˌmægdə'linər][wɒz; wəz][left] ['stændɪŋ] [ɪn] [daʊt] , [waɪl] [hiː; hi] ['kreɪdld] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

Magdalena	**was**	**left**	**standing**	**in**	**doubt**	**,**	**while**	**he**	**cradled**	**the**	**child**	**in**	**his**	**arms**	**.**
玛格达莱纳	曾是	左边	常设	在	怀疑	,	尽管	他	摇篮	这	孩子	在	他的	武器	.

玛格达莱娜茫然地站在那里，而他则将孩子抱在怀里。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! . . .

The	**poor**	**little**	**thing**	**!**	**.**	**.**	**.**
这	贫穷的	小的	事物	!	.	.	.

这可怜的小家伙!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] ['toʊnoʊ] ,

It	**looked**	**just**	**like**	**his**	**own**	**Tono**	**,**
它	看起来	只是	喜欢	他的	自己的	托诺	,

它看起来就像他自己的托诺一样。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bʊzəm] ,

when	**he**	**was**	**ill**	**and**	**leaned**	**his**	**little**	**head**	**upon**	**his**	**father's**	**bosom**	**,**
什么时候	他	曾是	患病的	和	倾斜	他的	小的	头	之上	他的	父亲的	怀	,

当他生病时，他会把小脑袋靠在父亲的胸膛上。

[waɪl] [ðə; ði]['peərənt] [wept] , ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] .

while	**the**	**parent**	**wept**	**,**	**fearing**	**for**	**the**	**child's**	**life**	**.**
尽管	这	父母	哭泣	,	害怕	为了	这	孩子的	生活	.

家长哭泣着，担心孩子的生命安全。

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [spft] , [pɪŋk] [fiːt] ; [ðə; ði] [seɪm] ['daʊni] [fleʃ] , [wɪð] [skɪn][æz; əz] [spft][æz; əz][sɪlk] .

The	**same**	**little**	**soft**	**,**	**pink**	**feet**	**;**	**the**	**same**	**downy**	**flesh**	**,**	**with**	**skin**	**as**	**soft**	**as**	**silk**	**.**
这	相同的	小的	柔软的	,	粉色的	脚	;	这	相同的	绒毛状	肉	,	和	皮肤	作为	柔软的	作为	丝绸	.

. . .

: : :

. . .

那双同样柔软粉嫩的小脚丫；同样毛茸茸的肌肤，像丝绸般柔滑.....

[ðə; ði]['ɪnfənt][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][kraɪ] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [sə'praɪzd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['rɒbə(r)] ,

The	**infant**	**had**	**ceased**	**to**	**cry**	**,**	**looking**	**with**	**surprised**	**eyes**	**at**	**the**	**robber**	**,**
这	婴儿	有	停止	到	哭	,	寻找	和	惊讶	眼睛	在	这	强盗	,

婴儿停止了哭泣，惊讶地看着劫匪。

[huː] [wɒz; wəz] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [nɜːs] .

who	**was**	**caressing**	**it**	**like**	**a**	**nurse**	**.**
WHO	曾是	爱抚	它	喜欢	一个	护士	.

谁像护士一样轻柔地抚摸着它。

" ['lʌləbaɪ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	**Lullaby**	**,**	**my**	**poor**	**little**	**thing**	**!**
"	催眠曲	,	我的	贫穷的	小的	事物	!

"摇篮曲，我可怜的小东西！"

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] . . . [tʃaɪld]['dʒiːzəs] !

There	**,**	**there**	**,**	**my**	**little**	**king**	**.**	**.**	**.**	**child**	**Jesus**	**!**
那里	,	那里	,	我的	小的	国王	.	.	.	孩子	耶稣	!

好了好了，我的小国王.....圣婴耶稣!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Look	**at**	**me**	**.**
看	在	我	.

看着我。

[aɪm][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

I'm	**your**	**uncle**	**.**
我是	你的	叔叔	.

我是你叔叔。

" [bʌt; bət][ˌmægdə'linər] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] ,

"	But	Magdalena	stopped	laughing	,	thinking	of	the	mother	,
"	但	玛格达莱纳	停止	笑	,	思维	的	这	母亲	,

但玛格达莱娜止住了笑声，想起了母亲。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['despərət] [griːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

of	her	desperate	grief	when	she	would	return	to	the	house	.
的	她	绝望的	悲伤	什么时候	她	会	返回	到	这	房子	.

每次回到家，她都会流露出极度的悲痛。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [liːst] [kən'sɜːn] .

The	loss	of	her	little	fortune	would	be	her	least	concern	.
这	损失	的	她	小的	财富	会	是	她	至少	忧虑	.

她最不担心的就是失去那点微薄的财产。

[ðə; ði][tʃaɪld] !

The	child	!
这	孩子	!

孩子！

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ? . . .

Where	was	she	to	find	her	child	?	.	.	.
在哪里	曾是	她	到	寻找	她	孩子	?	.	.	.

她该去哪里找她的孩子?

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] ['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] .

He	knew	what	mothers	were	like	.
他	知道	什么	母亲们	是	喜欢	.

他知道母亲是什么样的人。

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

Peluchona	was	the	worst	of	women	,
-	曾是	这	最差	的	女性	,

佩卢乔娜是最坏的女人，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wiːp] [ænd; ənd] [məʊn] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn]

yet	he	had	seen	even	her	weep	and	moan	before	her	little	one	in
然而	他	有	已见	甚至	她	哭泣	和	呻吟	前	她	小的	一	在

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

但他曾亲眼目睹她在孩子身处险境时痛哭流涕。

[hiː; hi] [geɪzd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk][ɪn][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['sʌmə(r)]

He	gazed	toward	the	sun	,	which	was	beginning	to	sink	in	a	majestic	summer
他	凝视	朝向	这	太阳	,	哪个	曾是	开始	到	下沉	在	一个	雄伟	夏天

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

他凝视着太阳，只见它正缓缓沉入壮丽的夏日夕阳中。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɪnfənt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)][ɪts]['peərənts]

There	was	still	time	to	take	the	infant	back	to	the	house	before	its	parents
那里	曾是	仍然	时间	到	拿	这	婴儿	后退	到	这	房子	前	它是	父母

[wʊd] [rɪ'tɜːn] .

would	return	.
会	返回	.

在婴儿的父母回来之前，还有时间把婴儿送回家。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'kaʊntə(r)][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] ,

And	if	he	should	encounter	them	,	he	would	lie	,
和	如果	他	应该	遇到	他们	,	他	会	说谎	,

如果他碰巧遇到他们，他会撒谎。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ;

saying	that	he	found	the	infant	in	the	middle	of	the	street	;
说	那	他	成立	这	婴儿	在	这	中间	的	这	街道	;

他说他是在大街中央发现这个婴儿的;

[hiː; hi] [wʊd] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

he	would	extricate	himself	as	well	as	he	could	.
他	会	解脱	他自己	作为	出色地	作为	他	可以	.

他会尽其所能地脱身。

['fɔːwəd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] [breɪv] .

Forward	;	he	had	never	felt	so	brave	.
向前	;	他	有	绝不	毛毡	所以	勇敢的	.

向前走去；他从未感到如此勇敢。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət] [iːz] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [striːts] ['əʊvə(r)]

Carrying	the	infant	in	his	arms	he	walked	at	ease	through	the	very	streets	over
携带	这	婴儿	在	他的	武器	他	步行	在	舒适	通过	这	非常	街道	超过

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] ['heɪs(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [geɪt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

which	he	had	lately	hastened	with	the	anxious	gait	of	fear	.
哪个	他	有	最近	加快	和	这	焦虑的	步态	的	害怕	.

他抱着婴儿，轻松地走在街道上，而就在不久前，他还因为恐惧而焦躁不安地匆匆走过这些街道。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['enibɒdi] .

He	mounted	the	staircase	without	encountering	anybody	.
他	安装	这	楼梯	没有	遭遇	任何人	.

他上楼时没有遇到任何人。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [seɪm] ['sɒlətjuːd] .

Above	,	the	same	solitude	.
多于	,	这	相同的	孤独	.

上面，同样是孤独。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən] , [ðə; ði] [bəʊlt] [fɔːst] .

The	door	was	still	open	,	the	bolt	forced	.
这	门	曾是	仍然	打开	,	这	螺栓	强制	.

门还开着，门闩被撬开了。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [rʊmz; ruːmz] , [ðə; ði] ['brəʊkən] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [drɔːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]

Within	,	the	disordered	rooms	,	the	broken	furniture	,	the	drawers	upon	the	floor
之内	,	这	混乱	房间	,	这	破碎的	家具	,	这	抽屉	之上	这	地面

,

,

,

屋内一片凌乱，家具破损，抽屉散落在地板上。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜːnd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [struːn] [ə'baʊt] ,

the	overturned	chairs	and	clothes	strewn	about	,
这	翻覆	椅子	和	衣服	散落的	关于	,

翻倒的椅子和散落一地的衣服，

[fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['terə(r)] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'seil] [ðə; ði] [ə'sæsɪn]

filled	him	with	a	sensation	of	terror	similar	to	that	which	assails	the	assassin
已填	他	和	一个	感觉	的	恐怖	相似的	到	那	哪个	攻击	这	刺客

[huː] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

who	returns	to	contemplate	the	corpse	of	his	victim	some	time	after	the
WHO	返回	到	沉思	这	尸体	的	他的	受害者	一些	时间	后	这

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

他感到一阵恐惧，这种感觉类似于凶手在犯罪一段时间后回到受害者尸体旁凝视时所感受到的恐惧。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][lɑːst][fɒnd] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

He	gave	a	last	fond	kiss	to	the	child	and	left	it	upon	the	bed	.
他	给予	一个	最后的	喜爱	吻	到	这	孩子	和	左边	它	之上	这	床	.

他最后深情地吻了吻孩子，然后把她放在床上。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][pet] !

"	Good	-	bye	,	my	pet	!
"	好的	-	再见	,	我的	宠物	!

"再见了，我的宠物！"

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [hiː; hi] [hɜːd] ['fʊtsteps] ,

"	But	as	he	approached	the	head	of	the	staircase	he	heard	footsteps	,
"	但	作为	他	接近	这	头	的	这	楼梯	他	听到	脚步声	,

"但当他走到楼梯口时，他听到了脚步声，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] ['entəd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ðeə(r)] [bʌlkt]

and	in	the	rectangle	of	light	that	entered	through	the	open	door	there	bulked
和	在	这	长方形	的	光	那	进入	通过	这	打开	门	那里	散装

[ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːpjələnt] [mæn] .

the	silhouette	of	a	corpulent	man	.
这	轮廓	的	一个	肥胖的	男人	.

在从敞开的门射进来的矩形光线中，一个肥胖男人的轮廓清晰可见。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)] [ræŋ] [aʊt][ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] , [tremblɪŋ]

At	the	same	time	there	rang	out	the	shrill	shriek	of	a	female	voice	,	trembling
在	这	相同的	时间	那里	响铃	出去	这	尖锐	尖叫	的	一个	女性	嗓音	,	发抖

[wɪð] [fraɪt] :

with	fright	:
和	惊吓	:

与此同时，传来一声凄厉的女声，她吓得浑身颤抖：

" ['rɔbəz] ! . . .

"	Robbers	!	.	.	.
"	强盗	!	.	.	.

"强盗！.....

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

" [ˌmægdə'linər][traɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['əʊpənɪŋ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed]

"	Magdalena	tried	to	escape	,	opening	a	passage	for	himself	with	his	head
"	玛格达莱纳	尝试	到	逃脱	,	开幕	一个	通道	为了	他自己	和	他的	头

['loʊərd; 'laʊərd] ,

lowered	,
降低	,

"马格达莱纳试图逃跑，他低着头为自己开辟了一条通道，

[laɪk][ə; eɪ] ['kɔːnəd] [ræt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [hɪm'self] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][saɪ'kləʊpɪən][ɑːmz] ,

like	a	cornered	rat	;	but	he	felt	himself	seized	by	a	pair	of	Cyclopean	arms	,
喜欢	一个	被逼到绝境	鼠	;	但	他	毛毡	他自己	查获	经过	一个	一对	的	独眼巨人	武器	,

他像一只被逼到角落的老鼠；但他感到自己被一对独眼巨人的手臂抓住了。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] ['aɪən] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [θrʌst] [hiː; hi][wɒz; wəz][sent] ['rəʊlɪŋ]

accustomed	to	beating	iron	,	and	with	a	mighty	thrust	he	was	sent	rolling
习惯	到	殴打	铁	,	和	和	一个	强大的	推力	他	曾是	发送	滚动

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

down	the	stairs	.
向下	这	楼梯	.

他习惯了击打铁器，一记重击就把他从楼梯上推了下去。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bruːzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

On	his	face	there	were	still	signs	of	the	bruises	he	had	received	from
在	他的	脸	那里	是	仍然	标志	的	这	瘀伤	他	有	已收到	从

['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [steps] ,

contact	with	the	steps	,
接触	和	这	步骤	,

他脸上还留有撞到台阶时留下的淤青痕迹。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bləʊz] [reɪnd] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['neɪbəz] .

and	from	the	blows	rained	upon	him	by	the	infuriated	neighbors	.
和	从	这	打击	下雨了	之上	他	经过	这	愤怒的	邻居	.

以及被愤怒的邻居们拳打脚踢。

" [ɪn] [sʌm] , [sɜː(r)] .

"	In	sum	,	sir	.
"	在	和	,	先生	.

总而言之，先生。

['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] .

Breaking	and	entering	.
打破	和	进入	.

非法闯入。

[aɪl] [get] [aʊt] [ɪn] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [j'iəz] . . . .

I'll	get	out	in	heaven	knows	how	many	years	. . . .
患病的	得到	出去	在	天堂	知道	如何	许多	年	. . . .

我也不知道还要多少年才能出狱.....

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] .

All	for	being	kind	-	hearted	.
全部	为了	存在	种类	-	心地	.

一切都源于一颗善良的心。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] , [ðeɪ] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

To	make	matters	worse	,	they	don't	even	give	me	any	consideration	,
到	制作	事情	更糟	,	他们	不	甚至	给	我	任何	考虑	,

更糟糕的是，他们根本不考虑我的感受。

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['krɪmɪn(ə)l] .

looking	upon	me	as	a	clever	criminal	.
寻找	之上	我	作为	一个	聪明的	刑事	.

他们把我当成一个聪明的罪犯。

['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [θiːf] [wɒz; wəz] [huːm] [ai] ['hævnt] [siːn] [sɪns] . . . .

Everybody	knows	that	the	real	thief	was	Chamorra	whom	I	haven't	seen	since	. . . .
大家	知道	那	这	真实的	贼	曾是	查莫拉	谁	我	还没有	已见	自从	. . . .

大家都知道真正的窃贼是查莫拉，但我之后就再也没见过他了.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rɪdɪkjuːl] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] .

And	they	ridicule	me	for	a	silly	fool	.
和	他们	嘲笑	我	为了	一个	愚蠢的	傻子	.

他们嘲笑我是个傻瓜。

" ['lʌkʃəri]

"	LUXURY
"	奢华

"奢华

" [ai] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [maɪ] [læp] , " [sed] [maɪ] [frend] [mɑːr'tiːnez] ,

"	I	HAD	her	on	my	lap	,	"	said	my	friend	Martinez	,
"	我	有	她	在	我的	膝	,	"	说	我的	朋友	马丁内斯	,

"我把她抱在腿上，"我的朋友马丁内斯说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:m] [weɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['helθi] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['taɪə(r)]
" and the warm weight of her healthy body was beginning to tire
" 和 这 温暖的 重量 的 她 健康 身体 曾是 开始 到 胎
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

"她健康的身体温暖而沉重，这让我开始感到疲惫。"

" [ðə; ði] [si:n] . . . [seɪm] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .
" The scene . . . same as usual in such places .
" 这 场景 . . . 相同的 作为 通常 在 这样的 地方 .

"眼前的景象……和这种地方通常的景象一样。"

['mɪrər] [wɪð] ['blemɪʃt] ['sɜ:rfɪs] , [ænd; ənd] [nems] [skrætʃt] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] , [laɪk]['spaɪdə(r)z] -
Mirrors with blemished surfaces , and names scratched across them , like spiders '
镜子 和 有瑕疵的 表面 , 和 姓名 刮痕 穿过 他们 , 喜欢 蜘蛛 -
[wɛbs] ; ['səufəz][ɒv; əv] [dɪs'kʌlərd] ['velvɪt] ,
webs ; sofas of discolored velvet ,
网络 ; 沙发 的 变色 天鹅绒 ,

镜子表面斑驳，上面刻满了名字，像蜘蛛网一样；天鹅绒沙发褪色了，

[wɪð] [sprɪŋz] [ðæt] [kri:k] [ə'trəʊʃəsli] ; [ðə; ði][bed] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [θi'ætrɪk(ə)l] ['hæŋɪŋ] ,
with springs that creaked atrociously ; the bed decorated with theatrical hangings ,
和 弹簧 那 嘎吱作响 极其糟糕 ; 这 床 装饰 和 戏剧 绞刑 ,

床垫弹簧发出刺耳的吱嘎声；床上装饰着戏剧用的帷幔。

[æz; əz] [kli:n] [ænd; ənd] ['kɒmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪdwɔ:k] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
as clean and common as a sidewalk , and on the walls ,
作为 干净的 和 常见的 作为 一个 人行道 , 和 在 这 墙壁 ,

像人行道一样干净整洁，墙上也是如此。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [bʊl] - ['faɪtəz] [ænd; ənd] [tʃi:p] ['krəʊməʊz][ɒv; əv][æn'dʒelɪk]['və:dʒɪnz] ['smelɪŋ] [ə; eɪ]
pictures of bull - fighters and cheap chromos of angelic virgins smelling a
图片 的 公牛 - 战士 和 便宜的 染色体 的 天使般的 处女 闻起来 一个
[rəʊz][ɔ:(r)] ['læŋgərəsli] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ][bəʊld]['hʌntə(r)] .
rose or languorously contemplating a bold hunter .
玫瑰 或者 懒洋洋地 沉思 一个 大胆的 猎人 .

斗牛士的照片，以及天使般的处女闻玫瑰或慵懒地凝视勇敢猎人的廉价彩色照片。

" [ðə; ði] ['si:nəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [vaɪs] ;
" The scenery was that of the favorite cell in the convent of vice ;
" 这 风景 曾是 那 的 这 最喜欢的 细胞 在 这 修道院 的 副 ;

"眼前的景象就像是罪恶修道院里最受人喜爱的那间牢房；

[æn; ən] ['elɪgənt] [ru:m] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪtrənz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
an elegant room reserved for distinguished patrons ; and she was a
一个 优雅的 房间 预订的 为了 杰出的 顾客 ; 和 她 曾是 一个
['helθi] , [rəʊ'bʌst] ['kri:tʃə(r)] ,
healthy , robust creature ,
健康 , 强壮的 生物 ,

那是一间专为尊贵顾客准备的雅致房间；而且她身体健康，体格健壮。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] ['maʊntən] [eə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['hevi]
who seemed to bring a whiff of the pure mountain air into the heavy
WHO 似乎 到 带来 一个 闻 的 这 纯的 山 空气 进入 这 重的
['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kləʊzd] [haʊs] ,
atmosphere of this closed house ,
气氛 的 这 关闭 房子 ,

他仿佛给这间封闭房屋沉闷的气氛带来了一丝纯净的山间空气。

['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [tʃiːp] [kə'ləʊn] , [raɪs]['paʊdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['veɪpə(r)][frɒm; frəm] ['dɜːti] [wɒʃ] -
saturated **with** **cheap** **cologne** **,** **rice** **powder** **and** **the** **vapor** **from** **dirty** **wash** **-**
饱和 和 便宜的 科隆 , 米 粉末 和 这 汽 从 肮脏的 洗 -
['besn] .
basins **.**
盆地 .

空气中弥漫着廉价古龙水、米粉和脏洗手盆散发的水汽。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ]
" **As** **she** **spoke** **to** **me** **she** **stroked** **the** **ribbons** **of** **her** **gown** **with** **childish**
" 作为 她 辐 到 我 她 抚摸 这 丝带 的 她 袍 和 幼稚
[kəm'pleɪs(ə)nsi] ;
complacency **;**
自满 ;

“她一边和我说话，一边带着孩子般的自满抚摸着礼服上的丝带；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [piːs] [ɒv; əv]['sætɪn] , [ɒv; əv] ['skriːmɪŋ] ['jeləʊ] , ['sʌmwɒt] [tuː] [taɪt]
it **was** **a** **fine** **piece** **of** **satin** **,** **of** **screaming** **yellow** **,** **somewhat** **too** **tight**
它 曾是 一个 美好的 片 的 缎 , 的 尖叫 黄色的 , 有些 也 紧的
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
for **her** **body** **,**
为了 她 身体 ,

那是一块漂亮的缎子，亮黄色，对她来说有点太紧了。

[ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] [aɪ][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] ['hævɪŋ] [siːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['delɪkət] [tʃɑːms] [ɒv; əv]
a **dress** **which** **I** **recalled** **having** **seen** **months** **before** **on** **the** **delicate** **charms** **of**
一个 裙子 哪个 我 召回 拥有 已见 几个月 前 在 这 精美的 魅力 的
[ə'nʌðə(r)][gɜːl] ,
another **girl** **,**
其他 女孩 ,

几个月前，我曾在另一个女孩的纤细腰肢上见过那件裙子。

[huː] [hæd; həd] [sɪns] [daɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːts] , [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
who **had** **since** **died** **,** **according** **to** **reports** **,** **in** **the** **hospital** **.**
WHO 有 自从 死亡 , 根据 到 报告 , 在 这 医院 .

据报道，他后来在医院去世了。

" [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
" **Poor** **girl** **!**
" 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [saɪt] !
She **had** **become** **a** **sight** **!**
她 有 变得 一个 视线 !

她简直美极了！

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , [ə'bʌndənt] [heə(r)] , [kəʊmd] [ɪn] [griːk] ['fæʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [glɑːs]
Her **coarse** **,** **abundant** **hair** **,** **combed** **in** **Greek** **fashion** **,** **was** **adorned** **with** **glass**
她 粗 , 丰富 头发 , 梳理过的 在 希腊语 时尚 , 曾是 装饰 和 玻璃
[biːdz] ;
beads **;**
珠子 ;

她浓密粗糙的头发梳成希腊式发型，并饰以玻璃珠；

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , ['ʃaɪni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]
her **cheeks** **,** **shiny** **from** **the** **dew** **of** **perspiration** **,** **were** **covered** **with** **a**
她 脸颊 , 闪亮的 从 这 露 的 汗 , 是 涵盖 和 一个
[θɪk] ['leɪə(r)][ɒv; əv][kɒz'metɪk] ;
thick **layer** **of** **cosmetic** **;**
厚的 层 的 化妆品 ;

她双颊泛着汗光，上面涂着厚厚的化妆品；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːm] ,

and	as	if	to	reveal	her	origin	,	her	arms	,	which	were	firm	,
和	作为	如果	到	揭示	她	起源	,	她	武器	,	哪个	是	公司	,

['swɔːðɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

swarthy	and	of	masculine	proportions	,
黝黑的	和	的	男性	比例	,

仿佛为了揭示她的出身，她那结实、黝黑且具有男性特征的双臂，

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['æmpl] [sliːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːrəs] - [gɜːl] ['kɒstjuːm] .

escaped	from	the	ample	sleeves	of	her	chorus	-	girl	costume	.
逃脱	从	这	充足	袖子	的	她	合唱	-	女孩	戏服	.

从她歌舞女郎服装宽大的袖子里逃了出来。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['fɒləʊ] [wɪð] [ə'tentɪv] [glɑːns] [ɔːl][ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	As	she	saw	me	follow	with	attentive	glance	all	the	details	of	her
"	作为	她	锯	我	跟随	和	细心	瞥一眼	全部	这	细节	的	她

[ɪk'strævəgənt] [ə'reɪ] ,

extravagant	array	,
靡	大批	,

“当她看到我专注地注视着她华丽服饰的每一个细节时，

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [wɪð]

she	thought	that	I	was	admiring	her	,	and	threw	her	head	back	with
她	想法	那	我	曾是	钦佩	她	,	和	扔	她	头	后退	和

[ə; eɪ]['petjulənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	petulant	expression	.
一个	任性的	表达	.

她以为我在欣赏她，于是撅起头，一脸不高兴。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ! . . .

"	And	such	a	simple	creature	!	.	.	.
"	和	这样的	一个	简单的	生物	!	.	.	.

“多么简单的生物啊！……”

[ʃiː; ʃɪ]['hædnt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ]

She	hadn't	yet	become	acquainted	with	the	customs	of	the	house	,	and	told	the
她	之前没有	然而	变得	熟人	和	这	海关	的	这	房子	,	和	讲述	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

她还不熟悉家里的规矩，说了实话。

— [ɔːl][ðə; ðɪ] [truːθ] — [tuː; tə][ðə; ðɪ][men] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

—	all	the	truth	—	to	the	men	who	wished	to	know	her	history	.
—	全部	这	真相	—	到	这	男人	WHO	希望	到	知道	她	历史	.

——她将所有真相——告诉了那些想要了解她过往经历的男人们。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['flɔːrə] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz][mɑː'riː] - ['peɪpə] .

They	called	her	Flora	;	but	her	real	name	was	Mari	-	Pepa	.
他们	称为	她	弗洛拉	;	但	她	真实的	姓名	曾是	玛丽	-	佩帕	.

他们叫她弗洛拉；但她的真名叫玛丽-佩帕。

[ʃiː; ʃɪ] ['wʌznt] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɔː(r)][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

She	wasn't	the	orphan	of	a	colonel	or	a	magistrate	,
她	不是	这	孤儿	的	一个	上校	或者	一个	地方法官	,

她既不是上校的孤儿，也不是法官的孤儿。

[nɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi][kən'kɒkt][ðə; ði]['kɒmplɪkeɪtɪd][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][əd'ventʃə(r)] [ðæt]

nor	did	she	concoct	the	complicated	tales	of	love	and	adventure	that
也不	做过	她	编造	这	复杂的	故事	的	爱	和	冒险	那

[hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjənz][dɪd] ,

her	companions	did	,
她	同伴	做过	,

她也没有像她的同伴们那样，编造出那些错综复杂的爱情和冒险故事。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðeə(r)]['prez(ə)ns][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

in	order	to	justify	their	presence	in	such	a	place	.
在	命令	到	证明合法	他们的	在场	在	这样的	一个	地方	.

为了证明他们出现在这种地方的合理性。

[ðə; ði] [tru:θ] ; ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [tru:θ] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [jet] [bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fræŋknəs] .

The	truth	;	always	the	truth	;	she	would	yet	be	hanged	for	her	frankness	.
这	真相	;	总是	这	真相	;	她	会	然而	是	绞刑	为了	她	坦率	.

真相；永远的真相；然而，她却会因为坦率而被绞死。

[hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['sɪtʃueɪtɪd]['fɑ:rmərz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv]

Her	parents	were	comfortably	situated	farmers	in	a	little	town	of
她	父母	是	舒适地	位于	农民	在	一个	小的	镇	的

[ˌɑ:rə'goʊn] ; [əʊnd] [ðeə(r)] ['fi:ldz] ,

Aragón	;	owned	their	fields	,
阿拉贡	;	拥有	他们的	字段	,

她的父母是阿拉贡小镇上生活优渥的农民，拥有自己的田地。

[hæd; həd] [tu:] [mju:lz] [ɪn][ðə; ði] [bɑ:n] , [bred] , [waɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [pə'teɪtəʊz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

had	two	mules	in	the	barn	,	bread	,	wine	,	and	enough	potatoes	for	the
有	二	骡子	在	这	谷仓	,	面包	,	葡萄酒	,	和	足够的	土豆	为了	这

[jɪə(r)] [raʊnd] ;

year	round	;
年	圆形的	;

谷仓里有两头骡子、面包、葡萄酒，还有足够一年食用的土豆；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][best] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə]

and	at	night	the	best	fellows	in	the	place	came	one	after	the	other	to
和	在	夜晚	这	最好的	伙伴们	在	这	地方	来了	一	后	这	其他	到

['sɒfn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɪð] [ˌserə'neɪd] [ə'pɒn] [ˌserə'neɪd] ,

soften	her	heart	with	serenade	upon	serenade	,
软化	她	心	和	小夜曲	之上	小夜曲	,

夜里，镇上最好的小伙子们一个接一个地来，用一首接一首的小夜曲来软化她的心。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] ,

trying	to	carry	off	her	dark	,
尝试	到	携带	离开	她	黑暗的	,

试图掩盖她的黑暗，

['helθi] ['pɜ:s(ə)n][tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fɔ:(r)] ['ɔ:tʃədz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

healthy	person	together	with	the	four	orchards	she	had	inherited	from	her
健康	人	一起	和	这	四	果园	她	有	遗传	从	她

['grænfɑ:ðə(r)] .

grandfather	.
祖父	.

一个健康的人，以及她从祖父那里继承的四个果园。

" - [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪk'spekt] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ? . . .

"	'	But	what	could	you	expect	,	my	dear	fellow	?	.	.	.
"	-	但	什么	可以	你	预计	,	我的	亲爱的	同伴	?	.	.	.

“但是，我的朋友，你还能指望什么呢？……”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] .

I	couldn't	bear	those	people	.
我	不能	熊	那些	人们	.

我实在无法忍受那些人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

They	were	too	coarse	for	me	.
他们	是	也	粗	为了	我	.

它们对我来说太粗糙了。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

I	was	born	to	be	a	lady	.
我	曾是	出生	到	是	一个	女士	.

我生来就是个淑女。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [kænt][ai][biː; bi] ?

And	tell	me	,	why	can't	I	be	?
和	告诉	我	,	为什么	不能	我	是	?

告诉我，为什么我不能?

[doʊnt][ai] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? . . . -

Don't	I	look	as	good	as	any	of	them	?	.	.	.	'
不	我	看	作为	好的	作为	任何	的	他们	?	.	.	.	-

难道我看起来不如她们中的任何一个吗? .....

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['snʌgl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [laɪk][ðə; ði]['dəʊsaɪl] ['swiːthɑːt]

"	And	she	snuggled	her	head	against	my	shoulder	,	like	the	docile	sweetheart
"	和	她	依偎着	她	头	反对	我的	肩膀	,	喜欢	这	温顺	亲爱的

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

她像个温顺的小甜心一样，把头依偎在我的肩膀上。

— [ə; eɪ] [sleɪv] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [kə'priːsiz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [kləʊðd]

—	a	slave	subjected	to	all	sorts	of	caprices	in	exchange	for	being	clothed
—	一个	奴隶	受	到	全部	排序	的	一掷千金	在	交换	为了	存在	穿着衣服

['hænsəmli] .

handsomely	.
英俊地	.

—一个奴隶，为了换取华丽的衣着，不得不忍受各种任性的摆布。

" - [ðəʊz] ['feloʊz] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] .

"	-	Those	fellows	,	'	she	continued	,	'	made	me	sick	.
"	-	那些	伙伴们	,	-	她	持续	,	-	制成	我	生病的	.

"那些家伙，"她继续说道，"让我感到恶心。"

[ai][ræn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , — [ˌʌndə'stænd] ? — [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['mædʒɪstreɪt] ,

I	ran	off	with	the	student	,	—	understand	?	—	the	son	of	the	town	magistrate	,
我	跑	离开	和	这	学生	,	—	理解	?	—	这	儿子	的	这	镇	地方法官	,

我跟那个学生私奔了——明白吗? ——他是镇长的儿子。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]['lændɪd][hɪə(r)] ,

and	we	wandered	about	until	he	deserted	me	,	and	I	landed	here	,
和	我们	漫步	关于	直到	他	荒凉的	我	,	和	我	登陆	这里	,

我们四处游荡，直到他抛弃了我，我才来到这里。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] .

waiting	for	something	better	to	turn	up	.
等待	为了	某物	更好的	到	转动	向上	.

等待更好的机会出现。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [teɪl] . . . .
You **see** **,** **it's** **a** **short** **tale** **.** **.** **.** **.**
你 看 , 它是 一个 短的 故事 . . . .

你看，这是一个短篇故事.....

[ai][doʊnt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
I **don't** **complain** **of** **anything** **.**
我 不 抱怨 的 任何事物 .

我从不抱怨任何事。

[aɪm]['sætɪsfaɪd] . -
I'm **satisfied** **.** **'**
我是 使满意 . -

我很满意。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [gɜːl][rəʊd] [ə'straɪd][maɪ][legz] ,
" **And** **to** **show** **how** **happy** **she** **was** **,** **the** **unhappy** **girl** **rode** **astride** **my** **legs** **,**
" 和 到 展示 如何 快乐的 她 曾是 , 这 不开心 女孩 骑 跨骑 我的 腿 ,

“为了表示她有多高兴，那个不快乐的女孩跨坐在我的腿上，

[θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][hɑːd] ['fɪŋgəz] [θruː] [maɪ][heə(r)] , ['rʌmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ]['tæŋgəʊ]
thrust **her** **hard** **fingers** **through** **my** **hair** **,** **rumpling** **it** **,** **and** **sang** **a** **tango**
推力 她 难的 手指 通过 我的 头发 , 皱巴巴的 它 , 和 唱 一个 探戈
[ɪn]['hɒrəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
in **horrible** **fashion** **,**
在 可怕 时尚 ,

她用粗糙的手指戳进我的头发，弄得乱糟糟的，然后用一种难听的方式唱起了探戈。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] , ['pez(ə)nt] [vɔɪs] .
in **her** **strong** **,** **peasant** **voice** **.**
在 她 强的 , 农民 嗓音 .

她用她那洪亮而略带农家气息的嗓音说道。

" [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - [ɪn][ðə; ðɪ]
" **I** **confess** **that** **I** **was** **seized** **with** **an** **impulse** **to** **speak** **to** **her** **'** **in** **the**
" 我 承认 那 我 曾是 查获 和 一个 冲动 到 说话 到 她 - 在 这
[neɪm] [ɒv; əv][mə'rælətɪ] ,
name **of** **morality** **,**
姓名 的 道德 ,

“我承认，我当时突然很想以道德的名义和她谈谈，

- — [ðæt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][wiː; wi][ɔːl] [pə'zes] [tuː; tə] ['prɒpəgeɪt] ['vɜːtʃuː] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
' **—** **that** **hypocritical** **desire** **we** **all** **possess** **to** **propagate** **virtue** **when** **we** **are**
- — 那 虚伪 欲望 我们 全部 具有 到 传播 美德 什么时候 我们 是
['seɪtɪd][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ɪz] [ded] .
sated **and** **desire** **is** **dead** **.**
满足 和 欲望 是 死的 .

“——我们每个人都有的那种虚伪的欲望，就是当我们感到满足、欲望消亡时，却仍然想要传播美德。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [lʊk] [səʊ] ['sɒləm] , ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə]
" **She** **raised** **her** **eyes** **,** **astonished** **to** **see** **me** **look** **so** **solemn** **,** **preaching** **to**
" 她 提高 她 眼睛 , 惊讶 到 看 我 看 所以 庄严 , 布道 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

她抬起头，惊讶地看着我神情严肃地对她布道。

[laɪk][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ['glɔːrɪfaɪɪŋ] ['tʃæstəti] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒstɪtjuːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ;
like **a** **missionary** **glorifying** **chastity** **with** **a** **prostitute** **on** **his** **knees** **;**
喜欢 一个 传教士 荣耀 贞洁 和 一个 妓女 在 他的 膝盖 ;

就像传教士跪在妓女面前歌颂贞洁一样；

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['wɔndə] [kən'tɪnjuəli] [frɒm; frəm][maɪ] [ɒ'stɪə(r)] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði][bed]
her **gaze** **wandered** **continually** **from** **my** **austere** **countenance** **to** **the** **bed**
她 目光 漫步 持续 从 我的 简朴 面容 到 这 床
[kləʊz][baɪ] .
close **by** **.**
关闭 经过 .

她的目光不断地从我严肃的脸庞游移到旁边的床上。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒmən] [sens] [wɒz; wəz] ['bæfld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['vɜːtʃuː]
Her **common** **sense** **was** **baffled** **before** **the** **incongruity** **between** **such** **virtue**
她 常见的 感觉 曾是 困惑 前 这 不协调 之间 这样的 美德
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] .
and **the** **excesses** **of** **a** **moment** **before** **.**
和 这 过剩 的 一个 片刻 前 .

面对如此美德与前一刻的放纵行为之间的矛盾，她的常识感到困惑不解。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [sweld]
" **Suddenly** **she** **seemed** **to** **understand** **,** **and** **an** **outburst** **of** **laughter** **swelled**
" 突然 她 似乎 到 理解 , 和 一个 爆发 的 笑声 肿胀
[hɜː(r); hə(r)] ['fleʃi] [nek] . "
her **fleshy** **neck** **.** **"**
她 肉质的 脖子 . "

“她似乎突然明白了，一阵爽朗的笑声从她丰满的脖颈处涌出。”

" - [ðə; ði] [djuːs] ! . . .
" **'** **The** **deuce** **!** **.** **.** **.**
" - 这 二 ! . . .

“二号！.....

[haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
How **amusing** **you** **are** **!**
如何 有趣 你 是 !

你真有趣！

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] !
And **with** **what** **a** **face** **you** **say** **all** **these** **things** **!**
和 和 什么 一个 脸 你 说 全部 这些 事物 !

你说出这些话的时候，脸上是什么表情！

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv][maɪ][həʊm] [taʊn] . . . -
Just **like** **the** **priest** **of** **my** **home** **town** **.** **.** **.** **'**
只是 喜欢 这 牧师 的 我的 家 镇 . . . -

就像我家乡的那位牧师一样.....

" [nəʊ] , ['peɪpə] , [aɪm] ['sɪəriəs] .
" **No** **,** **Pepa** **,** **I'm** **serious** **.**
" 不 , 佩帕 , 我是 严肃的 .

“不，佩帕，我是认真的。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ; [juː; jʊ][doʊnt]['riːəlaɪz] [wɒt] [juːv] [gɒn] ['ɪntuː] , [ænd; ənd][aɪm]
I **believe** **you're** **a** **good** **girl** **;** **you** **don't** **realize** **what** **you've** **gone** **into** **,** **and** **I'm**
我 相信 你是 一个 好的 女孩 ; 你 不 意识到 什么 你已经 已消失 进入 , 和 我是
['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] .
warning **you** **.**
警告 你 .

我相信你是个好女孩；你没有意识到你陷入了什么境地，我警告你。

[juːv] ['fɔːlən] ['veri] [ləʊ] , ['veri] [ləʊ] .
You've **fallen** **very** **low** **,** **very** **low** **.**
你已经 倒下 非常 低的 , 非常 低的 .

你已经跌落谷底，非常非常谷底。

[jʊr; jər][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

You're	at	the	bottom	.
你是	在	这	底部	.

你处于最底层。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][vaɪs] ,

Even	within	the	career	of	vice	,
甚至	之内	这	职业	的	副	,

即使在从事不良职业期间，

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [rɪ'zɪst][ænd; ənd][dɪ'naɪ][ðə; ði] [kə'res] [ðæt][ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv]

the	majority	of	women	resist	and	deny	the	caresses	that	are	required	of
这	多数	的	女性	抵抗	和	否定	这	爱抚	那	是	必需的	的

[juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

you	in	this	house	.
你	在	这	房子	.

在这个家里，大多数女性都会抗拒并拒绝你对她们的爱抚。

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [jɔː'self] .

There	is	yet	time	for	you	to	save	yourself	.
那里	是	然而	时间	为了	你	到	节省	你自己	.

你还有时间自救。

[jɔː(r); jə(r)]['peərənts][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ;

Your	parents	have	enough	for	you	to	live	on	;
你的	父母	有	足够的	为了	你	到	居住	在	;

你父母有足够的钱供你生活；

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

you	didn't	come	here	under	the	necessity	of	poverty	.
你	没有	来	这里	在下面	这	必要性	的	贫困	.

你来到这里并非出于贫困。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [tel]

Return	to	your	home	,	and	the	past	will	be	forgotten	;	you	can	tell
返回	到	你的	家	,	和	这	过去的	将要	是	被遗忘的	;	你	能	告诉

[ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪ] ,

them	a	lie	,
他们	一个	说谎	,

回到家乡，过去的一切都会被遗忘；你可以对他们撒谎。

[ɪn'vent] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [teɪl] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ? . . .

invent	some	sort	of	tale	to	justify	your	flight	,	and	who	knows	?	.	.	.
发明	一些	种类	的	故事	到	证明合法	你的	航班	,	和	WHO	知道	?	.	.	.

编造个故事来为你的逃跑辩解，谁知道呢？.....

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ˌserə'neɪd] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] ,

One	of	the	fellows	that	used	to	serenade	you	will	marry	you	,
一	的	这	伙伴们	那	用过的	到	小夜曲	你	将要	结婚	你	,

曾经为你唱过小夜曲的某个人会娶你。

[jʊl] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] .

you'll	have	children	and	you'll	be	a	respectable	woman	.
你会	有	孩子们	和	你会	是	一个	可敬	女士	.

你会生儿育女，你会成为一位受人尊敬的女人。

" [ðə; ði][gɜːl] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

"	The	girl	became	serious	when	she	saw	that	I	was	speaking	in	earnest	.
"	这	女孩	成为	严肃的	什么时候	她	锯	那	我	曾是	请讲	在	认真	.

“女孩见我是认真的，就变得严肃起来。”

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [slɪp] [frɒm; frəm] [maɪ] [ni:z] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t]

Little	by	little	she	began	to	slip	from	my	knees	until	she	was	on	her	feet
小的	经过	小的	她	开始	到	滑	从	我的	膝盖	直到	她	曾是	在	她	脚

,

,

,

她一点一点地从我的膝盖上滑下来，直到站了起来。

['aɪɪŋ] [ˌem 'i:] ['fɪksɪdli] ,

eyeing	me	fixedly	,
觊觎	我	固定地	,

他目不转睛地盯着我，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pɜ:s(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔ:l]

as	if	she	saw	before	her	some	strange	person	and	an	invisible	wall
作为	如果	她	锯	前	她	一些	奇怪的	人	和	一个	无形的	墙

[hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .

had	arisen	between	the	two	.
有	出现	之间	这	二	.

仿佛她眼前出现了一个陌生人，两人之间仿佛筑起了一道无形的墙。

" - [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [həʊm] ! -

"	'	Go	back	to	my	home	!	'
"	-	去	后退	到	我的	家	!	-

“滚回我家去！”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [hɑ:ʃ] ['æksents; æk'sents] .

she	exclaimed	in	harsh	accents	.
她	惊呼	在	残酷的	口音	.

她用粗犷的口音喊道。

- ['meni] [θæŋks] .

'	Many	thanks	.
-	许多	谢谢	.

非常感谢。

[aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] .

I	know	very	well	what	that	means	.
我	知道	非常	出色地	什么	那	方法	.

我非常清楚这意味着什么。

[get] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [dɔ:n] , [wɜ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] , [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:ldz] ,

Get	up	before	dawn	,	work	like	a	slave	,	go	out	in	the	fields	,
得到	向上	前	黎明	,	工作	喜欢	一个	奴隶	,	去	出去	在	这	字段	,

天不亮就起床，像奴隶一样干活，下地里干活，

['ru:ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] [wɪð] ['kæləsiz] .

ruin	your	hands	with	calluses	.
废墟	你的	双手	和	老茧	.

用老茧毁了你的双手。

[lʊk] , [si:] [haʊ] [maɪ] [hændz] [stɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] . -

Look	,	see	how	my	hands	still	show	them	.	'
看	,	看	如何	我的	双手	仍然	展示	他们	.	-

你看，我的手上还留有它们的痕迹。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðə; ði] [rʌf] [lʌmps] [ðæt] [rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:mz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

"	And	she	made	me	feel	the	rough	lumps	that	rose	on	the	palms	of	her
"	和	她	制成	我	感觉	这	粗糙的	肿块	那	玫瑰	在	这	棕榈树	的	她

[strɒŋ] [hændz] .

strong	hands	.
强的	双手	.

“她让我感受到了她强壮的手掌上隆起的粗糙疙瘩。”

" - [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

"	'	And	all	this	,	in	exchange	for	what	?
"	-	和	全部	这	,	在	交换	为了	什么	?

"而这一切，是为了换取什么呢？"

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈspektəbl] ? . . .

For	being	respectable	?	.	.	.
为了	存在	可敬	?	.	.	.

因为体面？.....

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有！

[aɪm] [nɒt] [ðæt] [ˈkreɪzi] .

I'm	not	that	crazy	.
我是	不是	那	疯狂的	.

我没那么疯狂。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˌspektəˈbɪlətɪ] ! -

So	much	for	respectability	!	'
所以	很多	为了	体面	!	-

所谓的体面，真是荡然无存！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪnˈdiːsnt] [ˈməuʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

"	And	she	accompanied	these	words	with	some	indecent	motions	that	she	had
"	和	她	伴随	这些	字	和	一些	不雅	运动	那	她	有

[pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] .

picked	up	from	her	companions	.
挑选	向上	从	她	同伴	.

"说着这些话，她还做了一些从同伴那里学来的不雅动作。"

" [ˈɑːftəwədz] , [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [tuː; tə] [ˈsɜːveɪ] [hɜːˈself] ,

"	Afterwards	,	humming	a	tune	,	she	went	over	to	the	mirror	to	survey	herself	,
"	然后	,	哼唱	一个	调	,	她	去	超过	到	这	镜子	到	民意调查	她自己	,

"之后，她哼着小曲走到镜子前打量自己，

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋli] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpaʊdəd] [heə(r)] , [ˈkʌvəd] [wɪð]

and	smilingly	greeted	the	reflection	of	her	powdered	hair	,	covered	with
和	微笑着	问候	这	反射	的	她	粉末状	头发	,	涵盖	和

[fɔːls] [pɜːlz] ,

false	pearls	,
错误的	珍珠	,

她面带微笑地看着自己扑了粉、缀满假珍珠的头发倒映在空中。

[wɪtʃ] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krækt] [ˈmɪrə(r)] .

which	shone	out	of	the	cracked	mirror	.
哪个	闪耀	出去	的	这	裂纹	镜子	.

透过破裂的镜子，可以看到它闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtræktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ruːʒd] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊn] .

She	contracted	her	lips	,	which	were	rouged	like	those	of	a	clown	.
她	合同	她	嘴唇	,	哪个	是	胭脂	喜欢	那些	的	一个	小丑	.

她抿紧嘴唇，嘴唇上涂着像小丑一样的胭脂。

" [ˈgrəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [fɜːm] [ɪn] [maɪ] [ˈvɜːtʃuəs] [roʊl] , [ai] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈsɜːmənaɪz]

"	Growing	more	and	more	firm	in	my	virtuous	rôle	,	I	continued	to	sermonize
"	生长	更多的	和	更多的	公司	在	我的	有德行的	角色	,	我	持续	到	布道

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] ,

her	from	my	chair	,
她	从	我的	椅子	,

"我越来越坚定自己作为道德楷模的立场，继续坐在椅子上对她进行说教。"

[ɪn'veləpɪŋ] [ðɪs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][ˌprɒpə'gændə][ɪn] ['sɒnərəs] [wɜːdz] .
enveloping this hypocritical propaganda in sonorous words .
包围 这 虚伪 宣传 在 响亮的 字 .

用铿锵有力的言辞包裹这种虚伪的宣传。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
She was making a bad choice ; she must think of the future .
她 曾是 制作 一个 坏的 选择 ; 她 必须 思考 的 这 未来 .

她做出了一个错误的选择；她应该为未来着想。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wɜːs] .
The present could not be worse .
这 展示 可以 不是 是 更糟 .

现状不可能更糟了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
What was she ?
什么 曾是 她 ?

她是什么人?

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] ; [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ; [ðeɪ] [ɪk'splɔɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [rɔb]
Less than a slave ; a piece of furniture ; they exploited her , they robbed
较少的 比 一个 奴隶 ; 一个 片 的 家具 ; 他们 被利用 她 , 他们 被抢劫
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她连奴隶都不如；她只是一件家具；他们剥削她，他们掠夺她。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] . . . ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [wɜːs] ; [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [rɪ'pʌlsɪv]
and afterwards . . . afterwards it would be still worse ; the hospital , repulsive
和 然后 . . . 然后 它 会 是 仍然 更糟 ; 这 医院 , 丑恶
[dɪ'ziːzɪz] . . .
diseases . . .
疾病 . . .

之后.....之后情况会更糟；医院里，各种令人作呕的疾病.....

" [bʌt; bət] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːʃ] ['lɑːftə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
" But again her harsh laughter interrupted me .
" 但 再次 她 残酷的 笑声 中断 我 .

但她刺耳的笑声再次打断了我。

" - [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] .
" ' Quit it , boy .
" - 辞职 它 , 男生 .

“别闹了，小子。”

[doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] . -
Don't bother me . '
不 打扰 我 . -

别烦我。

" [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [geɪz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət]
" And planting herself before me she wrapped me in a gaze of infinite
" 和 种植 她自己 前 我 她 包装 我 在 一个 目光 的 无限
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

“她站在我面前，用充满无限慈悲的目光注视着我。”

" - [waɪ] [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" ' Why my dear fellow , how silly you are !
" - 为什么 我的 亲爱的 同伴 , 如何 愚蠢的 你 是 !

“我的好朋友，你真是太傻了！”

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːgz] [laɪf] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd]
Do **you** **imagine** **that** **I** **can** **go** **back** **to** **that** **dog's** **life** **,** **after** **having** **tasted**
做 你 想象 那 我 能 去 后退 到 那 狗的 生活 , 后 拥有 尝过
[ðɪs] [wʌn] ? . . .
this **one** **?** **.** **.** **.**
这 一 ? . . .

你觉得我尝过这只狗的滋味之后，还能回到那只狗的生活吗?

[nəʊ] , [sɜː(r)] !
No **,** **sir** **!**
不 , 先生 !

不，先生!

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌkʃəri] . -
I **was** **born** **for** **luxury** **.** **'**
我 曾是 出生 为了 奢华 . -

我生来就该享受奢华。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [dɪ'vəʊtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['swiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði]['brəʊkən] [tʃeəz]
" **And** **,** **with** **devoted** **admiration** **sweeping** **her** **glance** **across** **the** **broken** **chairs**
" 和 , 和 奉献 钦佩 扫荡 她 瞥一眼 穿过 这 破碎的 椅子
, [ðə; ði]['feɪdɪd]['səʊfə] ,
, **the** **faded** **sofa** **,**
, 这 褪色 沙发 ,

"她满怀爱慕地扫视着破损的椅子和褪色的沙发，

[ænd; ənd] [ðæt] [bed] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['θʌrəfeə(r)] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd]
and **that** **bed** **which** **was** **a** **public** **thoroughfare** **,** **she** **began** **to** **walk** **up** **and**
和 那 床 哪个 曾是 一个 民众 通道 , 她 开始 到 走 向上 和
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

她开始在那张如同公共通道般的床上来回走动。

['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][treɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drægd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
revelling **in** **the** **rustle** **of** **her** **train** **as** **it** **dragged** **across** **the** **room** **,**
狂欢 在 这 沙沙 的 她 火车 作为 它 拖拽 穿过 这 房间 ,

她沉浸在裙摆拖过房间时发出的沙沙声中，

[ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] [ðæt] [gaʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [wɔːmθ]
and **caressing** **the** **folds** **of** **that** **gown** **which** **seemed** **to** **preserve** **the** **warmth**
和 爱抚 这 折叠 的 那 袍 哪个 似乎 到 保存 这 温暖
[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːrlz]['bɒdi] .
of **the** **other** **girl's** **body** **.**
的 这 其他 女孩们 身体 .

她抚摸着那件长袍的褶皱，长袍似乎还保留着另一个女孩的身体温度。

" ['reɪbiːz]
" **RABIES**
" 狂犬病

狂犬病

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ðə; ði] ['neɪbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weətə] [flɒkt] [tuː; tə] [kældɝəz]
FROM **all** **the** **countryside** **the** **neighbors** **of** **the** **huerta** **flocked** **to** **Caldera's**
从 全部 这 农村 这 邻居 的 这 菜园 成群结队的 到 火山口的
['kæbɪn] ,
cabin **,**
舱 ,

来自乡村各地的邻居们都涌向卡尔德拉的小屋，

['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['miːknəs] , [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][fɪə(r)] .

entering	it	with	a	certain	meekness	,	a	mingling	of	emotion	and	fear	.
进入	它	和	一个	肯定	谦逊	,	一个	混杂	的	情感	和	害怕	.

带着某种温顺，以及激动与恐惧交织的心情进入其中。

[haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ?

How	was	the	boy	?
如何	曾是	这	男生	?

那个男孩怎么样了?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪm'pruːvɪŋ] ? . . .

Was	he	improving	?	.	.	.
曾是	他	改善	?	.	.	.

他的情况有所好转吗?

['ʌŋk(ə)l] ['pæskl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]

Uncle	Pascal	,	surrounded	by	his	wife	,	his	daughters	-	in	-	law	and	even	the
叔叔	帕斯卡尔	,	包围	经过	他的	妻子	,	他的	女儿们	-	在	-	法律	和	甚至	这

[məʊst]['dɪstənt] ['relətɪvz] ,

most	distant	relatives	,
最多	遥远	亲属	,

帕斯卡叔叔被他的妻子、儿媳，甚至最远的亲戚们簇拥着。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

who	had	been	gathered	together	by	misfortune	,
WHO	有	到过	聚集	一起	经过	不幸	,

因不幸而聚集在一起的人，

[rɪ'siːvd] [wɪð] ['melənkəli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][və'sɪnəti][ɪn][ðə; ði] [helθ]

received	with	melancholy	satisfaction	this	interest	of	the	entire	vicinity	in	the	health
已收到	和	忧郁	满意	这	兴趣	的	这	全部的	附近	在	这	健康

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

of	his	son	.
的	他的	儿子	.

他带着一丝忧伤的欣慰，接受了附近所有人对他儿子健康的关心。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['betə(r)] .

Yes	,	he	was	getting	better	.
是的	,	他	曾是	获得	更好的	.

是的，他的情况正在好转。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'tækt] [baɪ] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [set][ðə; ði]

For	two	days	he	had	not	been	attacked	by	that	horrible	thing	which	set	the
为了	二	天	他	有	不是	到过	遭到攻击	经过	那	可怕	事物	哪个	放	这

['kæbɪn][ɪn] [kə'məʊʃn] .

cabin	in	commotion	.
舱	在	骚动	.

两天来，他都没有再受到那种让小屋里一片混乱的可怕东西的袭击。

[ænd; ənd] [kældɜːəz] [lə'kɒnɪk]['fɑːmə(r)] [frendz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

And	Caldera's	laconic	farmer	friends	,	as	well	as	the	women	,
和	火山口的	简洁	农民	朋友们	,	作为	出色地	作为	这	女性	,

还有卡尔德拉那些沉默寡言的农民朋友，以及那些女性，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [və'sɪfərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]

who	were	vociferous	in	the	expression	of	their	emotions	,	appeared	at	the
WHO	是	喧闹的	在	这	表达	的	他们的	情绪	,	出现	在	这

['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

threshold	of	the	room	,
临界点	的	这	房间	,

那些情绪激动、大声表达自己想法的人出现在房间门口，

['ɑːskɪŋ] ['tɪmɪdli] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?

asking	timidly	,	"	How	do	you	feel	?
问	胆怯地	,	"	如何	做	你	感觉	?

怯生生地问："你感觉怎么样？"

" [ðə; ðɪ]['əʊnli][sʌn][ɒv; əv][kæl'deərə][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][bed] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

"	The	only	son	of	Caldera	was	in	there	,	sometimes	in	bed	,	in	obedience	to
"	这	仅有的	儿子	的	火山口	曾是	在	那里	,	有时	在	床	,	在	服从	到

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

"卡尔德拉唯一的儿子当时就在那里，有时甚至躺在床上，这是对他母亲的服从。"

[huː] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɒv; əv][nəʊ] ['ɪlnəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][kʌp][ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n]

who	could	conceive	of	no	illness	without	the	cup	of	hot	water	and	seclusion
WHO	可以	构想	的	不	疾病	没有	这	杯子	的	热的	水	和	隔离

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][bed] - [ʃiːts] ;

between	the	bed	-	sheets	;
之间	这	床	-	纸张	;

他无法想象没有一杯热水和被窝里的独处时光该如何度过疾病；

[æt; ət]['ʌðə(r)][taɪmz][hiː; hi][sæt][ʌp] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ,

at	other	times	he	sat	up	,	his	jaws	supported	by	his	hands	,
在	其他	时代	他	卫星	向上	,	他的	下颚	有	经过	他的	双手	,

有时他会坐起来，双手托着下巴。

['geɪzɪŋ] ['ɒbstɪnətli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɜːðəməʊst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

gazing	obstinately	into	the	furthermost	corner	of	the	room	.
凝视	顽固地	进入	这	最远	角落	的	这	房间	.

他执拗地凝视着房间最远的角落。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [waɪt] [braʊz] , [wʊd] [wɔːk] [ə'baʊt] [wen] [left] [ə'ləʊn] ,

His	father	,	wrinkling	his	shaggy	white	brows	,	would	walk	about	when	left	alone	,
他的	父亲	,	皱纹	他的	毛茸茸	白色的	眉毛	,	会	走	关于	什么时候	左边	独自的	,

他父亲皱着浓密的白眉，独自一人时会四处走动。

[ɔː(r)] , [θruː] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fiːldz] ,

or	,	through	force	of	habit	,	take	a	look	at	the	neighboring	fields	,
或者	,	通过	力量	的	习惯	,	拿	一个	看	在	这	邻接	字段	,

或者，出于习惯，看看邻近的田地，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][bend]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [plʌk] [aʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːdz] [ðæt]

but	without	any	desire	to	bend	over	and	pluck	out	any	of	the	weeds	that
但	没有	任何	欲望	到	弯曲	超过	和	采摘	出去	任何	的	这	杂草	那

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spraʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːrəʊz] .

were	beginning	to	sprout	in	the	furrows	.
是	开始	到	发芽	在	这	沟壑	.

但他丝毫没有想要弯腰拔掉沟渠里开始冒出的杂草的意愿。

[mʌtʃ] [ðɪs] [lænd] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] ,

Much	this	land	mattered	to	him	now	,
很多	这	土地	重要	到	他	现在	,

这片土地对他来说意义非凡。

— [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ɪn] [huːz] ['baʊəlz] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ðɪ] [swet] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi][ænd; ənd]

—	the	earth	in	whose	bowels	he	had	left	the	sweat	of	his	body	and
—	这	地球	在	谁	肠道	他	有	左边	这	汗	的	他的	身体	和

[ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ! . . .

the	strength	of	his	limbs	!	.	.	.
这	力量	的	他的	四肢	!	.	.	.

——他曾将汗水和力气留在这片土地的深处！

[hɪz; ɪz][sʌn][wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] , — [ðə; ði][fru:t][ɒv; əv][ə; eɪ][leɪt] ['mærɪdʒ] ,

His	son	was	all	he	had	,	—	the	fruit	of	a	late	marriage	,
他的	儿子	曾是	全部	他	有	,	一	这	水果	的	一个	晚的	婚姻	,

他唯一的亲人就是他的儿子——那是他晚婚所生的孩子。

— [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜ:di] [ju:θ] , [æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['tæsɪtɜ:n] [æz; əz][hɪz; ɪz]

—	and	he	was	a	sturdy	youth	,	as	industrious	and	taciturn	as	his
—	和	他	曾是	一个	结实的	青年	,	作为	勤劳	和	沉默寡言	作为	他的

['fɑ:ðə(r)] ;

father	;
父亲	;

——他是一个体格健壮的年轻人，像他父亲一样勤劳而沉默寡言；

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [hu:] [rɪ'kwaɪəd] ['naɪðə(r)] ['ɔ:dərs] [nɔ:(r)] [θret] [tu:; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz]

a	soldier	of	the	soil	,	who	required	neither	orders	nor	threat	to	fulfil	his
一个	士兵	的	这	土壤	,	WHO	必需的	两者都不	订单	也不	威胁	到	实现	他的

['dju:tiz] ;

duties	;
职责	;

一名本土士兵，无需命令或威胁即可履行职责；

['redi] [tu:; tə] [ə'weɪk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪrɪgeɪt] [hɪz; ɪz][lænd]

ready	to	awake	at	midnight	when	it	was	his	turn	to	irrigate	his	land
准备好	到	醒	在	午夜	什么时候	它	曾是	他的	转动	到	灌溉	他的	土地

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['fi:ldz] [drɪŋk]['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] ;

and	give	the	fields	drink	under	the	light	of	the	stars	;
和	给	这	字段	喝	在下面	这	光	的	这	明星	;

他随时准备在午夜醒来，轮到他灌溉土地，在星光下给田野浇水；

[kwɪk] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɒn][ðə; ði][hɑ:d] ['kɪtʃɪn] [bentʃ] ,

quick	to	spring	from	his	bed	on	the	hard	kitchen	bench	,
快的	到	春天	从	他的	床	在	这	难的	厨房	长椅	,

他迅速从床上跳到坚硬的厨房台面上，

['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hemp] ['sænd(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

throwing	off	the	covers	and	putting	on	his	hemp	sandals	at	the	sound	of
投掷	离开	这	封面	和	推杆	在	他的	麻	凉鞋	在	这	声音	的

[ðə; ði] ['ɜ:li] ['rustərz] [rɪ'væli] .

the	early	rooster's	reveille	.
这	早期的	公鸡的	起床号	.

听到清晨公鸡的啼鸣，他掀开被子，穿上麻布凉鞋。

['ʌŋk(ə)l] ['pæskl] [hæd; həd]['nevə(r)] [smaɪld] .

Uncle	Pascal	had	never	smiled	.
叔叔	帕斯卡尔	有	绝不	微笑	.

帕斯卡叔叔从未笑过。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['lætɪn] [taɪp] [ɒv; əv]['fɑ:ðə(r)] ; [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	was	the	Latin	type	of	father	;	the	fearful	master	of	the	house	,
他	曾是	这	拉丁	类型	的	父亲	;	这	可怕	掌握	的	这	房子	,

他是典型的拉丁式父亲：令人敬畏的一家之主。

[hu:] , [ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['leibə] , [et; eɪt][ə'ləʊn] , [sɜ:vd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

who	,	on	returning	from	his	labors	,	ate	alone	,	served	by	his	wife	,
WHO	,	在	返回	从	他的	劳动	,	吃	独自的	,	服务	经过	他的	妻子	,

他劳作归来后，独自一人用餐，由妻子服侍。

[hu:] [stʊd] [baɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] .

who	stood	by	with	an	expression	of	submission	.
WHO	站立	经过	和	一个	表达	的	提交	.

他们站在一旁，脸上带着顺从的表情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪv] , [hɑ:ʃ] [mɑ:sk][ɒv; əv][æn; ən] [ɒm'nɪpətənt] ['mɑ:stə(r)] [kən'si:ld] [ə; eɪ] ['baʊndləs]

But	this	grave	,	harsh	mask	of	an	omnipotent	master	concealed	a	boundless
但	这	严重	,	残酷的	面具	的	一个	无所不能	掌握	暗	一个	无边无际

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

admiration	for	his	son	,
钦佩	为了	他的	儿子	,

但这副威严冷峻、全能主人的面具下，却隐藏着他对儿子无限的钦佩。

[hu:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][best] [wɜ:k] .

who	was	his	best	work	.
WHO	曾是	他的	最好的	工作	.

这是他最好的作品。

[haʊ] ['kwɪkli] [hi:; hi] ['ləʊdɪd] [ə; eɪ][kɑ:t] !

How	quickly	he	loaded	a	cart	!
如何	迅速地	他	已加载	一个	大车	!

他装车的速度真快!

[haʊ] [hi:; hi] [pəs'paiə] [æz; əz][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][həʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd]

How	he	perspired	as	he	managed	the	hoe	with	a	vigorous	forward	and
如何	他	汗流浃背	作为	他	管理	这	锄	和	一个	蓬勃	向前	和

['bækwəd] ['məʊʃn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kli:v] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][weɪst] !

backward	motion	that	seemed	to	cleave	him	at	the	waist	!
落后	运动	那	似乎	到	劈开	他	在	这	腰部	!

他挥舞着锄头，用力地前后摆动，汗流浃背，仿佛要把他的腰劈开似的!

[hu:] [kʊd; kəd][raɪd][ə; eɪ]['pəʊni][laɪk][hɪm] ,

Who	could	ride	a	pony	like	him	,
WHO	可以	骑	一个	小马	喜欢	他	,

谁能像他那样骑小马?

['greɪsfəli] ['dʒʌmpɪŋ][ɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ] ['sɪmpli] ['restɪŋ] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['sænd(ə)l][ə'pɒn]

gracefully	jumping	on	to	his	back	by	simply	resting	the	toe	of	a	sandal	upon
优雅地	跳	在	到	他的	后退	经过	简单地	休息	这	脚趾	的	一个	凉鞋	之上

[ðə; ði][haɪnd][legz][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ? . . .

the	hind	legs	of	the	animal	?	.	.	.
这	后	腿	的	这	动物	?	.	.	.

只需将凉鞋的鞋尖轻轻搭在动物的后腿上，就能优雅地跳到它背上?

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [waɪn] , ['nevə(r)][gɒt] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [brɔ:l] , [nɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi][ə'freɪd]

He	didn't	touch	wine	,	never	got	mixed	up	in	a	brawl	,	nor	was	he	afraid
他	没有	触碰	葡萄酒	,	绝不	得到	混合	向上	在	一个	争吵	,	也不	曾是	他	害怕的

[ɒv; əv] [wɜ:k] .

of	work	.
的	工作	.

他从不喝酒，从不参与打架斗殴，也不怕工作。

[θru:] [gʊd] [lʌk] [hi:; hi][hæd; həd] ['pʊld] [ə; eɪ] [haɪ] ['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪlətri] [drɑ:ft] ,

Through	good	luck	he	had	pulled	a	high	number	in	the	military	draft	,
通过	好的	运气	他	有	拉	一个	高的	数字	在	这	军队	草稿	,

他运气好，在兵役征召中抽到了很高的号码。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fi:st] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n][hwɑ:n; 'dʒu:ən] [keɪm] [ə'raʊnd][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

and	when	the	feast	of	San	Juan	came	around	he	intended	to
和	什么时候	这	盛宴	的	圣	胡安	来了	大约	他	故意的	到

['mæri] [ə; eɪ][gɜ:l][frɒm; frəm][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ][fɑ:m] ,

marry	a	girl	from	a	near	-	by	farm	,
结婚	一个	女孩	从	一个	靠近	-	经过	农场	,

圣胡安节到来时，他打算娶附近农场的一个姑娘为妻。

— [ə; eɪ] ['meɪdn] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

—	a	maiden	that	would	bring	with	her	a	few	pieces	of	earth	when	she	came
—	一个	少女	那	会	带来	和	她	一个	很少	件	的	地球	什么时候	她	来了

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['peərənts] .

to	the	cabin	of	her	new	parents	.
到	这	舱	的	她	新的	父母	.

——一位少女来到新父母的小屋时，会带上几块泥土。

['hæpinəs] ; [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [trə'dɪʃnz] ;

Happiness	;	an	honorable	and	peaceful	continuation	of	the	family	traditions	;
幸福	;	一个	光荣的	和	和平	续篇	的	这	家庭	传统	;

[ə'nʌðə(r)][kæl'deərə] , [huː] ,

another	Caldera	,	who	,
其他	火山口	,	WHO	,

幸福；家族传统的光荣而和平的延续；另一位卡尔德拉，他，

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['pæskl] [gruː] [əʊld] ,

when	Uncle	Pascal	grew	old	,
什么时候	叔叔	帕斯卡尔	生长	老的	,

当帕斯卡叔叔老了之后，

[wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ðɪ][lændz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['frʌktifai] [baɪ][hɪz; ɪz]

would	continue	to	work	the	lands	that	had	been	fructified	by	his
会	继续	到	工作	这	土地	那	有	到过	已结果的	经过	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

ancestors	,
祖先	,

他将继续耕耘祖先开垦过的土地。

[waɪl] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn]['nʌmbə(r)] [iːtʃ] [jɪə(r)] ,

while	a	troop	of	little	Calderitas	,	increasing	in	number	each	year	,
尽管	一个	部队	的	小的	-	,	增加	在	数字	每个	年	,

与此同时，一群小卡尔德里塔斯鸟的数量逐年增加，

[wʊd] [pleɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][næg] ['hɑːnist] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [plaʊ] , ['aɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɔː] [ðeə(r)]

would	play	around	the	nag	harnessed	to	the	plow	,	eyeing	with	a	certain	awe	their
会	玩	大约	这	唠叨	已掌握	到	这	犁	,	觊觎	和	一个	肯定	敬畏	他们的

['grænpɑː] ,

grandpa	,
爷爷	,

他们会围着拉着犁的那匹马玩耍，带着几分敬畏的目光看着他们的爷爷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtəri] [frɒm; frəm][eɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['veri] [kən'saɪs] ,

his	eyes	watery	from	age	and	his	words	very	concise	,
他的	眼睛	水状的	从	年龄	和	他的	字	非常	简洁的	,

他因年老而双眼泛红，言辞也十分简洁。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæbɪn][dɔː(r)] .

as	he	sat	in	the	sun	at	the	cabin	door	.
作为	他	卫星	在	这	太阳	在	这	舱	门	.

他坐在小屋门口的阳光下。

[kraɪst] !

Christ	!
基督	!

基督！

[ænd; ənd] [haʊ] [mænz] [ɪ'ljʊʒən] ['vænɪʃ] ! . . .

And	how	man's	illusions	vanish	!	.	.	.
和	如何	男人的	幻觉	消失	!	.	.	.

人的幻想终究会破灭！

[wʌn] ['sætədeɪ] , [æz; əz] - [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [haʊs] ,

One	Saturday	,	as	Pascualet	was	coming	home	from	his	sweetheart's	house	,
一	周六	,	作为	-	曾是	未来	家	从	他的	甜心的	房子	,

一个星期六，帕斯夸莱特从他爱人的家回家时，

[ə'lɒŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weətə] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ə; eɪ] [dɒg] [hæd; həd] ['bɪtn]

along	one	of	the	paths	of	the	huerta	,	about	midnight	,	a	dog	had	bitten
沿着	一	的	这	路径	的	这	菜园	,	关于	午夜	,	一个	狗	有	被咬

[hɪm] ;

him	;
他	;

大约午夜时分，在菜园的一条小路上，他被一条狗咬了；

[ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['saɪlənt]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [dʒʌmpt] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [sluːs] ;

a	wretched	,	silent	animal	that	jumped	out	from	behind	a	sluice	;
一个	可怜	,	沉默的	动物	那	跳了起来	出去	从	在后面	一个	水闸	;

一只可怜的、沉默的动物从水闸后面跳了出来；

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɒg] [bɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

as	the	young	man	crouched	to	throw	a	stone	at	it	,	the	dog	bit	into	his
作为	这	年轻的	男人	蹲着	到	扔	一个	石头	在	它	,	这	狗	少量	进入	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

当年轻人蹲下身子准备向狗扔石头时，狗咬住了他的肩膀。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [naɪts] [wen] [hiː; hi] [went] ['kɔːtɪŋ]

His	mother	,	who	used	to	wait	for	him	on	the	nights	when	he	went	courting
他的	母亲	,	WHO	用过的	到	等待	为了	他	在	这	夜晚	什么时候	他	去	求爱

,

,

,

他的母亲过去常常在他外出约会的夜晚等他回来，

[bɜːst] ['ɪntuː] ['weɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪvɪd] ['semisɜːk(ə)l] ,

burst	into	wailing	when	she	saw	the	livid	semicircle	,
爆裂	进入	哀嚎	什么时候	她	锯	这	铁青	半圆	,

当她看到那鲜红的半圆形图案时，顿时嚎啕大哭起来。

[wɪð] [ɪts] [red] [steɪn] [left] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːgz] [tiːθ] ,

with	its	red	stain	left	by	the	dog's	teeth	,
和	它是红色的		弄脏	左边	经过	这	狗的	牙齿	,

上面留下了狗牙留下的红色污渍，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] [prɪ'peərɪŋ] ['pəʊltɪs] [ænd; ənd] [drɪŋks] .

and	she	bustled	about	the	hut	preparing	poultices	and	drinks	.
和	她	熙熙攘攘	关于	这	小屋	准备	药膏	和	饮料	.

她在小屋里忙碌地准备药膏和饮料。

[ðə; ði] [juːθ] [lɑːft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [fɪəz] .

The	youth	laughed	at	his	mother's	fears	.
这	青年	笑了	在	他的	母亲的	恐惧	.

年轻人嘲笑母亲的恐惧。

" ['kwaɪət] , ['mʌðə(r)] , ['kwaɪət] !

"	Quiet	,	mother	,	quiet	!
"	安静的	,	母亲	,	安静的	!

“安静，妈妈，安静！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [dɒg] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm] .

"	It	wasn't	the	first	time	that	a	dog	had	bitten	him	.
"	它	不是	这	第一的	时间	那	一个	狗	有	被咬	他	.

“这并非他第一次被狗咬伤。”

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [stɪl] [ʃəʊd] [feɪnt] [saɪnz] [ɒv; əv] [baɪts] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

His	body	still	showed	faint	signs	of	bites	that	he	had	received	in	childhood	,
他的	身体	仍然	显示	头晕的	标志	的	咬	那	他	有	已收到	在	童年	,

他身上仍然留有童年时期被咬伤的淡淡痕迹。

[wen] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [gəʊ] [θru:] [ðə; ði] ['weətə] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒgz] .

when	he	used	to	go	through	the	huerta	throwing	stones	at	the	dogs	.
什么时候	他	用过的	到	去	通过	这	菜园	投掷	石头	在	这	狗	.

他以前经常穿过菜园，向狗扔石头。

[əʊld] [kæl'deərə] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [bed] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spleɪɪŋ] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Old	Caldera	spoke	to	him	from	bed	,	without	displaying	any	emotion	.
老的	火山口	辐	到	他	从	床	,	没有	显示	任何	情感	.

老卡尔德拉躺在床上和他说话，脸上没有任何表情。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vetnri] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

On	the	following	day	he	was	to	go	to	the	veterinary	and	have	his
在	这	下列的	天	他	曾是	到	去	到	这	兽医	和	有	他的

[fleʃ] ['kɔ:təraiz] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['aɪən] .

flesh	cauterized	by	a	burning	iron	.
肉	烧灼	经过	一个	燃烧	铁	.

第二天，他要去兽医那里，用烧红的铁块烧灼伤口。

[səʊ] [hi:; hi] ['ɔ:dəd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]

So	he	ordered	,	and	there	was	nothing	further	to	be	said	about	the
所以	他	订购	,	和	那里	曾是	没有什么	更远	到	是	说	关于	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

于是他下了命令，这件事就此结束了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ,

The	young	man	submitted	without	flinching	to	the	operation	,	like	a	good	,
这	年轻的	男人	提交	没有	畏缩	到	这	手术	,	喜欢	一个	好的	,

这个年轻人毫不畏惧地接受了手术，就像一个好孩子一样。

[breɪv] [tʃæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'lɛnʃən] ['weətə] .

brave	chap	of	the	Valencian	huerta	.
勇敢的	小伙子	的	这	瓦伦西亚	菜园	.

瓦伦西亚菜园里勇敢的小伙子。

[hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:(r)] [deɪz] - [rest] [ɪn] [ɔ:l] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ,

He	had	four	days	'	rest	in	all	,	and	even	at	that	,
他	有	四	天	-	休息	在	全部	,	和	甚至	在	那	,

他总共休息了四天，即便如此，

[hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] [kɔ:zd] [hɪm] [nju:] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['eɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)]

his	fondness	for	work	caused	him	new	sufferings	and	he	aided	his	father
他的	喜爱	为了	工作	导致	他	新的	苦难	和	他	协助	他的	父亲

[wɪð] [peɪn] - ['tɔ:tʃəd] [ɑ:m] .

with	pain	-	tortured	arm	.
和	疼痛	-	受折磨	手臂	.

他对工作的热爱给他带来了新的痛苦，他用饱受疼痛折磨的手臂帮助父亲。

['sætədez] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['swi:tˌhɑ:rts] ['fɑ:mhaʊs] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:skt] ['ɑ:ftə(r)]

Saturdays	,	when	he	came	to	his	sweetheart's	farmhouse	,	she	always	asked	after
星期六	,	什么时候	他	来了	到	他的	甜心的	农家	,	她	总是	问	后

[hɪz; ɪz] [helθ] .

his	health	.
他的	健康	.

每到星期六，当他来到心上人的农舍时，她总是会问候他的身体状况。

" [haʊz] [ðə; ði][baɪt] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ?
" How's the bite getting along ?
" 怎么样 这 咬 获得 沿着 ?

"咬钩情况如何？"

" [hi:; hi] [wʊd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['gli:fəli] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [ænd; ənd]
" He would shrug his shoulders gleefully before the eyes of the maiden and
" 他 会 耸肩 他的 肩膀 兴高采烈地 前 这 眼睛 的 这 少女 和
[ðə; ði] [tu:] [wʊd] ['faɪnəli][sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the two would finally sit down in a corner of the kitchen ,
这 二 会 最后 坐 向下 在 一个 角落 的 这 厨房 ,

"他会在少女眼前得意地耸耸肩，然后两人最终会在厨房的一个角落里坐下。"

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][mju:t][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
remaining in mute contemplation of each other ,
其余的 在 沉默的 沉思 的 每个 其他 ,

两人默默地凝视着彼此，

[ɔ:(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði][bed][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['fju:tʃə(r)][həʊm] ,
or speaking of the clothes and the bed for their future home ,
或者 请讲 的 这 衣服 和 这 床 为了 他们的 未来 家 ,

或者说说他们未来家里的衣服和床铺，

[wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [kləʊz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt][ɪ'rekt][ænd; ənd] ['spləm] ,
without daring to come close to each other ; there they sat erect and solemn ,
没有 大胆 到 来 关闭 到 每个 其他 ; 那里 他们 卫星 直立 和 庄严 ,

他们不敢靠近彼此；他们笔直而庄重地坐着。

['li:vɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ə; eɪ] [speɪs] " [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪkl] [tu:; tə] [pɑ:s]
leaving between their bodies a space " wide enough for a sickle to pass
离开 之间 他们的 身体 一个 空间 " 宽的 足够的 为了 一个 镰刀 到 经过
[θru:] ,
through ,
通过 ,

他们的身体之间留出"足够镰刀穿过的空隙"，

" [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rlz]['fɑ:ðə(r)] ['smaɪlɪŋli] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] .
" as the girl's father smilingly put it .
" 作为 这 女孩们 父亲 微笑着 放 它 .

正如女孩的父亲笑着说的那样。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑ:st] [baɪ] .
More than a month passed by .
更多的 比 一个 月 通过了 经过 .

一个月过去了。

[kældɜ-əz] [waɪf][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [dɪd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði]['æksɪdənt] .
Caldera's wife was the only one that did not forget the accident .
火山口的 妻子 曾是 这 仅有的 一 那 做过 不是 忘记 这 事故 .

卡尔德拉的妻子是唯一一个没有忘记那场事故的人。

[ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [ə'baʊt] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['glɑ:nsɪz] .
She followed her son about with anxious glances .
她 随后 她 儿子 关于 和 焦虑的 眼神 .

她焦虑地看着儿子，目光不由自主地跟在后面。

[ɑ:] , ['sɒvrɪn] [kwi:n] !
Ah , sovereign queen !
啊 , 主权 女王 !

啊，至高无上的女王！

[ðə; ði] ['weətə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə'bændənd] [baɪ][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['həʊli]['mʌðə(r)] .

The	huerta	seemed	to	have	been	abandoned	by	God	and	His	holy	mother	.
这	菜园	似乎	到	有	到过	弃	经过	上帝	和	他的	圣	母亲	.

这片菜园似乎已被上帝和圣母玛利亚遗弃了。

['əʊvə(r)][æt; ət] - ['kæbɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [hel] [θru:]

Over	at	Templat's	cabin	a	child	was	suffering	the	agonies	of	hell	through
超过	在	-	舱	一个	孩子	曾是	痛苦	这	痛苦	的	地狱	通过

['hævɪŋ] [bi:n] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][mæd][dɒg] .

having	been	bitten	by	a	mad	dog	.
拥有	到过	被咬	经过	一个	疯狂的	狗	.

在坦普拉特的木屋里，一个孩子被疯狗咬伤，正在遭受地狱般的痛苦。

[ɔ:l][ðə; ði] ['weətə] [fəʊk][wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['terə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

All	the	huerta	folk	were	running	in	terror	to	have	a	look	at	the
全部	这	菜园	民间	是	跑步	在	恐怖	到	有	一个	看	在	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] ;

poor	creature	;
贫穷的	生物	;

所有农场工人都惊恐地跑过去看那可怜的动物；

[ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [dɪd][nɒt][deə(r)][tu:; tə] [geɪz] [ə'pɒn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

a	spectacle	that	she	herself	did	not	dare	to	gaze	upon	because	she	was
一个	奇观	那	她	她自己	做过	不是	敢	到	目光	之上	因为	她	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] .

thinking	of	her	own	son	.
思维	的	她	自己的	儿子	.

她自己都不敢直视这番景象，因为她想到了自己的儿子。

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] - , [æz; əz][tɔ:l][ænd; ənd] ['stɜ:di] [æz; əz][ə; eɪ]['taʊə(r)] ,

If	her	Pascualet	,	as	tall	and	sturdy	as	a	tower	,
如果	她	-	,	作为	高的	和	结实的	作为	一个	塔	,

如果她的帕斯夸莱特像一座高塔一样高大坚固，

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌn'fɔ:tʃənət] [tʃaɪld] ! . . .

were	to	meet	with	the	same	fate	as	that	unfortunate	child	!	.	.	.
是	到	见面	和	这	相同的	命运	作为	那	不幸	孩子	!	.	.	.

否则，他们也会落得和那个不幸的孩子一样的下场！

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [dɔ:n] , [kældɝəz] [sʌn] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn]

One	day	,	at	dawn	,	Caldera's	son	was	unable	to	arise	from	his	kitchen
一	天	,	在	黎明	,	火山口的	儿子	曾是	无法	到	出现	从	他的	厨房

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

一天黎明时分，卡尔德拉的儿子发现自己无法从厨房的台面上起身。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [helpt] [hɪm] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['nʌpʃl] [bed] ,

and	his	mother	helped	him	walk	to	the	large	nuptial	bed	,
和	他的	母亲	帮助	他	走	到	这	大的	婚礼	床	,

他的母亲搀扶着他走到那张宽大的婚床上。

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ɛstu:di] , [ðə; ði][best] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

which	occupied	a	part	of	the	estudi	,	the	best	room	in	the	cabin	.
哪个	占领	一个	部分	的	这	estudi	,	这	最好的	房间	在	这	舱	.

它占据了书房的一部分，也就是船舱里最好的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ə'kjuːt][peɪn][ɪn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi]

He	was	feverish	,	and	complained	of	acute	pain	in	the	spot	where	he
他	曾是	发烧	,	和	抱怨	的	急性	疼痛	在	这	点	在哪里	他

[hæd; həd] [biːn] ['bɪtn] ;

had	been	bitten	;
有	到过	被咬	;

他发烧了，并抱怨被咬的地方剧痛；

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ,

an	awful	chill	ran	through	his	whole	body	,
一个	可怕	寒意	跑	通过	他的	所有的	身体	,

一股可怕的寒意瞬间席卷了他的全身。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['veɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] [əʊ'pæsəti] .

making	his	teeth	chatter	and	veiling	his	eyes	with	a	yellowish	opacity	.
制作	他的	牙齿	喋喋不休	和	面纱	他的	眼睛	和	一个	淡黄色	不透明度	.

牙齿打颤，双眼蒙上一层淡淡的黄色雾气。

[dɒn] [həʊ'zeɪ] , [ðə; ði]['əʊldɪst]['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði] ['weətə] , [keɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [meə(r)] ,

Don	Jose	,	the	oldest	doctor	in	the	huerta	,	came	on	his	ancient	mare	,
大学教师	何塞	,	这	最老	医生	在	这	菜园	,	来了	在	他的	古老的	母马	,

农场里最年长的医生唐·何塞骑着他那匹老母马来了。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l]['resəpi][ɒv; əv] ['pɜːgətɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,

with	his	eternal	recipe	of	purgatives	for	every	class	of	illness	,
和	他的	永恒	食谱	的	泻药	为了	每一个	班级	的	疾病	,

他那套治疗各种疾病的永恒泻药配方，

[ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [səʊkt] [ɪn][sɔːlt]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wuːndz] .

and	bandages	soaked	in	salt	water	for	wounds	.
和	绷带	浸泡过	在	盐	水	为了	伤口	.

以及用盐水浸泡过的绷带包扎伤口。

[ə'pɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

Upon	examining	the	sick	man	he	made	a	wry	face	.
之上	检查	这	生病的	男人	他	制成	一个	讽刺	脸	.

他检查了病人后，露出了苦笑。

[bæd] !

Bad	!
坏的	!

坏的！

[bæd] !

Bad	!
坏的	!

坏的！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['spləm]

This	was	a	more	serious	matter	;	they	would	have	to	go	to	the	solemn
这	曾是	一个	更多的	严肃的	事情	;	他们	会	有	到	去	到	这	庄严

['dɑːktərz][ɪn] [və'lenʃɪə] ,

doctors	in	Valencia	,
医生	在	瓦伦西亚	,

这是一件更严重的事情；他们必须去瓦伦西亚找那些权威的医生。

[huː] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .

who	knew	more	than	he	.
WHO	知道	更多的	比	他	.

谁比他知道得更多。

[kældɜ-əz] [waɪf] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['hɑːnɪs] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [kəm'pel] - [tuː; tə] [get]
Caldera's **wife** **saw** **her** **husband** **harness** **the** **cart** **and** **compel** **Pascualet** **to** **get**
火山口的 妻子 锯 她 丈夫 马具 这 大车 和 迫使 - 到 得到
['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
into **it** **.**
进入 它 .

卡尔德拉的妻子看到丈夫套上马车，强迫帕斯夸莱特坐上去。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪn] , [smaɪld] [ə'sent] ,
The **boy** **,** **relieved** **of** **his** **pain** **,** **smiled** **assent** **,**
这 男生 , 松了口气 的 他的 疼痛 , 微笑 同意 ,

男孩疼痛缓解后，微笑着表示同意。

['seɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [felt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪndʒ] .
saying **that** **now** **he** **felt** **nothing** **more** **than** **a** **slight** **twinge** **.**
说 那 现在 他 毛毡 没有什么 更多的 比 一个 轻微 轻微疼痛 .

他说现在他只感觉到轻微的刺痛。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [æt; ət] [iːz] .
When **they** **returned** **to** **the** **cabin** **the** **father** **seemed** **to** **be** **more** **at** **ease** **.**
什么时候 他们 返回 到 这 舱 这 父亲 似乎 到 是 更多的 在 舒适 .

当他们回到小木屋时，父亲似乎放松多了。

[ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['prɪkt] - [sɔː(r)] .
A **doctor** **from** **the** **city** **had** **pricked** **Pascualet's** **sore** **.**
一个 医生 从 这 城市 有 刺痛 - 疮 .

城里的一位医生给帕斯夸莱特的伤口扎了针。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['dʒentlmən] , [huː] [geɪv] - ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kaɪnd]
He **was** **a** **very** **serious** **gentleman** **,** **who** **gave** **Pascualet** **courage** **with** **his** **kind**
他 曾是 一个 非常 严肃的 绅士 , WHO 给予 - 勇气 和 他的 种类
[wɜːdz] ,
words **,**
字 ,

他是一位非常严肃的绅士，用温暖的话语鼓励了帕斯夸莱特。

['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
looking **intently** **at** **him** **all** **the** **while** **,**
寻找 专注地 在 他 全部 这 尽管 ,

她一直目不转睛地盯着他。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
and **expressing** **regret** **that** **he** **had** **waited** **so** **long** **before** **coming** **to** **him** **.**
和 表达 后悔 那 他 有 等待 所以 长的 前 未来 到 他 .

并表示后悔自己等了这么久才来见他。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [tuː] [men] [meɪd] [ə; eɪ] ['deɪli] [trɪp] [tuː; tə] [və'lenʃɪə] ,
For **a** **week** **the** **two** **men** **made** **a** **daily** **trip** **to** **Valencia** **,**
为了 一个 星期 这 二 男人 制成 一个 日常的 旅行 到 瓦伦西亚 ,

整整一周，这两个人每天都去瓦伦西亚。

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] .
but **one** **morning** **the** **boy** **was** **unable** **to** **move** **.**
但 一 早晨 这 男生 曾是 无法 到 移动 .

但有一天早上，男孩却动弹不得了。

[ðæt] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [grəʊn] [wɪð] [fɪə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð]
That **crisis** **which** **made** **the** **poor** **mother** **groan** **with** **fear** **had** **returned** **with**
那 危机 哪个 制成 这 贫穷的 母亲 呻吟 和 害怕 有 返回 和
['greɪtə(r)] [ɪn'tensəti] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
greater **intensity** **than** **before** **.**
更大的 强度 比 前 .

那场令这位可怜的母亲恐惧呻吟的危机再次袭来，而且比以前更加猛烈。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tiːθ] [nɒkt] [tə'geðə(r)] ,
The boy's teeth knocked together ,
这 男孩们 牙齿 敲门 一起 ,

男孩的牙齿互相碰撞了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ][weɪl] [ðæt] [steɪnd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [frɒθ] ;
and he uttered a wail that stained the corners of his mouth with froth ;
和 他 说出 一个 哀号 那 染色 这 角落 的 他的 嘴 和 泡沫 ;

他发出了一声凄厉的哀嚎，嘴角泛起了泡沫；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [swel] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [prə'truːdɪŋ] [laɪk][hjuːdʒ] [greɪp] [siːdz]
his eyes seemed to swell , becoming yellow and protruding like huge grape seeds
他的 眼睛 似乎 到 膨胀 , 成为 黄色的 和 突出 喜欢 巨大的 葡萄 种子
;
;
;

他的眼睛似乎肿胀起来，变得发黄，像巨大的葡萄籽一样凸出来；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , ['raɪðɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] ,
he tried to pull himself together , writhing from the internal torture ,
他 尝试 到 拉 他自己 一起 , 扭动 从 这 内部的 酷刑 ,

他试图振作起来，内心却饱受煎熬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] , ['ʃriːkɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] ; ['miːnwaɪl] [kæl'deərə] ,
and his mother hung upon his neck , shrieking with terror ; meanwhile Caldera ,
和 他的 母亲 悬挂 之上 他的 脖子 , 尖叫 和 恐怖 ; 同时 火山口 ,
['grɪmli] ['saɪlənt] ,
grimly silent ,
阴沉地 沉默的 ,

他的母亲紧紧抓住他的脖子，发出恐惧的尖叫；与此同时，卡尔德拉却阴沉地沉默着。

[siːzd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɑːmz] [wɪð] ['træŋkwɪl] [streŋθ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['vaɪələnt]
seized his son's arms with tranquil strength , struggling to prevent his violent
查获 他的 儿子的 武器 和 宁静 力量 , 挣扎 到 防止 他的 暴力
[kən'vʌlʃnz] .
convulsions .
抽搐 .

他用沉着冷静的力量抓住儿子的双臂，努力阻止他剧烈的抽搐。

" [maɪ][sʌn] !
" My son !
" 我的 儿子 !

我的儿子!

[maɪ][sʌn] ! " [kraɪd][ðə; ði]['mʌðə(r)] .
My son ! " cried the mother .
我的 儿子 ! " 哭 这 母亲 .

“我的儿子！”母亲哭喊道。

[ɑː] , [hɜː(r); hə(r)][sʌn] !
Ah , her son !
啊 , 她 儿子 !

啊，她的儿子!

['skeəsli] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪz] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] .
Scarcely could she recognize him as she saw him in this condition .
几乎 可以 她 认出 他 作为 她 锯 他 在 这 状况 .

她看到他这副模样，几乎认不出他来了。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['əʊnli][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][ɪk'stɪəriə(r)][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ,
He seemed like another , as if only his former exterior had remained ,
他 似乎 喜欢 其他 , 作为 如果 仅有的 他的 以前的 外部的 有 剩余 ,

他仿佛变成了另一个人，好像只剩下了原来的外表。

— [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l]['mɒnstə(r)][hæd; həd] [lɒdʒd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mɑːtəraɪz] [ðɪs]

—	as	if	an	infernal	monster	had	lodged	within	and	was	martyrizing	this
—	作为	如果	一个	地狱	怪物	有	已提交	之内	和	曾是	殉道	这

[fleʃ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wuːm] ,

flesh	that	had	come	out	of	her	own	womb	,
肉	那	有	来	出去	的	她	自己的	子宫	,

仿佛有个邪恶的怪物藏匿在她体内，正在折磨这具从她子宫里诞生的肉体。

[ə'piərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['lɪvɪd] ['flæʃɪz] .

appearing	at	his	eyes	with	livid	flashes	.
出现	在	他的	眼睛	和	铁青	闪光灯	.

他眼中闪过一丝怒火。

['ɑːftəwədz] [keɪm] [kɑːm]['stjuːpə(r)] ,

Afterwards	came	calm	stupor	,
然后	来了	冷静的	昏迷	,

随后便是平静的麻木。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪtɪd]

and	all	the	women	of	the	district	gathered	in	the	kitchen	and	deliberated
和	全部	这	女性	的	这	区	聚集	在	这	厨房	和	深思熟虑

[ə'pɒn][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [juːθ] ,

upon	the	lot	of	the	sick	youth	,
之上	这	很多	的	这	生病的	青年	,

全区的妇女都聚集在厨房里，商议如何处置那个生病的青年。

[kɜːrs] [ðə; ði] ['sɪti] ['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [in'sɪʒən] .

cursing	the	city	doctor	and	his	diabolical	incisions	.
咒骂	这	城市	医生	和	他的	邪恶的	切口	.

咒骂着那位城市医生和他那邪恶的切口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] [leɪ] [ðʌs] ;

It	was	his	fault	that	the	boy	now	lay	thus	;
它	曾是	他的	过错	那	这	男生	现在	躺	因此	;

男孩如今这样躺着，都是他的错；

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][felt] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

before	the	boy	had	submitted	to	the	cure	he	had	felt	much	better	.
前	这	男生	有	提交	到	这	治愈	他	有	毛毡	很多	更好的	.

在接受治疗之前，男孩感觉好多了。

[ðə; ði]['bændɪt] !

The	bandit	!
这	土匪	!

强盗!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['nevə(r)] ['pʌnɪʃt] [ðiːz] ['wɪkɪd] [səʊlz] ! . . .

And	the	government	never	punished	these	wicked	souls	!	.	.	.
和	这	政府	绝不	受到惩罚	这些	邪恶	灵魂	!	.	.	.

政府竟然从未惩罚过这些邪恶之徒!

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['remədiz] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] , [truː] [ænd; ənd][traɪd][wʌnz] ,

There	were	no	other	remedies	than	the	old	,	true	and	tried	ones	,
那里	是	不	其他	补救措施	比	这	老的	,	真的	和	尝试	一个	,

除了那些古老、可靠且行之有效的方法之外，别无他法。

— [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [j'iəz] [ə'gəʊ]

—	the	product	of	the	experience	of	people	who	had	lived	years	ago
—	这	产品	的	这	经验	的	人们	WHO	有	居住地	年	前

[ænd; ənd] [ðʌs] [njuː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

and	thus	knew	much	more	.
和	因此	知道	很多	更多的	.

——这是多年前生活在这里的人们的经验的产物，他们知道的事情比现在多得多。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] [went] [ɒf] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['dɒktə(r)]

One	of	the	neighbors	went	off	to	hunt	up	a	certain	witch	,	a	miraculous	doctor
一	的	这	邻居	去	离开	到	打猎	向上	一个	肯定	巫婆	,	一个	神奇	医生

[fɔː(r); fə(r)][dɒg] - [baɪts] ,

for	dog	-	bites	,
为了	狗	-	咬	,

其中一位邻居去找一位女巫，据说她医术高明，能治好狗咬伤。

['sɜːpənt] [baɪts] [ænd; ənd] ['skɔːpiən] - [stɪŋz] .

serpent	bites	and	scorpion	-	stings	.
蛇	咬	和	蝎	-	刺痛	.

蛇咬伤和蝎子蜇伤。

[ə'nʌðə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ][blaɪnd][əʊld] ['gəʊthɜːd] , [huː] [kʊd; kəd][kjʊə(r)][baɪ][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Another	brought	a	blind	old	goatherd	,	who	could	cure	by	the	virtue	of	his
其他	带来	一个	瞎的	老的	牧羊人	,	WHO	可以	治愈	经过	这	美德	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

另一个人带来了一位失明的老牧羊人，他能用嘴治病。

['sɪmpli] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [krɔːsɪz] [ɒv; əv][sə'laɪvə]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [fleʃ] .

simply	by	making	some	crosses	of	saliva	over	the	ailing	flesh	.
简单地	经过	制作	一些	十字架	的	唾液	超过	这	生病	肉	.

只需用唾液在患处画几个十字即可。

[ðə; ði] [drɪŋks] [meɪd] [ɒv; əv] ['maʊntən] [hɜːbs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔɪst] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊthɜːd]

The	drinks	made	of	mountain	herbs	and	the	moist	signs	of	the	goatherd
这	饮料	制成	的	山	草药	和	这	潮湿	标志	的	这	牧羊人

[wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz]['təukənz][ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [kjʊə(r)] ,

were	looked	upon	as	tokens	of	immediate	cure	,
是	看起来	之上	作为	代币	的	即时	治愈	,

人们认为用山间草药制成的饮料和牧羊人身上潮湿的痕迹是治愈疾病的标志。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [sɪk] [juːθ] [laɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

especially	when	they	beheld	the	sick	youth	lie	silent	and	motionless	for	several
尤其	什么时候	他们	观看	这	生病的	青年	说谎	沉默的	和	静止不动	为了	一些

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

尤其是当他们看到生病的年轻人一动不动地躺了好几个小时的时候，更是令人难过。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'meɪzmənt] ,

looking	at	the	ground	with	a	certain	amazement	,
寻找	在	这	地面	和	一个	肯定	惊愕	,

他带着几分惊奇的神情看着地面，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [gruː]

as	if	he	could	feel	within	him	the	progress	of	something	strange	that	grew
作为	如果	他	可以	感觉	之内	他	这	进步	的	某物	奇怪的	那	生长

[ænd; ənd] [gruː] ,

and	grew	,
和	生长	,

仿佛他能感觉到体内某种奇怪的东西在不断生长壮大。

['grædʒuəli] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [hɪm] .

gradually	overpowering	him	.
逐步地	压倒性的	他	.

逐渐压制住他。

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ˌɑːr 'iː] - [ə'kɜːd] , [ðə; ði] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ,

Then	,	when	the	crisis	re	-	occurred	,	the	doubt	of	the	women	began	to	rise	,
然后	,	什么时候	这	危机	关于	-	发生	,	这	怀疑	的	这	女性	开始	到	上升	,

随后，当危机再次发生时，女性们的疑虑开始增加。

[ænd; ənd] [njuː] ['remədiz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] .

and	new	remedies	were	discussed	.
和	新的	补救措施	是	讨论	.

双方讨论了新的补救措施。

[ðə; ði] [juːθs] ['swiːthɑːt] [keɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [blæk] [aɪz] ['mɔɪsnd] [baɪ] [tɪəz] ,

The	youth's	sweetheart	came	,	with	her	large	black	eyes	moistened	by	tears	,
这	青年的	亲爱的	来了	,	和	她	大的	黑色的	眼睛	湿润	经过	眼泪	,

少年的心上人来了，她那双乌黑的大眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['tɪmɪdli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] .

and	she	advanced	timidly	until	she	came	near	to	the	sick	boy	.
和	她	先进的	胆怯地	直到	她	来了	靠近	到	这	生病的	男生	.

她怯生生地向前走去，直到走到生病的男孩跟前。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

For	the	first	time	she	dared	to	take	his	hand	,
为了	这	第一的	时间	她	敢于	到	拿	他的	手	,

她第一次鼓起勇气牵起他的手，

['blʌʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪnəmən] - ['kʌləd] [kəm'plekʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [ækt] .

blushing	beneath	her	cinnamon	-	colored	complexion	at	this	audacious	act	.
脸红	下面	她	肉桂	-	有色	肤色	在	这	大胆的	行为	.

面对如此大胆的举动，她那肉桂色的脸颊泛起了红晕。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ? " . . .

"	How	do	you	feel	?	"	.	.	.
"	如何	做	你	感觉	?	"	.	.	.

“你感觉如何？”...

[ænd; ənd][hiː; hi] , [səʊ] ['lʌvɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] , [riˈkɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [tʌtʃ] ,

And	he	,	so	loving	in	other	days	,	recoiled	from	her	tender	touch	,
和	他	,	所以	爱	在	其他	天	,	反冲	从	她	投标	触碰	,

而他，平日里那么温柔体贴，此刻却对她温柔的触碰感到抗拒。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

turning	his	eyes	away	so	that	he	should	not	see	her	,	as	if	ashamed	of
转弯	他的	眼睛	离开	所以	那	他	应该	不是	看	她	,	作为	如果	羞愧	的

[hɪz; ɪz] [plaɪt] .

his	plight	.
他的	困境	.

他别过脸去，不去看她，仿佛为自己的处境感到羞愧。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wept] .

His	mother	wept	.
他的	母亲	哭泣	.

他的母亲哭了。

[kwiːn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

Queen	of	heaven	!
女王	的	天堂	!

天上的女王！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

He	was	very	low	;	he	was	going	to	die	.
他	曾是	非常	低的	;	他	曾是	去	到	死	.

他当时情绪非常低落，感觉自己快要死了。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [wɒt] [dɒg][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðæt] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm] ,

If	only	they	could	find	out	what	dog	it	was	that	had	bitten	him	,
如果	仅有的	他们	可以	寻找	出去	什么	狗	它	曾是	那	有	被咬	他	,

如果他们能查出是哪条狗咬了他就好了。

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ɪts] [tʌŋ] , ['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['plɑ:stə(r)] , [æz; əz]

and	cut	out	its	tongue	,	using	it	for	a	miraculous	plaster	,	as
和	切	出去	它是	舌头	,	使用	它	为了	一个	神奇	石膏	,	作为

[ɪk'spɪəriənst] [p'ɜ:sənz] [əd'vaɪzd] ! . . .

experienced	persons	advised	!	.	.	.
经验丰富的	人	建议	!	.	.	.

然后割下它的舌头，按照有经验的人的建议，用它做了一个神奇的膏药！

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['weətə] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [gɑ:dz] [əʊn] [rɒθ] [hæd; həd] [bɜ:st] [fɔ:θ] .

Throughout	the	huerta	it	seemed	that	God's	own	wrath	had	burst	forth	.
自始至终	这	菜园	它	似乎	那	神的	自己的	愤怒	有	爆裂	前进	.

整个菜园仿佛都充满了上帝的愤怒。

[sʌm; səm][dɒgz][hæd; həd] ['bɪtn] ['ʌðə(r)z] ; [naʊ] ['nəʊbədi] [nju:] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['deɪndʒərəs]

Some	dogs	had	bitten	others	;	now	nobody	knew	which	were	the	dangerous
一些	狗	有	被咬	其他的	;	现在	无人	知道	哪个	是	这	危险的

[wʌnz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪf] .

ones	and	which	the	safe	.
一个	和	哪个	这	安全的	.

有些狗咬过其他狗；现在没人知道哪些狗危险，哪些狗安全。

[ɔ:l][mæd] !

All	mad	!
全部	疯狂的	!

都疯了！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪ'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnz] , ['spaɪɪŋ] [wɪð] ['terɪfaɪd] ['glɑ:nsɪz][ə'pɒn][ðə; ði]

The	children	were	secluded	in	the	cabins	,	spying	with	terrified	glances	upon	the
这	孩子们	是	僻	在	这	小木屋	,	间谍活动	和	恐惧	眼神	之上	这

[vɑ:st] ['fi:ldz] ,

vast	fields	,
广阔的	字段	,

孩子们躲在小木屋里，用惊恐的目光窥视着广袤的田野。

[θru:] [ðə; ði][hɑ:f] - ['əʊpən] [dɔ:z] ; ['mʌðəz] ['dʒɜ:rnid] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [pɑ:ðz] [ɪn][kləʊz]

through	the	half	-	open	doors	;	mothers	journeyed	over	the	winding	paths	in	close
通过	这	一半	-	打开	门	;	母亲们	旅程	超过	这	绕线	路径	在	关闭

[gru:ps] ,

groups	,
团体	,

透过半掩的门，母亲们三五成群地沿着蜿蜒的小路前行。

[ʌn'i:zi] , [tremblɪŋ] , ['heisən] [ðeə(r)][step] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [bɑ:k] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]

uneasy	,	trembling	,	hastening	their	step	whenever	a	bark	sounded	from	behind
不安	,	发抖	,	加速	他们的	步	每当	一个	吠	听起来	从	在后面

[ðə; ði] [sluːs] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'nælz] ;

the	sluices	of	the	canals	;
这	水闸	的	这	运河	;

每当运河水闸后面传来吠叫声，他们都会感到不安、颤抖，加快脚步；

[men] [aɪd] [ðə; ði][də'mestɪk] [dɒgz] [wɪð] [fɪə(r)] ,

men	eyed	the	domestic	dogs	with	fear	,
男人	眼睛	这	国内的	狗	和	害怕	,

男人们恐惧地看着家犬。

[ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['sleivə] [maʊðz] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:spt] [ɔ:(r)][ðeə(r)][sæd] [aɪz] ; [ðə; ði]
intently **watching** **their** **slavering** **mouths** **as** **they** **gasped** **or** **their** **sad** **eyes** **;** **the**
专注地 观看 他们的 垂涎欲滴 嘴 作为 他们 倒吸一口气 或者 他们的 伤心 眼睛 ; 这
['ædʒaɪl] ['greɪhaʊnd] ,
agile **greyhound** **,**
敏捷 灵缇犬 ,

目不转睛地盯着他们流着口水的嘴巴，看着他们喘息，看着他们悲伤的眼神；敏捷的灵缇犬，

[ðeə(r)] ['hʌntɪŋ] [kəm'pænjən] , — [ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [kɜ:(r)] , ['gɑ:diən] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊm] ,
their **hunting** **companion** **,** **—** **the** **barking** **cur** **,** **guardian** **of** **the** **home** **,**
他们的 打猎 伴侣 , — 这 叫声 库尔 , 监护人 的 这 家 ,

它们的狩猎伙伴——吠叫的猎犬，家的守护者，

— [ðə; ði] ['ʌgli] ['mæstɪf] [hu:] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [taɪd][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:t] ,
— **the** **ugly** **mastiff** **who** **walked** **along** **tied** **to** **the** **cart** **,**
— 这 丑陋的 獒 WHO 步行 沿着 系 到 这 大车 ,

——那只丑陋的獒犬，被拴在车上，一路走来。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ma:stəz] ['æbsəns] ,
which **he** **watched** **over** **during** **the** **master's** **absence** **,**
哪个 他 观看 超过 期间 这 硕士学位 缺席 ,

主人不在时，他负责照看。

— [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] - [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)]['kəʊldlɪ]['sækrɪfaɪst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
— **all** **were** **placed** **under** **their** **owners** **'** **observation** **or** **coldly** **sacrificed** **behind** **the**
— 全部 是 放置 在下面 他们的 所有者 - 观察 或者 冷冷地 牺牲 在后面 这
[wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'rɑ:l] ,
walls **of** **the** **corral** **,**
墙壁 的 这 围栏 ,

——所有牲畜都被置于主人的监视之下，或被冷酷地宰杀在畜栏墙后。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .
without **any** **display** **of** **emotion** **whatever** **.**
没有 任何 展示 的 情感 任何 .

脸上没有任何情绪波动。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
" **Here** **they** **come** **!**
" 这里 他们 来 !

"他们来了！"

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
Here **they** **come** **!**
这里 他们 来 !

他们来了！

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃaʊt] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm]['kæbɪn][tu:; tə]['kæbɪn] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['pætə(r)]
" **was** **the** **shout** **passed** **along** **from** **cabin** **to** **cabin** **,** **announcing** **the** **patter**
" 曾是 这 喊 通过了 沿着 从 舱 到 舱 , 宣布 这 语调
[ɒv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][dɒgz] ,
of **a** **pack** **of** **dogs** **,**
的 一个 盒 的 狗 ,

"那是从一间小屋传到另一间小屋的喊声，预示着一群狗的脚步声。"

['haʊlɪŋ] , ['rævənəs] , [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] , ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [rest] ,
howling **,** **ravenous** **,** **their** **bodies** **covered** **with** **mud** **,** **running** **about** **without** **finding** **rest** **,**
嚎叫 , 贪婪的 , 他们的 身体 涵盖 和 泥 , 跑步 关于 没有 寻找 休息 ,
['drɪvn] [ɒn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
driven **on** **day** **and** **night** **,**
驱动 在 天 和 夜晚 ,

它们嚎叫着，饥肠辘辘，浑身沾满泥浆，四处奔逃，日夜不停地驱赶着。

[wɪð] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

with	the	madness	of	persecution	in	their	eyes	.
和	这	疯狂	的	迫害	在	他们的	眼睛	.

他们眼中充满了遭受迫害的疯狂。

[ðə; ði] ['weətə] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

The	huerta	seemed	to	shudder	,	closing	the	doors	of	all	the	houses	and
这	菜园	似乎	到	不寒而栗	,	结束	这	门	的	全部	这	房屋	和

['sʌd(ə)nli] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [gʌnz] .

suddenly	bristling	with	guns	.
突然	竖起的	和	枪支	.

果园似乎颤抖了一下，所有房屋的门都关上了，突然间枪支密布。

[ʃɒts] [ræŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [sluːs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [kɔːn] - ['fiːldz] , [frɒm; frəm]['kæbɪn]

Shots	rang	out	from	the	sluices	,	from	the	high	corn	-	fields	,	from	cabin
镜头	响铃	出去	从	这	水闸	,	从	这	高的	玉米	-	字段	,	从	舱

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

水闸里、高高的玉米地里、小屋的窗户里都传出了枪声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɔndərəz] , [rɪ'peld] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

and	when	the	wanderers	,	repelled	and	persecuted	on	every	side	,
和	什么时候	这	流浪者	,	排斥	和	受迫害	在	每一个	边	,

当流浪者们四面受敌，遭到驱逐和迫害时，

[ɪn][ðeə(r)][mæd]['gæləp] [dæʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]

in	their	mad	gallop	dashed	toward	the	sea	,	as	if	they	were	attracted	by	the
在	他们的	疯狂的	驰骋	虚线	朝向	这	海	,	作为	如果	他们	是	吸引	经过	这

[mɔɪst] ,

moist	,
潮湿	,

它们疯狂地奔向大海，仿佛被潮湿的海水所吸引。

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ,

invigorating	air	that	was	washed	by	the	waves	,
令人精神振奋	空气	那	曾是	洗过	经过	这	波浪	,

海浪吹拂而来的清新空气，

[ðə; ði] ['revənjuː] - [gɑːdz] [kæmpt] [ɒn][ðə; ði][waɪd] [strɪp][ɒv; əv] [biːtʃ] [brɔːt] [ðeə(r)]['maʊzə(r)][tuː; tə]

the	revenue	-	guards	camped	on	the	wide	strip	of	beach	brought	their	mausers	to
这	收入	-	守卫	露营	在	这	宽的	条	的	海滩	带来	他们的	毛瑟枪	到

[ðeə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒli] .

their	cheeks	and	received	them	with	a	volley	.
他们的	脸颊	和	已收到	他们	和	一个	截击	.

驻扎在宽阔海滩上的税务卫兵们举起毛瑟枪抵住脸颊，向他们齐射。

[ðə; ði][dɒgz] [rɪ'triːtɪd] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

The	dogs	retreated	,	escaping	among	the	men	who	were	approaching	them
这	狗	撤退	,	逃脱	之中	这	男人	WHO	是	接近	他们

['mʌskɪt] [ɪn][hænd] ,

musket	in	hand	,
滑膛枪	在	手	,

狗儿们退缩了，逃进了手持火枪逼近的人群中。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [stretʃt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

and	one	or	another	of	them	would	be	stretched	out	at	the	edge	of
和	一	或者	其他	的	他们	会	是	拉伸	出去	在	这	边缘	的

[ðə; ði][kə'næl] .

the	canal	.
这	运河	.

他们之中总有一人会躺在运河边上。

[æt; ət] [naɪt] ,

At	night	,
在	夜晚	,

晚上，

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['dɪstənt] ['flæʃɪz]

the	noisy	gloom	of	the	plain	was	broken	by	the	sight	of	distant	flashes
这	嘈杂	愁云	的	这	清楚的	曾是	破碎的	经过	这	视线	的	遥远	闪光灯

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] [dɪs'tʃɑːdʒz] .

and	the	sound	of	discharges	.
和	这	声音	的	排放	.

平原上嘈杂的黑暗被远处的闪光和爆炸声打破了。

['evri] [ʃeɪp] [ðæt] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ;

Every	shape	that	moved	in	the	darkness	was	the	target	for	a	bullet	;
每一个	形状	那	已搬	在	这	黑暗	曾是	这	目标	为了	一个	子弹	;

黑暗中任何移动的物体都会成为子弹的目标；

[ðə; ði] ['mʌfld] [haul] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbinz][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ]

the	muffled	howls	that	sounded	in	the	vicinity	of	the	cabins	were	answered	by
这	闷音	嚎叫	那	听起来	在	这	附近	的	这	小木屋	是	回答	经过

[ʃɒts] .

shots	.
镜头	.

小屋附近传来低沉的嚎叫声，随后响起了枪声。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmən] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] .

The	men	were	afraid	of	this	common	terror	,	and	avoided	meeting	.
这	男人	是	害怕的	的	这	常见的	恐怖	,	和	避免	会议	.

男人们都害怕这种共同的恐惧，所以避免见面。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] [naɪt] [fɔːl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['weətə] [wɒz; wəz][left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lait] ,

No	sooner	did	night	fall	than	the	huerta	was	left	without	a	light	,
不	很快	做过	夜晚	落下	比	这	菜园	曾是	左边	没有	一个	光	,

夜幕刚降临，菜园里就没了灯。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊdz] , [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

without	a	person	upon	the	roads	,	as	if	death	had	taken	possession	of	the
没有	一个	人	之上	这	道路	,	作为	如果	死亡	有	已采取	拥有	的	这

['dɪzməl][pleɪn] ,

dismal	plain	,
惨淡	清楚的	,

道路上空无一人，仿佛死神已经占领了这片荒凉的平原。

[səʊ] [griːn] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] .

so	green	and	smiling	under	the	sun	.
所以	绿色的	和	微笑	在下面	这	太阳	.

阳光下，绿意盎然，生机勃勃。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] [spɒt] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [lait] , ['trembld] [ɪn] [ðɪs] [əb'skjʊərəti] .

A	single	red	spot	,	a	tear	of	light	,	trembled	in	this	obscurity	.
一个	单身的	红色的	点	,	一个	撕	的	光	,	颤抖	在	这	朦胧	.

一抹红色的光点，像一滴光芒，在这片黑暗中颤动着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kældɜ-əz] ['kæbɪn] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['skwɒtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ə'raʊnd]

It	was	Caldera's	cabin	,	where	the	women	,	squatting	upon	the	floor	,	around
它	曾是	火山口的	舱	,	在哪里	这	女性	,	蹲姿	之上	这	地面	,	大约

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [læmp] ,

the	kitchen	lamp	,
这	厨房	灯	,

那是卡尔德拉的小屋，女人们蹲在地板上，围着厨房的灯。

[saɪd] [wɪð] [fraɪt] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [ʃri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ju:θ] , — [ðə; ði]

sighed	with	fright	,	anticipating	the	strident	shriek	of	the	sick	youth	,	—	the
叹了口气	和	惊吓	,	预期	这	刺耳的	尖叫	的	这	生病的	青年	,	—	这

['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

chattering	of	his	teeth	,
喋喋不休	的	他的	牙齿	,

他惊恐地叹了口气，预感到那个生病的年轻人会发出刺耳的尖叫声，牙齿打颤。

[ðə; ði]['vaɪələnt] [kən'tɔ:rʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] [wen'evə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [kən'vʌlʃnz] ,

the	violent	contortions	of	his	body	whenever	he	was	seized	with	convulsions	,
这	暴力	扭曲	的	他的	身体	每当	他	曾是	查获	和	抽搐	,

他每次抽搐时，身体都会剧烈扭曲。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ðæt] [traɪd] [tu:; tə]['kwaɪət] [hɪm] .

struggling	to	repel	the	arms	that	tried	to	quiet	him	.
挣扎	到	击退	这	武器	那	尝试	到	安静的	他	.

他奋力抵抗试图让他安静下来的手臂。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðæt] ['reɪvɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [hu:] [strʌk] ['terə(r)][tu:; tə][men] .

The	mother	hung	upon	the	neck	of	that	raving	patient	who	struck	terror	to	men	.
这	母亲	悬挂	之上	这	脖子	的	那	狂言	病人	WHO	击	恐怖	到	男人	.

母亲紧紧地搂着那个精神错乱、令男人闻风丧胆的病人的脖子。

[ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [nju:] [hɪm] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] , [wɪð] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [pɒpt] [aʊt]

She	scarcely	knew	him	;	he	was	somebody	else	,	with	those	eyes	that	popped	out
她	几乎	知道	他	;	他	曾是	某人	别的	,	和	那些	眼睛	那	爆裂	出去

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɑ:kəts] ,

of	their	sockets	,
的	他们的	插座	,

她几乎不认识他；他就像变了个人似的，那双眼睛瞪得老大，仿佛要从眼眶里蹦出来。

[hɪz; ɪz]['lɪvɪd][ɔ:(r)] ['blækɪʃ] ['kaʊntənəns] , [hɪz; ɪz] [raɪðɪŋz] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔ:tʃəd] ['ænɪm(ə)l]

his	livid	or	blackish	countenance	,	his	writhings	,	like	that	of	a	tortured	animal
他的	铁青	或者	黑褐色	面容	,	他的	扭动	,	喜欢	那	的	一个	受折磨	动物

,

,

,

他面色青紫或黝黑，身体扭动，如同受折磨的动物一般。

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][hi:; hi] [gɑ:spt] [θru:] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [frɒθ] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv]

showing	his	tongue	as	he	gasped	through	bubbles	of	froth	in	the	agonies	of
显示	他的	舌头	作为	他	倒吸一口气	通过	气泡	的	泡沫	在	这	痛苦	的

[æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜ:st] .

an	insatiable	thirst	.
一个	贪得无厌	口渴	.

他伸出舌头，在无法满足的口渴的痛苦中，从泡沫中喘息着。

[hi:; hi] [begd] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [ɪn] [hɑ:t] - ['rendɪŋ] [ʃri:k] ; [hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst]

He	begged	for	death	in	heart	-	rending	shrieks	;	he	struck	his	head	against
他	乞求	为了	死亡	在	心	-	渲染	尖叫	;	他	击	他的	头	反对

[ðə; ði] [wɔ:l] ;

the	wall	;
这	墙	;

他发出撕心裂肺的尖叫，乞求死亡；他用头撞墙；

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n][səʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld]

he	tried	to	bite	;	but	even	so	,	he	was	her	child
他	尝试	到	咬	;	但	甚至	所以	,	他	曾是	她	孩子

他试图咬她；但即便如此，他仍然是她的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði][fɪə(r)] [ɪkˈspɪərɪənst] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

and	she	did	not	feel	the	fear	experienced	by	the	others	.
和	她	做过	不是	感觉	这	害怕	经验丰富的	经过	这	其他的	.

她并没有感受到其他人所经历的恐惧。

[hɪz; ɪz] ['menəsɪŋ] [maʊθ] [wɪð'druː] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɒn] [feɪs] [ðæt][wɒz; wəz] ['mɔɪsnd] [wɪð] [tɪəz] .

His	menacing	mouth	withdrew	before	the	wan	face	that	was	moistened	with	tears	.
他的	威胁	嘴	退出	前	这	万	脸	那	曾是	湿润	和	眼泪	.

他那张凶狠的嘴缩回了那张被泪水浸湿的苍白脸上。

" ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!	Mother	!
"	母亲	!	母亲	!

"母亲！母亲！"

" [hiː; hi]['rekəgˈnaɪzd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['luːsɪd]['momənts] .

"	He	recognized	her	in	his	lucid	moments	.
"	他	认可	她	在	他的	清醒的	时刻	.

"在他清醒的时候，他认出了她。"

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][hɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][baɪt][hɜː(r); hə(r)] .

She	need	not	fear	him	;	he	would	never	bite	her	.
她	需要	不是	害怕	他	;	他	会	绝不	咬	她	.

她不必害怕他；他绝不会咬她。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][sɪŋk][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə][glʌt][hɪz; ɪz]

And	as	if	he	must	sink	his	teeth	into	something	or	other	to	glut	his
和	作为	如果	他	必须	下沉	他的	牙齿	进入	某物	或者	其他	到	谷	他的

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

仿佛他必须咬上什么东西来平息心中的怒火，

[hiː; hi][bɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [blʌd] [keɪm] .

he	bit	into	his	arms	until	the	blood	came	.
他	少量	进入	他的	武器	直到	这	血	来了	.

他咬着自己的手臂，直到鲜血流出来。

" [maɪ][sʌn] !

"	My	son	!
"	我的	儿子	!

我的儿子!

[maɪ][sʌn] ! " [məʊn] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] ['dedli] [frɒθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

My	son	!	"	moaned	the	mother	and	she	wiped	the	deadly	froth	from	his	lips	,
我的	儿子	!	"	呻吟	这	母亲	和	她	擦拭	这	致命	泡沫	从	他的	嘴唇	,

"我的儿子！"母亲呻吟着，擦去了他嘴唇上致命的泡沫。

['ɑːftəwədz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][kən'teɪdʒən] .

afterwards	carrying	the	handkerchief	to	her	eyes	,	without	fear	of	contagion	.
然后	携带	这	手帕	到	她	眼睛	,	没有	害怕	的	传染	.

随后，她用手帕捂住眼睛，丝毫不担心被传染。

[kæl'deərə] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒləm] ['grævəti] , [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['θretnɪŋ] [aɪz] ,

Caldera	,	in	his	solemn	gravity	,	paid	no	heed	to	the	sufferer's	threatening	eyes	,
火山口	,	在	他的	庄严	重力	,	有薪酬的	不	注意	到	这	患者的	威胁	眼睛	,

卡尔德拉神情庄严肃穆，对受害者充满威胁的眼神视而不见。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

which	were	fixed	upon	him	with	an	impulse	of	attack	.
哪个	是	固定的	之上	他	和	一个	冲动	的	攻击	.

这些目光如同攻击的冲动般锁定了他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ɔ:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

The	boy	had	lost	his	awe	of	his	father	.
这	男生	有	丢失的	他的	敬畏	的	他的	父亲	.

男孩对父亲的敬畏之心消失了。

[ðæt] ['paʊəf(ə)l] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [maʊθ] ,

That	powerful	man	,	however	,	facing	the	peril	of	his	son's	mouth	,
那	强大的	男人	,	然而	,	面向	这	危险	的	他的	儿子的	嘴	,

然而，这位权势滔天的男人，却面临着儿子口无遮拦的危险。

[θrʌst] [hɪm] [bæk] ['ɪntu:][bed] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['mædmən] [traɪd] [tu:; tə] [fli:] ,

thrust	him	back	into	bed	whenever	the	madman	tried	to	flee	,
推力	他	后退	进入	床	每当	这	狂人	尝试	到	逃跑	,

每当疯子试图逃跑时，就把他推回床上。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] [spred] ['evriweə(r)] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ]

as	if	he	must	spread	everywhere	the	horrible	affliction	that	was	devouring
作为	如果	他	必须	传播	到处	这	可怕	痛苦	那	曾是	吞噬

[hɪz; ɪz] ['entreɪlz] .

his	entrails	.
他的	内脏	.

仿佛他一定要把吞噬他内脏的可怕疾病传播到各个角落。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['kraɪsi:z] ['fɒləʊd] [baɪ] [ɪk'stendɪd] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][kɑ:m] .

No	longer	were	the	crises	followed	by	extended	intervals	of	calm	.
不	更长	是	这	危机	随后	经过	扩展	间隔	的	冷静的	.

危机过后不再会有长时间的平静期。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lməʊst] [kən'tɪnjuəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm] [raɪðd] [ə'baʊt] , [klɔ:d] [ænd; ənd]

They	became	almost	continuous	,	and	the	victim	writhed	about	,	clawed	and
他们	成为	几乎	连续的	,	和	这	受害者	扭动	关于	,	爪子	和

['bli:dɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [baɪts] ,

bleeding	from	his	own	bites	,
出血	从	他的	自己的	咬	,

攻击几乎连绵不断，受害者痛苦地扭动着身体，被自己的撕咬弄得血肉模糊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔ:lməʊst] [blæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

his	face	almost	black	,	his	eyes	tremulous	and	yellow	,
他的	脸	几乎	黑色的	,	他的	眼睛	颤抖的	和	黄色的	,

他的脸几乎是黑色的，眼睛颤抖着，呈黄色。

['lʊkɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] ['mɒnstrəs] [bi:st] [set] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['hju:mən] ['spi:ʃi:z] .

looking	like	some	monstrous	beast	set	apart	from	all	the	human	species	.
寻找	喜欢	一些	滔天	兽	放	除	从	全部	这	人类	物种	.

看起来像某种与人类截然不同的可怕怪兽。

[ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)][hæd; həd] [stɒpt] ['ɑ:skɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ju:θ] .

The	old	doctor	had	stopped	asking	about	the	youth	.
这	老的	医生	有	停止	问	关于	这	青年	.

老医生不再询问那个年轻人的情况了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] .

It	was	all	over	.
它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wept] ['həʊpləsli] .

The	women	wept	hopelessly	.
这	女性	哭泣	绝望地	.

女人们绝望地哭泣着。

[deθ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] .

Death	was	certain	.
死亡	曾是	肯定	.

死亡是必然的。

[ðeɪ] ['əʊnli] [bi'weil] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] , [pə'hæps] [deɪz] ,

They	only	bewailed	the	long	hours	,	perhaps	days	,
他们	仅有的	哀叹	这	长的	小时	,	也许	天	,

他们只是抱怨工作时间漫长，或许长达数天。

[ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l]['tɔːtʃə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] .

of	horrible	torture	that	poor	Pascualet	would	have	to	undergo	.
的	可怕	酷刑	那	贫穷的	-	会	有	到	经历	.

可怜的帕斯夸莱特将要遭受的可怕酷刑。

[kæl'deərə][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [frendz] ['eni] [men] [breɪv]

Caldera	was	unable	to	find	among	his	relatives	or	friends	any	men	brave
火山口	曾是	无法	到	寻找	之中	他的	亲属	或者	朋友们	任何	男人	勇敢的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][help][hɪm] [rɪ'streɪn] [ðə; ði]['sʌfərə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] ['momənts] .

enough	to	help	him	restrain	the	sufferer	in	his	violent	moments	.
足够的	到	帮助	他	抑制	这	患者	在	他的	暴力	时刻	.

卡尔德拉在他的亲戚朋友中找不到任何勇敢的男人来帮助他制服暴徒。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [wɪð] ['terə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɛstuːdi] ,

They	all	looked	with	terror	at	the	door	to	the	estudi	,
他们	全部	看起来	和	恐怖	在	这	门	到	这	estudi	,

他们都惊恐地望着书房的门，

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['deindʒəz] .

as	if	behind	it	were	concealed	the	greatest	of	dangers	.
作为	如果	在后面	它	是	暗	这	最	的	危险	.

仿佛在其背后隐藏着最大的危险。

[tuː; tə][gəʊ] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [rəʊdz][ænd; ənd][kə'nælz][wɒz; wəz][mænz] [wɜːk] .

To	go	shooting	through	roads	and	canals	was	man's	work	.
到	去	射击	通过	道路	和	运河	曾是	男人的	工作	.

在道路和运河上射击是男人的工作。

[ə; eɪ][stæb][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] ; [wʌn] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [ɑː] !

A	stab	could	be	returned	;	one	bullet	could	answer	another	;	but	ah	!
一个	刺	可以	是	返回	;	一	子弹	可以	回答	其他	;	但	啊	!

反击是可能的；一颗子弹可以回应另一颗子弹；但是啊！

[ðæt] ['frɒθɪŋ] [maʊθ] [wɪtʃ] [kɪld] [wɪð] [ə; eɪ][baɪt] ! . . .

that	frothing	mouth	which	killed	with	a	bite	!	.	.	.
那	起泡	嘴	哪个	被杀	和	一个	咬	!	.	.	.

那张口吐白沫、一口咬死人的嘴！

[ðæt] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [meɪd] [men] [raɪð] [ɪn] ['endləs] ['ægəni] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɪzəd] [slaɪst] [baɪ]

that	incurable	disease	which	made	men	writhe	in	endless	agony	,	like	a	lizard	sliced	by
那	不治之症	疾病	哪个	制成	男人	翻腾	在	无尽的	痛苦	,	喜欢	一个	蜥蜴	切片	经过

[ə; eɪ][həʊ] !

a	hoe	!
一个	锄	!

那种不治之症使人痛苦不堪，如同蜥蜴被锄头割伤一般！

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [njuː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

He	no	longer	knew	his	mother	.
他	不	更长	知道	他的	母亲	.

他已经不认识他的母亲了。

[ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['momənts] [ɒv; əv][luː'sɪdəti][hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] ['lʌvɪŋ]

In	his	final	moments	of	lucidity	he	had	thrust	her	away	with	loving
在	他的	最终的	时刻	的	明朗	他	有	推力	她	离开	和	爱

['bruːsknəs] .

brusqueness	.
粗鲁	.

在他意识清醒的最后时刻，他用充满爱意的粗暴将她推开了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] ! . . .

She	must	go	!	.	.	.
她	必须	去	!	.	.	.

她必须走!

[let] [hɪm] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ! . . .

Let	him	not	see	her	again	!	.	.	.
让	他	不是	看	她	再次	!	.	.	.

别让他再见到她!

[hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][hɑːm] !

He	feared	to	do	her	harm	!
他	害怕	到	做	她	伤害	!

他害怕伤害她!

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [frendz] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	poor	woman's	friends	dragged	her	out	of	the	room	,	forcing	her
这	贫穷的	女性的	朋友们	拖拽	她	出去	的	这	房间	,	强制	她

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['məʊʃnləs] ,

to	remain	motionless	,
到	保持	静止不动	,

可怜的女人被朋友们拖出房间，被迫一动不动地站在那里。

[laɪk][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

like	her	son	,	in	a	corner	of	the	kitchen	.
喜欢	她	儿子	,	在	一个	角落	的	这	厨房	.

就像她的儿子一样，蜷缩在厨房的角落里。

[kæl'deərə] , [wɪð] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɪl] , [taɪd][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [juːθ]

Caldera	,	with	a	supreme	effort	of	his	dying	will	,	tied	the	agonizing	youth
火山口	,	和	一个	最高	努力	的	他的	垂死	将要	,	系	这	痛苦的	青年

[tuː; tə][ðə; ði][bed] .

to	the	bed	.
到	这	床	.

卡尔德拉用尽最后的力气，将痛苦不堪的年轻人绑在了床上。

[hɪz; ɪz] ['biːtlɪŋ] [braʊz] ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [meɪd] [hɪm] [blɪŋk][æz; əz][hiː; hi][taɪd][ðə; ði]

His	beetling	brows	trembled	and	the	tears	made	him	blink	as	he	tied	the
他的	甲虫	眉毛	颤抖	和	这	眼泪	制成	他	眨	作为	他	系	这

[kɔːs] [nɒts] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] ,

coarse	knots	of	the	rope	,
粗	绳结	的	这	绳索	,

他眉毛浓密，泪水让他眨了眨眼，一边打着绳子上粗糙的结。

['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .

fastening	the	youth	to	the	bed	upon	which	he	had	been	born	.
紧固	这	青年	到	这	床	之上	哪个	他	有	到过	出生	.

将这名青年固定在他出生的那张床上。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['beriəl] [ænd; ənd] [hæd; həd]

He	felt	as	if	he	were	preparing	his	son	for	burial	and	had
他	毛毡	作为	如果	他	是	准备	他的	儿子	为了	葬礼	和	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪg] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

begun	to	dig	his	grave	.
开始	到	挖	他的	严重	.

他感觉自己仿佛在为儿子的葬礼做准备，并且已经开始挖坟了。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] ['twɪstɪd] [ɪn] [waɪld] [kən'tɔːrʃənz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [strɒŋ] [ɑːmz] ;

The	victim	twisted	in	wild	contortions	under	the	father's	strong	arms	;
这	受害者	扭曲	在	荒野	扭曲	在下面	这	父亲的	强的	武器	;

受害者在父亲强壮的双臂下疯狂扭动;

[ðə; ði] ['peərənt] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [səb'djuː] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rəʊp]

the	parent	had	to	make	a	powerful	effort	to	subdue	him	under	the	rope
这	父母	有	到	制作	一个	强大的	努力	到	征服	他	在下面	这	绳索

[ðæt] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] . . . .

that	sank	into	his	flesh	.	.	.	.
那	沉没	进入	他的	肉	.	.	.	.

家长不得不使出浑身解数，才能将他制服在勒进他皮肉里的绳索之下.....

[tuː; tə] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ['əʊnli] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [hɪm'self] [æt; ət] [lɑːst] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]

To	have	lived	so	many	years	only	to	behold	himself	at	last	obliged	to
到	有	居住地	所以	许多	年	仅有的	到	看哪	他自己	在	最后的	有义务	到

[pə'fɔːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɑːsk] !

perform	such	a	task	!
履行	这样的	一个	任务	!

活了这么多年，最终却不得不执行这样的任务!

[tuː; tə] [gɪv] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ,

To	give	life	to	a	creature	,
到	给	生活	到	一个	生物	,

赋予生物生命，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《最后的狮子》及其他故事(The Last Lion, and Other Tales)

['əʊnli][tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
only **to** **pray** **that** **it** **might** **be** **extinguished** **as** **soon** **as** **possible** **,**
仅有的 到 祈祷 那 它 可能 是 熄灭 作为 很快 作为 可能的 ,

只求它能尽快熄灭。

['hɒrɪfaɪd] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] ['ju:sləs] [peɪn] ! . . .
horrified **by** **so** **much** **useless** **pain** **!** **.** **.** **.**
惊恐万分 经过 所以 很多 无用 疼痛 ! . . .

如此多的无谓痛苦让我感到恐惧!

[gʊd] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Good **God** **in** **heaven** **!**
好的 上帝 在 天堂 !

我的天哪!

[waɪ] [nɒt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [æt; ət] [wʌns] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz]
Why **not** **put** **an** **end** **to** **the** **poor** **boy** **at** **once** **,** **since** **his** **death** **was**
为什么 不是 放 一个 结尾 到 这 贫穷的 男生 在 一次 , 自从 他的 死亡 曾是
[naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ? . . .
now **inevitable** **?** **.** **.** **.**
现在 不可避免的 ? . . .

既然他的死已不可避免，为什么不立刻结束这个可怜孩子的性命呢?

[hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ru:m] ,
He **closed** **the** **door** **of** **the** **sick** **room** **,**
他 关闭 这 门 的 这 生病的 房间 ,

他关上了病房的门。

['fli:ɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] [ʃri:k] [ðæt] [set] ['evriˌbɑ:diz] [heə(r)] [ɒn] [end] ;
fleeing **from** **the** **rasping** **shriek** **that** **set** **everybody's** **hair** **on** **end** **;**
逃离 从 这 粗糙 尖叫 那 放 每个人的 头发 在 结尾 ;

逃离那声令人毛骨悚然的尖叫;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mædˌmænz] ['pæntɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
but **the** **madman's** **panting** **continued** **to** **sound** **in** **the** **silence** **of** **the** **cabin** **,**
但 这 疯子的 喘息 持续 到 声音 在 这 沉默 的 这 舱 ,

但疯子的喘息声在寂静的小屋里依然回荡。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
accompanied **by** **the** **lamentations** **of** **the** **mother** **and** **the** **weeping** **of** **the**
伴随 经过 这 哀歌 的 这 母亲 和 这 哭泣 的 这
['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [gru:pt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [læmp] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [bi:n] ['laɪtɪd] .
other **women** **grouped** **around** **the** **lamp** **that** **had** **just** **been** **lighted** **.**
其他 女性 分组 大约 这 灯 那 有 只是 到过 照明 .

伴随着母亲的哀叹和围坐在刚刚点燃的油灯旁的其他妇女的哭泣声。

[kæl'deərə] [stæmpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
Caldera **stamped** **upon** **the** **floor** **.**
火山口 盖章 之上 这 地面 .

火山口踩在地板上。

[let] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bi:; bi] ['saɪlənt] !
Let **the** **women** **be** **silent** **!**
让 这 女性 是 沉默的 !

让女人们安静!

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][hiː; hi][bɪ'held][hɪm'self][ˌdisə'bei] , [ænd; ənd][hiː; hi][left][ðə; ði]

But	for	the	first	time	he	beheld	himself	disobeyed	,	and	he	left	the
但	为了	这	第一的	时间	他	观看	他自己	违抗命令	,	和	他	左边	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

但他第一次感到自己被人违抗命令，于是离开了小屋。

['fliːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [griːf] .

fleeing	from	this	chorus	of	grief	.
逃离	从	这	合唱	的	悲伤	.

逃离这悲伤的合唱。

[naɪt] [dɪ'sendɪd] .

Night	descended	.
夜晚	下降	.

夜幕降临。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θɪn] ['jeləʊ] [bænd] [ðæt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

His	gaze	wandered	toward	the	thin	yellow	band	that	was	visible	on	the	horizon	,
他的	目光	漫步	朝向	这	薄的	黄色的	乐队	那	曾是	可见的	在	这	地平线	,

他的目光飘向地平线上那条细细的黄色带子。

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .

marking	the	flight	of	day	.
标记	这	航班	的	天	.

标志着白昼航班的开始。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃɒn] [ðə; ði] [stɑːz] .

Above	his	head	shone	the	stars	.
多于	他的	头	闪耀	这	明星	.

他头顶上繁星闪烁。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][hoʊmz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l] , [ri'zaund, -'saund][ðə; ði]

From	the	other	homes	,	which	were	scarcely	visible	,	resounded	the
从	这	其他	房屋	,	哪个	是	几乎	可见的	,	回荡着	这

[nei] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

neighing	of	horses	,
嘶鸣	的	马匹	,

从几乎看不见的其他房屋里，传来阵阵马嘶声。

['bɑːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌk] [ɒv; əv] [faʊl] — [ðə; ði][lɑːst][saɪnz][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]

barking	,	and	the	clucking	of	fowl	—	the	last	signs	of	animal	life	before	it
叫声	,	和	这	咯咯叫	的	鸡	—	这	最后的	标志	的	动物	生活	前	它

[sæŋk][tuː; tə][rest] .

sank	to	rest	.
沉没	到	休息	.

狗吠声和家禽的咯咯声——这是动物生命消逝前的最后迹象。

[ðæt] ['prɪmətɪv] [mæn][felt][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['emptinəs] [ə'mɪd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

That	primitive	man	felt	an	impression	of	emptiness	amid	the	Nature	which	was
那	原始	男人	毛毡	一个	印象	的	空虚	之中	这	自然	哪个	曾是

[ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ɪts] ['kriːtʃəz] .

insensible	and	blind	to	the	sufferings	of	its	creatures	.
麻木不仁	和	瞎的	到	这	苦难	的	它是	生物	.

原始人感受到大自然的空虚，因为大自然对生灵的苦难麻木不仁，视而不见。

[ɒv; əv] [wɒt] [kən'sɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm][frɒm; frəm]

Of	**what**	**concern**	**to**	**the**	**points**	**of**	**light**	**that**	**looked**	**down**	**upon**	**him**	**from**
的	什么	忧虑	到	这	积分	的	光	那	看起来	向下	之上	他	从

[ə'bʌv] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [θru:] ? . . .

above	**could**	**be**	**that**	**which**	**he**	**was**	**now**	**going**	**through**	**?**	**.**	**.**	**.**
多于	可以	是	那	哪个	他	曾是	现在	去	通过	?	.	.	.

那些从上方俯瞰他的光点，又怎会关心他此刻正在经历的一切呢?

[ɔ:l] ['kri:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)]['i:kwəl] ; [ðə; ði] [bi:sts] [ðæt] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [dʌsk] [bɪ'fɔ:(r)]

All	**creatures**	**were**	**equal**	**;**	**the**	**beasts**	**that**	**disturbed**	**the**	**silence**	**of**	**dusk**	**before**
全部	生物	是	平等的	;	这	野兽	那	不安	这	沉默	的	黄昏	前

['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] ,

falling	**asleep**	**,**
坠落	睡着了	,

所有生灵生而平等；那些在黄昏沉睡前扰乱寂静的野兽，

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ju:θ] ['sɪmələ(r)][tu:; tə][hɪm] , [hu:] [naʊ] [leɪ] ['fetəd] , ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	**that**	**poor**	**youth**	**similar**	**to**	**him**	**,**	**who**	**now**	**lay**	**fettered**	**,**	**writhing**	**in**	**the**
和	那	贫穷的	青年	相似的	到	他	,	WHO	现在	躺	束缚	,	扭动	在	这

[wɜ:st] [ɒv; əv]['ægəni] .

worst	**of**	**agony**	**.**
最差	的	痛苦	.

还有那个和他一样可怜的年轻人，现在被锁链束缚着，在极度的痛苦中挣扎。

[haʊ] ['meni] [ɪ'ljʊʒən] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kən'teɪnd] ! . . .

How	**many**	**illusions**	**his**	**life**	**had**	**contained**	**!**	**.**	**.**	**.**
如何	许多	幻觉	他的	生活	有	包含	!	.	.	.

他的一生中究竟充满了多少幻象!

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)][baɪt] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l] [kɪkt] [ə'baʊt][baɪ][ɔ:l][men][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ]

And	**with**	**a**	**mere**	**bite**	**,**	**a**	**wretched**	**animal**	**kicked**	**about**	**by**	**all**	**men**	**could**	**finish**
和	和	一个	仅仅	咬	,	一个	可怜	动物	踢	关于	经过	全部	男人	可以	结束

[ðem; ðəm][ɔ:l] .

them	**all**	**.**
他们	全部	.

而仅仅一口，这头被所有人虐待的可怜的牲畜就能将他们全部杀死。

[ænd; ənd][nəʊ] ['remədi] [ɪg'zɪstɪd][ɪn]['hev(ə)n][ɔ:(r)][ə'pɒn] [ɜ:θ] ! . . .

And	**no**	**remedy**	**existed**	**in**	**heaven**	**or**	**upon**	**earth**	**!**	**.**	**.**
和	不	补救	存在	在	天堂	或者	之上	地球	!	.	.

天上地下都找不到任何补救办法!

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Once	**again**	**the**	**distant**	**shriek**	**of**	**the**	**sufferer**	**came**	**to**	**his**	**ears**	**from**	**the**
一次	再次	这	遥远	尖叫	的	这	患者	来了	到	他的	耳朵	从	这

['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɛstu:di] .

open	**window**	**of**	**the**	**estudi**	**.**
打开	窗户	的	这	estudi	.

他再次听到从书房敞开的窗户里传来远处受害者的尖叫声。

[ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv] [pə'tɜ:nəti] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

The	**tenderness**	**of**	**his**	**early**	**days**	**of**	**paternity**	**emerged**	**from**	**the**	**depths**	**of**
这	压痛	的	他的	早期的	天	的	亲子鉴定	出现	从	这	深度	的

[hɪz; ɪz][səʊl] .

his	**soul**	**.**
他的	灵魂	.

他初为人父时的温柔情怀，源自他灵魂深处。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd][spent] [əˈweɪk] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

He	recalled	the	nights	he	had	spent	awake	in	that	room	,	walking	up	and
他	召回	这	夜晚	他	有	花费	醒	在	那	房间	,	步行	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他回忆起那些在房间里彻夜难眠、来回踱步的夜晚。

[ˈhəʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv]

holding	in	his	arms	the	little	child	that	was	crying	from	the	pains	of
保持	在	他的	武器	这	小的	孩子	那	曾是	哭泣	从	这	疼痛	的

- ['ɪlnəs] .

infancy's	illness	.
-	疾病	.

他怀里抱着那个因婴儿疾病的痛苦而哭泣的小孩。

[naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [ˈkraɪɪŋ] , [tuː] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [həʊp] ,

Now	he	lay	crying	,	too	,	but	without	hope	,
现在	他	躺	哭泣	,	也	,	但	没有	希望	,

现在他也躺着哭泣，但却毫无希望。

[ɪn][ðə; ði] [ˈægəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hel] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈfɔː(r)][ɪts] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] . . .

in	the	agonies	of	a	hell	that	had	come	before	its	time	,	and	at	last	.	.	.
在	这	痛苦	的	一个	地狱	那	有	来	前	它是	时间	,	和	在	最后的	.	.	.

[deθ] .

death	.
死亡	.

在未到之时便降临的地狱般的痛苦中，最终.....死亡。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [gruː] [ˈfraɪt(ə)nd] ,

His	countenance	grew	frightened	,
他的	面容	生长	害怕	,

他脸上露出惊恐的神色，

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ]

and	he	raised	his	hands	to	his	forehead	as	if	trying	to	drive	away
和	他	提高	他的	双手	到	他的	前额	作为	如果	尝试	到	驾驶	离开

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [θɔːt] .

a	troublesome	thought	.
一个	麻烦的	想法	.

他举起双手捂住额头，仿佛要驱散某个烦心事。

[ðen] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [dɪˈlɪbərət] . . .

Then	he	appeared	to	deliberate	.	.	.
然后	他	出现	到	商榷	.	.	.

然后他似乎在思考.....

[waɪ] [nɒt] ? . . .

Why	not	?	.	.	.
为什么	不是	?	.	.	.

为什么不呢?

" [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] . . . [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] !

"	To	end	his	suffering	.	.	.	to	end	his	suffering	!
"	到	结尾	他的	痛苦	.	.	.	到	结尾	他的	痛苦	!

"结束他的痛苦.....结束他的痛苦！"

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , ['əʊnli][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][æt; ət][wʌns] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld]['dʌb(ə)l]
" He went back to the cabin , only to come out at once with his old double
" 他 去 后退 到 这 舱 ，仅有的 到 来 出去 在 一次 和 他的 老的 双倍的
- ['bærəld] ['mʌskɪt] ,
- barrelled musket ,
- 桶装 滑膛枪 ，

他回到小屋，随即拿着他那支老式双管猎枪走了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd]
and he hastened to the little window of the sick room as if he feared
和 他 加快 到 这 小的 窗户 的 这 生病的 房间 作为 如果 他 害怕
[tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
to lose his determination ;
到 失去 他的 决心 ；

他急忙跑到病房的小窗户边，好像生怕失去决心似的；

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [gʌn] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
he thrust the gun through the opening .
他 推力 这 枪 通过 这 开幕 .

他将枪从开口处刺了过去。

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] ['pæntɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv] [tiːθ] , [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]
Again he heard the agonizing panting , the chattering of teeth , the horrible
再次 他 听到 这 痛苦的 喘息 ， 这 喋喋不休 的 牙齿 ， 这 可怕
[ʃriːk] ,
shriek ,
尖叫 ，

他又听到了痛苦的喘息声、牙齿打颤的声音和可怕的尖叫声。

[naʊ] ['veri] [nɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['bedsaɪd] .
now very near , as if he were at the victim's bedside .
现在 非常 靠近 ， 作为 如果 他 是 在 这 受害者的 床头 .

现在他离受害者非常近，仿佛就在受害者的床边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [sɔː] [ðə; ði][bed][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
His eyes , accustomed to the darkness , saw the bed at the back of the
他的 眼睛 ， 习惯 到 这 黑暗 ， 锯 这 床 在 这 后退 的 这
['gluːmi] [ruːm] ,
gloomy room ,
阴沉 房间 ，

他的眼睛已经习惯了黑暗，看到了昏暗房间深处的床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [peɪl] [spɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
and the form that lay writhing in it — the pale spot of the face ,
和 这 形式 那 躺 扭动 在 它 — 这 苍白 点 的 这 脸 ，

以及其中扭动的身影——脸上的苍白斑点，

[ə'piərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] ['despərətli] .
appearing and disappearing as the sick man twisted about desperately .
出现 和 消失 作为 这 生病的 男人 扭曲 关于 绝望地 .

随着病人绝望地扭动身体，那些身影时隐时现。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]
The father was frightened at the trembling of his hands and the
这 父亲 曾是 害怕 在 这 发抖 的 他的 双手 和 这
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] ;
agitation of his pulse ;
搅动 的 他的 脉冲 ；

父亲因双手颤抖和脉搏跳动而感到害怕；

[hiː; hi] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weətə] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hʌnt] ,

he	**,**	**the**	**son**	**of**	**the**	**huerta**	**,**	**without**	**any**	**other**	**diversion**	**than**	**the**	**hunt**	**,**
他	,	这	儿子	的	这	菜园	,	没有	任何	其他	导流	比	这	打猎	,

他，农场主的儿子，除了狩猎之外没有任何其他消遣。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [bɜ˞dz] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

accustomed	**to**	**shoot**	**down**	**birds**	**almost**	**without**	**aiming**	**at**	**them**	**.**
习惯	到	射击	向下	鸟类	几乎	没有	瞄准	在	他们	.

习惯于几乎不瞄准就能击落鸟类。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['ʌðə(r)] [grəʊnz]

The	**wailing**	**of**	**the**	**poor**	**mother**	**brought**	**back**	**to**	**his**	**memory**	**other**	**groans**
这	哀嚎	的	这	贫穷的	母亲	带来	后退	到	他的	记忆	其他	呻吟

[ɒv; əv] [lɒŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] — [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə]

of	**long**	**long**	**ago**	**—**	**twenty**	**-**	**two**	**years**	**before**	**—**	**when**	**she**	**was**	**giving**	**birth**	**to**
的	长的	长的	前	—	二十	-	二	年	前	—	什么时候	她	曾是	给予	出生	到

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [sʌn] [ə'pɒn] [ðæt] [seɪm] [bed] .

her	**only**	**son**	**upon**	**that**	**same**	**bed**	**.**
她	仅有的	儿子	之上	那	相同的	床	.

这位可怜母亲的哀嚎声让他想起了很久很久以前——二十二年前——她在这张床上生下她唯一的儿子时发出的其他呻吟声。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [end] ! . . .

To	**come**	**to**	**such**	**an**	**end**	**!**	**.**	**.**	**.**
到	来	到	这样的	一个	结尾	!	.	.	.

竟落得如此下场！

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['geɪzɪŋ] ['hevnwəd] , [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] , [ɪn'tensli] [blæk] , [wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɪn] [saɪt] ,

His	**eyes**	**,**	**gazing**	**heavenward**	**,**	**saw**	**a**	**black**	**sky**	**,**	**intensely**	**black**	**,**	**with**	**not**	**a**	**star**	**in**	**sight**	**,**
他的	眼睛	,	凝视	向天	,	锯	一个	黑色的	天空	,	强烈地	黑色的	,	和	不是	一个	星星	在	视线	,

他仰望天空，只见一片漆黑，漆黑一片，连一颗星星都看不到。

[ænd; ənd] [əb'skjuəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] . . . .

and	**obscured**	**by**	**his**	**tears**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	模糊不清	经过	他的	眼泪	.	.	.	.

泪水模糊了他的视线.....

" [lɔːd] !

"	**Lord**	**!**
"	主	!

“主！

[tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] !

To	**end**	**his**	**sufferings**	**!**
到	结尾	他的	苦难	!

为了结束他的痛苦！

[tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] !

To	**end**	**his**	**sufferings**	**!**
到	结尾	他的	苦难	!

为了结束他的痛苦！

" [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	**And**	**repeating**	**these**	**words**	**he**	**pressed**	**the**	**musket**	**against**	**his**	**shoulder**	**,**
"	和	重复	这些	字	他	按下	这	滑膛枪	反对	他的	肩膀	,

他一边重复着这些话，一边把火枪抵在肩上。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['fɪŋgə(r)] . . . .

seeking	the	lock	with	a	tremulous	finger	.	.	.	.
寻求	这	锁	和	一个	颤抖的	手指	.	.	.	.

颤抖着手指摸索着锁孔……

[bæŋ] ! [bæŋ] !

Bang	!	Bang	!
砰	!	砰	!

砰！砰！

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːtekst][træns'kraɪbə(r)] :

The	following	typographical	errors	were	corrected	by	the	etext	transcriber	:
这	下列的	印刷	错误	是	已更正	经过	这	电子文本	转录员	:

以下印刷错误已由电子文本转录员更正：

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] contradition=>There [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n]

There	is	a	curious	contradition=>There	is	a	curious	contradiction
那里	是	一个	好奇的	contradition=>There	是	一个	好奇的	矛盾

这里存在一个奇特的矛盾=>这里存在一个奇特的矛盾

- [θruː] [hɪz; ɪz] cards=>Sagreda [θruː] [hɪz; ɪz] [kɑːdz]

Segrada	threw	his	cards=>Sagreda	threw	his	cards
-	扔	他的	cards=>Sagreda	扔	他的	牌

萨格拉达扔出了他的牌=>萨格拉达扔出了他的牌

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['əʊpənd] extraordinarly=>His [aɪz] , ['əʊpənd] [ɪk'strɔːdnrəli]

His	eyes	,	opened	extraordinarly=>His	eyes	,	opened	extraordinarily
他的	眼睛	,	打开	extraordinarly=>His	眼睛	,	打开	非常

他的眼睛，非同寻常地睁开了=>他的眼睛，非同寻常地睁开了

[flɒkt] [tuː; tə] [kældʒ-əz] cavin=>flocked [tuː; tə] [kældʒ-əz] ['kæbɪn]

flocked	to	Caldera's	cavin=>flocked	to	Caldera's	cabin
成群结队的	到	火山口的	cavin=>flocked	到	火山口的	舱

蜂拥至卡尔德拉的小屋

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] : ['pɒkɪt] : LIBRARY1 .

INTERNATIONAL	:	POCKET	:	LIBRARY1	.
国际的	:	口袋	:	LIBRARY1	.

国际版：袖珍版：图书馆1。

[ˌmædəmwə'zel] ['fiːfiː] [gai] [diː] ['məupə'sɑːnt]

Mademoiselle	Fifi	Guy	de	Maupassant
小姐	菲菲	盖伊	德	莫泊桑

菲菲·居伊·德·莫泊桑小姐

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] Conrad2 .

Introduction	by	Joseph	Conrad2	.
介绍	经过	约瑟夫	Conrad2	.

约瑟夫·康拉德引言2.

[tuː] [teɪlz; 'teɪliːz] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ]

Two	Tales	Rudyard	Kipling
二	故事	鲁德亚德	吉卜林

鲁德亚德·吉卜林《两个故事》

['fɔːwɜːd] [baɪ] ['wɪlsn] Follett3 .

Foreword	by	Wilson	Follett3	.
前言	经过	威尔逊	Follett3	.

威尔逊·福莱特作序[3]。

[tuː] ['wesɪks] [teɪlz; 'teɪliːz] ['tɒməs] ['hɑːdi]

Two	Wessex	Tales	Thomas	Hardy
二	威塞克斯	故事	托马斯	哈迪

托马斯·哈代《威塞克斯两则故事》

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['kɒnræd] Aiken4 .
Introduction by Conrad Aiken4 .
介绍 经过 康拉德 Aiken4 .

康拉德·艾肯的引言4.

['mɒd(ə)n] ['rʌʃ(ə)n] ['klæsɪks]
Modern Russian Classics
现代的 俄语 经典

现代俄罗斯经典

['stɔ:riz] [baɪ][ɑ:n'dreɪəf, -jəf] , - , ['gɔ:ki] , [tʃəkɑ:v] ,
Stories by Andreyev , Solgub , Gorki , Tchekov ,
故事 经过 安德烈耶夫 , - , 高尔基 , 契诃夫 ,

安德烈耶夫、索尔古布、高尔基、契科夫的故事，

['beɪbl] , [ænd; ənd] - .
Babel , and Artzibashev .
巴别塔 , 和 - .

巴别塔和阿尔齐巴舍夫。

['fɔ:wɜ:d] [baɪ] ['ɪzək] Goldberg5 .
Foreword by Issac Goldberg5 .
前言 经过 艾萨克 Goldberg5 .

艾萨克·戈德堡作序[5]。

[kæn'di:d] [vɒl'teə]
Candide Voltaire
坎迪德 伏尔泰

康迪德·伏尔泰

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['ændrei] Morize6 .
Introduction by Andre Morize6 .
介绍 经过 安德烈 Morize6 .

安德烈·莫里兹介绍6。

[ðə; ði][lɑ:st]['laɪən][vi'sɛnteɪ]['blɑ:skoʊ][ɪ'bɑ:ˌnjɛz]
The Last Lion Vicente Blasco Ibáñez
这 最后的 狮子 维森特 布拉斯科 伊巴涅斯

最后的狮子 维森特·布拉斯科·伊巴涅斯

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][mə'ri:ɑ:noʊ][hoʊ'ɑ:ki:n] Lorente7 .
Introduction by Mariano Joaquin Lorente7 .
介绍 经过 马里亚诺 华金 Lorente7 .

由 Mariano Joaquin Lorente 引言7.

[ə; eɪ] ['ʃrɒpʃə(r)] [læd] [ə; eɪ] . [i:] . ['haʊzmən]
A Shropshire Lad A . E . Housman
一个 什罗普郡 小伙子 一个 . E . 豪斯曼

什罗普郡小伙子 AE Housman

['prefəs] [baɪ] ['wɪljəm] ['stænli] Braithwaite8 .
Preface by William Stanley Braithwaite8 .
前言 经过 威廉 斯坦利 Braithwaite8 .

威廉·斯坦利·布雷思韦特作序8。

[ˌdʒɪtən'dʒɑ:li] [rə'bɪndrənɑ:θ] [tə'gɔ:]
Gitanjali Rabindranath Tagore
吉檀迦利 拉宾德拉纳特 泰戈尔

吉檀迦利·拉宾德拉纳特·泰戈尔

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['dʌblju:] . [bi:] . Yeats9 .
Introduction by W . B . Yeats9 .
介绍 经过 W . B . Yeats9 .

由叶芝9.引言

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][fræn'swɑ:][vɪ'lɑ:n]

The	Book	of	François	Villon
这	书	的	弗朗索瓦	维隆

弗朗索瓦·维庸的《书》

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][eɪtʃ] . [di:] [vɪər] Stacpoole10 .

Introduction	by	H	.	De	Vere	Stacpoole10	.
介绍	经过	H	.	德	维尔	Stacpoole10	.

H. De Vere Stacpoole 的介绍10。

[ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['frɑ:nsɪs] ['tɔmpsn]

The	Hound	of	Heaven	Francis	Thompson
这	猎犬	的	天堂	弗朗西斯	汤普森

《天堂猎犬》弗朗西斯·汤普森

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒi:] . [keɪ] . Chesterton11 .

Introduction	by	G	.	K	.	Chesterton11	.
介绍	经过	G	.	K	.	Chesterton11	.

GK·切斯特顿引言11。

['kʌləd] [stɑ:z] ['edɪtɪd] [baɪ] ['edwəd] ['paʊs] Mathers12 .

Coloured	Stars	Edited	by	Edward	Powys	Mathers12	.
有色	星星	编辑	经过	爱德华	波伊斯	Mathers12	.

彩色星星，由爱德华·鲍伊斯·马瑟斯编辑12。

[-bai-] [ɒv; əv]['əʊmɑ:(r)] [kaɪ'ɑ:m] ['edwəd] [fɪts'dʒerəld]

Rubaiyat	of	Omar	Khayyam	Edward	Fitzgerald
鲁拜集	的	奥马尔	海亚姆	爱德华	菲茨杰拉德

奥马尔·海亚姆·爱德华·菲茨杰拉德的《鲁拜集》

[wɪð] [ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ][ɪ'laɪhju:] Vedder13 .

With	Decorations	by	Elihu	Vedder13	.
和	装饰	经过	以利户	Vedder13	.

由 Elihu Vedder13 进行装饰。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɜ:nɪst] ['ɒskə(r)] Wilde14 .

The	Importance	of	Being	Earnest	Oscar	Wilde14	.
这	重要性	的	存在	认真	奥斯卡	Wilde14	.

《不可儿戏》奥斯卡·王尔德14.

[faɪv] ['mɒd(ə)n] [pleɪz] [əʊ'ni:l] , ['ʃnɪtslər] , [dʌn'seini] ,

Five	Modern	Plays	O'Neill	,	Schnitzler	,	Dunsany	,
五	现代的	演出	奥尼尔	,	施尼茨勒	,	邓萨尼	,

五部现代戏剧：奥尼尔、施尼茨勒、邓萨尼

['meɪtəˌlɪŋk] , ['rɪtʃəd] Hughes15 .

Maeterlinck	,	Richard	Hughes15	.
梅特林克	,	理查德	Hughes15	.

梅特林克，理查德·休斯15。

[θri:] ['aɪrɪʃ] [pleɪz] [dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ] , ['dʌgləs] [haɪd] ,

Three	Irish	Plays	J	.	M	.	Synge	,	Douglas	Hyde	,
三	爱尔兰	演出	J	.	M	.	辛格	,	道格拉斯	海德	,

三部爱尔兰戏剧 JM Synge、Douglas Hyde、

[ænd; ənd]['dʌblju:] . [bi:] . [jeɪts]

and	W	.	B	.	Yeats
和	W	.	B	.	叶芝

以及 WB 叶芝

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['hærɪs(ə)n] [heɪl] Schaff16 .

Introduction	by	Harrison	Hale	Schaff16	.
介绍	经过	哈里森	黑尔	Schaff16	.

由哈里森·黑尔·沙夫16引言。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['henri] ['drʌmənd]
The Greatest Thing in the World Henry Drummond
这 最 事物 在 这 世界 亨利 德拉蒙德

世界上最伟大的事——亨利·德拉蒙德

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] Towne17 .
Introduction by Elizabeth Towne17 .
介绍 经过 伊丽莎白 Towne17 .

伊丽莎白·汤恩17引言。

[ðə; ði] [sɪm'pəʊziəm] [ɒv; əv] ['pleɪtəʊ]
The Symposium of Plato
这 座谈会 的 柏拉图

柏拉图的会饮篇

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][biː] . ['dʒauit] , [em] . [ə; eɪ] . - .
Introduction by B . Jowett , M . A . 18 .
介绍 经过 B . 乔维特 , M . 一个 . - .

由 B. Jowett, MA18 引言。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs]
The Wisdom of Confucius
这 智慧 的 孔子

孔子的智慧

['edɪtɪd] [baɪ] [maɪlz] [em] . Dawson19 .
Edited by Miles M . Dawson19 .
编辑 经过 迈尔斯 M . Dawson19 .

由 Miles M. Dawson 编辑19。

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] ['luːɪs] ['kærəl]
Alice in Wonderland Lewis Carroll
爱丽丝 在 仙境 刘易斯 卡罗尔

《爱丽丝梦游仙境》刘易斯·卡罗尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] Tenniel20 .
Illustrated by Sir John Tenniel20 .
插图 经过 先生 约翰 Tenniel20 .

由约翰·坦尼尔爵士绘制插图20。

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['luːɪs] ['kærəl]
Through the Looking - glass Lewis Carroll
通过 这 寻找 - 玻璃 刘易斯 卡罗尔

《爱丽丝镜中奇遇记》刘易斯·卡罗尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ['tɛnɪəl]
Illustrated by Sir John Tenniel
插图 经过 先生 约翰 坦尼尔

由约翰·坦尼尔爵士绘制插图

['ʌðə(r)] ['taɪtlz] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
Other Titles in Preparation
其他 标题 在 准备

其他正在筹备中的书目

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神